叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 天天过圣诞节和其他故事(christmas Every Day And Other Stories) 000001

2. 天天过圣诞节和其他故事(christmas Every Day And Other Stories) 000002

3. 天天过圣诞节和其他故事(christmas Every Day And Other Stories) 000003

4. 天天过圣诞节和其他故事(christmas Every Day And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天天过圣诞节和其他故事(Christmas Every Day and Other Stories)

“ ['hævɪŋ] ['bɔnˌfaiəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
“ HAVING BONFIRES IN THE BACK YARD OF THE PALACE .
“ 拥有 篝火 在 这 后退 院子 的 这 宫殿 .

在宫殿后院燃起篝火。

” [[peɪdʒ] - .
” [Page 130 .
” [页 - .

“[第 130 页。

['krɪsməs] ['evri] [deɪ]
CHRISTMAS EVERY DAY
圣诞节 每一个 天

每天都是圣诞节

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[toʊld] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
TOLD FOR CHILDREN
讲述 为了 孩子们

为儿童讲述

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
By W . D . Howells
经过 W . D . 豪厄尔斯

作者：WD Howells

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
Copyright , 1892 , by W . D . Howells .
版权 , - , 经过 W . D . 豪厄尔斯 .

版权所有，1892 年，W.D. Howells。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['krɪsməs] ['evri] [deɪ] [θriː]
CHRISTMAS EVERY DAY 3
圣诞节 每一个 天 3

每天都是圣诞节 3

['tɜːkɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] -
TURKEYS TURNING THE TABLES 25
火鸡 转弯 这 表格 -

火鸡们扭转乾坤 25

[ðə; ði] ['poʊni] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] -
THE PONY ENGINE AND THE PACIFIC EXPRESS 51
这 小马 引擎 和 这 太平洋 表达 -

小马号机车与太平洋特快列车 51

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] -
THE PUMPKIN - GLORY 71
这 南瓜 - 荣耀 -

南瓜荣耀 71

- [ænd; ənd] - -
BUTTERFLYFLUTTERBY AND FLUTTERBYBUTTERFLY 111
- 和 - -

蝴蝶翩翩飞舞和蝴蝶翩翩飞舞 111

[ˌɪlə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ ['hævɪŋ] ['bɔnˌfaiəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ” ['frʌntɪspiːs]
“ Having Bonfires in the Back Yard of the Palace ” Frontispiece
“ 拥有 篝火 在 这 后退 院子 的 这 宫殿 ” 卷首插图

“在宫殿后院燃起篝火”卷首插图

“ [ðə; ði] [oʊld] ['gɑːblər] - [fɜːrst] ['priːmiəm] - [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [teiblz] [naʊ] ”
“ The Old Gobbler ' First Premium ' said They were Going to Turn the Tables Now ”
“ 这 老的 火鸡 - 第一的 优质的 - 说 他们 是 去 到 转动 这 表格 现在 ”
-
35
-

“老火鸡‘第一优质’说，他们现在要扭转局面了”35

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [siːdz] -
Two Little Pumpkin Seeds 75
二 小的 南瓜 种子 -

两颗小南瓜籽 75

[tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['priːmiəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] - “
Took the First Premium at the County Fair 83 “
拿 这 第一的 优质的 在 这 县 公平的 - “

在1983年的县博览会上获得了第一名。

- [hɪəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ['pʌmpkɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ” -
' Here's that little fool pumpkin , ' said the farmer ” 85
- 这里是 那 小的 傻子 南瓜 , - 说 这 农民 ” -

“瞧，这就是那个小傻瓜南瓜，”农夫说道。85

“ [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] - [neɪl] , [ænd; ənd] [stʌk] ” - “
“ Caught His Trousers on a Shingle - nail , and Stuck ” 93 “
“ 捕捉 他的 裤子 在 一个 卵石 - 指甲 , 和 卡住 ” - “

“裤子被瓦片钉勾住了，卡住了” 93

- [maɪ] [seiks] !
' My sakes !
- 我的 清酒 !

我的天哪!

[its] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][laɪf] ! - ” -
it's comin ' to life ! ' ” 103
它是 即将到来 - 到 生活 ! - ” -

它活过来了！'” 103

[teɪl] - [piːs] - “
Tail - piece 107 “
尾巴 - 片 - “

尾件 107“

- [fɪks] ['dʌstəz] !
' Fix dusters !
- 使固定 除尘器 !

修理除尘器!

[meɪk] ['redi] !
Make ready !
制作 准备好 !

准备!

[eɪm] ! [dʌst] ! - ” -
Aim ! Dust ! ' ” 121
目的 ! 灰尘 ! - ” -

瞄准！扬尘！'”121

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [juːst] [tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][kraɪ] ” -
“ The General - in - Chief used to go behind the Church and Cry ” 125
“ 这 一般的 - 在 - 首席 用过的 到 去 在后面 这 教会 和 哭 ” -

“总司令过去常常走到教堂后面哭泣” 125

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːn] [ænd; ənd] [kɑːnt] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['retənuː] ”
“ The Young Khan and Khant entered the Kingdom with a Magnificent Retinue ”
“ 这 年轻的 可汗 和 汗特 进入 这 王国 和 一个 壮丽 随从 ”
-
131
-

“年轻的汗王和汗王率领一支庞大的随从进入王国” 131

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ” -
“ She was Going to Take the Case into Her own Hands ” 135
“ 她 曾是 去 到 拿 这 案件 进入 她 自己的 手 ” -

“她打算亲自处理这起案件” 135

“ [ðə; ði][ɪ'mɑːm][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ” -
“ The Imam put His Head to the Floor ” 139
“ 这 阿訇 放 他的 头 到 这 地面 ” -

“伊玛目将头埋在地上” 139

“ [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] , - [oʊ] , [ðə; ði] [kaʊ] !
“ They began to scream , ' Oh , the cow !
“ 他们 开始 到 尖叫 , - 哦 , 这 奶牛 !

“他们开始尖叫，'哦，那头牛!

[ðə; ði] [kaʊ] ！ - ″ -
the cow ! ' ″ 143
这 奶牛 ！ - ″ -

那头牛！'"143

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['krɪsməs] ['evri] [deɪ] .
CHRISTMAS EVERY DAY .
圣诞节 每一个 天 .

每天都是圣诞节。

['krɪsməs] ['evri] [deɪ] .
CHRISTMAS EVERY DAY .
圣诞节 每一个 天 .

每天都是圣诞节。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['stʌdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
The little girl came into her papa's study , as she always did Saturday morning
这 小的 女孩 来了 进入 她 爸爸的 学习 , 作为 她 总是 做过 周六 早晨
[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
before breakfast ,
前 早餐 ,

小女孩像往常一样，在星期六早餐前走进了爸爸的书房。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] .
and asked for a story .
和 问 为了 一个 故事 .

并要求讲个故事。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][beg] [ɔːf] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,
He tried to beg off that morning , for he was very busy ,
他 尝试 到 求 离开 那 早晨 , 为了 他 曾是 非常 忙碌的 ,

那天早上他想推辞，因为他很忙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .
but she would not let him .
但 她 会 不是 让 他 .

但她不会让他这么做。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] :
So he began :
所以 他 开始 :

于是他开始说道：

“ [wel] , [wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] —
“ Well , once there was a little pig —
“ 出色地 , 一次 那里 曾是 一个 小的 猪 —

“嗯，从前有一只小猪——

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
” She put her hand over his mouth and stopped him at the word .
” 她 放 她 手 超过 他的 嘴 和 停止 他 在 这 单词 .

“她用手捂住他的嘴，阻止他说出那个词。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][pɪg] - ['stɔːriz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She said she had heard little pig - stories till she was perfectly sick of them .
她 说 她 有 听到 小的 猪 - 故事 直到 她 曾是 完美 生病的 的 他们 .

她说她听过无数关于小猪的故事，都听腻了。

“ [wel] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['stɔːri][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] , [ðen] ? ”
“ Well , what kind of story shall I tell , then ? ”
“ 出色地 , 什么 种类 的 故事 将 我 告诉 , 然后 ? ”

“那么，我该讲什么样的故事呢？”

“ [ə'baʊt] ['krɪsməs] .
“ About Christmas .
“ 关于 圣诞节 .

“关于圣诞节。”

[its] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiˌ]['siːz(ə)n] .
It's getting to be the season .
它是 获得 到 是 这 季节 .

这个季节就要到了。

[its] [pæst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɔːl'redi] .
It's past Thanksgiving already .
它是 过去的 感恩 已经 .

感恩节已经过去了。

” [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
” [Pg 4]
” [页 4]

“[第 4 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hɜːr; hər]['pɑːpə]['ɑːrgjuːd] ,
“ It seems to me , ” her papa argued ,
“ 它 似乎 到 我 , ” 她 爸爸 争论 ,

“在我看来，”她爸爸争辩道，

“ [ðæt] [aɪv] [toʊld][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ə'baʊt] ['krɪsməs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə'baʊt]['lɪt(ə)l][pɪgz] . ”
“ that I've told as often about Christmas as I have about little pigs . ”
“ 那 我已经 讲述 作为 经常 关于 圣诞节 作为 我 有 关于 小的 猪 . ”

“我讲圣诞节的故事和讲小猪的故事一样多。”

“ [noʊ] ['dɪfrəns] !
“ No difference !
“ 不 不同之处 !

“没有区别！”

['krɪsməs] [ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
Christmas is more interesting . ”
圣诞节 是 更多的 有趣的 . ”

圣诞节更有趣。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

” [hɜːr; hər]['pɑːpə] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
” Her papa roused himself from his writing by a great effort .
” 她 爸爸 唤醒 他自己 从 他的 写作 经过 一个 伟大的 努力 .

“她爸爸费了好大劲才从写作中醒来。”

“ [wel] , [ðen] ,
“ Well , then ,
“ 出色地 , 然后 ,

“那么，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [jɪr] .
I'll tell you about the little girl that wanted it Christmas every day in the year .
患病的 告诉 你 关于 这 小的 女孩 那 通缉 它 圣诞节 每一个 天 在 这 年 .

我来给你讲讲那个小女孩的故事，她希望一年中的每一天都像过圣诞节一样。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? ”

How	would	you	like	that	?	”
如何	会	你	喜欢	那	?	”

你觉得怎么样?

“ [fɜːrst] - [reɪt] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ['nesəld] ['ɪntuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʃeɪp] [ɪn]

“	First	-	rate	!	”	said	the	little	girl	;	and	she	nestled	into	comfortable	shape	in
”	第一的	-	速度	!	”	说	这	小的	女孩	;	和	她	依偎	进入	舒服的	形状	在

[hɪz; ɪz] [læp] ,

his	lap	,
他的	膝	,

“太棒了！”小女孩说道；然后她舒服地依偎在他腿上。

['redi] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] .

ready	for	listening	.
准备好	为了	聆听	.

准备收听。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] — [oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['paʊndɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ? ”

“	Very	well	,	then	,	this	little	pig	—	Oh	,	what	are	you	pounding	me	for	?	”
”	非常	出色地	,	然后	,	这	小的	猪	—	哦	,	什么	是	你	猛击	我	为了	?	”

“好吧，这只小猪——哦，你为什么要打我？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [sed] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . ”

“	Because	you	said	little	pig	instead	of	little	girl	.	”
”	因为	你	说	小的	猪	反而	的	小的	女孩	.	”

“因为你把小女孩说成了小猪。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] ['evri] [deɪ] ! ”

“	I	should	like	to	know	what's	the	difference	between	a	little	pig	and	a	little
”	我	应该	喜欢	到	知道	是什么	这	不同之处	之间	一个	小的	猪	和	一个	小的

girl	that	wanted	it	Christmas	every	day	!	”
女孩	那	通缉	它	圣诞节	每一个	天	!	”

“我想知道小猪和每天都想要过圣诞节的小女孩之间有什么区别！”

“ ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['wɔrnɪŋli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [ɑːn] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

“	Papa	,	”	said	the	little	girl	,	warningly	,	“	if	you	don't	go	on	,	I'll	give	it	to	you	!
”	爸爸	,	”	说	这	小的	女孩	,	警告	,	“	如果	你	不	去	在	,	患病的	给	它	到	你	!

“爸爸，”小女孩警告道，“如果你不继续，我就把它给你！”

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] ['dɑːrtɪd] [ɔːf]

”	And	at	this	her	papa	darted	off
”	和	在	这	她	爸爸	飞镖	离开

话音刚落，她爸爸就飞快地跑开了。

[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

like	lightning	,	and	began	to	tell	the	story	as	fast	as	he	could	.
喜欢	闪电	,	和	开始	到	告诉	这	故事	作为	快速地	作为	他	可以	.

他像闪电一样，开始飞快地讲述这个故事。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [laɪkt] ['krɪsməs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

once	there	was	a	little	girl	who	liked	Christmas	so	much	that	she	wanted	it	to
一次	那里	曾是	一个	小的	女孩	WHO	喜欢	圣诞节	所以	很多	那	她	通缉	它	到

[biː; bi] ['krɪsməs] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ;

be	Christmas	every	day	in	the	year	;
是	圣诞节	每一个	天	在	这	年	;

从前有个小女孩非常喜欢圣诞节，她希望一年中的每一天都是圣诞节；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [send] ['poʊst(ə)l] - [kɑːrdz]

and	as	soon	as	Thanksgiving	was	over	she	began	to	send	postal	-	cards
和	作为	很快	作为	感恩	曾是	超过	她	开始	到	发送	邮政	-	牌

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['krɪsməs] ['feri] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	old	Christmas	Fairy	to	ask	if	she	mightn't	have	it	.
到	这	老的	圣诞节	仙女	到	问	如果	她	可能不会	有	它	.

感恩节一过，她就开始给老圣诞仙女寄明信片，问她是否还有圣诞礼物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['feri] ['nevər] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊst(ə)l] ;

But	the	old	fairy	never	answered	any	of	the	postals	;
但	这	老的	仙女	绝不	回答	任何	的	这	邮政	;

但那位老仙女从未回复过任何一封邮件；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] ['prɪti] [pər'tɪkjələr] ,

and	after	a	while	the	little	girl	found	out	that	the	Fairy	was	pretty	particular	,
和	后	一个	尽管	这	小的	女孩	成立	出去	那	这	仙女	曾是	漂亮的	特别的	,

过了一段时间，小女孩发现仙女很挑剔。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['letərz] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɑːrdz] [ɪn]

and	wouldn't	notice	anything	but	letters	—	not	even	correspondence	cards	in
和	不会	注意	任何事物	但	信件	—	不是	甚至	一致	牌	在

['envələʊps] ;

envelopes	;
信封	;

除了信件之外，他不会注意到其他任何东西——甚至连信封里的信件卡片也不会注意到；

[bʌt; bət] ['riːəl] ['letərz] [ɑːn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [siːld] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːnəgræm] —

but	real	letters	on	sheets	of	paper	,	and	sealed	outside	with	a	monogram	—
但	真实的	信件	在	纸张	的	纸	,	和	密封	外部	和	一个	字母组合	—

[ɔːr] [jʊr; jər] [ɪ'nɪʃ(ə)l] , ['eniweɪ] .

or	your	initial	,	anyway	.
或者	你的	最初的	,	反正	.

但却是写在纸上的真正信件，并在外面封上印有字母组合——或者至少是你的姓名首字母。

[soʊ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['letərz] ;

So	,	then	,	she	began	to	send	her	letters	;
所以	,	然后	,	她	开始	到	发送	她	信件	;

于是，她开始寄信；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] — [ɔːr] [dʒʌst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

and	in	about	three	weeks	—	or	just	the	day	before	Christmas	,
和	在	关于	三	周	—	或者	只是	这	天	前	圣诞节	,

大约三周后——或者就在圣诞节前一天，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feri] ,

it	was	—	she	got	a	letter	from	the	Fairy	,
它	曾是	—	她	得到	一个	信	从	这	仙女	,

原来——她收到了一封来自仙女的信。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

saying	she	might	have	it	Christmas	every	day	for	a	year	,
说	她	可能	有	它	圣诞节	每一个	天	为了	一个	年	,

她说她可能会连续一年每天都过圣诞节，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][lɔːŋgər] .

and	then	they	would	see	about	having	it	longer	.
和	然后	他们	会	看	关于	拥有	它	更长	.

然后他们会考虑延长持有时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːlˈredi] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd]

The	little	girl	was	a	good	deal	excited	already	,	preparing	for	the	old	-	fashioned
这	小的	女孩	曾是	一个	好的	交易	兴奋的	已经	,	准备	为了	这	老的	-	造型

,

,

,

小女孩已经兴奋不已，准备参加老式的.....

[wʌns] - [ə; eɪ] - [jɪr] [ˈkrɪsməs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

once	-	a	-	year	Christmas	that	was	coming	the	next	day	,
一次	-	一个	-	年	圣诞节	那	曾是	未来	这	下一个	天	,

一年一度的圣诞节就在第二天了，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈferiz] [ˈprɑːmɪs] [ˈdɪdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]

and	perhaps	the	Fairy's	promise	didn't	make	such	an	impression	on	her	as
和	也许	这	仙女的	承诺	没有	制作	这样的	一个	印象	在	她	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .

it	would	have	made	at	some	other	time	.
它	会	有	制成	在	一些	其他	时间	.

或许，仙女的承诺并没有像在其他时候那样给她留下深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] ,

She	just	resolved	to	keep	it	to	herself	,
她	只是	已解决	到	保持	它	到	她自己	,

她决定把这件事藏在心里。

[ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [truː] ;

and	surprise	everybody	with	it	as	it	kept	coming	true	;
和	惊喜	大家	和	它	作为	它	保留	未来	真的	;

令所有人感到惊讶的是，这件事竟然一一成真；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ˌɔːltəˈgeðər] .

and	then	it	slipped	out	of	her	mind	altogether	.
和	然后	它	滑倒了	出去	的	她	头脑	共	.

然后，她就彻底把这件事忘掉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkrɪsməs] .

She	had	a	splendid	Christmas	.
她	有	一个	灿烂	圣诞节	.

她度过了一个美好的圣诞节。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][let] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði]

She	went	to	bed	early	,	so	as	to	let	Santa	Claus	have	a	chance	at	the
她	去	到	床	早期的	,	所以	作为	到	让	圣诞老人	克劳斯	有	一个	机会	在	这

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

她早早就睡了，好让圣诞老人有机会拿到圣诞袜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [felt]

and	in	the	morning	she	was	up	the	first	of	anybody	and	went	and	felt
和	在	这	早晨	她	曾是	向上	这	第一的	的	任何人	和	去	和	毛毡

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

早上她第一个起床，去摸了摸它们。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrz][ɔːl] ['lʌmpi] [wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]['kændi] , [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz]

and	found	hers	all	lumpy	with	packages	of	candy	,	and	oranges
和	成立	她的	全部	凹凸不平	和	包裹	的	糖果	,	和	橙子

[ænd; ənd] [greɪps] ,

and	grapes	,
和	葡萄	,

她发现她的箱子里塞满了糖果、橘子和葡萄。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - [bʊks] [ænd; ənd] ['rʌbər] [bɔːlz] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [smɔːl] ['prez(ə)nts] ,

and	pocket	-	books	and	rubber	balls	,	and	all	kinds	of	small	presents	,
和	口袋	-	图书	和	橡皮	球	,	和	全部	种类	的	小的	礼物	,

还有钱包、橡皮球和各种各样的小礼物，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðɚz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tɑːŋz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	her	big	brother's	with	nothing	but	the	tongs	in	them	,
和	她	大的	兄弟	和	没有什么	但	这	钳	在	他们	,

她哥哥身上除了钳子什么也没有。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪstɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [ʌm'brelə] ,

and	her	young	lady	sister's	with	a	new	silk	umbrella	,
和	她	年轻的	女士	姐妹	和	一个	新的	丝绸	伞	,

还有她年轻的妹妹，她妹妹手里拿着一把新丝绸伞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz][ænd; ənd] ['mɑːməz] [wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][koʊl]

and	her	papa's	and	mamma's	with	potatoes	and	pieces	of	coal
和	她	爸爸的	和	妈妈的	和	土豆	和	件	的	煤炭

[ræpt] [ʌp][ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ,

wrapped	up	in	tissue	-	paper	,
包装	向上	在	组织	-	纸	,

还有她爸爸妈妈用纸巾包着的土豆和煤块，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

just	as	they
只是	作为	他们

正如他们

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evri] ['krɪsməs] .

always	had	every	Christmas	.
总是	有	每一个	圣诞节	.

每年圣诞节都这样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ʌp] ,

Then	she	waited	around	till	the	rest	of	the	family	were	up	,
然后	她	等待	大约	直到	这	休息	的	这	家庭	是	向上	,

然后她就一直等到其他家人都起床了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər]

and	she	was	the	first	to	burst	into	the	library	,	when	the	doors	were
和	她	曾是	这	第一的	到	爆裂	进入	这	图书馆	,	什么时候	这	门	是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

图书馆大门一打开，她就是第一个冲进去的人。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['prez(ə)nts][leɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] - ['teɪbl] — [bʊks] , [ænd; ənd]

and	look	at	the	large	presents	laid	out	on	the	library	-	table	—	books	,	and
和	看	在	这	大的	礼物	铺设	出去	在	这	图书馆	-	桌子	—	图书	,	和

[pɔːt'fəʊliːˌəʊz] , [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['steɪʃəneri] ,

portfolios	,	and	boxes	of	stationery	,
投资组合	,	和	盒子	的	静止的	,

看看摆放在图书馆桌子上的大件礼物——书籍、文件夹和文具盒。

[ænd; ənd] ['brestpɪn] , [ænd; ənd]['dɑːlz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [stoʊvz] , [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv]

and	breastpins	,	and	dolls	,	and	little	stoves	,	and	dozens	of
和	胸针	,	和	娃娃	,	和	小的	炉灶	,	和	几十个	的

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [ænd; ənd][ɪŋk] - [stændz] , [ænd; ənd] [skeɪts] ,

handkerchiefs	,	and	ink	-	stands	,	and	skates	,
手帕	,	和	墨水	-	站立	,	和	冰鞋	,

还有胸针、玩偶、小炉子、几十条手帕、墨水瓶和溜冰鞋。

[ænd; ənd] [snoʊ] - ['ʃʌvlz] , [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] - [freɪmz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['iːz(ə)l] , [ænd; ənd][bɑːksɪz]

and	snow	-	shovels	,	and	photograph	-	frames	,	and	little	easels	,	and	boxes
和	雪	-	铲子	,	和	照片	-	框架	,	和	小的	画架	,	和	盒子

[ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlɝz] , [ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] [peɪst] , [ænd; ənd] ['nuːgət] ,

of	water	-	colors	,	and	Turkish	paste	,	and	nougat	,
的	水	-	颜色	,	和	土耳其	粘贴	,	和	牛轧糖	,

还有雪铲、相框、小画架、水彩颜料盒、土耳其糊和牛轧糖。

[ænd; ənd] ['kændid] ['tʃeriːz] , [ænd; ənd]['dɑːlz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['wɔːtərpruːf] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]

and	candied	cherries	,	and	dolls	'	houses	,	and	waterproofs	—	and	the	big
和	脯	樱桃	,	和	娃娃	-	房屋	,	和	防水	—	和	这	大的

['krɪsməs] - [triː] ,

Christmas	-	tree	,
圣诞节	-	树	,

还有蜜饯樱桃、娃娃屋、防水衣物——以及那棵高大的圣诞树，

['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] - ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

lighted	and	standing	in	a	waste	-	basket	in	the	middle	.
照明	和	常设	在	一个	浪费	-	篮子	在	这	中间	.

亮着灯，立在中间的垃圾桶里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['krɪsməs] [ɔːl] [deɪ] .

She	had	a	splendid	Christmas	all	day	.
她	有	一个	灿烂	圣诞节	全部	天	.

她度过了一整天美好的圣诞节。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['kændi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] ;

She	ate	so	much	candy	that	she	did	not	want	any	breakfast	;
她	吃	所以	很多	糖果	那	她	做过	不是	想	任何	早餐	;

她吃了太多糖果，以至于不想吃早餐了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [kept] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [hæd; həd]

and	the	whole	forenoon	the	presents	kept	pouring	in	that	the	expressman	had
和	这	所有的	午前	这	礼物	保留	浇注	在	那	这	快递员	有

[nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

not	had	time	to	deliver	the	night	before	;
不是	有	时间	到	递送	这	夜晚	前	;

整个上午，快递员前一天晚上没来得及送的礼物不断涌入；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

and	she	went	round	giving	the	presents	she	had	got	for	other	people	,
和	她	去	圆形的	给予	这	礼物	她	有	得到	为了	其他	人们	,

她把收到的礼物分发给了其他人。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [eɪt]

and	came	home	and	ate
和	来了	家	和	吃

然后回家吃了

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['tɜːrki] [ænd; ənd] ['krænberi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd]

turkey	and	cranberry	for	dinner	,	and	plum	-	pudding	and	nuts	and
火鸡	和	蔓越莓	为了	晚餐	,	和	李子	-	布丁	和	坚果	和

['reɪzɪnz][ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [mɔːr] ['kændi] ,

raisins	and	oranges	and	more	candy	,
葡萄干	和	橙子	和	更多的	糖果	,

晚餐是火鸡和蔓越莓，还有李子布丁、坚果、葡萄干、橙子和更多糖果。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd] ['koʊstɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌmək] - [eɪk] ,

and	then	went	out	and	coasted	,	and	came	in	with	a	stomach	-	ache	,
和	然后	去	出去	和	沿岸	,	和	来了	在	和	一个	胃	-	疼痛	,

['kraɪɪŋ] ;

crying	;
哭泣	;

然后出去滑行了一段路，回来时肚子疼，哭着回来了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðæt] [sɔːrt]

and	her	papa	said	he	would	see	if	his	house	was	turned	into	that	sort
和	她	爸爸	说	他	会	看	如果	他的	房子	曾是	转向	进入	那	种类

[ʌv; əv] ['fuːlz] ['pærədaɪs] [ə'nʌðər] [jɪr] ;

of	fool's	paradise	another	year	;
的	傻瓜	天堂	其他	年	;

她爸爸说，他要看看他的房子明年会不会变成那种人间天堂；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['ɜːrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [tuː; tə][bed]

and	they	had	a	light	supper	,	and	pretty	early	everybody	went	to	bed
和	他们	有	一个	光	晚餐	,	和	漂亮的	早期的	大家	去	到	床

[krɔːs] .

cross	.
叉	.

他们吃了顿简单的晚餐，然后很早就大家都去睡觉了。

[hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['paʊndɪd] [hɜːr; hər]['pɑːpə][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ə'gen] .

Here	the	little	girl	pounded	her	papa	in	the	back	,	again	.
这里	这	小的	女孩	猛击	她	爸爸	在	这	后退	,	再次	.

小女孩又一次捶打她爸爸的背。

“ [wel] , [wʌt] [naʊ] ?

“	Well	,	what	now	?
“	出色地	,	什么	现在	?

“那么，现在怎么办？”

[dɪd][aɪ] [seɪ] [pɪgz] ? ”

Did	I	say	pigs	?	”
做过	我	说	猪	?	”

我说过猪吗?

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][ækt][laɪk] [pɪgz] . ”

“	**You**	**made**	**them**	**act**	**like**	**pigs**	**.** **”**
”	你	制成	他们	行为	喜欢	猪	. ”

“你让他们像猪一样行事。”

“ [wel] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? ”

“	**Well**	**,**	**didn't**	**they**	**?** **”**
”	出色地	,	没有	他们	? ”

“是吗？”

“ [noʊ] ['mætər] ; [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːri] . ”

“	**No**	**matter**	**;**	**you**	**oughtn't**	**to**	**put**	**it**	**into**	**a**	**story**	**.** **”**
”	不	事情	;	你	不应该	到	放	它	进入	一个	故事	. ”

“没关系，你不应该把它写进故事里。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

“	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**I'll**	**take**	**it**	**all**	**out**	**.**
”	非常	出色地	,	然后	,	患病的	拿	它	全部	出去	.

“好吧，那我就全部拿出来。”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] :

”	**Her**	**father**	**went**	**on**	**:**
”	她	父亲	去	在	:

她父亲接着说：

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [slept] ['veri] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] ['veri] [leɪt] ,

The	**little**	**girl**	**slept**	**very**	**heavily**	**,**	**and**	**she**	**slept**	**very**	**late**	**,**
这	小的	女孩	睡着了	非常	重度	,	和	她	睡着了	非常	晚的	,

小女孩睡得很沉，而且睡得很晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weikənd] [æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ]

but	**she**	**was**	**wakened**	**at**	**last**	**by**	**the**	**other**	**children**	**dancing**
但	她	曾是	醒来	在	最后的	经过	这	其他	孩子们	跳舞

但她最终还是被其他孩子的舞蹈声吵醒了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[raʊnd] [hɜːr; hər] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [fʊl] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

round	**her**	**bed**	**with**	**their**	**stockings**	**full**	**of**	**presents**	**in**	**their**	**hands**	**.**
圆形的	她	床	和	他们的	长筒袜	满的	的	礼物	在	他们的	双手	.

她们围在她床边，手里拿着装满礼物的长袜。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	**What**	**is**	**it**	**?** **”**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**
”	什么	是	它	? ”	说	这	小的	女孩	,

“那是什么？”小女孩问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [bed] .

and	**she**	**rubbed**	**her**	**eyes**	**and**	**tried**	**to**	**rise**	**up**	**in**	**bed**	**.**
和	她	摩擦	她	眼睛	和	尝试	到	上升	向上	在	床	.

她揉了揉眼睛，试图在床上起身。

“ ['krɪsməs] ! ['krɪsməs] !

“	**Christmas**	**!**	**Christmas**	**!**
”	圣诞节	!	圣诞节	!

“圣诞节！圣诞节！”

['krɪsməs] !

Christmas	**!**
圣诞节	!

圣诞节！

〃 [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] .

〃	they	all	shouted	,	and	waved	their	stockings	.
〃	他们	全部	喊叫	,	和	挥手	他们的	长筒袜	.

她们都大声喊叫，挥舞着长袜。

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
〃	废话	!

“废话！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['jestərdeɪ] .

It	was	Christmas	yesterday	.
它	曾是	圣诞节	昨天	.

昨天是圣诞节。

〃 [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [dʒʌst] [læft] .

〃	Her	brothers	and	sisters	just	laughed	.
〃	她	兄弟	和	姐妹	只是	笑了	.

她的兄弟姐妹们都笑了。

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	We	don't	know	about	that	.
〃	我们	不	知道	关于	那	.

“我们对此并不知情。”

[its] ['krɪsməs] [tuː; tə] - [deɪ] , ['eniweɪ] .

It's	Christmas	to	-	day	,	anyway	.
它是	圣诞节	到	-	天	,	反正	.

反正今天是圣诞节。

[juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [siː] .

You	come	into	the	library	and	see	.
你	来	进入	这	图书馆	和	看	.

你走进图书馆，就会看到。

〃 [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]

〃	Then	all	at	once	it	flashed	on	the	little	girl	that	the	Fairy	was	keeping	her
〃	然后	全部	在	一次	它	闪光灯	在	这	小的	女孩	那	这	仙女	曾是	保持	她

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

“突然间，小女孩恍然大悟，仙女正在信守承诺。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jɪr] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	her	year	of	Christmases	was	beginning	.
和	她	年	的	圣诞节	曾是	开始	.

她的圣诞年就此开始。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['sliːpi] ,

She	was	dreadfully	sleepy	,
她	曾是	极其糟糕	困	,

她困得要命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrk] — [ə; eɪ][lɑːrk] [ðæt] [hæd; həd] [oʊ.vəˈ.it.ən] [ɪt'self] [ænd; ənd] [gɔːn]

but	she	sprang	up	like	a	lark	—	a	lark	that	had	overeaten	itself	and	gone
但	她	弹簧	向上	喜欢	一个	云雀	—	一个	云雀	那	有	吃得过饱	本身	和	已消失

[tuː; tə][bed] [krɔːs] — [ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

to	bed	cross	—	and	darted	into	the	library	.
到	床	叉	—	和	飞镖	进入	这	图书馆	.

但她像一只吃得过饱、闷闷不乐地去睡觉的云雀一样跳了起来，冲进了图书馆。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] !
There **it** **was** **again** **!**
那里 它 曾是 再次 !

它又出现了!

[bʊks] , [ænd; ənd][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] , [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd] ['brestpɪn] —
Books **,** **and** **portfolios** **,** **and** **boxes** **of** **stationery** **,** **and** **breastpins** **—**
图书 , 和 投资组合 , 和 盒子 的 静止的 , 和 胸针 —

书籍、文件夹、文具盒和胸针——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['pɑːpə] ; [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz]
“ **You** **needn't** **go** **over** **it** **all** **,** **papa** **;** **I** **guess** **I** **can** **remember** **just** **what** **was**
“ 你 不必 去 超过 它 全部 , 爸爸 ; 我 猜测 我 能 记住 只是 什么 曾是
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

“爸爸，您不必事无巨细地复述；我想我大概能记住当时的情况。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
” **said** **the** **little** **girl** **.**
” 说 这 小的 女孩 .

“小女孩说道。”

[wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]
Well **,** **and** **there** **was** **the** **Christmas** **-** **tree** **blazing** **away** **,** **and** **the** **family**
出色地 , 和 那里 曾是 这 圣诞节 - 树 炽烈 离开 , 和 这 家庭
['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['prez(ə)nts] ,
picking **out** **their** **presents** **,**
挑选 出去 他们的 礼物 ,

还有那棵熊熊燃烧的圣诞树，一家人正在挑选礼物。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] ['sliːpi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['pɜːrfɪktli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but **looking** **pretty** **sleepy** **,** **and** **her** **father** **perfectly** **puzzled** **,** **and** **her**
但 寻找 漂亮的 困 , 和 她 父亲 完美 困惑 , 和 她
['mʌðər] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
mother **ready** **to** **cry** **.**
母亲 准备好 到 哭 .

但她看起来很困，她的父亲一脸困惑，她的母亲则快要哭了。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
“ **I'm** **sure** **I** **don't** **see** **how** **I'm** **to** **dispose** **of** **all** **these** **things** **,** **”** **said** **her** **mother** **,**
“ 我是 当然 我 不 看 如何 我是 到 处置 的 全部 这些 事物 , ” 说 她 母亲 ,

“我不知道该如何处理这些东西，”她母亲说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst]
and **her** **father** **said** **it** **seemed** **to** **him** **they** **had** **had** **something** **just**
和 她 父亲 说 它 似乎 到 他 他们 有 有 某物 只是
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
like **it** **the** **day** **before** **,**
喜欢 它 这 天 前 ,

她父亲说，他觉得他们前一天也遇到过类似的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **supposed** **he** **must** **have** **dreamed** **it** **.**
但 他 据称 他 必须 有 梦见 它 .

但他觉得那一定是做梦了。

[ðɪs] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ;

This	struck	the	little	girl	as	the	best	kind	of	a	joke	;
这	击	这	小的	女孩	作为	这	最好的	种类	的	一个	开玩笑	;

小女孩觉得这是个非常棒的笑话;

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['kændi][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd]

and	so	she	ate	so	much	candy	she	didn't	want	any	breakfast	,	and	went	round
和	所以	她	吃	所以	很多	糖果	她	没有	想	任何	早餐	,	和	去	圆形的

['kæriɪŋ] ['prez(ə)nts] ,

carrying	presents	,
携带	礼物	,

于是她吃了太多糖果，以至于不想吃早餐，然后就到处带着礼物到处走。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['krænberi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd]

and	had	turkey	and	cranberry	for	dinner	,	and	then	went	out	and
和	有	火鸡	和	蔓越莓	为了	晚餐	,	和	然后	去	出去	和

['koʊstɪd] ,

coasted	,
沿岸	,

晚餐吃了火鸡和蔓越莓，然后出去滑行了一会儿。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] —

and	came	in	with	a	—
和	来了	在	和	一个	—

然后带着——

“ ['pɑːpə] ! ”

“	Papa	!	”
“	爸爸	!	”

“爸爸！”

“ [wel] , [wʌt] [naʊ] ?

“	Well	,	what	now	?
“	出色地	,	什么	现在	?

“那么，现在怎么办？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , [juː; jʊ] [fər'getfl] [θɪŋ] ? ”

“	What	did	you	promise	,	you	forgetful	thing	?	”
“	什么	做过	你	承诺	,	你	健忘	事物	?	”

“你这个健忘鬼，答应过我什么？”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

[oʊ] [jes] !

oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

” [wel] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət]

”	Well	,	the	next	day	,	it	was	just	the	same	thing	over	again	,	but
”	出色地	,	这	下一个	天	,	它	曾是	只是	这	相同的	事物	超过	再次	,	但

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['getɪŋ] ['krɔsɝ] ;

everybody	getting	crosser	;
大家	获得	交叉	;

“第二天，同样的事情又发生了，但每个人都变得更加愤怒;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]['tempərz]

and	at	the	end	of	a	week's	time	so	many	people	had	lost	their	tempers
和	在	这	结尾	的	一个	本周	时间	所以	许多	人们	有	丢失的	他们的	脾气

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [lɔːst] ['tempərz] ['eniwer] ;

that	you	could	pick	up	lost	tempers	anywhere	;
那	你	可以	挑选	向上	丢失的	脾气	任何地方	;

一周结束时，很多人都失去了耐心，以至于到处都能感受到人们的坏脾气；

[ðeɪ] ['pɜːrfɪktli] [struːd] [ðə; ði] [graʊnd] .

they	perfectly	strewed	the	ground	.
他们	完美	散落的	这	地面	.

它们完美地铺满了地面。

['iːv(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] ['tempərz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][gaːt] ['sʌmbaːdi]

Even	when	people	tried	to	recover	their	tempers	they	usually	got	somebody
甚至	什么时候	人们	尝试	到	恢复	他们的	脾气	他们	通常	得到	某人

['ɛlsɪz] ,

else's	,
其他人的	,

即使人们试图平复自己的情绪，通常也会激起别人的怒火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [mɪks] .

and	it	made	the	most	dreadful	mix	.
和	它	制成	这	最多	可怕	混合	.

结果却产生了极其糟糕的混合物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['fraɪt(ə)nd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ;

The	little	girl	began	to	get	frightened	,	keeping	the	secret	all	to	herself	;
这	小的	女孩	开始	到	得到	害怕	,	保持	这	秘密	全部	到	她自己	;

小女孩开始害怕起来，把这个秘密藏在心里；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] ;

she	wanted	to	tell	her	mother	,	but	she	didn't	dare	to	;
她	通缉	到	告诉	她	母亲	,	但	她	没有	敢	到	;

她想告诉妈妈，但她不敢；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər][gɪft] ,

and	she	was	ashamed	to	ask	the	Fairy	to	take	back	her	gift	,
和	她	曾是	羞愧	到	问	这	仙女	到	拿	后退	她	礼物	,

她不好意思请仙女收回礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][stænd]

it	seemed	ungrateful	and	ill	-	bred	,	and	she	thought	she	would	try	to	stand
它	似乎	忘恩负义	和	患病的	-	繁殖	,	和	她	想法	她	会	尝试	到	站立

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这似乎既忘恩负义又没教养，她想她会试着忍受一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

but	she	hardly	knew	how	she	could	,	for	a	whole	year	.
但	她	几乎	知道	如何	她	可以	,	为了	一个	所有的	年	.

但整整一年，她几乎不知道该如何做到。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ]

So	it	went	on	and	on	,	and	it	was	Christmas	on	St	.	Valentine's	Day
所以	它	去	在	和	在	,	和	它	曾是	圣诞节	在	英石	.	情人节	天

[ænd; ənd] [wɑːʃ]

and	Wash
和	洗

就这样，日子一天天过去，到了情人节那天，就是圣诞节了，而华盛顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [skɪp] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst]
ington's Birthday , just the same as any day , and it didn't skip even the First
英顿 生日 , 只是 这 相同的 作为 任何 天 , 和 它 没有 跳过 甚至 这 第一的
[ʌv; əv]['eɪprəl] ,
of April ,
的 四月 ,

伊顿的生日和其他日子一样，甚至连4月1日也没落下。

[ðoʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kaʊntərfɪt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] .
though everything was counterfeit that day , and that was some little relief .
尽管 一切 曾是 伪造 那 天 , 和 那 曾是 一些 小的 宽慰 .

虽然那天所有东西都是假货，但这多少也让人松了一口气。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [koʊl][ænd; ənd] [pə'tetoz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [skers] ,
After a while coal and potatoes began to be awfully scarce ,
后 一个 尽管 煤炭 和 土豆 开始 到 是 非常 稀少 ,

过了一段时间，煤炭和土豆开始变得极其稀缺。

[soʊ] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər][tuː; tə] [fuːl] ['pɑːpɑːs][ænd; ənd]
so many had been wrapped up in tissue - paper to fool papas and
所以 许多 有 到过 包装 向上 在 组织 - 纸 到 傻子 爸爸 和
['mæmə; mə'mɑː][wɪð; wɪθ] .
mammas with .
妈妈们 和 .

许多小礼物都用纸巾包裹起来，用来愚弄爸爸妈妈们。

['tɜːkɪz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] —
Turkeys got to be about a thousand dollars apiece —
火鸡 得到 到 是 关于 一个 千 美元 一块 —

一只火鸡大概要一千美元——

“ ['pɑːpə] ! ”
“ Papa ! ”
“ 爸爸 ! ”

“爸爸！”

“ [wel] , [wʌt] ? ”
“ Well , what ? ”
“ 出色地 , 什么 ? ”

“什么？”

“ [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪb] . ”
“ You're beginning to fib . ”
“ 你是 开始 到 纤维 . ”

“你开始撒谎了。”

“ [wel] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [ðen] .
“ Well , two thousand , then .
“ 出色地 , 二 千 , 然后 .

“好吧，那就两千美元吧。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɜːkɪz] — [hæf] - [groʊn]
” And they got to passing off almost anything for turkeys — half - grown
” 和 他们 得到 到 通过 离开 几乎 任何事物 为了 火鸡 — 一半 - 生长
['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] ,
humming - birds ,
哼唱 - 鸟类 ,

“他们几乎把任何东西都冒充火鸡——半大的蜂鸟，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][rɑ:ks][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] — [ðə; ði]['ri:əl] ['tɜ:kɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [skers] .

and	even	rocs	out	of	the	Arabian	Nights	—	the	real	turkeys	were	so	scarce	.
和	甚至	洛克斯	出去	的	这	阿拉伯	夜晚	—	这	真实的	火鸡	是	所以	稀少	.

甚至连《一千零一夜》里的巨鸟都出现了——因为真正的火鸡太稀少了。

[ænd; ənd] ['krænberiz] — [wel] , [ðeɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ə'pi:s] [fɔ:r; fər] ['krænberiz] .

And	cranberries	—	well	,	they	asked	a	diamond	apiece	for	cranberries	.
和	蔓越莓	—	出色地	,	他们	问	一个	钻石	一块	为了	蔓越莓	.

至于蔓越莓——他们竟然要价一颗钻石才能买到一颗。

[ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [wɜ:r; wər][kʌt] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] - [tri:z] , [ænd; ənd] [wer]

All	the	woods	and	orchards	were	cut	down	for	Christmas	-	trees	,	and	where
全部	这	树林	和	果园	是	切	向下	为了	圣诞节	-	树木	,	和	在哪里

所有的树林和果园都被砍伐用来做圣诞树，而原本.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stʌbl] - [fi:ld] ,

the	woods	and	orchards	used	to	be	it	looked	just	like	a	stubble	-	field	,
这	树林	和	果园	用过的	到	是	它	看起来	只是	喜欢	一个	茬	-	场地	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmps] .

with	the	stumps	.
和	这	树桩	.

以前，树林和果园看起来就像一片光秃秃的茬地，到处都是树桩。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] ['krɪsməs] - [tri:z] [aʊt] [ʌv; əv][rægz] , [ænd; ənd] [stʌf]

After	a	while	they	had	to	make	Christmas	-	trees	out	of	rags	,	and	stuff
后	一个	尽管	他们	有	到	制作	圣诞节	-	树木	出去	的	破布	,	和	东西

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bræn] ,

them	with	bran	,
他们	和	麸	,

过了一段时间，他们只好用破布做圣诞树，并在里面塞满麸皮。

[laɪk] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dɑ:lz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][rægz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pi:p(ə)l] [gɑ:t]

like	old	-	fashioned	dolls	;	but	there	were	plenty	of	rags	,	because	people	got
喜欢	老的	-	造型	娃娃	;	但	那里	是	很多	的	破布	,	因为	人们	得到

[soʊ] [pʊr] ,

so	poor	,
所以	贫穷的	,

就像老式的娃娃；但破布也很多，因为人们太穷了。

['baɪɪŋ] ['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [nu:] [kloʊðz] ,

buying	presents	for	one	another	,	that	they	couldn't	get	any	new	clothes	,
购买	礼物	为了	一	其他	,	那	他们	不能	得到	任何	新的	衣服	,

他们互相买礼物，却没钱买新衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [wɔ:r] [ðer; ðər][oʊld][wʌnz][tu:; tə] ['tætərz] .

and	they	just	wore	their	old	ones	to	tatters	.
和	他们	只是	穿着	他们的	老的	一个	到	破烂不堪	.

他们把旧衣服都穿到破烂不堪了。

[ðeɪ] [gɑ:t][soʊ] [pʊr] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , [ɪk'sept]

They	got	so	poor	that	everybody	had	to	go	to	the	poor	-	house	,	except
他们	得到	所以	贫穷的	那	大家	有	到	去	到	这	贫穷的	-	房子	,	除了

[ðə; ði] [kən'fekʃənəz] ,

the	confectioners	,
这	糖果商	,

他们穷得连糖果商都得去济贫院，除了糖果商以外。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] - [stɔ:r] ['ki:pəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] ['selər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	fancy	-	store	keepers	,	and	the	picture	-	book	sellers	,	and	the
和	这	想要	-	店铺	守门员	,	和	这	图片	-	书	卖家	,	和	这

['ɛksprɛsmɛn] ;

expressmen	;
快递员	;

还有那些卖高档商品的店主、卖图画书的店主和快递员;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][gɑ:t][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [weɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

and	they	all	got	so	rich	and	proud	that	they	would	hardly	wait	upon	a	person
和	他们	全部	得到	所以	富有的	和	自豪的	那	他们	会	几乎	等待	之上	一个	人

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [baɪ] .

when	he	came	to	buy	.
什么时候	他	来了	到	买	.

他们都变得非常富有和骄傲，以至于当有人来买东西时，他们几乎都不会理睬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['ʃeɪmfl] !

It	was	perfectly	shameful	!
它	曾是	完美	可耻	!

真是太丢人了!

[wel] , ['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ə'baʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

Well	,	after	it	had	gone	on	about	three	or	four	months	,	the	little	girl	,
出色地	,	后	它	有	已消失	在	关于	三	或者	四	几个月	,	这	小的	女孩	,

大约过了三四个月后，小女孩

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðoʊz] [greɪt] ['ʌgli] ,

whenever	she	came	into	the	room	in	the	morning	and	saw	those	great	ugly	,
每当	她	来了	进入	这	房间	在	这	早晨	和	锯	那些	伟大的	丑陋的	,

每当她早上走进房间，看到那些丑陋不堪的.....

['lʌmpi] ['stɑ:kɪŋz] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['prez(ə)nts] [ə'raʊnd]

lumpy	stockings	dangling	at	the	fire	-	place	,	and	the	disgusting	presents	around
凹凸不平	长筒袜	悬挂	在	这	火	-	地方	,	和	这	令人作呕	礼物	大约

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

壁炉边挂着皱巴巴的丝袜，到处都是令人作呕的礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ju:st] [tu:; tə][dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

used	to	just	sit	down	and	burst	out	crying	.
用过的	到	只是	坐	向下	和	爆裂	出去	哭泣	.

以前经常会坐下来，然后突然嚎啕大哭。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['i:v(ə)n][kraɪ] ['eni] [mɔ:r] ;

In	six	months	she	was	perfectly	exhausted	;	she	couldn't	even	cry	any	more	;
在	六	几个月	她	曾是	完美	筋疲力尽的	;	她	不能	甚至	哭	任何	更多的	;

六个月后，她精疲力竭，甚至连哭都哭不出来。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [roʊld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pæntid] .

she	just	lay	on	the	lounge	and	rolled	her	eyes	and	panted	.
她	只是	躺	在	这	休息室	和	滚动	她	眼睛	和	喘息	.

她就那样躺在沙发上，翻了个白眼，气喘吁吁。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['dɑːlz] [wer'evər] [ʃiː; ʃi]

About	the	beginning	of	October	she	took	to	sitting	down	on	dolls	wherever	she
关于	这	开始	的	十月	她	采取	到	坐着	向下	在	娃娃	无论	她

[faʊnd] [ðem; ðəm] — [frentʃ] ['dɑːlz] ,

found	them	—	French	dolls	,
成立	他们	—	法语	娃娃	,

大约十月初，她开始喜欢坐在她找到的娃娃身上——法国娃娃，

[ɔːr] ['eni] [kaɪnd] — [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ; [ænd; ənd][baɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi]

or	any	kind	—	she	hated	the	sight	of	them	so	;	and	by	Thanksgiving	she
或者	任何	种类	—	她	憎恨	这	视线	的	他们	所以	;	和	经过	感恩	她

[wʌz; wəz]['kreɪzi] ,

was	crazy	,
曾是	疯狂的	,

或者任何种类的——她极其厌恶看到它们；到了感恩节，她已经疯了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [slæmd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

and	just	slammed	her	presents	across	the	room	.
和	只是	猛烈抨击	她	礼物	穿过	这	房间	.

然后就把她的礼物摔到房间另一边。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] ['kæri] ['prez(ə)nts] [ə'raʊnd] ['naɪsli] ['eni] [mɔːr] .

By	that	time	people	didn't	carry	presents	around	nicely	any	more	.
经过	那	时间	人们	没有	携带	礼物	大约	很好	任何	更多的	.

那时候人们已经不再讲究地赠送礼物了。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

They	flung	them	over	the	fence	,	or	through	the	window	,	or	anything	;	and	,
他们	扔	他们	超过	这	栅栏	,	或者	通过	这	窗户	,	或者	任何事物	;	和	,

他们把它们扔过篱笆，或者从窗户扔出去，或者扔到任何地方；而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [tʌŋz] [aʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [raɪt] “ [fɔːr; fər]

instead	of	running	their	tongues	out	and	taking	great	pains	to	write	“	For
反而	的	跑步	他们的	舌头	出去	和	采取	伟大的	疼痛	到	写	“	为了

[dɪr] ['pɑːpə] ,

dear	Papa	,
亲爱的	爸爸	,

而不是费尽心思、煞费苦心地写下“致亲爱的爸爸，

” [ɔːr] “ ['mæmə] , ” [ɔːr] “ ['brʌðər] , ” [ɔːr] “ ['sɪstər] , ” [ɔːr] “ ['suːzi] , ” [ɔːr] “ ['sæmiə] ,

”	or	“	Mamma	,	”	or	“	Brother	,	”	or	“	Sister	,	”	or	“	Susie	,	”	or	“	Sammie	,
”	或者	“	妈妈	,	”	或者	“	兄弟	,	”	或者	“	姐姐	,	”	或者	“	苏西	,	”	或者	“	萨米	,

“或“妈妈”、“哥哥”、“姐姐”、“苏西”或“萨米”，

” [ɔːr] “ ['bɪli] , ” [ɔːr] “ ['bɔbi] , ” [ɔːr] “ ['dʒɪmi] , ” [ɔːr] “ ['dʒini,'dʒeni] , ” [ɔːr] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

”	or	“	Billie	,	”	or	“	Bobbie	,	”	or	“	Jimmie	,	”	or	“	Jennie	,	”	or	whoever	it	was	,
”	或者	“	比莉	,	”	或者	“	鲍比	,	”	或者	“	吉米	,	”	或者	“	珍妮	,	”	或者	谁	它	曾是	,

是“比莉”、“鲍比”、“吉米”、“珍妮”，还是其他什么人？

[ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['spelɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

and	troubling	to	get	the	spelling	right	,	and	then	signing	their	names	,
和	令人不安的	到	得到	这	拼写	正确的	,	和	然后	签名	他们的	姓名	,

[ænd; ənd] “ ['eksməs] , - — ,

and	“	Xmas	,	18	—	,
和	“	圣诞节	,	-	—	,

费尽心思拼写正确，然后签上自己的名字，以及“圣诞节，18—，

” [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][gɪft] - [bʊks] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	they	used	to	write	in	the	gift	-	books	,	“	Take	it	,
”	他们	用过的	到	写	在	这	礼物	-	图书	,	“	拿	它	,

他们过去常常在礼品簿上写道：“收下吧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [oʊld] [θɪŋ] !
you horrid old thing !
你 可怕的 老的 事物 !

你这可怕的老家伙!

" [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" and then go and bang it against the front door .
" 和 然后 去 和 砰 它 反对 这 正面 门 .

然后去用它猛击前门。

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪlt] [bɑːnz] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər]['prez(ə)nts] , [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn]
Nearly everybody had built barns to hold their presents , but pretty soon
几乎 大家 有 建造 谷仓 到 抓住 他们的 礼物 , 但 漂亮的 很快
[ðə; ði] [bɑːnz] [ˌoʊvɚ'floʊd] ,
the barns overflowed ,
这 谷仓 溢出 ,

几乎每个人都建了谷仓来存放礼物，但很快谷仓就满了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][laɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ɔːr] ['eniwer] .
and then they used to let them lie out in the rain , or anywhere .
和 然后 他们 用过的 到 让 他们 说谎 出去 在 这 雨 , 或者 任何地方 .

然后他们就把它们扔在雨里，或者任何地方。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pə'liːs] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ðer; ðər]['prez(ə)nts]
Sometimes the police used to come and tell them to shovel their presents
有时 这 警察 用过的 到 来 和 告诉 他们 到 铲 他们的 礼物
[ɔːf] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
off the sidewalk ,
离开 这 人行道 ,

有时候警察会来告诉他们把堆在人行道上的礼物铲走。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ə'rest] [ðem; ðəm] .
or they would arrest them .
或者 他们 会 逮捕 他们 .

否则他们会逮捕他们。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" I thought you said everybody had gone to the poor - house , " interrupted
" 我 想法 你 说 大家 有 已消失 到 这 贫穷的 - 房子 , " 中断
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
the little girl .
这 小的 女孩 .

"我以为你说大家都去了贫民院，"小女孩打断道。

" [ðeɪ] [dɪd][goʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [hɜːr; hər]['pɑːpə] ;
" They did go , at first , " said her papa ;
" 他们 做过 去 , 在 第一的 , " 说 她 爸爸 ;

"他们一开始确实去了，"她爸爸说；

" [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] - ['haʊzɪz] [gɑːt][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][send][ðə; ði]
" but after a while the poor - houses got so full that they had to send the
" 但 后 一个 尽管 这 贫穷的 - 房屋 得到 所以 满的 那 他们 有 到 发送 这
['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] .
people back to their own houses .
人们 后退 到 他们的 自己的 房屋 .

"但过了一段时间，济贫院人满为患，不得不把人们送回自己的家中。"

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] . ”

They	tried	to	cry	,	when	they	got	back	,	but	they	couldn't	make	the	least	sound	.	”
他们	尝试	到	哭	, 什么时候		他们	得到	后退	,	但	他们	不能	制作	这	至少	声音	.	”

他们回来后想哭，却发不出一点声音。

“ [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] ? ”

“	Why	couldn't	they	?	”
”	为什么	不能	他们	?	”

“他们为什么不能呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['seɪɪŋ] - ['meri] ['krɪsməs] - [soʊ] [mʌtʃ] .

“	Because	they	had	lost	their	voices	,	saying	'	Merry	Christmas	'	so	much	.
”	因为	他们	有	丢失的	他们的	声音	,	说	-	欢乐	圣诞节	-	所以	很多	.

“因为他们说了太多遍‘圣诞快乐’，嗓子都哑了。”

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ?

Did	I	tell	you	how	it	was	on	the	Fourth	of	July	?
做过	我	告诉	你	如何	它	曾是	在	这	第四	的	七月	?

我有没有跟你说过七月四日那天发生了什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	16	]
”	[	页	-	]

“[第 16 页]

“ [noʊ] ; [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	No	;	how	was	it	?
”	不	;	如何	曾是	它	?

“不，感觉怎么样？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['nesəld] ['kloʊzər] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] .

”	And	the	little	girl	nestled	closer	,	in	expectation	of	something	uncommon	.
”	和	这	小的	女孩	依偎	更近	,	在	期待	的	某物	罕见	.

“小女孩依偎得更紧了，期待着一些不寻常的事情发生。”

[wel] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [bɔɪz] [steɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ,

Well	,	the	night	before	,	the	boys	stayed	up	to	celebrate	,	as	they	always	do	,
出色地	,	这	夜晚	前	,	这	男孩们	入住	向上	到	庆祝	,	作为	他们	总是	做	,

前一天晚上，男孩们像往常一样熬夜庆祝。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['weikənd] [baɪ]

and	fell	asleep	before	twelve	o'clock	,	as	usual	,	expecting	to	be	wakened	by
和	跌倒	睡着了	前	十二	点钟	,	作为	通常	,	期待	到	是	醒来	经过

[ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] ['kænən] .

the	bells	and	cannon	.
这	铃铛	和	大炮	.

像往常一样，不到十二点就睡着了，心想会被钟声和大炮声吵醒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [woʊk] [ʌp] ,

But	it	was	nearly	eight	o'clock	before	the	first	boy	in	the	United	States	woke	up	,
但	它	曾是	几乎	八	点钟	前	这	第一的	男生	在	这	团结的	各州	觉醒	向上	,

但直到将近八点钟，美国第一个男孩才醒来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

and	then	he	found	out	what	the	trouble	was	.
和	然后	他	成立	出去	什么	这	麻烦	曾是	.

然后他才发现问题出在哪里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn][hiː; hi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

As	soon	as	he	could	get	his	clothes	on	he	ran	out	of	the	house	and
作为	很快	作为	他	可以	得到	他的	衣服	在	他	跑	出去	的	这	房子	和

[smæʃt] [ə; eɪ][bɪg] ['kænən] - [tɔːr'piːdoʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

smashed	a	big	cannon	-	torpedo	down	on	the	pavement	;
粉碎	一个	大的	大炮	-	鱼雷	向下	在	这	路面	;

他一穿好衣服就冲出房子，把一门大炮鱼雷砸在人行道上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dæmp][wɑːd][ʌv; əv]['peɪpər] ;

but	it	didn't	make	any	more	noise	than	a	damp	wad	of	paper	;
但	它	没有	制作	任何	更多的	噪音	比	一个	潮湿	瓦德	的	纸	;

但它发出的声音并不比一团潮湿的纸团更大；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [traɪd] [ə'baʊt] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [mɔːr] ,

and	after	he	tried	about	twenty	or	thirty	more	,
和	后	他	尝试	关于	二十	或者	三十	更多的	,

他又试了二三十次之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

he	began	to	pick	them	up	and	look	at	them	.
他	开始	到	挑选	他们	向上	和	看	在	他们	.

他开始拿起它们仔细端详。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][tɔːr'piːdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['reɪz(ə)n] !

Every	single	torpedo	was	a	big	raisin	!
每一个	单身的	鱼雷	曾是	一个	大的	葡萄干	!

每枚鱼雷都像一颗大葡萄干！

[ðen] [hiː; hi][dʒʌst] [striːkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['faɪər] - ['krækərz] [ænd; ənd]

Then	he	just	streaked	it	up	-	stairs	,	and	examined	his	fire	-	crackers	and
然后	他	只是	条纹	它	向上	-	楼梯	,	和	检查	他的	火	-	饼干	和

[tɔɪ] - ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [tuː] - ['dɑːlər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] ,

toy	-	pistol	and	two	-	dollar	collection	of	fireworks	,
玩具	-	手枪	和	二	-	美元	收藏	的	烟花	,

然后他径直跑上楼，查看他的鞭炮、玩具手枪和价值两美元的烟花收藏。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]

and	found	that	they	were	nothing	but	sugar	and
和	成立	那	他们	是	没有什么	但	糖	和

结果发现它们只不过是糖而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['kændi] ['peɪntɪd] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk]['faɪərwɜːrks] !

candy	painted	up	to	look	like	fireworks	!
糖果	绘	向上	到	看	喜欢	烟花	!

糖果涂上颜料，看起来像烟花！

[bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]

Before	ten	o'clock	every	boy	in	the	United	States	found	out	that	his	Fourth	of	July
前	十	点钟	每一个	男生	在	这	团结的	各州	成立	出去	那	他的	第四	的	七月

[θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['krɪsməs] [θɪŋz] ;

things	had	turned	into	Christmas	things	;
事物	有	转向	进入	圣诞节	事物	;

不到十点钟，全美国的男孩们都发现，他们原本的七月四日礼物都变成了圣诞节礼物；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʒʌst][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][mæd] .

and	then	they	just	sat	down	and	cried	—	they	were	so	mad	.
和	然后	他们	只是	卫星	向下	和	哭	—	他们	是	所以	疯狂的	.

然后他们就坐下来哭了起来——他们非常生气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

There	**are**	**about**	**twenty**	**million**	**boys**	**in**	**the**	**United**	**States**	**,**
那里	是	关于	二十	百万	男孩们	在	这	团结的	各州	,

美国大约有两千万男孩，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] .

and	**so**	**you**	**can**	**imagine**	**what**	**a**	**noise**	**they**	**made**	**.**
和	所以	你	能	想象	什么	一个	噪音	他们	制成	.

所以你可以想象他们当时发出了多大的噪音。

[sʌm; səm][men][gɑːt] [təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊdər] [ðæt] [ˈhædnt] [tɜːrnd] [ˈɪntuː]

Some	**men**	**got**	**together**	**before**	**night**	**,**	**with**	**a**	**little**	**powder**	**that**	**hadn't**	**turned**	**into**
一些	男人	得到	一起	前	夜晚	,	和	一个	小的	粉末	那	之前没有	转向	进入

[ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃʊgər] [jet] ,

purple	**sugar**	**yet**	**,**
紫色的	糖	然而	,

天黑前，几个男人聚在一起，手里拿着一些还没变成紫色糖的粉末。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [ˈfaɪər][ɔːf] [wʌn] [ˈkænən] , [ˈeniweɪ] .

and	**they**	**said**	**they**	**would**	**fire**	**off**	**one**	**cannon**	**,**	**anyway**	**.**
和	他们	说	他们	会	火	离开	一	大炮	,	反正	.

他们说无论如何都要鸣放一门大炮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkænən] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɑːk]

But	**the**	**cannon**	**burst**	**into**	**a**	**thousand**	**pieces**	**,**	**for**	**it**	**was**	**nothing**	**but**	**rock**
但	这	大炮	爆裂	进入	一个	千	件	,	为了	它	曾是	没有什么	但	岩石

- [ˈkændi] ,

-	**candy**	**,**
-	糖果	,

但是大炮炸成了碎片，因为它只不过是糖果而已。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈnɪrli] [gɑːt] [kɪld] .

and	**some**	**of**	**the**	**men**	**nearly**	**got**	**killed**	**.**
和	一些	的	这	男人	几乎	得到	被杀	.

有些人差点丧命。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ɔːˈreɪʃənz] [ɔːl] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəlz] ,

The	**Fourth**	**of**	**July**	**orations**	**all**	**turned**	**into**	**Christmas**	**carols**	**,**
这	第四	的	七月	演讲	全部	转向	进入	圣诞节	圣诞颂歌	,

七月四日的演讲全部变成了圣诞颂歌。

[ænd; ənd] [wen] [ˈenibɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] ,

and	**when**	**anybody**	**tried**	**to**	**read**	**the**	**Declaration**	**,**	**instead**	**of**	**saying**	**,**
和	什么时候	任何人	尝试	到	读	这	宣言	,	反而	的	说	,

当有人试图朗读《独立宣言》时，他们不是说：

“ [wen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪˈvents] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

“	**When**	**in**	**the**	**course**	**of**	**human**	**events**	**it**	**becomes**	**necessary**	**,**	**”**	**he**	**was**	**sure**
“	什么时候	在	这	课程	的	人类	活动	它	变成	必要的	,	”	他	曾是	当然

[tuː; tə] [sɪŋ] ,

to	**sing**	**,**
到	唱歌	,

“当人类历史进程中有必要的时候，”他一定会这样唱道。

“ [gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , [ˈmeri] [ˈdʒent(ə)lmən] .

“	**God**	**rest**	**you**	**,**	**merry**	**gentlemen**	**.**
“	上帝	休息	你	,	欢乐	先生们	.

愿上帝保佑你们，各位快乐的绅士。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːf(ə)l] .

”	**It**	**was**	**perfectly**	**awful**	**.**
”	它	曾是	完美	可怕	.

“真是糟透了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
The little girl drew a deep sigh of satisfaction .
这 小的 女孩 画 一个 深的 叹 的 满意 .

小女孩满意地长舒了一口气。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ?
“ And how was it at Thanksgiving ?
“ 和 如何 曾是 它 在 感恩 ?

“感恩节过得怎么样？”

” [hɜːr; hər]['pɑːpə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Her papa hesitated .
” 她 爸爸 犹豫了一下 .

她爸爸犹豫了一下。

“ [wel] , [aɪm]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ Well , I'm almost afraid to tell you .
“ 出色地 , 我是 几乎 害怕的 到 告诉 你 .

“嗯，我几乎不敢告诉你。”

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [θɪŋk] [its] ['wɪkɪd] . ”
I'm afraid you'll think it's wicked . ”
我是 害怕的 你会 思考 它是 邪恶 . ”

我恐怕你会觉得这很邪恶。

“ [wel] , [tel] , ['eniweɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ Well , tell , anyway , ” said the little girl .
“ 出色地 , 告诉 , 反正 , ” 说 这 小的 女孩 .

“好吧，不管怎样，讲讲吧。”小女孩说道。

[wel] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðiːz]
Well , before it came Thanksgiving it had leaked out who had caused all these
出色地 , 前 它 来了 感恩 它 有 泄露 出去 WHO 有 导致 全部 这些
['krɪsməs] .
Christmases .
圣诞节 .

嗯，感恩节还没到，这一切圣诞节的幕后黑手就已经泄露出来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]
The little girl had suffered so much that she had talked about it in her
这 小的 女孩 有 遭受 所以 很多 那 她 有 谈话 关于 它 在 她
[sliːp] ;
sleep ;
睡觉 ;

小女孩受了很多苦，以至于她在睡梦中都会谈论这些事；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and after that hardly anybody would play with her .
和 后 那 几乎 任何人 会 玩 和 她 .

之后几乎没人愿意和她玩了。

['piːp(ə)l] [dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ,
People just perfectly despised her ,
人们 只是 完美 被鄙视的 她 ,

人们简直对她恨之入骨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['griːdɪnɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv]

because	if	it	had	not	been	for	her	greediness	it	wouldn't	have
因为	如果	它	有	不是	到过	为了	她	贪婪	它	不会	有

['hæpənd] ; [ænd; ənd] [nəʊ] ,

happened	;	and	now	,
发生	;	和	现在	,

如果不是因为她的贪婪，这一切就不会发生；而现在，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

when	it	came	Thanksgiving	,	and	she	wanted	them	to	go	to	church	,
什么时候	它	来了	感恩	,	和	她	通缉	他们	到	去	到	教会	,

[ænd; ənd][hæv; həv] [skwɑːʃ] - [paɪ][ænd; ənd] ['tɜːrki] ,

and	have	squash	-	pie	and	turkey	,
和	有	壁球	-	馅饼	和	火鸡	,

感恩节到了，她想让他们去教堂，吃南瓜派和火鸡。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] ,

and	show	their	gratitude	,
和	展示	他们的	感激	,

并表达他们的感激之情，

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['krɪsməs] ['dinəz]

they	said	that	all	the	turkeys	had	been	eaten	up	for	her	old	Christmas	dinners
他们	说	那	全部	这	火鸡	有	到过	吃	向上	为了	她	老的	圣诞节	晚餐

,

,

,

他们说她以前的圣诞晚餐用的火鸡都吃光了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði] ['krɪsməs] , [ðeɪ]

and	if	she	would	stop	the	Christmases	,	they
和	如果	她	会	停止	这	圣诞节	,	他们

如果她能停止过圣诞节，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʊd] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] .

would	see	about	the	gratitude	.
会	看	关于	这	感激	.

会考虑表达感激之情。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ?

Wasn't	it	dreadful	?
不是	它	可怕	?

是不是糟透了?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [send] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs]

And	the	very	next	day	the	little	girl	began	to	send	letters	to	the	Christmas
和	这	非常	下一个	天	这	小的	女孩	开始	到	发送	信件	到	这	圣诞节

['feri] ,

Fairy	,
仙女	,

第二天，小女孩就开始给圣诞仙女写信了。

[ænd; ənd] [ðen] ['telɪgræm] , [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	telegrams	,	to	stop	it	.
和	然后	电报	,	到	停止	它	.

然后发电报制止它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feriz] [haʊs]

But	it	didn't	do	any	good	;	and	then	she	got	to	calling	at	the	Fairy's	house
但	它	没有	做	任何	好的	;	和	然后	她	得到	到	呼叫	在	这	仙女的	房子

，

，

，

但这并没有什么用；于是她开始拜访仙女家。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['ɔːlweɪz] [sed] ， “ [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ， ” [ɔːr] “ [ɪn'geɪdʒd]

but	the	girl	that	came	to	the	door	always	said	,	“	Not	at	home	,	”	or	“	Engaged
但	这	女孩	那	来了	到	这	门	总是	说	,	“	不是	在	家	,	”	或者	“	已订婚的

，

，

，

但来敲门的女孩总是说：“不在家”或“订婚了”，

” [ɔːr] “ [æt; ət] ['dɪnər] ， ” [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

”	or	“	At	dinner	,	”	or	something	like	that	;
”	或者	“	在	晚餐	,	”	或者	某物	喜欢	那	;

或者“在晚餐时”，或者类似的话；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wʌns] - [ə; eɪ] - [jɪr] ['krɪsməs] [iːv] .

and	so	it	went	on	till	it	came	to	the	old	once	-	a	-	year	Christmas	Eve	.
和	所以	它	去	在	直到	它	来了	到	这	老的	一次	-	一个	-	年	圣诞节	前夕	.

就这样，一年一度的圣诞前夜到来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —

The	little	girl	fell	asleep	,	and	when	she	woke	up	in	the	morning	—
这	小的	女孩	跌倒	睡着了	,	和	什么时候	她	觉醒	向上	在	这	早晨	—

小女孩睡着了，早上醒来时——

“ [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ， ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	She	found	it	was	all	nothing	but	a	dream	,	”	suggested	the	little	girl	.
“	她	成立	它	曾是	全部	没有什么	但	一个	梦	,	”	建议	这	小的	女孩	.

“她发现这一切都不过是一场梦，”小女孩说道。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ！ ” [sed] [hɜːr; hər]['pɑːpə] .

“	No	,	indeed	!	”	said	her	papa	.
“	不	,	的确	！	”	说	她	爸爸	.

“不，确实如此！”她爸爸说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['evri] [bɪt] [truː] ！ ”

“	It	was	all	every	bit	true	!	”
“	它	曾是	全部	每一个	少量	真的	！	”

“这一切都是真的！”

“ [wel] ， [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][aʊt] ， [ðen] ？ ”

“	Well	,	what	did	she	find	out	,	then	?	”
“	出色地	,	什么	做过	她	寻找	出去	,	然后	？	”

“那么，她究竟发现了什么？”

“ [waɪ] ， [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['krɪsməs] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['wɔznt] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['eni] [mɔːr] .

“	Why	,	that	it	wasn't	Christmas	at	last	,	and	wasn't	ever	going	to	be	,	any	more	.
“	为什么	,	那	它	不是	圣诞节	在	最后的	,	和	不是	曾经	去	到	是	,	任何	更多的	.

“为什么呢？因为圣诞节终于结束了，而且以后也不会再过了。”

[naʊ] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

Now	it's	time	for	breakfast	.
现在	它是	时间	为了	早餐	.

现在是吃早餐的时间了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][held][hɜ:r; hər]['pɑ:pə][fæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

"	The	little	girl	held	her	papa	fast	around	the	neck	.
"	这	小的	女孩	握住	她	爸爸	快速地	大约	这	脖子	.

小女孩紧紧地搂着爸爸的脖子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [ju:; jʊ] ['ʃænt] [goʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ! "

"	You	sha'n't	go	if	you're	going	to	leave	it	so	!	"
"	你	不会	去	如果	你是	去	到	离开	它	所以	!	"

"如果你打算就这么离开，你就别想走！"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [left] ? "

"	How	do	you	want	it	left	?	"
"	如何	做	你	想	它	左边	?	"

"你想怎么留着它？"

" ['krɪsməs] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] . "

"	Christmas	once	a	year	.	"
"	圣诞节	一次	一个	年	.	"

"一年一次的圣诞节。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ə'gen] .

"	All	right	,	"	said	her	papa	;	and	he	went	on	again	.
"	全部	正确的	,	"	说	她	爸爸	;	和	他	去	在	再次	.

"好吧，"她爸爸说；然后他又继续讲下去。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd]

Well	,	there	was	the	greatest	rejoicing	all	over	the	country	,	and	it	extended
出色地	,	那里	曾是	这	最	欢欣鼓舞	全部	超过	这	国家	,	和	它	扩展

[klɪr] [ʌp]['ɪntu:]['kænədə] .

clear	up	into	Canada	.
清除	向上	进入	加拿大	.

全国各地都沉浸在巨大的欢乐之中，甚至远在加拿大也欢欣鼓舞。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [met] [tə'geðər] ['evriwer] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd][kraɪd][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

The	people	met	together	everywhere	,	and	kissed	and	cried	for	joy	.
这	人们	遇见	一起	到处	,	和	亲吻	和	哭	为了	喜悦	.

人们在各地聚集在一起，互相亲吻，喜极而泣。

[ðə; ði] ['sɪti] [kɑ:rts] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['kændi][ænd; ənd]['reɪzɪnz][ænd; ənd] [nʌts] ,

The	city	carts	went	around	and	gathered	up	all	the	candy	and	raisins	and	nuts	,
这	城市	购物车	去	大约	和	聚集	向上	全部	这	糖果	和	葡萄干	和	坚果	,

城市里的推车四处收集糖果、葡萄干和坚果。

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] ['pɜ:rfɪktli] [sɪk] ;

and	dumped	them	into	the	river	;	and	it	made	the	fish	perfectly	sick	;
和	丢弃	他们	进入	这	河	;	和	它	制成	这	鱼	完美	生病的	;

然后把它们扔进河里；结果鱼都病倒了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [æz; əz][fɑ:r][aʊt][æz; əz] [ə'læskə] , [wʌz; wəz][wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bɔnˌfaiəz] ,

and	the	whole	United	States	,	as	far	out	as	Alaska	,	was	one	blaze	of	bonfires	,
和	这	所有的	团结的	各州	,	作为	远的	出去	作为	阿拉斯加州	,	曾是	一	火焰	的	篝火	,

整个美国，远至阿拉斯加，都变成了一片篝火。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][gɪft] - [bʊks] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]

where	the	children	were	burning	up	their	gift	-	books	and	presents	of	all	kinds
在哪里	这	孩子们	是	燃烧	向上	他们的	礼物	-	图书	和	礼物	的	全部	种类

.

:

.

孩子们在那里烧掉了他们的礼物书和各种各样的礼物。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [taɪm] !

They	had	the	greatest	time	!
他们	有	这	最	时间	!

他们玩得非常开心!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][oʊld] ['feri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪts] ['biːɪŋ]

The	little	girl	went	to	thank	the	old	Fairy	because	she	had	stopped	its	being
这	小的	女孩	去	到	感谢	这	老的	仙女	因为	她	有	停止	它是	存在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

小女孩去感谢老仙女，因为老仙女阻止了圣诞节的到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðæt]

and	she	said	she	hoped	she	would	keep	her	promise	and	see	that
和	她	说	她	希望	她	会	保持	她	承诺	和	看	那

她说她希望自己能信守承诺，看到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['krɪsməs] ['nevər] , ['nevər] [keɪm] [ə'gen] .

Christmas	never	,	never	came	again	.
圣诞节	绝不	,	绝不	来了	再次	.

圣诞节再也没有回来过。

[ðen] [ðə; ði] ['feri] [fraund] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Then	the	Fairy	frowned	,	and	asked	her	if	she	was	sure	she	knew	what	she
然后	这	仙女	皱眉	,	和	问	她	如果	她	曾是	当然	她	知道	什么	她

[ment] ;

meant	;
意思是	;

仙女皱了皱眉，问她是否确定自己明白她的意思；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [æskt] [hɜːr; hər] , [waɪ] [nɑːt] ?

and	the	little	girl	asked	her	,	Why	not	?
和	这	小的	女孩	问	她	,	为什么	不是	?

小女孩问她：“为什么不行？”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feri] [sed] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['griːdɪli] [æz; əz]['evər] ,

and	the	old	Fairy	said	that	now	she	was	behaving	just	as	greedily	as	ever	,
和	这	老的	仙女	说	那	现在	她	曾是	行为	只是	作为	贪婪地	作为	曾经	,

老仙女说，她现在的行为和以前一样贪婪。

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['betər] [lʊk] [aʊt] .

and	she'd	better	look	out	.
和	棚	更好的	看	出去	.

她最好小心点。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['kerfəli] [ə'gen] ,

This	made	the	little	girl	think	it	all	over	carefully	again	,
这	制成	这	小的	女孩	思考	它	全部	超过	小心	再次	,

这让小女孩又仔细地思考了一遍整件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

and	she	said	she	would	be	willing	to	have	it	Christmas	about	once	in	a
和	她	说	她	会	是	愿意的	到	有	它	圣诞节	关于	一次	在	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ;

thousand	years	;
千	年	;

她说她愿意大约一千年才过一次圣诞节；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ten] ,

and	then	she	said	a	hundred	,	and	then	she	said	ten	,
和	然后	她	说	一个	百	,	和	然后	她	说	十	,

然后她说一百，然后她又说十。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] .

and	at	last	she	got	down	to	one	.
和	在	最后的	她	得到	向下	到	一	.

最后她只剩下一个了。

[ðen] [ðə; ði] ['feri] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] ['piːp(ə)l] ['evər] [sɪns] ['krɪsməs] [bɪ'gæn] ,

Then	the	Fairy	said	that	was	the	good	old	way	that	had	pleased	people	ever	since	Christmas	began	,
然后	这	仙女	说	那	曾是	这	好的	老的	方式	那	有	高兴	人们	曾经	自从	圣诞节	开始	,

然后仙女说，这是自圣诞节诞生以来一直让人们感到快乐的传统方法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'griːd] .

and	she	was	agreed	.
和	她	曾是	同意	.

她同意了。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] , “ ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][jʊr; jər] [ʃuːz] [meɪd] [ʌv; əv] ?

Then	the	little	girl	said	,	“	What're	your	shoes	made	of	?
然后	这	小的	女孩	说	,	“	是什么	你的	鞋	制成	的	?

小女孩问：“你的鞋子是什么材质的？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [sed] , “ ['leðər] .

”	And	the	Fairy	said	,	“	Leather	.
”	和	这	仙女	说	,	“	皮革	.

“仙女说：‘皮革。’”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] , “ [-] [dʌn] [fər'evər] , ” [ænd; ənd] [skɪpt] [ɔːf] ,

”	And	the	little	girl	said	,	“	Bargain's	done	forever	,	”	and	skipped	off	,
”	和	这	小的	女孩	说	,	“	便宜货	完毕	永远	,	”	和	跳过	离开	,

“小女孩说：‘交易永远完成了！’然后蹦蹦跳跳地走了。”

[ænd; ənd] ['hɪpɪti] - [hɑːpt] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] .

and	hippity	-	hopped	the	whole	way	home	,	she	was	so	glad	.
和	嬉皮士	-	跳跃	这	所有的	方式	家	,	她	曾是	所以	高兴的	.

她一路蹦蹦跳跳地回家，高兴极了。

“ [haʊ] [wɪl] [ðæt] [duː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['pɑːpə] .

“	How	will	that	do	?	”	asked	the	papa	.
“	如何	将要	那	做	?	”	问	这	爸爸	.

“那样行吗？”爸爸问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

“ [fɜːrst] - [reɪt] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri][stɑːp] ,

“	First	-	rate	!	”	said	the	little	girl	;	but	she	hated	to	have	the	story	stop	,
”	第一的	-	速度	!	”	说	这	小的	女孩	;	但	她	憎恨	到	有	这	故事	停止	,

“太棒了！”小女孩说；但她舍不得故事就此结束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] ['soʊbər] .

and	was	rather	sober	.
和	曾是	相当	清醒	.

而且他相当清醒。

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['mæmə] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər]['pɑːpə]

However	,	her	mamma	put	her	head	in	at	the	door	,	and	asked	her	papa
然而	,	她	妈妈	放	她	头	在	在	这	门	,	和	问	她	爸爸

:
:
:

然而，她妈妈把头探进门里，问她爸爸：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] ?

“	Are	you	never	coming	to	breakfast	?
”	是	你	绝不	未来	到	早餐	?

“你难道永远都不来吃早餐吗？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['telɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] ? ”

What	have	you	been	telling	that	child	?	”
什么	有	你	到过	讲述	那	孩子	?	”

你都跟那孩子说了些什么？

“ [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['mɔːrəl] [teɪl] .

“	Oh	,	just	a	moral	tale	.
”	哦	,	只是	一个	道德	故事	.

“哦，只是一个寓言故事。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ə'gen] .

”	The	little	girl	caught	him	around	the	neck	again	.
”	这	小的	女孩	捕捉	他	大约	这	脖子	再次	.

“小女孩又一次掐住了他的脖子。”

“ [wiː; wi] [noʊ] !

“	We	know	!
”	我们	知道	!

“我们知道！”

[dəunt][juː; jʊ] [tel] [wʌt] , ['pɑːpə] !

Don't	you	tell	what	,	papa	!
不	你	告诉	什么	,	爸爸	!

爸爸，你别说出去！

[dəunt][juː; jʊ] [tel] [wʌt] !

Don't	you	tell	what	!
不	你	告诉	什么	!

你别说了！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	23	]
”	[	页	-	]

“[第 23 页]

['tɜːkɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] .

TURKEYS	TURNING	THE	TABLES	.
火鸡	转弯	这	表格	.

火鸡们扭转乾坤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['tɜːkɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] .
TURKEYS TURNING THE TABLES .
火鸡 转弯 这 表格 .

火鸡们扭转乾坤。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ðə; ði]['pɑːpə][bɪ'gæn] , [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ Well , you see , ” the papa began , on Christmas morning ,
“ 出色地 , 你 看 , ” 这 爸爸 开始 , 在 圣诞节 早晨 ,

“是这样的,”爸爸在圣诞节早上开口说道，“

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['snʌgəld] [ɪn][hɪz; ɪz][læp]['ɪntuː][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪp] [fɔːr; fər]
when the little girl had snuggled in his lap into just the right shape for
什么时候 这 小的 女孩 有 依偎着 在 他的 膝 进入 只是 这 正确的 形状 为了
['lɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

当小女孩依偎在他腿上，摆出最适合倾听的姿势时，

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːlz]
“ it was the night after Thanksgiving , and you know how everybody feels
“ 它 曾是 这 夜晚 后 感恩 , 和 你 知道 如何 大家 感觉
[ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] . ”
the night after Thanksgiving . ”
这 夜晚 后 感恩 . ”

“那是感恩节后的那个晚上，你知道每个人在感恩节后的那个晚上是什么感觉。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [bɪ'gɪn] [ðæt] [wei] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
“ Yes ; but you needn't begin that way , papa , ” said the little girl ;
“ 是的 ; 但 你 不必 开始 那 方式 , 爸爸 , ” 说 这 小的 女孩 ;

“是的；但是爸爸，你不必那样开始,”小女孩说；

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni]['mɔːrəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ I'm not going to have any moral to it this time . ”
“ 我是 不是 去 到 有 任何 道德 到 它 这 时间 . ”

“这次我不会再讲什么道德理由了。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] !
“ No , indeed ! ”
“ 不 , 的确 ! ”

“不，确实如此！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [kɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But it can be a true story , can't it ? ”
但 它 能 是 一个 真的 故事 , 不能 它 ? ”

但这有可能是一个真实的故事，不是吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; “ [aɪ] [laɪk] [meɪd] - [ʌp] [wʌnz] . ”
“ I don't know , ” said the little girl ; “ I like made - up ones . ”
“ 我 不 知道 , ” 说 这 小的 女孩 ; “ 我 喜欢 制成 - 向上 一个 . ”

“我不知道,”小女孩说，“我喜欢编造出来的。”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] .

“	Well	,	this	is	going	to	be	a	true	one	,	anyway	,	and	it's	no	use	talking	.
”	出色地	,	这	是	去	到	是	一个	真的	一	,	反正	,	和	它是	不	使用	说	.

“好吧，无论如何，这将是一场真正的较量，说了也没用了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

All	the	relations	in	the	neighborhood	had	come	to	dinner	,
全部	这	关系	在	这	邻里	有	来	到	晚餐	,

附近所有的亲戚都来吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] ,

and	then	gone	back	to	their	own	houses	,
和	然后	已消失	后退	到	他们的	自己的	房屋	,

然后他们各自返回了家中。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

but	some	of	the	relations	had	come	from	a	distance	,
但	一些	的	这	关系	有	来	从	一个	距离	,

但有些关系是远距离建立的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] .

and	these	had	to	stay	all	night	at	the	grandfather's	.
和	这些	有	到	停留	全部	夜晚	在	这	祖父的	.

他们不得不在爷爷家过夜。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [went] [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [steɪd] ,

But	whether	they	went	or	whether	they	stayed	,
但	无论	他们	去	或者	无论	他们	入住	,

但无论他们去还是留，

[ðeɪ] [ɔːl] [toʊld] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

they	all	told	the	grandmother	that	they	did	believe	it	was	the	best	Thanksgiving
他们	全部	讲述	这	祖母	那	他们	做过	相信	它	曾是	这	最好的	感恩

['dɪnər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] ['iːtn] [ɪn] [ðer; ðər] [bɔːrn] [deɪz] .

dinner	they	had	ever	eaten	in	their	born	days	.
晚餐	他们	有	曾经	吃	在	他们的	出生	天	.

他们都告诉奶奶，他们觉得这是他们有生以来吃过的最好的感恩节晚餐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['krænberi] [sɔːs] , [ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd] [mæʃt] [pə'teɪtoʊ] , [ænd; ənd]

They	had	had	cranberry	sauce	,	and	they'd	had	mashed	potato	,	and
他们	有	有	蔓越莓	酱	,	和	他们会	有	捣碎	土豆	,	和

[ðeid] [hæd; həd] [mɪns] - [paɪ] [ænd; ənd] [pæn'daʊdi] ,

they'd	had	mince	-	pie	and	pandowdy	,
他们会	有	剁碎	-	馅饼	和	潘多迪	,

他们吃了蔓越莓酱、土豆泥、肉馅饼和潘多迪（一种菲律宾甜点）。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd] ['seləri] , [ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd] ['hʌbərd] [skwɑːʃ] , [ænd; ənd] [ðeid]

and	they'd	had	celery	,	and	they'd	had	Hubbard	squash	,	and	they'd
和	他们会	有	芹菜	,	和	他们会	有	哈伯德	壁球	,	和	他们会

[hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [bəuθ] ,

had	tea	and	coffee	both	,
有	茶	和	咖啡	两个都	,

他们吃了芹菜，吃了哈伯德南瓜，还喝了茶和咖啡。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [sɔ:s] , [ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd][hɑ:t]

and	they'd	had	apple	-	dumpling	with	hard	sauce	,	and	they'd	had	hot
和	他们会	有	苹果	-	饺子	和	难的	酱	,	和	他们会	有	热的

['bɪskɪt] [ænd; ənd] [swi:t] ['pɪkl] ,

biscuit	and	sweet	pickle	,
饼干	和	甜的	泡菜	,

他们吃了苹果饺子配硬酱，还吃了热乎乎的饼干和甜酸黄瓜。

[ænd; ənd]['mæŋgoʊz] , [ænd; ənd] ['frɔ:stɪd] [keɪk] , [ænd; ənd] [nʌts] , [ænd; ənd] ['kɑ:lɪflaʊər] —

and	mangoes	,	and	frosted	cake	,	and	nuts	,	and	cauliflower	—
和	芒果	,	和	磨砂	蛋糕	,	和	坚果	,	和	菜花	—

还有芒果、糖霜蛋糕、坚果和花椰菜——

“ [dəunt][mɪks][ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp][soʊ] ! ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

“	Don't	mix	them	all	up	so	!	”	pleaded	the	little	girl	.
“	不	混合	他们	全部	向上	所以	！	”	恳求	这	小的	女孩	.

“别把它们都混在一起！”小女孩恳求道。

“ [its] ['pɜ:rfɪktli] [kən'fju:zɪŋ] .

“	It's	perfectly	confusing	.
“	它是	完美	令人困惑	.

“这真是太令人困惑了。”

[aɪ] [kɑ:nt] ['hɑ:rdli] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] . ”

I	can't	hardly	tell	what	they	had	now	.	”
我	不能	几乎	告诉	什么	他们	有	现在	.	”

我现在几乎看不出他们以前拥有什么了。

“ [wel] , [ðeɪ] [mɪkst] [ðem; ðəm] [ʌp] [dʒʌst][ɪn]

“	Well	,	they	mixed	them	up	just	in
“	出色地	,	他们	混合	他们	向上	只是	在

“嗯，他们刚刚把它们混在一起了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

the	same	way	,	and	I	suppose	that's	one	of	the	reasons	why	it	happened	.
这	相同的	方式	,	和	我	认为	那就是	一	的	这	原因	为什么	它	发生	.

同样的情况也发生了，我想这就是事情发生的原因之一。

” [wen'evər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] ['dʌmplɪŋ] [ænd; ənd] ['frɔ:stɪd] [keɪk] [tu:; tə]

”	Whenever	a	child	wanted	to	go	back	from	dumpling	and	frosted	cake	to
”	每当	一个	孩子	通缉	到	去	后退	从	饺子	和	磨砂	蛋糕	到

[mæʃt] [pə'teɪtoʊ][ænd; ənd] ['hʌbərd] [skwɑ:ʃ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

mashed	potato	and	Hubbard	squash	—	they	were	old	-	fashioned	kind	of	people	,
捣碎	土豆	和	哈伯德	壁球	—	他们	是	老的	-	造型	种类	的	人们	,

“每当有孩子想从饺子和糖霜蛋糕换回土豆泥和哈伯德南瓜——他们就是那种老派的人，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['grænmʌðər]

and	they	had	everything	on	the	table	at	once	,	because	the	grandmother
和	他们	有	一切	在	这	桌子	在	一次	,	因为	这	祖母

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænti] [kʊkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	aunties	cooked	it	,
和	这	阿姨们	煮熟	它	,

所有菜都同时摆在桌上，因为是奶奶和姑姑们做的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pleɪts] — [ænd; ənd] [ɪts]
and **they** **couldn't** **keep** **jumping** **up** **all** **the** **time** **to** **change** **the** **plates** **—** **and** **its**
和 他们 不能 保持 跳 向上 全部 这 时间 到 改变 这 盘子 — 和 它是
['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] ,
mother **said** **it** **shouldn't** **,**
母亲 说 它 不应该 ,

它们不可能总是跳起来换盘子——而且它的妈妈也说它们不应该这样做。

[ɪts] ['grænmʌðər] [sed] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , [ðen] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd]
its **grandmother** **said** **,** **Indeed** **it** **should** **,** **then** **,** **and** **helped** **it** **herself** **;** **and**
它是 祖母 说 , 的确 它 应该 , 然后 , 和 帮助 它 她自己 ; 和
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] ,
the **child's** **father** **would** **say** **,**
这 孩子的 父亲 会 说 ,

它的祖母说，确实应该如此，然后亲自帮它一把；孩子的父亲会说，

[wel] , [hiː; hi] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]
Well **,** **he** **guessed** **he** **would** **go** **back** **,** **too** **,** **for** **a** **change** **;** **and** **the** **child's**
出色地 , 他 猜对了 他 会 去 后退 , 也 , 为了 一个 改变 ; 和 这 孩子的
['mʌðər] [wʊd] [seɪ] ,
mother **would** **say** **,**
母亲 会 说 ,

他想，或许他也会回去一次，换换口味；孩子的母亲会说，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [get] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [bæk]
She **should** **think** **he** **would** **be** **ashamed** **;** **and** **then** **they** **would** **get** **to** **going** **back**
她 应该 思考 他 会 是 羞愧 ; 和 然后 他们 会 得到 到 去 后退
,
,
,

她应该会觉得他很羞愧；然后他们就会回去了。

[tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] .
till **everything** **was** **perfectly** **higgledy** **-** **piggledy** **.**
直到 一切 曾是 完美 杂乱无章 - 猪仔 .

直到一切都乱成一团。

“ [oʊ] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , ['pɑːpə] ? ” [said] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
“ **Oh** **,** **shouldn't** **you** **like** **to** **have** **been** **there** **,** **papa** **?** **”** **sighed** **the** **little** **girl** **.**
“ 哦 , 不应该 你 喜欢 到 有 到过 那里 , 爸爸 ? ” 叹了口气 这 小的 女孩 .

“哦，爸爸，你难道不想当时也在场吗？”小女孩叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] .
“ **You** **mustn't** **interrupt** **.**
“ 你 不得 打断 .

你不能打断别人。

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] ? ”
Where **was** **I** **?** **”**
在哪里 曾是 我 ? ”

我刚才说到哪儿了？

“ ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] . ”
“ **Higgledy** **-** **piggledy** **.** **”**
“ 杂乱无章 - 猪仔 . ”

“乱七八糟的。”

“ [oʊ] [jes] !
“ Oh yes !
“ 哦 是的 !

“哦是的!

” [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrki] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
” Well , but the greatest thing of all was the turkey that they had .
” 出色地 , 但 这 最 事物 的 全部 曾是 这 火鸡 那 他们 有 .

“不过，最棒的还是他们养的那只火鸡。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːblər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][dʒə'ræf] .
It was a gobbler , I tell you , that was nearly as big as a giraffe .
它 曾是 一个 火鸡 , 我 告诉 你 , 那 曾是 几乎 作为 大的 作为 一个 长颈鹿 .

我跟你说，那是一只体型几乎和长颈鹿一样大的火鸡。

“ ['pɑːpə] !
“ Papa !
“ 爸爸 !

“爸爸!

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['priːmiəm] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drest] [ˌaɪ 'tiː]
” It took the premium at the county fair , and when it was dressed it
” 它 采取 这 优质的 在 这 县 公平的 , 和 什么时候 它 曾是 穿着 它
[weid] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] — [wel] ,
weighed fifteen pounds — well ,
称重 十五 磅 — 出色地 ,

“它在县集市上获得了最高分，宰杀后重达十五磅——嗯，

['meɪbi] ['twenti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [ðə; ði] ['grændˌmʌðəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
maybe twenty — and it was so heavy that the grandmothers and the
或许 二十 — 和 它 曾是 所以 重的 那 这 祖母们 和 这
['ænti] ['kudnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
aunties couldn't put it on the table ,
阿姨们 不能 放 它 在 这 桌子 ,

也许有二十个——而且它太重了，奶奶和姑姑们都搬不动它上桌子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpɑːs][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and they had to get one of the papas to do it .
和 他们 有 到 得到 一 的 这 爸爸 到 做 它 .

他们不得不找一位爸爸来做这件事。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hə'rɑː] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
You ought to have heard the hurrahing when the children saw him coming in
你 应该 到 有 听到 这 欢呼 什么时候 这 孩子们 锯 他 未来 在
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
from the kitchen with it .
从 这 厨房 和 它 .

你应该听听孩子们看到他从厨房拿着它进来时的欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['tɜːrki] [ðə; ði] [hoʊl]
It seemed as if they couldn't hardly talk of anything but that turkey the whole
它 似乎 作为 如果 他们 不能 几乎 讲话 的 任何事物 但 那 火鸡 这 所有的
['dɪnər] - [taɪm] .
dinner - time .
晚餐 - 时间 .

整个晚餐时间，他们似乎除了那只火鸡之外，什么也聊不完。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [heitid] [tuː; tə] [kɑːrv] , [ænd; ənd][soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpɑːs][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

The	grandfather	hated	to	carve	,	and	so	one	of	the	papas	did	it	;
这	祖父	憎恨	到	雕刻	,	和	所以	一	的	这	爸爸	做过	它	;

祖父讨厌雕刻，所以就由一位父亲来做；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [geɪv] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] [piːs] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʊd] [tel] [sʌm; səm] [nuː]

and	whenever	he	gave	anybody	a	piece	,	the	grandfather	would	tell	some	new
和	每当	他	给予	任何人	一个	片	,	这	祖父	会	告诉	一些	新的

['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɜːrki] ,

story	about	the	turkey	,
故事	关于	这	火鸡	,

每当爷爷把火鸡分给别人吃的时候，他就会讲一些关于这只火鸡的新故事。

[tɪl] ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['ænti] [gɑːt][tuː; tə] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] , ['fɑːðər] , [stɑːp] !

till	pretty	soon	the	aunties	got	to	saying	,	“	Now	,	father	,	stop	!
直到	漂亮的	很快	这	阿姨们	得到	到	说	,	“	现在	,	父亲	,	停止	!

没过多久，姑姑们就开始说：“爸爸，够了，住手！”

” [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑːblər] [wʌz; wəz]

”	and	one	of	them	said	it	made	it	seem	as	if	the	gobbler	was
”	和	一	的	他们	说	它	制成	它	似乎	作为	如果	这	火鸡	曾是

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

walking	about	on	the	table	,
步行	关于	在	这	桌子	,

其中一人说，这看起来就像火鸡在桌子上走来走去一样。

[tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [ɔːl] [ə'weɪ] ;

to	hear	so	much	about	him	,	and	it	took	her	appetite	all	away	;
到	听到	所以	很多	关于	他	,	和	它	采取	她	食欲	全部	离开	;

听到这么多关于他的事，她顿时没了胃口；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['pɑːpɑːs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'baʊt]

and	that	made	the	papas	begin	to	ask	the	grandfather	more	and	more	about
和	那	制成	这	爸爸	开始	到	问	这	祖父	更多的	和	更多的	关于

[ðə; ði] ['tɜːrki] .

the	turkey	.
这	火鸡	.

于是，爸爸们开始不停地向爷爷询问有关火鸡的事情。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['θɔːtfəli] ; “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['pɑːpɑːs][ɑːr; ər] . ”

“	Yes	,	”	said	the	little	girl	,	thoughtfully	;	“	I	know	what	papas	are	.	”
“	是的	,	”	说	这	小的	女孩	,	深思熟虑	;	“	我	知道	什么	爸爸	是	.	”

“是的，”小女孩若有所思地说，“我知道爸爸是什么。”

“ [jes] , [ðeə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [ə'laɪk] .

“	Yes	,	they're	pretty	much	all	alike	.
“	是的	,	它们是	漂亮的	很多	全部	同样	.

“是的，它们几乎都一样。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [ðeɪ] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪli] [bɔɪz] ;

”	And	the	mammas	began	to	say	they	acted	like	a	lot	of	silly	boys	;
”	和	这	妈妈们	开始	到	说	他们	行动	喜欢	一个	很多	的	愚蠢的	男孩们	;

“妈妈们开始说，他们的行为就像很多傻男孩一样；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] ?

and	what	would	the	children	think	?
和	什么	会	这	孩子们	思考	?

孩子们会怎么想?

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

But	nothing	could	stop	it	;	and	all	through	the	afternoon	and	evening	,
但	没有什么	可以	停止	它	;	和	全部	通过	这	下午	和	晚上	,

但这一切都无法阻止；整个下午和晚上，

[wen'evər] [ðə; ði]['pɑ:pɑ:s] [sɔ:] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænti] [ɔ:r][mæm]

whenever	the	papas	saw	any	of	the	aunties	or	mam
每当	这	爸爸	锯	任何	的	这	阿姨们	或者	妈妈

每当爸爸们见到任何一位阿姨或妈妈时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[mɑ:s] [raʊnd] , [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [mɔ:r] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

mas	round	,	they	would	begin	to	ask	the	grandfather	more	particulars	about	the
mas	圆形的	,	他们	会	开始	到	问	这	祖父	更多的	细节	关于	这

['tɜ:rki] .

turkey	.
火鸡	.

到了晚上，他们就会开始向爷爷询问有关火鸡的更多细节。

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fər'getfl] , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [raɪt] ['oʊvər] .

The	grandfather	was	pretty	forgetful	,	and	he	told	the	same	things	right	over	.
这	祖父	曾是	漂亮的	健忘	,	和	他	讲述	这	相同的	事物	正确的	超过	.

这位祖父记性很差，他把同样的话又说了一遍。

[wel] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['bedtaɪm] ,

Well	,	and	so	it	went	on	till	it	came	bedtime	,
出色地	,	和	所以	它	去	在	直到	它	来了	就寝时间	,

就这样一直持续到睡觉时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd] ['ænti] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] ['wɪspər]

and	then	the	mammas	and	aunties	began	to	laugh	and	whisper
和	然后	这	妈妈们	和	阿姨们	开始	到	笑	和	耳语

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后妈妈们和阿姨们开始窃窃私语，笑个不停。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dri:m] [ə'baʊt] [ðæt] ['tɜ:rki] ;

and	to	say	they	did	believe	they	should	dream	about	that	turkey	;
和	到	说	他们	做过	相信	他们	应该	梦	关于	那	火鸡	;

他们竟然相信自己应该梦见那只火鸡；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pɑ:pɑ:s] [kɪst] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [gʊd] - [naɪt] , [ðeɪ] [sed] , [wel] ,

and	when	the	papas	kissed	the	grandmother	good	-	night	,	they	said	,	Well	,
和	什么时候	这	爸爸	亲吻	这	祖母	好的	-	夜晚	,	他们	说	,	出色地	,

当爸爸们亲吻奶奶道晚安时，他们说：“嗯……”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [meɪt] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ;

they	must	have	his	mate	for	Christmas	;
他们	必须	有	他的	伴侣	为了	圣诞节	;

他们圣诞节一定要请他的伴侣来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd] [went] [aʊt] [hɔ:] -

and	then	they	put	their	arms	round	the	mammas	and	went	out	haw	-
和	然后	他们	放	他们的	武器	圆形的	这	妈妈们	和	去	出去	霍	-

[hɔ:] .

hawing	.
哈温	.

然后他们搂着妈妈们的肩膀，哈哈大笑着出去了。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

“	I	don't	think	they	behaved	very	dignified	,	”	said	the	little	girl	.
“	我	不	思考	他们	表现	非常	凝重	,	”	说	这	小的	女孩	.

“我觉得他们的举止不太得体，”小女孩说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['fʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

“	Well	,	you	see	,	they	were	just	funning	,	and	had	got	going	,	and	it
”	出色地	,	你	看	,	他们	是	只是	乐趣	,	和	有	得到	去	,	和	它

[wʌz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['eniweɪ] .

was	Thanksgiving	,	anyway	.
曾是	感恩	,	反正	.

“你看，他们当时只是在玩闹，玩得正开心，而且那天又是感恩节。”

” [wel] , [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] —

”	Well	,	in	about	half	an	hour	everybody	was	fast	asleep	and	dreaming	—
”	出色地	,	在	关于	一半	一个	小时	大家	曾是	快速地	睡着了	和	做梦	—

“嗯，大约半小时后，大家都睡着了，进入了梦乡——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

“	Is	it	going	to	be	a	dream	?	”	asked	the	little	girl	,	with	some	reluctance	.
”	是	它	去	到	是	一个	梦	?	”	问	这	小的	女孩	,	和	一些	不情愿	.

“这会是一场梦吗？”小女孩有些犹豫地问道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ? ”

“	Didn't	I	say	it	was	going	to	be	a	true	story	?	”
”	没有	我	说	它	曾是	去	到	是	一个	真的	故事	?	”

我不是说过这将是一个真实的故事吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [ðen] ? ”

“	How	can	it	be	a	dream	,	then	?	”
”	如何	能	它	是	一个	梦	,	然后	?	”

“那怎么可能是梦呢？”

“ [juː; jʊ] [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] . ”

“	You	said	everybody	was	fast	asleep	and	dreaming	.	”
”	你	说	大家	曾是	快速地	睡着了	和	做梦	.	”

“你说大家都睡得很沉，都在做梦。”

“ [wel] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt][gɑːt] [θruː] .

“	Well	,	but	I	hadn't	got	through	.
”	出色地	,	但	我	之前没有	得到	通过	.

“但是我没能联系上。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . ”

Everybody	except	one	little	girl	.	”
大家	除了	一	小的	女孩	.	”

除了一个小女孩以外，其他人都走了。

“ [naʊ] , ['pɑːpə] ! ”

“	Now	,	papa	!	”
”	现在	,	爸爸	!	”

“爸爸，现在！”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？”

“ [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] ,

“	Don't	you	go	and	say	her	name	was	the	same	as	mine	,
”	不	你	去	和	说	她	姓名	曾是	这	相同的	作为	矿	,

你别去说她的名字和我一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] . ”

and	her	eyes	the	same	color	.	”
和	她	眼睛	这	相同的	颜色	.	”

她的眼睛也是同样的颜色。

“ [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

“	What	an	idea	!
”	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə] ,

”	This	was	a	very	good	little	girl	,	and	very	respectful	to	her	papa	,
”	这	曾是	一个	非常	好的	小的	女孩	,	和	非常	尊重	到	她	爸爸	,

“这真是个很乖的小女孩，对爸爸也很尊敬。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [trɪks] , [bʌt; bət][dʒʌst] [bi'liːvd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

and	didn't	suspect	him	of	tricks	,	but	just	believed	everything	he	said	.
和	没有	怀疑	他	的	技巧	,	但	只是	相信	一切	他	说	.

而且没有怀疑他会耍花招，只是相信他说的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [red] [aɪz] , [ænd; ənd] [bluː]

And	she	was	a	very	pretty	little	girl	,	and	had	red	eyes	,	and	blue
和	她	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	女孩	,	和	有	红色的	眼睛	,	和	蓝色的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她是个非常漂亮的小女孩，有着红红的眼睛和蓝蓝的脸颊。

[ænd; ənd] [streɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrli] [noʊz] —

and	straight	hair	,	and	a	curly	nose	—
和	直的	头发	,	和	一个	卷曲	鼻子	—

还有直发和卷曲的鼻子——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

“ [naʊ] , ['pɑːpə] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [ʌp] — ”

“	Now	,	papa	,	if	you	get	to	cutting	up	—	”
”	现在	,	爸爸	,	如果	你	得到	到	切割	向上	—	”

“爸爸，如果你开始胡闹——”

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [ðen] !

“	Well	,	I	won't	,	then	!
”	出色地	,	我	惯于	,	然后	!

“那我就不去了！”

” [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]['oʊvər] - [eɪt] , [ɔːr]

”	Well	,	she	was	rather	a	delicate	little	girl	,	and	whenever	she	over	-	ate	,	or
”	出色地	,	她	曾是	相当	一个	精美的	小的	女孩	,	和	每当	她	超过	-	吃	,	或者

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“嗯，她是个体弱多病的小女孩，每当她吃得太多，或者做了什么事，

“ [hæv; həv][bæd] [driːmz] !
“ Have bad dreams !
“ 有 坏的 梦境 !

“做噩梦吧！”

[ɑːˈhɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] . ”
I told you it was going to be a dream . ”
我 讲述 你 它 曾是 去 到 是 一个 梦 . ”

我告诉过你，这将是一场美梦。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [θruː] .
“ You wait till I get through .
“ 你 等待 直到 我 得到 通过 .

你等我处理完。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋks] [wɜːr; wər]
” She was apt to lie awake thinking , and some of her thinks were
” 她 曾是 易于 到 说谎 醒 思维 , 和 一些 的 她 思考 是
['prɪti] ['dɪzməl] .
pretty dismal .
漂亮的 惨淡 .

她经常躺在床上辗转反侧，胡思乱想，而且她的一些想法相当悲观。

[wel] , [ðæt] [naɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ]
Well , that night , instead of thinking and tossing and turning , and counting
出色地 , 那 夜晚 , 反而 的 思维 和 抛掷 和 转弯 , 和 计数
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
a thousand ,
一个 千 ,

那天晚上，我没有辗转反侧、胡思乱想，也没有数到一千，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
it seemed to this other little girl that she began to see things as soon as she
它 似乎 到 这 其他 小的 女孩 那 她 开始 到 看 事物 作为 很快 作为 她
[hæd; həd][gɑːt][wɔːrm][ɪn][bed] ,
had got warm in bed ,
有 得到 温暖的 在 床 ,

另一个小女孩觉得，她一躺到床上暖和了，就开始出现幻觉了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] , ['iːv(ə)n] .
and before , even .
和 前 , 甚至 .

甚至在此之前。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [brɑːnz] - ['kʌlərd] —
And the first thing she saw was a large , bronze - colored —
和 这 第一的 事物 她 锯 曾是 一个 大的 , 青铜 - 有色 —

她首先看到的是一个巨大的、青铜色的——

“ ['tɜːrki] ['gɑːblər] ! ”
“ Turkey gobbler ! ”
“ 火鸡 火鸡 ! ”

“火鸡咕咕叫！”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ No , ma'am .
“ 不 , 女士 .

“不，女士。”

['tɜːrki] [-] [goʊst] . ”
Turkey gobbler's ghost . ”
火鸡 火鸡的 鬼 . ”

“火鸡的鬼魂。”

“ [fuː] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['ræðər] [ən]
“ Foo ! ” said the little girl , rather un
“ 福 ! ” 说 这 小的 女孩 , 相当 联合国

“Foo！”小女孩说道，语气有些不悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['iːzəli] ; “ [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɝːkiːz] [goʊst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ”
easily ; “ whoever heard of a turkey's ghost , I should like to know ? ”
容易地 ; “ 谁 听到 的 一个 火鸡的 鬼 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? ”

很容易；“谁听说过火鸡的鬼魂？我想知道。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .
“ Never mind , that , ” said the papa .
“ 绝不 头脑 , 那 , ” 说 这 爸爸 .

“算了，”爸爸说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] , [kʊd; kəd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ If it hadn't been a ghost , could the moonlight have shone through it ?
“ 如果 它 之前没有 到过 一个 鬼 , 可以 这 月光 有 闪耀 通过 它 ?

“如果它不是鬼魂，月光能穿透它吗？”

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] .
The stuffing wouldn't have let it .
这 馅 不会 有 让 它 .

馅料不允许它这么做。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] .
So you see it must have been a ghost .
所以 你 看 它 必须 有 到过 一个 鬼 .

所以你看，那一定是鬼魂。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['peɪstbɔːrd] ['plækɑːrd] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [wɪð; wɪθ][fɜːrst] ['priːmiəm] ['prɪntɪd]
” It had a red pasteboard placard round its neck , with First Premium printed
” 它 有 一个 红色的 纸板 标语牌 圆形的 它是 脖子 , 和 第一的 优质的 打印
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
on it ,
在 它 ,

“它的脖子上挂着一块红色硬纸板牌，上面印着‘头等舱’字样。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tɜːrki] [ðeɪ] [hæd; həd]
and so she knew that it was the ghost of the very turkey they had
和 所以 她 知道 那 它 曾是 这 鬼 的 这 非常 火鸡 他们 有
[hæd; həd][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
had for dinner .
有 为了 晚餐 .

所以她知道，那是他们晚餐吃的那只火鸡的鬼魂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːf(ə)l] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][pʊt] [ʌp] [ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪts] [wɪŋz] ,

It	was	perfectly	awful	when	it	put	up	its	tail	,	and	dropped	its	wings	,
它	曾是	完美	可怕	什么时候	它	放	向上	它是	尾巴	,	和	掉落	它是	翅膀	,

它翘起尾巴、放下翅膀的那一刻，真是糟糕透了。

[ænd; ənd] [strʌtid] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][duː] .

and	strutted	just	the	way	the	grandfather	said	it	used	to	do	.
和	昂首阔步	只是	这	方式	这	祖父	说	它	用过的	到	做	.

它昂首阔步地走着，就像爷爷说的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈpæstʃər] , [laɪk] [ðæt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

It	seemed	to	be	in	a	wide	pasture	,	like	that	back	of	the	house	,
它	似乎	到	是	在	一个	宽的	牧场	,	喜欢	那	后退	的	这	房子	,

它看起来像是在一片宽阔的牧场里，就像房子后面那片一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [get] [hoʊm] ,

and	the	children	had	to	cross	it	to	get	home	,
和	这	孩子们	有	到	叉	它	到	得到	家	,

孩子们必须穿过这条路才能回家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ðæt] [kept] [ˈgɔbəlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	they	were	all	afraid	of	the	turkey	that	kept	gobbling	at	them	and
和	他们	是	全部	害怕的	的	这	火鸡	那	保留	狼吞虎咽	在	他们	和

[ˈθretnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

threatening	them	,
威胁	他们	,

他们都害怕那只不停地对着他们咕咕叫、威胁他们的火鸡。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [hɪm; ɪm][ʌp] .

because	they	had	eaten	him	up	.
因为	他们	有	吃	他	向上	.

因为他们把他吃掉了。

[æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ˈbrʌðər] — [sed]

At	last	one	of	the	boys	—	it	was	the	other	little	girl's	brother	—	said
在	最后的	一	的	这	男孩们	—	它	曾是	这	其他	小的	女孩们	兄弟	—	说

最后，其中一个男孩——是另一个小女孩的哥哥——说道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][ˈpɑːpə][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][help][ðem; ðəm] ,

he	would	run	across	and	get	his	papa	to	come	out	and	help	them	,
他	会	跑步	穿过	和	得到	他的	爸爸	到	来	出去	和	帮助	他们	,

他会跑过去叫他爸爸出来帮忙，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈtɜːrki] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈgeɪnɪŋ] , [ˈgeɪnɪŋ] ,

and	the	first	thing	she	knew	the	turkey	was	after	him	,	gaining	,	gaining	,
和	这	第一的	事物	她	知道	这	火鸡	曾是	后	他	,	获得	,	获得	,

[ˈgeɪnɪŋ] ,

gaining	,
获得	,

她还没反应过来，那只火鸡就追着他，步步紧逼，步步紧逼，步步紧逼。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hen] - [ˈtɜːkɪz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrki] [tʃɪks] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər]

and	all	the	grass	was	full	of	hen	-	turkeys	and	turkey	chicks	,	running	after
和	全部	这	草	曾是	满的	的	母鸡	-	火鸡	和	火鸡	小鸡	,	跑步	后

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] ,

him	,	and	gaining	,
他	,	和	获得	,

草丛里到处都是母火鸡和小火鸡，它们追着他跑，越追越近。

['geɪnɪŋ] , ['geɪnɪŋ] ,
gaining , gaining ,
获得 , 获得 ,

获得，获得，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ]
and just as he was getting to the wall he tripped and fell over a
和 只是 作为 他 曾是 获得 到 这 墙 他 绊倒了 和 跌倒 超过 一个
['tɜːrki] - [pen] ,
turkey - pen ,
火鸡 - 笔 ,

正当他走到墙边时，不小心绊倒在一个火鸡圈上。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ,
and all at once she was in one of the aunties ' room ,
和 全部 在 一次 她 曾是 在 一 的 这 阿姨们 - 房间 ,

她突然间就到了其中一位阿姨的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænti] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
and the aunty was in bed , and the turkeys were walking up and down
和 这 阿姨 曾是 在 床 , 和 这 火鸡 是 步行 向上 和 向下
['oʊvər][hɜːr; hər] ,
over her ,
超过 她 ,

阿姨躺在床上，火鸡们在她身上走来走去。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] .
and stretching out their wings , and blaming her .
和 伸展 出去 他们的 翅膀 , 和 指责 她 .

它们伸展翅膀，责怪她。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [paɪ] ,
Two of them carried a platter of chicken pie ,
二 的 他们 携带 一个 拼盘 的 鸡 馅饼 ,

其中两人端着一盘鸡肉馅饼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌmpkɪn] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedpoʊst]
and there was a large pumpkin jack - o ' - lantern hanging to the bedpost
和 那里 曾是 一个 大的 南瓜 杰克 - o - - 灯笼 绞刑 到 这 床柱
[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ruːm] ,
to light the room ,
到 光 这 房间 ,

床柱上挂着一个巨大的南瓜灯，用来照亮房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['oʊnli] ['pɜːrfɪktli]
and it looked just like the other little girl's brother in the face , only perfectly
和 它 看起来 只是 喜欢 这 其他 小的 女孩们 兄弟 在 这 脸 , 仅有的 完美
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

他的脸看起来和另一个小女孩的哥哥一模一样，只是滑稽极了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [ðə; ði][oʊld] ['gɑːblər] - [fɜːrst] ['priːmiəm] - [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [teiblz]
“ THE OLD GOBBLER - FIRST PREMIUM - SAID THEY WERE GOING TO TURN THE TABLES
” 这 老的 火鸡 - 第一的 优质的 - 说 他们 是 去 到 转动 这 表格
[naʊ] .
NOW .
现在 .

“老家伙”第一溢价”说他们现在要扭转局面了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 36]
” [页 -]

“[第 36 页]

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːblər] , [fɜːrst] ['priːmiəm] , [klæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [kʌm] [ɑːn] ,
Then the old gobbler , First Premium , clapped his wings , and said , “ Come on ,
然后 这 老的 火鸡 , 第一的 优质的 , 鼓掌 他的 翅膀 , 和 说 , “ 来 在 ,
[tʃɪk] - - !
chick - chickledren !
小鸡 - - !

然后，老火鸡“第一名”拍了拍翅膀，说道：“来吧，小鸡们！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
” and then they all seemed to be in her room ,
” 和 然后 他们 全部 似乎 到 是 在 她 房间 ,

“然后他们似乎都到了她的房间里，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [naɪ]
and she was standing in the middle of it in her nigh
和 她 曾是 常设 在 这 中间 的 它 在 她 夜

她就站在它中间，在她夜里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tiː] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [taɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [muːv] [hænd]
t - gown , and tied round and round with ribbons , so she couldn't move hand
t - 袍 , 和 系 圆形的 和 圆形的 和 丝带 , 所以 她 不能 移动 手
[ɔːr] [fʊt] .
or foot .
或者 脚 .

她穿着一件T恤衫，用丝带一圈又一圈地系起来，以至于她的手脚都动不了。

[ðə; ði][oʊld] ['gɑːblər] , [fɜːrst] ['priːmiəm] , [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [teiblz] [naʊ] ,
The old gobbler , First Premium , said they were going to turn the tables now ,
这 老的 火鸡 , 第一的 优质的 , 说 他们 是 去 到 转动 这 表格 现在 ,

老牌保险公司First Premium表示，他们现在要扭转局面了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
and she knew what he meant ,
和 她 知道 什么 他 意思是 ,

她明白他的意思。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət] [skuːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
for they had had that in the reader at school just before vacation ,
为了 他们 有 有 那 在 这 读者 在 学校 只是 前 假期 ,

因为就在放假前，他们在学校的阅读材料里已经有了那本书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the teacher had explained it .
和 这 老师 有 解释 它 .

老师已经解释过了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ,

He	made	a	long	speech	,	with	his	hat	on	,
他	制成	一个	长的	演讲	,	和	他的	帽子	在	,

他戴着帽子，发表了一篇冗长的演讲。

[ænd; ənd] [kept] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

and	kept	pointing	at	her	with	one	of	his	wings	,
和	保留	指向	在	她	和	一	的	他的	翅膀	,

他用一只翅膀不停地指着她，

[waɪl] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɜːkɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [dʌn]

while	he	told	the	other	turkeys	that	it	was	her	grandfather	who	had	done
尽管	他	讲述	这	其他	火鸡	那	它	曾是	她	祖父	WHO	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他告诉其他火鸡，是她祖父干的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][tɜːrn] .

and	now	it	was	their	turn	.
和	现在	它	曾是	他们的	转动	.

现在轮到他们了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['tɜːkɪz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

He	said	that	human	beings	had	been	eating	turkeys	ever	since	the	discovery	of
他	说	那	人类	生物	有	到过	吃	火鸡	曾经	自从	这	发现	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他说，自从发现美洲大陆以来，人类就一直在食用火鸡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ,

and	it	was	time	for	the	turkeys	to	begin	paying	them	back	,
和	它	曾是	时间	为了	这	火鸡	到	开始	付费	他们	后退	,

是时候让火鸡们开始报复它们了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

if	they	were	ever	going	to	.
如果	他们	是	曾经	去	到	.

如果他们真打算这么做的话。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	said	she	was	pretty	young	,	but	she	was	as	big	as	he	was	,
他	说	她	曾是	漂亮的	年轻的	,	但	她	曾是	作为	大的	作为	他	曾是	,

他说她年纪很轻，但个头和他一样大。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] .

and	he	had	no	doubt	they	would	enjoy	her	.
和	他	有	不	怀疑	他们	会	享受	她	.

他毫不怀疑他们会喜欢她。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,

The	other	little	girl	tried	to	tell	him	that	she	was	not	to	blame	,
这	其他	小的	女孩	尝试	到	告诉	他	那	她	曾是	不是	到	责备	,

另一个小女孩试图告诉他，错不在她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːs] .

and	that	she	only	took	a	very	,	very	little	piece	.
和	那	她	仅有的	采取	一个	非常	,	非常	小的	片	.

她只拿了非常非常小的一部分。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [brest] , ” [sed]
“ But it was right off the breast , ” said
“ 但 它 曾是 正确的 离开 这 胸部 , ” 说

“但那是直接从乳房上取下来的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['gɑːblər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃed] [terz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kraɪd] , [tuː] .
the gobbler , and he shed tears , so that the other little girl cried , too .
这 火鸡 , 和 他 棚 眼泪 , 所以 那 这 其他 小的 女孩 哭 , 也 .

那只火鸡哭了，流下了眼泪，所以另一个小女孩也哭了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [hoʊps] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [soʊ]['spaɪtf(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːrki]
She didn't have much hopes , they all seemed so spiteful , especially the little turkey
她 没有 有 很多 希望 , 他们 全部 似乎 所以 恶毒的 , 尤其 这 小的 火鸡
[tʃɪks] ;
chicks ;
小鸡 ;

她没抱太大希望，它们看起来都很恶毒，尤其是那些小火鸡雏鸡；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天天过圣诞节和其他故事(Christmas Every Day and Other Stories)

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɜ:rt][ə; eɪ]
but 但 **she** 她 **told** 讲述 **them** 他们 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **very** 非常 **tender** 投标 **-** - **hearted** 心地 **,** , **and** 和 **never** 绝不 **hurt** 伤害 **a** 一个
['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,
single 单身的 **thing** 事物 **,** ,

但她告诉他们，她心地善良，从来不会伤害任何东西。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns]
and 和 **she** 她 **tried** 尝试 **to** 到 **make** 制作 **them** 他们 **understand** 理解 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **great** 伟大的 **difference** 不同之处
[bɪ'twi:n] ['i:tɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] ['i:tɪŋ] ['tɜ:kɪz] .
between 之间 **eating** 吃 **people** 人们 **and** 和 **just** 只是 **eating** 吃 **turkeys** 火鸡 **.** .

她试图让他们明白，吃人与吃火鸡之间有很大的区别。

“ [wʌt] ['dɪfrəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? ” [sez] [ðə; ði][oʊld][hen] - ['tɜ:rki] , ['prɪti]
“ “ **What** 什么 **difference** 不同之处 **,** , **I** 我 **should** 应该 **like** 喜欢 **to** 到 **know** 知道 **?** ? **”** ” **says** 说道 **the** 这 **old** 老的 **hen** 母鸡 **-** - **turkey** 火鸡 **,** , **pretty** 漂亮的
['snæpɪʃli] .
snappishly 轻蔑地 **.** .

“有什么区别？我很想知道。”老母火鸡很不耐烦地说道。

“ ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][gɑ:t] [soʊlz] , [ænd; ənd] ['tɜ:kɪz] ['hævnt] , ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
“ “ **People** 人们 **have** 有 **got** 得到 **souls** 灵魂 **,** , **and** 和 **turkeys** 火鸡 **haven't** 还没有 **,** , **”** ” **says** 说道 **the** 这 **other** 其他 **little** 小的 **girl** 女孩 **.** .

“人有灵魂，火鸡没有，”另一个小女孩说。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['betər] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld][hen] - ['tɜ:rki] .
“ “ **I** 我 **don't** 不 **see** 看 **how** 如何 **that** 那 **makes** 制作 **it** 它 **any** 任何 **better** 更好的 **,** , **”** ” **says** 说道 **the** 这 **old** 老的 **hen** 母鸡 **-** - **turkey** 火鸡 **.** .

“我不明白这样怎么会好一些，”老母火鸡说。

“ [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɜ:kɪz] .
“ “ **It** 它 **don't** 不 **make** 制作 **it** 它 **any** 任何 **better** 更好的 **for** 为了 **the** 这 **turkeys** 火鸡 **.** .

“这对火鸡来说并没有任何好处。”

[ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [soʊlz] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv]['æftər] [wi:v] [bɪn] ['i:tn] [ʌp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
If 如果 **we** 我们 **haven't** 还没有 **got** 得到 **any** 任何 **souls** 灵魂 **,** , **we** 我们 **can't** 不能 **live** 居住 **after** 后 **we've** 我们已经 **been** 到过 **eaten** 吃 **up** 向上 **,** , **and** 和 **you** 你
[kæn; kən] .
can 能 **.** .

如果我们没有灵魂，被吞噬后就无法生存，而你们可以。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][hen] - ['tɜ:rki] [teɪk] [ðæt]
” ” **The** 这 **other** 其他 **little** 小的 **girl** 女孩 **was** 曾是 **awfully** 非常 **frightened** 害怕 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **hen** 母鸡 **-** - **turkey** 火鸡 **take** 拿 **that** 那
[tæk] .
tack 钉 **.** .

“另一个小女孩被母火鸡的这种做法吓坏了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ;
“ I should think she would ' a ' been , ” said the little girl ;
” 我 应该 思考 她 会 - 一个 - 到过 , ” 说 这 小的 女孩 ;

“我想她应该是的，”小女孩说；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [snʌgə] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːˌpɑːz] [ɑːrmz] .
and she cuddled snugger into her papa's arms .
和 她 依偎 更舒适 进入 她 爸爸的 武器 .

她更紧地依偎在爸爸的怀里。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
“ What could she say ?
” 什么 可以 她 说 ?

她还能说什么呢?

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[goʊ] [ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

” [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .
” Well , she didn't know what to say , that's a fact .
” 出色地 , 她 没有 知道 什么 到 说 , 那就是 一个 事实 .

“嗯，她不知道该说什么，这是事实。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] .
You see , she never thought of it in that light before .
你 看 , 她 绝不 想法 的 它 在 那 光 前 .

你看，她以前从来没从这个角度想过这个问题。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] , “ [wel] , ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɑːt] ['riːz(ə)n] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːkɪz]
All she could say was , “ Well , people have got reason , anyway , and turkeys
全部 她 可以 说 曾是 , “ 出色地 , 人们 有 得到 原因 , 反正 , 和 火鸡
[hæv; həv] ['oʊnli] [gɑːt] ['ɪnstɪŋkt] ;
have only got instinct ;
有 仅有的 得到 本能 ;

她只能说：“好吧，人有理性，而火鸡只有本能；

[soʊ] [ðer; ðər] ! ”
so there ! ”
所以 那里 ! ”

就是这样!

“ [juːd] ['betər] [lʊk] [aʊt] , ” [sez] [ðə; ði] [oʊld] [hen] - ['tɜːrki] ;
“ You'd better look out , ” says the old hen - turkey ;
“ 你会 更好的 看 出去 , ” 说道 这 老的 母鸡 - 火鸡 ;

“你最好小心点，”老母火鸡说；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜ:rki] [tʃɪks] [gɑ:t][soʊ][mæd] [ðeɪ] [dʒʌst] [hɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst]

and	all	the	little	turkey	chicks	got	so	mad	they	just	hopped	,	and	the	oldest
和	全部	这	小的	火鸡	小鸡	得到	所以	疯狂的	他们	只是	跳跃	,	和	这	最老

['lɪt(ə)l][hi:; hi] - ['tɜ:rki] ,

little	he	-	turkey	,
小的	他	-	火鸡	,

所有的小火鸡雏鸡都非常生气，它们蹦蹦跳跳的，而年纪最大的小公火鸡，

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɑ:blər] ,

that	was	just	beginning	to	be	a	gobbler	,
那	曾是	只是	开始	到	是	一个	火鸡	,

那只火鸡才刚刚开始变成一只吞食火鸡的火鸡。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][teɪl][dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

he	dropped	his	wings	and	spread	his	tail	just	like	his	father	,
他	掉落	他的	翅膀	和	传播	他的	尾巴	只是	喜欢	他的	父亲	,

他像他父亲一样，收起翅膀，展开尾巴。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['fraɪtf(ə)l] .

and	walked	round	the	other	little	girl	till	it	was	perfectly	frightful	.
和	步行	圆形的	这	其他	小的	女孩	直到	它	曾是	完美	可怕	.

然后绕着另一个小女孩走来走去，直到场面变得非常可怕。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə'ʃeɪmd] .

“	I	should	think	they	would	'	a	'	been	ashamed	.
“	我	应该	思考	他们	会	-	一个	-	到过	羞愧	.

“我想他们应该会感到羞愧。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	40	]
”	[	页	-	]

“[第 40 页]

[wel] , [pər'hæps][oʊld][fɜ:rst] ['pri:miəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] .

Well	,	perhaps	old	First	Premium	was	a	little	;	because	he	stopped	them	.
出色地	,	也许	老的	第一的	优质的	曾是	一个	小的	;	因为	他	停止	他们	.

或许老第一高级保险公司有点儿……因为他阻止了他们。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][hen] - ['tɜ:rki] , [ænd; ənd] [tʃɪk] - - , “ [ju:; jʊ]

“	My	dear	,	”	he	says	to	the	old	hen	-	turkey	,	and	chick	-	chickledren	,	“	you
“	我的	亲爱的	,	”	他	说道	到	这	老的	母鸡	-	火鸡	,	和	小鸡	-	-	,	“	你

[fər'get] [jɔ:r'selvz] ;

forget	yourselves	;
忘记	你们自己	;

“我的宝贝们，”他对老母火鸡和小鸡们说，“你们忘了自己；

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

you	should	have	a	little	consideration	.
你	应该	有	一个	小的	考虑	.

你应该稍微考虑一下。

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'heɪv] [mʌtʃ] ['betər] [jɔ:r'selvz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə]

Perhaps	you	wouldn't	behave	much	better	yourselves	if	you	were	just	going	to
也许	你	不会	表现	很多	更好的	你们自己	如果	你	是	只是	去	到

[bi:; bi] ['i:tn] .

be	eaten	.
是	吃	.

如果你们注定要被吃掉，或许你们的行为也不会好到哪里去。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd][tu:; tə][kraɪ] , “ [wi:v] [bɪn] ['i:tn] ,

”	And	they	all	began	to	scream	and	to	cry	,	“	We've	been	eaten	,
”	和	他们	全部	开始	到	尖叫	和	到	哭	,	“	我们已经	到过	吃	,

“然后他们都开始尖叫哭泣，‘我们被吃掉了，’”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɜːrki] ['goʊsts] . ”

and	we're	nothing	but	turkey	ghosts	. ”
和	是	没有什么	但	火鸡	鬼魂	. ”

我们不过是群幽灵罢了。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , ['pɑːpə] , ” [sez] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɑːrgjuː]

“ There	,	now	,	papa	, ”	says	the	little	girl	,	sitting	up	straight	,	so	as	to	argue
” 那里	,	现在	,	爸爸	, ”	说道	这	小的	女孩	,	坐着	向上	直的	,	所以	作为	到	争论

['betər] ,

better	,
更好的	,

“好了，爸爸，”小女孩说着，坐直了身子，以便更好地与爸爸争论。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

“ I	knew	it	wasn't	true	,	all	along	.
” 我	知道	它	不是	真的	, 全部	沿着	.	

“我一直都知道那不是真的。”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['tɜːkɪz] [hæv; həv] ['goʊsts] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] [soʊlz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

How	could	turkeys	have	ghosts	if	they	don't	have	souls	,	I	should	like	to	know	?
如何	可以	火鸡	有	鬼魂	如果	他们	不	有	灵魂	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

”

”

”

我想知道，火鸡没有灵魂，怎么可能有鬼魂呢?

“ [oʊ] , ['iːzəli] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['pɑːpə] .

“ Oh	,	easily	,	”	said	the	papa	.
” 哦	,	容易地	,	”	说	这	爸爸	.

“哦，轻而易举，”爸爸说。

“ [tel] [haʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“ Tell	how	,	”	said	the	little	girl	.
” 告诉	如何	,	”	说	这	小的	女孩	.

“告诉我怎么做，”小女孩说。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['pɑːpə] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

“ Now	look	here	,	”	said	the	papa	,	“	are	you	telling	this	story	,	or	am	I	?	”
” 现在	看	这里	,	”	说	这	爸爸	,	“	是	你	讲述	这	故事	, 或者	是	我	?	”	

“现在听着，”爸爸说，“是你讲这个故事，还是我讲这个故事? ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [daʊn] [ə'gen] .

“ You	are	,	”	said	the	little	girl	,	and	she	cuddled	down	again	.
” 你	是	,	”	说	这	小的	女孩	,	和	她	依偎	向下	再次	.

“你是，”小女孩说，然后又依偎了下来。

“ [goʊ][ɑːn] . ”

“ Go	on	.	”
” 去	在	.	”

“继续。”

“ [wel] , [ðen] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] .

“ Well	,	then	,	don't	you	interrupt	.
” 出色地	,	然后	,	不	你	打断	.

“那么，请不要打断我。”

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] [jes] .
Oh yes .
哦 是的 .

哦是的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

"[第 41 页]

[wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [oʊld][fɜːrst] ['priːmiəm] ['kudnt] .
Well , he couldn't do anything with them , old First Premium couldn't .
出色地 , 他 不能 做 任何事物 和 他们 , 老的 第一的 优质的 不能 .

唉，他也没办法，老第一高级保险公司也没办法。

[ðeɪ] ['æktɪd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l][bræt][ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃɪk] [paɪpt]
They acted perfectly ridiculous , and one little brat of a spiteful little chick piped
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他们的举止简直荒唐可笑，其中一个心怀恶意的小丫头插嘴道：

" [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drʌmstɪk] , [mɑː] !
" I speak for a drumstick , ma !
" 我 说话 为了 一个 鸡腿 , 玛 !

"我代表鸡腿说话，妈！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] : " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [wɪŋ] , [mɑː] !
" and then they all began : " I want a wing , ma !
" 和 然后 他们 全部 开始 : " 我 想 一个 翼 , 玛 !

然后他们全都开始喊："妈，我要个翅膀！"

" [ænd; ənd] " [aɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪʃ] - [boʊn] !
" and " I'm going to have the wish - bone !
" 和 " 我是 去 到 有 这 希望 - 骨 !

"我要许愿骨！"

" [ænd; ənd] " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['stʌfɪŋ] [æz; əz]['evər][aɪ] [pliːz] , [ʃænt] [aɪ] , [mɑː] ?
" and " I shall have just as much stuffing as ever I please , shan't I , ma ?
" 和 " 我 将 有 只是 作为 很多 馅 作为 曾经 我 请 , 不会 我 , 玛 ?

"我想要多少馅料就吃多少，对吧，妈？"

" [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
" till the other little girl was perfectly disgusted with them ;
" 直到 这 其他 小的 女孩 曾是 完美 厌恶 和 他们 ;

直到另一个小女孩对他们感到彻底厌恶；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['eniweɪ] ;
she thought they oughtn't to say it before her , anyway ;
她 想法 他们 不应该 到 说 它 前 她 , 反正 ;

她觉得无论如何，他们都不应该在她面前说这些话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [θɔːt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [skriːmd] [aʊt] ,
but she had hardly thought this before they all screamed out ,
但 她 有 几乎 想法 这 前 他们 全部 尖叫 出去 ,

但她还没来得及细想，他们就都尖叫起来。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" They used to say it before us , " and then she didn't know what to say ,
" 他们 用过的 到 说 它 前 我们 , " 和 然后 她 没有 知道 什么 到 说 ,

"他们以前也这么说过，"然后她就不知道该说什么了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [bɪ'fɔːr] ['ænɪmlz] .

because	she	knew	how	people	talked	before	animals	.
因为	她	知道	如何	人们	谈话	前	动物	.

因为她知道人类在动物之前是如何交流的。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	I	don't	believe	I	ever	did	,	”	said	the	little	girl	.
”	我	不	相信	我	曾经	做过	,	”	说	这	小的	女孩	.

“我不认为我曾经做过，”小女孩说。

“ [goʊ][ɑːn] .

“	Go	on	.
”	去	在	.

“继续。

” [wel] , [oʊld][fɜːrst] ['priːmiəm] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

”	Well	,	old	First	Premium	tried	to	quiet	them	again	,
”	出色地	,	老的	第一的	优质的	尝试	到	安静的	他们	再次	,

“嗯，老牌的First Premium公司又试图让他们安静下来了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] ['naɪsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	when	he	couldn't	he	apologized	to	the	other	little	girl	so	nicely	that	she
和	什么时候	他	不能	他	道歉	到	这	其他	小的	女孩	所以	很好	那	她

[bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .

began	to	like	him	.
开始	到	喜欢	他	.

当他做不到的时候，他非常友好地向另一个小女孩道歉，以至于她开始喜欢他了。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] -

said	they	didn't	mean	any	harm	by	it	;	they	were	just	excited	,	and	chickledren
说	他们	没有	意思是	任何	伤害	经过	它	;	他们	是	只是	兴奋的	,	和	-

[wʊd] [biː; bi] - .

would	be	chickledren	.
会	是	-	.

他们说他们没有恶意；他们只是兴奋而已，小鸡就是小鸡。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	Yes	,	”	said	the	other	little	girl	,
”	是的	,	”	说	这	其他	小的	女孩	,

“是的，”另一个小女孩说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

“	but	I	think	you	might	take	some	older	person	to	begin	with	.
”	但	我	思考	你	可能	拿	一些	老	人	到	开始	和	.

但我认为，一开始最好选择年纪较大的人。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . ”

It's	a	perfect	shame	to	begin	with	a	little	girl	.	”
它是	一个	完美的	耻辱	到	开始	和	一个	小的	女孩	.	”

以一个小女孩为起点，真是太可惜了。

“ [bɪ'gɪn] !
“ Begin !
” 开始 !

“开始!

” [sez] [oʊld][fɜːrst] ['priːmiəm] .
” says old First Premium .
” 说道 老的 第一的 优质的 .

“老第一高级版说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
“ Do you think we're just beginning ?
” 做 你 思考 是 只是 开始 ?

你认为我们才刚刚开始吗?

[waɪ] , [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”
Why , when do you think it is ? ”
为什么 , 什么时候 做 你 思考 它 是 ? ”

为什么? 你觉得是什么时候?

“ [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] . ”
“ The night after Thanksgiving . ”
” 这 夜晚 后 感恩 . ”

“感恩节后的那个晚上。”

“ [wʌt] [jɪr] ? ” “ - .
“ What year ? ” “ 1886 .
” 什么 年 ? ” “ - .

“哪一年? ””1886年。”

” [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skriːtʃ] .
” They all gave a perfect screech .
” 他们 全部 给予 一个 完美的 尖叫 .

“他们都发出了一声完美的尖叫。”

“ [waɪ] , [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] , - , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [hæz; həz] [bɪn] ['iːtn]
“ Why , it's Christmas Eve , 1900 , and every one of your friends has been eaten
” 为什么 , 它是 圣诞节 前夕 , - , 和 每一个 一 的 你的 朋友们 有 到过 吃
[ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
up long ago ,
向上 长的 前 ,

“哎呀，现在是1900年的平安夜，你的所有朋友都早就被吃掉了。”

” [sez] [oʊld][fɜːrst] ['priːmiəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] ,
” says old First Premium , and he began to cry over her ,
” 说道 老的 第一的 优质的 , 和 他 开始 到 哭 超过 她 ,

“老第一高级会员说着，开始在她身边哭泣。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hen] - ['tɜːrki] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːrki] [tʃɪks] [bɪ'gæn][tuː; tə][waɪp][ðer; ðər]
and the old hen - turkey and the little turkey chicks began to wipe their
和 这 老的 母鸡 - 火鸡 和 这 小的 火鸡 小鸡 开始 到 擦拭 他们的
[aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] .
eyes on the backs of their wings .
眼睛 在 这 背部 的 他们的 翅膀 .

老母火鸡和小火鸡们开始用翅膀背面擦眼睛。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [niːt] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ I don't think they were very neat , ” said the little girl .
” 我 不 思考 他们 是 非常 整洁的 , ” 说 这 小的 女孩 .

“我觉得它们不太整洁，”小女孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

Well	**,**	**they**	**were**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**anyway**	**,**	**and**	**they**	**felt**	**sorry**	**for**	**the**	**other**	**little**	**girl**	**.**
出色地	,	他们	是	种类	-	心地	,	反正	,	和	他们	毛毡	对不起	为了	这	其他	小的	女孩	.

反正他们心地善良，也同情那个小女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

And	**she**	**began**	**to**	**think**	**she**	**had**	**made**	**some**	**little**	**impression**	**on**	**them**	**,**
和	她	开始	到	思考	她	有	制成	一些	小的	印象	在	他们	,

她开始觉得自己给他们留下了些许印象。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][oʊld][hen] - ['tɜːrki] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [strɪŋz] ,

when	**she**	**noticed**	**the**	**old**	**hen**	**-**	**turkey**	**beginning**	**to**	**untie**	**her**	**bonnet**	**strings**	**,**
什么时候	她	注意到	这	老的	母鸡	-	火鸡	开始	到	解开	她	引擎盖	字符串	,

当她注意到那只老母火鸡开始解开她的帽子带子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] [tʃɪks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

and	**the**	**turkey**	**chicks**	**began**	**to**	**spread**	**round**	**her**	**in**	**a**	**circle**	**,**
和	这	火鸡	小鸡	开始	到	传播	圆形的	她	在	一个	圆圈	,

于是，小火鸡们开始在她周围围成一圈散开来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] ['tʌtʃɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [aʊt] ,

with	**the**	**points**	**of**	**their**	**wings**	**touching**	**,**	**so**	**that**	**she**	**couldn't**	**get**	**out**	**,**
和	这	积分	的	他们的	翅膀	接触	,	所以	那	她	不能	得到	出去	,

它们的翅膀尖端相触，使她无法逃脱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'menst] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] - ['tɜːrki] [sez] , " [huːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**they**	**commenced**	**dancing**	**and**	**singing**	**,**	**and**	**after**	**a**	**while**	**that**	**little**	**he**
和	他们	开始	跳舞	和	歌唱	,	和	后	一个	尽管	那	小的	他

-	**turkey**	**says**	**,**	**"**	**Who's**	**it**	**?**
-	火鸡	说道	,	"	谁是	它	?

于是他们开始唱歌跳舞，过了一会儿，那只小公火鸡说："是谁？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] , [sez] , " [aɪm][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**and**	**the**	**other**	**little**	**girl**	**,**	**she**	**didn't**	**know**	**why**	**,**	**says**	**,**	**"**	**I'm**	**it**	**,**
"	和	这	其他	小的	女孩	,	她	没有	知道	为什么	,	说道	,	"	我是	它	,

另一个小女孩，她不知道为什么，说道："是我，

" [ænd; ənd][oʊld][fɜːrst] ['priːmiəm] [sez] , " [duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sez] ,

"	**and**	**old**	**First**	**Premium**	**says**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**promise**	**?**	**"**	**and**	**the**	**other**	**little**	**girl**
"	和	老的	第一的	优质的	说道	,	"	做	你	承诺	?	"	和	这	其他	小的	女孩

says	**,**
说道	,

老头说："你保证吗？"另一个小女孩说，

" [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [goʊ] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**promise**	**,**	**"**	**and**	**she**	**knew**	**she**	**was**	**promising**	**,**	**if**	**they**	**would**	**let**	**her**	**go**	**,**
"	是的	,	我	承诺	,	"	和	她	知道	她	曾是	有前途	,	如果	他们	会	让	她	去	,

"是的，我保证，"她知道自己是在做出承诺，如果他们放她走的话。

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [iːt] ['tɜːkɪz] ['eni] [mɔːr] .

that	people	should	never	eat	turkeys	any	more	.
那	人们	应该	绝不	吃	火鸡	任何	更多的	.

人们以后都不应该再吃火鸡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] ,

And	the	moon	began	to	shine	brighter	and	brighter	through	the	turkeys	,
和	这	月亮	开始	到	闪耀	更亮	和	更亮	通过	这	火鸡	,

月亮透过火鸡的翅膀，越来越亮。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['tɜːkɪz] ,

and	pretty	soon	it	was	the	sun	,	and	then	it	was	not	the	turkeys	,
和	漂亮的	很快	它	曾是	这	太阳	,	和	然后	它	曾是	不是	这	火鸡	,

很快，太阳就出来了，然后火鸡也不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][fɑːrm] -

but	the	window	-	curtains	—	it	was	one	of	those	old	farm	-
但	这	窗户	-	窗帘	—	它	曾是	一	的	那些	老的	农场	-

但是窗帘——那是那种老式的农舍窗帘——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['haʊzɪz] [wer] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][blaɪndz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] —

houses	where	they	don't	have	blinds	—	and	the	other	little	girl	—
房屋	在哪里	他们	不	有	百叶窗	—	和	这	其他	小的	女孩	—

那些没有百叶窗的房子——还有另一个小女孩——

“ [woʊk] [ʌp] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Woke	up	!	”	shouted	the	little	girl	.
“	觉醒	向上	！	”	喊叫	这	小的	女孩	.

“醒啦！”小女孩喊道。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , ['pɑːpə] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“	There	now	,	papa	,	what	did	I	tell	you	?
“	那里	现在	,	爸爸	,	什么	做过	我	告诉	你	?

“好了，爸爸，我不是跟你说过什么吗？”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . ”

I	knew	it	was	a	dream	all	along	.	”
我	知道	它	曾是	一个	梦	全部	沿着	.	”

我一直都知道那是一场梦。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] ; “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] . ”

“	No	,	she	didn't	,	”	said	the	papa	;	“	and	it	wasn't	a	dream	.	”
“	不	,	她	没有	,	”	说	这	爸爸	;	“	和	它	不是	一个	梦	.	”

“不，她没有，”爸爸说；“那也不是梦。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

“	What	was	it	,	then	?	”
“	什么	曾是	它	,	然后	?	”

“那到底是什么呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [træns] .

“	It	was	a	—	trance	.
“	它	曾是	一个	—	发呆	.

“那是一种——恍惚状态。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [nelt] [ɪn][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz][læp] ,

”	The	little	girl	turned	round	,	and	knelt	in	her	papa's	lap	,
”	这	小的	女孩	转向	圆形的	,	和	跪下	在	她	爸爸的	膝	,

小女孩转过身，跪在爸爸的腿上，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈʃeɪkɪŋ] .

so	as	to	take	him	by	the	shoulders	and	give	him	a	good	shaking	.
所以	作为	到	拿	他	经过	这	肩膀	和	给	他	一个	好的	摇晃	.

所以抓住他的肩膀，狠狠地摇晃他。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ˈprɪti] [kwɪk] , [ænd; ənd] , “ [ˈveri] [wel] , [ðen] ,

That	made	him	promise	to	be	good	,	pretty	quick	,	and	,	“	Very	well	,	then	,
那	制成	他	承诺	到	是	好的	,	漂亮的	快的	,	和	,	“	非常	出色地	,	然后	,

那让他很快答应会乖乖听话，“好吧，那就这样吧。”

” [sez] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ; “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [driːm] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

”	says	the	little	girl	;	“	if	it	wasn't	a	dream	,	you've	got	to	prove	it	.	”
”	说道	这	小的	女孩	;	“	如果	它	不是	一个	梦	,	你已经	得到	到	证明	它	.	”

“如果这不是梦，你就得证明给我看。”小女孩说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sez] [ðə; ði][ˈpɑːpə] .

“	But	how	can	I	prove	it	?	”	says	the	papa	.
“	但	如何	能	我	证明	它	?	”	说道	这	爸爸	.

“可是我该如何证明呢？”爸爸说。

“ [baɪ][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstɔːri] , ” [sez] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkʌdld] [daʊn] [əˈgen]

“	By	going	on	with	the	story	,	”	says	the	little	girl	,	and	she	cuddled	down	again
“	经过	去	在	和	这	故事	,	”	说道	这	小的	女孩	,	和	她	依偎	向下	再次

.

:
.

“继续讲故事，”小女孩说着，又蜷缩了起来。

“ [oʊ] , [wel] , [ðæts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .

“	Oh	,	well	,	that's	easy	enough	.
“	哦	,	出色地	,	那就是	简单的	足够的	.

“哦，那很容易。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	45	]
”	[	页	-	]

“[第 45 页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

As	soon	as	it	was	light	in	the	room	,
作为	很快	作为	它	曾是	光	在	这	房间	,

房间里一亮，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [kræmd] [ænd; ənd]

the	other	little	girl	could	see	that	the	place	was	full	of	people	,	crammed	and
这	其他	小的	女孩	可以	看	那	这	地方	曾是	满的	的	人们	,	拥挤	和

[dʒæmd] ,

jammed	,
卡住	,

另一个小女孩看到那里人山人海，拥挤不堪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɔːfli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [kept] [jelɪŋ] , “ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	they	were	all	awfully	excited	,	and	kept	yelling	,	“	Down	with	the
和	他们	是	全部	非常	兴奋的	,	和	保留	大喊	,	“	向下	和	这

[ˈtreɪtrəs] ! ”

traitress	!	”
叛徒	!	”

他们都兴奋极了，不停地喊着：“打倒叛徒！”

“ [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrenɪgeɪd] ! ”

“	Away	with	the	renegade	!	”
“	离开	和	这	叛逆者	!	”

“赶走叛徒！”

“ [ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sniːk] !
“ Shame on the little sneak !
“ 耻辱 在 这 小的 潜行 !

“这个小偷真可耻！”

” [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [ten] [taɪmz] .
” till it was worse than the turkeys , ten times .
” 直到 它 曾是 更糟 比 这 火鸡 , 十 时代 .

“直到情况比火鸡还糟糕十倍。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd]
She knew that they meant her , and she tried to explain that she just had
她 知道 那 他们 意思是 她 , 和 她 尝试 到 解释 那 她 只是 有
[tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,
to promise ,
到 承诺 ,

她知道他们指的是她，她试图解释说她只是需要答应一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː] ;
and that if they had been in her place they would have promised too ;
和 那 如果 他们 有 到过 在 她 地方 他们 会 有 承诺 也 ;

如果换作是他们，他们也会做出同样的承诺；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,
and of course they could do as they pleased about keeping her word ,
和 的 课程 他们 可以 做 作为 他们 高兴 关于 保持 她 单词 ,

当然，他们完全可以随心所欲地对待她，不遵守她的诺言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] ,
but she was going to keep it , anyway , and never , never ,
但 她 曾是 去 到 保持 它 , 反正 , 和 绝不 , 绝不 ,

但她无论如何都会留着它，而且永远不会，永远不会。

['nevər] [iːt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ['iːðər] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɔːr][æt; ət] ['krɪsməs] .
never eat another piece of turkey either at Thanksgiving or at Christmas .
绝不 吃 其他 片 的 火鸡 任何一个 在 感恩 或者 在 圣诞节 .

感恩节和圣诞节都不要再吃火鸡了。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [sez] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [huː] [lʊkt] [laɪk][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,
“ Very well , then , ” says an old lady , who looked like her grandmother ,
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 说道 一个 老的 女士 , WHO 看起来 喜欢 她 祖母 ,

“那很好，”一位长相酷似她祖母的老妇人说道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,
and then began to have a crown on , and to turn into Queen Victoria ,
和 然后 开始 到 有 一个 王冠 在 , 和 到 转动 进入 女王 维多利亚 ,

然后她开始戴上王冠，变成了维多利亚女王。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv] ? ”
“ what can we have ? ”
“ 什么 能 我们 有 ? ”

“我们可以要什么？”

“ [wel] , ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['ɔɪstər] [suːp] . ”
“ Well , ” says the other little girl , “ you can have oyster soup . ”
“ 出色地 , ” 说道 这 其他 小的 女孩 , “ 你 能 有 牡蛎 汤 . ”

“嗯，”另一个小女孩说，“你可以喝牡蛎汤。”

“ [wʌt] [els] ?
“ What else ?
“ 什么 别的 ?

还有什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

"[第 46 页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['krænberi] [sɔːs] . "
" And you can have cranberry sauce . "
" 和 你 能 有 蔓越莓 酱 . "

"你还可以吃蔓越莓酱。"

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mæʃt] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['hʌbərd] [skwɑːʃ] , [ænd; ənd] ['seləri] ,
" You can have mashed potatoes , and Hubbard squash , and celery ,
" 你 能 有 捣碎 土豆 , 和 哈伯德 壁球 , 和 芹菜 ,
[ænd; ənd]['tɜːrnɪp] , [ænd; ənd] ['kɑːliflaʊər] . "
and turnip , and cauliflower . "
和 芜菁 , 和 菜花 . "

"你可以吃土豆泥、哈伯德南瓜、芹菜、芜菁和花椰菜。"

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mɪns] - [paɪ] , [ænd; ənd] [pæn'daʊdi] , [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] . "
" You can have mince - pie , and pandowdy , and plum - pudding . "
" 你 能 有 剁碎 - 馅饼 , 和 潘多迪 , 和 李子 - 布丁 . "

"你可以吃肉馅饼、潘多迪和李子布丁。"

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] , " [sez] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ðæt] ['dʌznt] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['tɜːrki]
" And not a thing on the list , " says the Queen , " that doesn't go with turkey
" 和 不是 一个 事物 在 这 列表 , " 说道 这 女王 , " 那 不 去 和 火鸡
!
!
!

女王说："清单上没有一样东西不和火鸡搭配！"

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] .
Now you see .
现在 你 看 .

现在明白了。

" [ðə; ði]['pɑːpə] [stɑːpt] .
" The papa stopped .
" 这 爸爸 停止 .

爸爸停了下来。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Go on , " said the little girl .
" 去 在 , " 说 这 小的 女孩 .

"继续，"小女孩说。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] .
" There isn't any more .
" 那里 不是 任何 更多的 .

"已经没有了。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [gɑ:t][ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
" The little girl turned round , got up on her knees , took him by the shoulders ,
" 这 小的 女孩 转向 圆形的 , 得到 向上 在 她 膝盖 , 采取 他 经过 这 肩膀 ,

小女孩转过身，跪了起来，抓住他的肩膀，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['fɪrfəli] .
and shook him fearfully .
和 摇晃 他 恐惧地 .

他惊恐地摇晃着他。

" [naʊ] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [waɪl] [ðə; ði]['pɑ:pə][let][hɪz; ɪz] [hed] [wæg] , ['æftər][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ,
" Now , then , " she said , while the papa let his head wag , after the shaking ,
" 现在 , 然后 , " 她 说 , 尽管 这 爸爸 让 他的 头 摇摆 , 后 这 摇晃 ,

"好了，"她说，爸爸摇了摇头。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mændərɪnz] ,
like a Chinese mandarin's ,
喜欢 一个 中国人 普通话的 ,

就像中国官员那样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][let][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪk] [aʊt] .
and it was a good thing he did not let his tongue stick out .
和 它 曾是 一个 好的 事物 他 做过 不是 让 他的 舌头 戳 出去 .

幸好他没有伸出舌头。

" [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ?
" Now , will you go on ?
" 现在 , 将要 你 去 在 ?

"那么，你继续吗？"

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [i:t] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] ?
What did the people eat in place of turkey ?
什么 做过 这 人们 吃 在 地方 的 火鸡 ?

人们用什么代替火鸡吃呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

"[第 47 页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ju:; jʊ] ['ɔ:f(ə)l] ['pɑ:pə] !
" You don't know , you awful papa !
" 你 不 知道 , 你 可怕 爸爸 !

"你根本不知道，你这个糟糕的爸爸！"

[wel] , [ðen] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [i:t] ? "
Well , then , what did the little girl eat ? "
出色地 , 然后 , 什么 做过 这 小的 女孩 吃 ? "

那么，小女孩吃了什么呢?

" [ʃi:; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

"她?

" [ðə; ði]['pɑ:pə] [fri:d] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
" The papa freed himself , and made his preparation to escape .
" 这 爸爸 自由 他自己 , 和 制成 他的 准备 到 逃脱 .

爸爸挣脱了束缚，开始准备逃跑。

“ [waɪ] [ʃiː; ʃi] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] [guːs] .
“ Why she — oh , she ate goose .
“ 为什么 她 — 哦 , 她 吃 鹅 .

“她为什么——哦，她吃了鹅肉。”

[guːs] [ɪz] ['tendərər] [ðæn; ðən] ['tɜːrki] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [daɪ'dʒestəbl¸dɪ'dʒestəbl] ; [ænd; ənd]
Goose is tenderer than turkey , anyway , and more digestible ; and
鹅 是 投标人 比 火鸡 , 反正 , 和 更多的 可消化 ; 和
[ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] ,
there isn't so much of it ,
那里 不是 所以 很多 的 它 ,

鹅肉比火鸡肉更嫩，也更容易消化；而且鹅肉的量也不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [¸oʊvər'iːt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][bæd] — ”
and you can't overeat yourself , and have bad — ”
和 你 不能 暴饮暴食 你自己 , 和 有 坏的 — ”

你不能暴饮暴食，也不能让自己变得不好——”

“ [driːmz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ Dreams ! ” cried the little girl .
“ 梦想 ! ” 哭 这 小的 女孩 .

“梦想！”小女孩喊道。

“ [træns] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Trances , ” said the papa , and she began to chase him all round the room .
“ 恍惚状态 , ” 说 这 爸爸 , 和 她 开始 到 追赶 他 全部 圆形的 这 房间 .

“恍惚，”爸爸说，然后她开始追着他满屋子跑。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[[¸piː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['poʊni] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] .
THE PONY ENGINE AND THE PACIFIC EXPRESS .
这 小马 引擎 和 这 太平洋 表达 .

小马号蒸汽机车与太平洋特快列车。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[¸piː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] ['poʊni] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] .
THE PONY ENGINE AND THE PACIFIC EXPRESS .
这 小马 引擎 和 这 太平洋 表达 .

小马号蒸汽机车与太平洋特快列车。

['krɪsməs] [iːv] , ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][gɑːt][ɔːl] ['redi]

Christmas	Eve	,	after	the	children	had	hung	up	their	stockings	and	got	all	ready
圣诞节	前夕	,	后	这	孩子们	有	悬挂	向上	他们的	长筒袜	和	得到	全部	准备好

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [nik] ,

for	St	.	Nic	,
为了	英石	.	尼克	,

圣诞前夜，孩子们挂好袜子，准备好迎接圣诞老人之后，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['pɑːˌpɑːz][læp][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

they	climbed	up	on	the	papa's	lap	to	kiss	him	good	-	night	,
他们	攀登	向上	在	这	爸爸的	膝	到	吻	他	好的	-	夜晚	,

他们爬到爸爸的腿上，亲吻他道晚安。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt][ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	when	they	both	got	their	arms	round	his	neck	,
和	什么时候	他们	两个都	得到	他们的	武器	圆形的	他的	脖子	,

当她们俩都搂住他的脖子时，

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [tɪl] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

they	said	they	were	not	going	to	bed	till	he	told	them	a	Christmas	story	.
他们	说	他们	是	不是	去	到	床	直到	他	讲述	他们	一个	圣诞节	故事	.

他们说，除非他给他们讲个圣诞故事，否则他们不睡觉。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][maɪnd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] [sɪ'vɪr]

Then	he	saw	that	he	would	have	to	mind	,	for	they	were	awfully	severe
然后	他	锯	那	他	会	有	到	头脑	,	为了	他们	是	非常	严重

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他这才意识到自己必须小心，因为他们对他非常严厉。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ;

and	always	made	him	do	exactly	what	they	told	him	;
和	总是	制成	他	做	确切地	什么	他们	讲述	他	;

而且总是让他完全按照他们的吩咐去做；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

it	was	the	way	they	had	brought	him	up	.
它	曾是	这	方式	他们	有	带来	他	向上	.

这是他们教育他的方式造成的。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

He	tried	his	best	to	get	out	of	it	for	a	while	;
他	尝试	他的	最好的	到	得到	出去	的	它	为了	一个	尽管	;

他曾竭尽全力想摆脱困境；

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd]

but	after	they	had	shaken	him	first	this	side	,	and	then	that	side	,	and
但	后	他们	有	摇晃	他	第一的	这	边	,	和	然后	那	边	,	和

但他们先摇晃他的这一边，然后摇晃他的那边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[pʊld] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [tɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

pulled	him	backward	and	forward	till	he	did	not	know	where	he	was	,
拉	他	落后	和	向前	直到	他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	,

把他拉来拉去，直到他不知道自己身在何处。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] .

he	**began**	**to**	**think**	**perhaps**	**he**	**had**	**better**	**begin**	**.**
他	开始	到	思考	也许	他	有	更好的	开始	.

他开始想，或许他最好还是开始吧。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] , ['æftər][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

The	**first**	**thing**	**he**	**said**	**,**	**after**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**made**	**believe**	**he**
这	第一的	事物	他	说	,	后	他	打开	他的	眼睛	,	和	制成	相信	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,

had	**been**	**asleep**	**,**
有	到过	睡着了	,

他睁开眼睛后，装作刚才睡着的样子，说的第一句话是：

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [wʌz; wəz] , “ [wel] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [liːv] [ɔːf][æt; ət] ?

or	**something**	**,**	**was**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**what**	**did**	**I**	**leave**	**off**	**at**	**?**
或者	某物	,	曾是	,	“	出色地	,	什么	做过	我	离开	离开	在	?

或者类似的话，那就是，“嗯，我上次说到哪儿了？”

” [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] ['bɔɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [trɪks] ,

”	**and**	**that**	**made**	**them**	**just**	**perfectly**	**boiling**	**,**	**for**	**they**	**understood**	**his**	**tricks**	**,**
”	和	那	制成	他们	只是	完美	沸腾	,	为了	他们	理解	他的	技巧	,

“这让他们怒火中烧，因为他们都看穿了他的伎俩。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**they**	**knew**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**pretend**	**that**	**he**	**had**	**told**	**part**	**of**	**the**
和	他们	知道	他	曾是	尝试	到	假装	那	他	有	讲述	部分	的	这

['stɔːri] [ɔːl'redi] ;

story	**already**	**;**
故事	已经	;

他们知道他是在假装已经讲过一部分故事了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ɔːf] ['eniwer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	**they**	**said**	**he**	**had**	**not**	**left**	**off**	**anywhere**	**because**	**he**	**had**	**not**
和	他们	说	他	有	不是	左边	离开	任何地方	因为	他	有	不是

[kə'menst] ,

commenced	**,**
开始	,

他们说他根本没有中断，因为他根本就没有开始。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

and	**he**	**saw**	**it**	**was**	**no**	**use**	**.**
和	他	锯	它	曾是	不	使用	.

他发现这样做毫无用处。

[soʊ][hiː; hi] [kə'menst] .

So	**he**	**commenced**	**.**
所以	他	开始	.

于是他开始了。

“ [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni]['endʒɪn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fitbəːg]

“	**Once**	**there**	**was**	**a**	**little**	**Pony**	**Engine**	**that**	**used**	**to**	**play**	**round**	**the**	**Fitchburg**
“	一次	那里	曾是	一个	小的	小马	引擎	那	用过的	到	玩	圆形的	这	菲奇堡

['diːpoʊ][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [træks] ,

Depot	**on**	**the**	**side**	**tracks**	**,**
仓库	在	这	边	轨道	,

“从前有一辆小火车经常在菲奇堡车站的支线上玩耍，

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪg] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] - [haʊs] —

and	**sleep**	**in**	**among**	**the**	**big**	**locomotives**	**in**	**the**	**car**	**-**	**house**	**—**
和	睡觉	在	之中	这	大的	机车	在	这	车	-	房子	—

在机车库里，睡在大型机车中间——

" [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ]['pɑ:ˌpɑ:z] ['ʃoʊldər] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	The	little	girl	lifted	her	head	from	the	papa's	shoulder	,	where	she	had
"	这	小的	女孩	抬起	她	头	从	这	爸爸的	肩膀	,	在哪里	她	有

[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] .

dropped	it	.
掉落	它	.

小女孩从爸爸的肩膀上抬起头来，她刚才的头就靠在那里。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sæd] ['stɔ:ri] , ['pɑ:pə] ? "

"	Is	it	a	sad	story	,	papa	?	"
"	是	它	一个	伤心	故事	,	爸爸	?	"

“爸爸，这是个悲伤的故事吗？”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ][tu:; tə][end] ? " [æskt] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] .

"	How	is	it	going	to	end	?	"	asked	the	boy	.
"	如何	是	它	去	到	结尾	?	"	问	这	男生	.

“故事会如何结尾呢？”男孩问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [wel] , [its] [gɑ:t][ə; eɪ]['mɔ:rəl] , " [sed] [ðə; ðiˌ]['pɑ:pə] .

"	Well	,	it's	got	a	moral	,	"	said	the	papa	.
"	出色地	,	它是	得到	一个	道德	,	"	说	这	爸爸	.

“嗯，它寓意深刻，”爸爸说。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [its] [gɑ:t][ə; eɪ]['mɔ:rəl] , " [sed] [ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] ;

"	Oh	,	all	right	,	if	it's	got	a	moral	,	"	said	the	children	;
"	哦	,	全部	正确的	,	如果	它是	得到	一个	道德	,	"	说	这	孩子们	;

“哦，好吧，如果它有寓意的话，”孩子们说；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['mɔrəlz] [ðə; ðiˌ]['pɑ:pə] [pʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz]

they	had	a	good	deal	of	fun	with	the	morals	the	papa	put	to	his	stories
他们	有	一个	好的	交易	的	乐趣	和	这	德	这	爸爸	放	到	他的	故事

.

:
.

他们很喜欢爸爸在故事里融入的道德寓意。

[ðə; ðiˌ] [bɔɪ] ['ædɪd] , " [goʊ][ɑ:n] , " [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['prɑ:mptɪd] , " [kɑ:r] - [haʊs] .

The	boy	added	,	"	Go	on	,	"	and	the	little	girl	prompted	,	"	Car	-	house	.
这	男生	额外	,	"	去	在	,	"	和	这	小的	女孩	提示	,	"	车	-	房子	.

男孩补充道：“继续，”小女孩催促道：“汽车屋。”

" [ðə; ðiˌ]['pɑ:pə] [sed] , " [naʊ] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ][stɑ:p][ˌem 'i:][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɔ:l]['oʊvər]

"	The	papa	said	,	"	Now	every	time	you	stop	me	I	shall	have	to	begin	all	over
"	这	爸爸	说	,	"	现在	每一个	时间	你	停止	我	我	将	有	到	开始	全部	超过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

爸爸说：“现在每次你阻止我，我就得从头再来。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spaɪt] [ðem; ðəm] ['eni] , [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n]

"	But	he	saw	that	this	was	not	going	to	spite	them	any	,	so	he	went	on
"	但	他	锯	那	这	曾是	不是	去	到	尽管如此	他们	任何	,	所以	他	去	在

:

:
:

但他看出这样做并不会激怒他们，于是他继续说道：

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊkə'məʊtɪvz] [wʌz; wəz] [ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:rt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

“	One	of	the	locomotives	was	its	mother	,	and	she	had	got	hurt	once	in	a
“	一	的	这	机车	曾是	它是	母亲	,	和	她	有	得到	伤害	一次	在	一个

[bɪg] [smæʃ] - [ʌp] ,

big	smash	-	up	,
大的	粉碎	-	向上	,

“其中一辆机车是它的母车，它曾在一次大碰撞事故中受过伤，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [rʌn] [lɔ:ŋ] [trɪps] ['eni] [mɔ:r] .

so	that	she	couldn't	run	long	trips	any	more	.
所以	那	她	不能	跑步	长的	旅行	任何	更多的	.

所以她再也不能跑长途了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [wi:z] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ]

She	was	so	weak	in	the	chest	you	could	hear	her	wheeze	as	far	as	you
她	曾是	所以	虚弱的	在	这	胸部	你	可以	听到	她	喘息	作为	远的	作为	你

[kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] .

could	see	her	.
可以	看	她	.

她胸口非常虚弱，你能看到她的地方都能听到她的喘息声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɜ:rk] [raʊnd] [ðə; ði]['di:poʊ] , [ænd; ənd] [pʊl] ['empti] [kɑ:rz][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

But	she	could	work	round	the	depot	,	and	pull	empty	cars	in	and	out	,
但	她	可以	工作	圆形的	这	仓库	,	和	拉	空的	汽车	在	和	出去	,

但她可以在车库里干活，把空车拉进拉出。

[ænd; ənd] [ʃʌnt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [træks] ;

and	shunt	them	off	on	the	side	tracks	;
和	分流	他们	离开	在	这	边	轨道	;

并将它们分流到支线上；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['endʒɪnz] [rɪ'spektɪd]

and	she	was	so	anxious	to	be	useful	that	all	the	other	engines	respected
和	她	曾是	所以	焦虑的	到	是	有用	那	全部	这	其他	发动机	受人尊敬

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她非常渴望发挥作用，以至于其他所有火车头都尊敬她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni] ['endʒɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] ,

and	they	were	very	kind	to	the	little	Pony	Engine	on	her	account	,
和	他们	是	非常	种类	到	这	小的	小马	引擎	在	她	帐户	,

他们因为她的缘故对小火车头非常友善。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wi:lz] , [ænd; ənd]

though	it	was	always	getting	in	the	way	,	and	under	their	wheels	,	and
尽管	它	曾是	总是	获得	在	这	方式	,	和	在下面	他们的	车轮	,	和

虽然它总是碍事，总是挡在他们的车轮下，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

一切。

[ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,

They	all	knew	it	was	an	orphan	,
他们	全部	知道	它	曾是	一个	孤儿	,

他们都知道他是个孤儿。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈmʌðər] [gɑːt][hɜːrt][ɪts] [ˈfɑːðər] [went] [θruː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ˈɪntuː]

for	before	its	mother	got	hurt	its	father	went	through	a	bridge	one	dark	night	into
为了	前	它是	母亲	得到	伤害	它是	父亲	去	通过	一个	桥	一	黑暗的	夜晚	进入

[æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

an	arm	of	the	sea	,
一个	手臂	的	这	海	,

在它的母亲受伤之前，它的父亲在一个漆黑的夜晚穿过一座桥，进入了大海的一个海湾。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əˈgen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	was	never	heard	of	again	;	he	was	supposed	to	have	been
和	曾是	绝不	听到	的	再次	;	他	曾是	据称	到	有	到过

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

从此杳无音讯；人们都以为他溺水身亡了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðər] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

The	old	mother	locomotive	used	to	say	that	it	would	never	have	happened	if	she
这	老的	母亲	机车	用过的	到	说	那	它	会	绝不	有	发生	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

had	been	there	;
有	到过	那里	;

那辆老火车头妈妈常说，如果她在场，这一切就不会发生了；

[bʌt; bət] [pʊr] [dɪr] [noʊ] . - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈventʃərsəm] ,

but	poor	dear	No	.	236	was	always	so	venturesome	,
但	贫穷的	亲爱的	不	.	-	曾是	总是	所以	冒险	,

但可怜的236号总是那么爱冒险，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðæt] [ˈveri] [brɪdʒ] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] .

and	she	had	warned	him	against	that	very	bridge	time	and	again	.
和	她	有	警告	他	反对	那	非常	桥	时间	和	再次	.

她曾多次警告他不要走那座桥。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪs(ə)l] [soʊ] [ˈdoʊlfəli] , [ænd; ənd] [saɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] - [breɪks] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

Then	she	would	whistle	so	dolefully	,	and	sigh	with	her	air	-	brakes	enough	to
然后	她	会	哨	所以	悲伤地	,	和	叹	和	她	空气	-	刹车	足够的	到

[meɪk] [ˈenibɑːdi] [kraɪ] .

make	anybody	cry	.
制作	任何人	哭	.

然后她会发出凄凉的口哨声，用气刹发出叹息声，足以让任何人落泪。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈfæməli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [təˈgeðər] ,

You	see	they	used	to	be	a	very	happy	family	when	they	were	all	together	,
你	看	他们	用过的	到	是	一个	非常	快乐的	家庭	什么时候	他们	是	全部	一起	,

你看，他们以前一家人在一起的时候，是一个非常幸福的家庭。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpɑːpə][ˌloʊkəˈmoʊtɪv][gɑːt] [draʊnd] .

before	the	papa	locomotive	got	drowned	.
前	这	爸爸	机车	得到	溺水	.

在爸爸火车头被淹死之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊni] [ˈendʒɪn] ,

He	was	very	fond	of	the	little	Pony	Engine	,
他	曾是	非常	喜爱	的	这	小的	小马	引擎	,

他非常喜欢那辆小马火车。

[ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɔːriz] [æt; ət] [naɪt] [ˈæftər] [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] - [haʊs] ,

and	told	it	stories	at	night	after	they	got	into	the	car	-	house	,
和	讲述	它	故事	在	夜晚	后	他们	得到	进入	这	车	-	房子	,

他们晚上回到车库后，就给它讲故事。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rʌnz] .

at	the	end	of	some	of	his	long	runs	.
在	这	结尾	的	一些	的	他的	长的	跑步	.

在他一些长跑的最后阶段。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [ænd; ənd] [liːn] [ɪts] ['tʃɪmni] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

It	would	get	up	on	his	cow	-	catcher	,	and	lean	its	chimney	up	against	his	,
它	会	得到	向上	在	他的	奶牛	-	捕手	,	和	倾斜	它是	烟囱	向上	反对	他的	,

它会爬上他的牛栏式车头，然后把烟囱靠在他的车头上。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ə'sliːp] .

and	listen	till	it	fell	asleep	.
和	听	直到	它	跌倒	睡着了	.

一直听到它睡着为止。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['sɔːftli] [daʊn] , [ænd; ənd]

Then	he	would	put	it	softly	down	,	and
然后	他	会	放	它	轻轻	向下	,	和

然后他会轻轻地把它放下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

be	off	again	in	the	morning	before	it	was	awake	.
是	离开	再次	在	这	早晨	前	它	曾是	醒	.

早上还没醒的时候就又出发了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] [fɔːr; fər] [pʊr] [noʊ] . - .

I	tell	you	,	those	were	happy	days	for	poor	No	.	236	.
我	告诉	你	,	那些	是	快乐的	天	为了	贫穷的	不	.	-	.

我告诉你，对于可怜的236号来说，那可是快乐的日子啊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni]['endʒɪn] [kʊd; kəd][dʒʌst] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts]

The	little	Pony	Engine	could	just	remember	him	;	it	was	awfully	proud	of	its
这	小的	小马	引擎	可以	只是	记住	他	;	它	曾是	非常	自豪的	的	它是

['pɑːpə] .

papa	.
爸爸	.

小火车头依稀记得他；它为自己的爸爸感到无比自豪。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	The	boy	lifted	his	head	and	looked	at	the	little	girl	,
"	这	男生	抬起	他的	头	和	看起来	在	这	小的	女孩	,

男孩抬起头，看着小女孩。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːˌpɑːz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] .

who	suddenly	hid	her	face	in	the	papa's	other	shoulder	.
WHO	突然	隐藏	她	脸	在	这	爸爸的	其他	肩膀	.

她突然把脸埋进了爸爸的另一个肩膀里。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , ['pɑːpə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][lɪp] . "

"	Well	,	I	declare	,	papa	,	she	was	putting	up	her	lip	.	"
"	出色地	,	我	宣布	,	爸爸	,	她	曾是	推杆	向上	她	唇	.	"

“嗯，爸爸，我敢肯定，她是在撅嘴。”

" [aɪ] ['wɔznt] , ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	I	wasn't	,	any	such	thing	!	"	said	the	little	girl	.
"	我	不是	,	任何	这样的	事物	!	"	说	这	小的	女孩	.

“我才没有那样做！”小女孩说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] !
“ And I don't care !
“ 和 我 不 关心 !

“我不在乎！”

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
” and then she sobbed .
” 和 然后 她 啜泣 .

然后她就啜泣起来。

“ [naʊ] , ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Now , never you mind , ” said the papa to the boy .
“ 现在 , 绝不 你 头脑 , ” 说 这 爸爸 到 这 男生 .

“别在意了，”爸爸对男孩说。

“ [juːl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][lɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [θruː] .
“ You'll be putting up your lip before I'm through .
“ 你会 是 推杆 向上 你的 唇 前 我是 通过 .

“在我结束之前，你肯定会撅起嘴来。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni] ['endʒɪn] [ə'genst] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei]
and then she used to caution the little Pony Engine against getting in the way
和 然后 她 用过的 到 警告 这 小的 小马 引擎 反对 获得 在 这 方式
[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ləʊkə'məʊtɪvz] ,
of the big locomotives ,
的 这 大的 机车 ,

然后她常常告诫小火车头不要挡住大火车头的路。

[ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [raʊnd] ['æftər][hɜːr; hər] ,
and told it to keep close round after her ,
和 讲述 它 到 保持 关闭 圆形的 后 她 ,

并吩咐它紧紧跟在她身后。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['ʃɪftɪŋ] ['empti] [kɑːrz] .
and try to do all it could to learn about shifting empty cars .
和 尝试 到 做 全部 它 可以 到 学习 关于 转变 空的 汽车 .

并尽一切可能学习如何移动空车。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [æm'bɪʃəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ,
You see , she knew how ambitious the little Pony Engine was ,
你 看 , 她 知道 如何 雄心勃勃 这 小的 小马 引擎 曾是 ,

你看，她知道这辆小火车头有多么雄心勃勃。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kən'tentɪd] [ə; eɪ][bɪt][dʒʌst][tuː; tə] [groʊ] [ʌp]
and how it wasn't contented a bit just to grow up
和 如何 它 不是 满足 一个 少量 只是 到 生长 向上

而它却丝毫没有满足于长大成人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['endʒɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][biː; bi][taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][ɔːl][ɪts] [deɪz] .

in	the	pony	-	engine	business	,	and	be	tied	down	to	the	depot	all	its	days	.
在	这	小马	-	引擎	商业	,	和	是	系	向下	到	这	仓库	全部	它是	天	.

从事小型机车业务，并且终日被束缚在车库里。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Once	she	happened	to	tell	it	that	if	it	was	good	and	always	did	what	it
一次	她	发生	到	告诉	它	那	如果	它	曾是	好的	和	总是	做过	什么	它

[wʌz; wəz][bɪd] ,

was	bid	,
曾是	出价	,

她有一次碰巧告诉它，如果它表现良好，总是听从吩咐，

[pər'hæps][ə; eɪ] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] [wʊd] [groʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

perhaps	a	cow	-	catcher	would	grow	on	it	some	day	,	and	then	it	could
也许	一个	奶牛	-	捕手	会	生长	在	它	一些	天	,	和	然后	它	可以

[biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ˌloʊkə'moʊtɪv] .

be	a	passenger	locomotive	.
是	一个	乘客	机车	.

也许有一天它会装上防撞装置，然后它就可能变成一辆客运机车了。

['mæmə; mə'mɑː][hæv; həv][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Mammas	have	to	promise	all	sorts	of	things	,	and	she	was	almost
妈妈们	有	到	承诺	全部	排序	的	事物	,	和	她	曾是	几乎

[dɪ'stræktɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] . ”

distracted	when	she	said	that	.	”
愣	什么时候	她	说	那	.	”

妈妈们总是要答应各种各样的事情，她说这话的时候几乎有点心不在焉。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	don't	think	she	ought	to	have	deceived	it	,	papa	,	”	said	the	boy	.
“	我	不	思考	她	应该	到	有	受骗	它	,	爸爸	,	”	说	这	男生	.

“爸爸，我觉得她不应该欺骗它，”男孩说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊni]['endʒɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

“	But	it	ought	to	have	known	that	if	it	was	a	Pony	Engine	to	begin
“	但	它	应该	到	有	已知	那	如果	它	曾是	一个	小马	引擎	到	开始

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“但它应该知道，如果它一开始就是一台小型蒸汽机车，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] . ”

it	never	could	have	a	cow	-	catcher	.	”
它	绝不	可以	有	一个	奶牛	-	捕手	.	”

它根本不可能装上防撞器。

“ ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['dʒentli] .

“	Couldn't	it	?	”	asked	the	little	girl	,	gently	.
“	不能	它	?	”	问	这	小的	女孩	,	轻轻地	.

“难道不能吗？”小女孩轻声问道。

“ [noʊ] ; [ðeə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] ['muːli] .

“	No	;	they're	kind	of	mooley	.
“	不	;	它们是	种类	的	穆利	.

“不；他们有点儿……嗯……”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [æskt] [ðə; ði]['pɑːpə] , “ [wʌt] [meɪks] ['poʊni] ['endʒɪnz] ['muːli] ?

”	The	little	girl	asked	the	papa	,	“	What	makes	Pony	Engines	mooley	?
”	这	小的	女孩	问	这	爸爸	,	“	什么	制作	小马	发动机	穆利	?

小女孩问爸爸：“是什么让小马引擎发出咕咕声呢？”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
" for she did not choose to be told by her brother ;
" 为了 她 做过 不是 选择 到 是 讲述 经过 她 兄弟 ;

因为她不愿从哥哥那里得知真相;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['eniweɪ] .
he was only two years older than she was , anyway .
他 曾是 仅有的 二 年 老 比 她 曾是 , 反正 .

反正他只比她大两岁而已。

" [wel] ; [its] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
" Well ; it's pretty hard to say .
" 出色地 ; 它是 漂亮的 难的 到 说 .

"嗯，这很难说。"

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɪz][fɜːrst] [hætʃt] —
You see , when a locomotive is first hatched —
你 看 , 什么时候 一个 机车 是 第一的 孵化 —

你看，当一辆火车头最初被孵化出来的时候——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

"[第 57 页]

" [oʊ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hætʃt] , ['pɑːpə] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh , are they hatched , papa ? " asked the boy .
" 哦 , 是 他们 孵化 , 爸爸 ? " 问 这 男生 .

"哦，爸爸，它们孵出来了吗？"男孩问道。

" [wel] , [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hætʃt] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]
" Well , we'll call it hatched , " said the papa ; but they knew he was just
" 出色地 , 出色地 称呼 它 孵化 , " 说 这 爸爸 ; 但 他们 知道 他 曾是 只是
['fʌnɪŋ] .
funning .
乐趣 .

"好吧，我们就叫它孵化吧，"爸爸说；但他们知道他只是在开玩笑。

" [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [tiː] - ['ketlz] [æt; ət][fɜːrst] ;
" They're about the size of tea - kettles at first ;
" 它们是 关于 这 尺寸 的 茶 - 水壶 在 第一的 ;

"它们一开始只有茶壶那么大;

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [tʃæns] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər][ɔːr][nɑːt] .
and it's a chance whether they will have cow - catchers or not .
和 它是 一个 机会 无论 他们 将要 有 奶牛 - 捕手 或者 不是 .

至于他们是否会安装防撞装置，则取决于运气。

[ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [spaʊts] , [ðeɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [spaʊts] [drɑːp][ɔːf] , [ðeɪ] [wəʊnt] . "
If they keep their spouts , they will ; and if their spouts drop off , they won't . "
如果 他们 保持 他们的 喷嘴 , 他们 将要 ; 和 如果 他们的 喷嘴 降低 离开 , 他们 惯于 . "

如果它们的喷嘴还在，它们就能活下去；如果喷嘴掉了，它们就活不下去了。

" [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [spaʊt] ['evər][drɑːp][ɔːf] ? "
" What makes the spout ever drop off ? "
" 什么 制作 这 喷口 曾经 降低 离开 ? "

"是什么原因导致水龙头脱落？"

" [oʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][pɪp] , [ɔːr][ðə; ði] [geɪps] —
" Oh , sometimes the pip , or the gapes —
" 哦 , 有时 这 管道 , 或者 这 张开 —

"哦，有时候是小豆荚，或者说是裂缝——

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['pɑ:pə] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" The children both began to shake the papa , and he was glad enough to
" 这 孩子们 两个都 开始 到 摇 这 爸爸 , 和 他 曾是 高兴的 足够的 到
[goʊ] [ɑ:n] ['sensəbli] .
go on sensibly .
去 在 明智地 .

"两个孩子开始摇晃爸爸，爸爸很高兴，于是理智地继续下去。"

" [wel] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɔtnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [di'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Well , anyway , the mother locomotive certainly oughtn't to have deceived it .
" 出色地 , 反正 , 这 母亲 机车 当然 不应该 到 有 受骗 它 .

"总之，母火车头肯定不应该欺骗它。"

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
Still she had to say something ,
仍然 她 有 到 说 某物 ,

她还是得说点什么。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] ['bʌfəz]
and perhaps the little Pony Engine was better employed watching its buffers
和 也许 这 小的 小马 引擎 曾是 更好的 受雇 观看 它是 缓冲区
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] - [laɪt] ,
with its head - light ,
和 它是 头 - 光 ,

或许，那辆小火车更适合用它的前灯照看着自己的缓冲器。

[tu:; tə] [si:] ['weðər] [ɪts] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [groʊ] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
to see whether its cow - catcher had begun to grow , than it would
到 看 无论 它是 奶牛 - 捕手 有 开始 到 生长 , 比 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]
have been in listening to
有 到过 在 聆听 到

看看它的牛栏式挡板是否开始生长，比倾听要重要得多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ləʊkə'məʊtɪvz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['swerɪŋ] . "
the stories of the old locomotives , and sometimes their swearing . "
这 故事 的 这 老的 机车 , 和 有时 他们的 咒骂 . "

那些老式机车的故事，有时还有它们的咒骂声。

" [du:] [ðeɪ] [swer] , ['pɑ:pə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , ['sʌmwʌt] [ʃɑ:kt] , [ænd; ənd] [jet] [pli:zd]
" Do they swear , papa ? " asked the little girl , somewhat shocked , and yet pleased
" 做 他们 发誓 , 爸爸 ? " 问 这 小的 女孩 , 有些 震惊 , 和 然而 高兴
.
:
.

"他们会说脏话吗，爸爸？"小女孩问道，既有些惊讶，又有些高兴。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [nɪr] [baɪ] .
" Well , I never heard them , near by .
" 出色地 , 我 绝不 听到 他们 , 靠近 经过 .

"嗯，我从来没听到过他们在附近。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['swerɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ʌp] -

But	it	sounds	a	good	deal	like	swearing	when	you	hear	them	on	the	up	-
但	它	声音	一个	好的	交易	喜欢	咒骂	什么时候	你	听到	他们	在	这	向上	-

[greɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

grade	on	our	hill	in	the	night	.
年级	在	我们的	爬坡道	在	这	夜晚	.

但如果你晚上在我们山上的上坡路上听到这些声音，听起来很像在骂人。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? ”

Where	was	I	?	”
在哪里	曾是	我	?	”

我刚才说到哪儿了?

“ ['swerɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Swearing	,	”	said	the	boy	.
“	咒骂	,	”	说	这	男生	.

“骂人，”男孩说。

“ [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][goʊ] [bæk] , [naʊ] , ['pɑːpə] . ”

“	And	please	don't	go	back	,	now	,	papa	.	”
“	和	请	不	去	后退	,	现在	,	爸爸	.	”

“爸爸，求你别回去了。”

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] .

“	Well	,	I	won't	.
“	出色地	,	我	惯于	.

“好吧，我不会。”

['itl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] ['stɔːri] ,

It'll	be	as	much	as	I	can	do	to	get	through	this	story	,
它将	是	作为	很多	作为	我	能	做	到	得到	通过	这	故事	,

我能做的也就只有尽我所能把这个故事讲完。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['oʊvər] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

without	going	over	any	of	it	again	.
没有	去	超过	任何	的	它	再次	.

无需再重复任何内容。

[wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni] ['endʒɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði][moʊst][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Well	,	the	thing	that	the	little	Pony	Engine	wanted	to	be	,	the	most	in	this	world	,
出色地	,	这	事物	那	这	小的	小马	引擎	通缉	到	是	,	这	最多	在	这	世界	,

嗯，这辆小马火车最想成为的，是世界上.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] , [ðæt] ['stɑːrts] [aʊt] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]

was	the	locomotive	of	the	Pacific	Express	,	that	starts	out	every	afternoon	at
曾是	这	机车	的	这	太平洋	表达	,	那	开始	出去	每一个	下午	在

[θriː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

three	,	you	know	.
三	,	你	知道	.

那是太平洋特快列车的机车，你知道，它每天下午三点发车。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɪts] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər][wʌz; wəz]

It	intended	to	apply	for	the	place	as	soon	as	its	cow	-	catcher	was
它	故意的	到	申请	为了	这	地方	作为	很快	作为	它是	奶牛	-	捕手	曾是

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

它打算等牛栏里的牛犊长成后就申请那块地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	it	was	always	trying	to	attract	the	locomotive's	attention	,
和	它	曾是	总是	尝试	到	吸引	这	机车的	注意力	,

它总是试图吸引火车头的注意。

['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [træk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪst]

backing	and	filling	on	the	track	alongside	of	the	train	;	and	once	it	raced
后盾	和	填充	在	这	追踪	旁边	的	这	火车	;	和	一次	它	比赛

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

it	a	little
它	一个	小的

在火车旁边的轨道上进行倒车和填土；有一次它还和火车赛跑了一小段距离

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[piːs] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [ˌloʊkə'moʊtɪv][wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] ,

piece	,	and	beat	it	,	before	the	Express	locomotive	was	under	way	,
片	,	和	打	它	,	前	这	表达	机车	曾是	在下面	方式	,

在特快列车启动之前，把它打碎并击败。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

and	almost	got	in	front	of	it	on	a	switch	.
和	几乎	得到	在	正面	的	它	在	一个	转变	.

差点就踩到开关挡住了它。

[maɪ] , [bʌt; bət][ɪts] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [skerd] !

My	,	but	its	mother	was	scared	!
我的	,	但	它是	母亲	曾是	害怕的	!

我的天，它妈妈吓坏了！

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [jeld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] ;

She	just	yelled	to	it	with	her	whistle	;
她	只是	大喊	到	它	和	她	哨	;

她对着它吹口哨；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][koʊl][ɔːr]['wɔːtər][ɪn][ɪts] ['tendər] .

and	that	night	she	sent	it	to	sleep	without	a	particle	of	coal	or	water	in	its	tender	.
和	那	夜晚	她	发送	它	到	睡觉	没有	一个	粒子	的	煤炭	或者	水	在	它是	投标	.

那天晚上，她让煤水车停了下来，车厢里既没有煤也没有水。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni]['endʒɪn] ['dɪdnt] [ker] .

“	But	the	little	Pony	Engine	didn't	care	.
“	但	这	小的	小马	引擎	没有	关心	.

“但是小马火车并不在意。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

It	had	beaten	the	Pacific	Express	in	a	hundred	yards	,
它	有	被打败	这	太平洋	表达	在	一个	百	码	,

它在百码之内击败了太平洋快车。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hɪndər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] ?

and	what	was	to	hinder	it	from	beating	it	as	long	as	it	chose	?
和	什么	曾是	到	阻碍	它	从	殴打	它	作为	长的	作为	它	选择	?

只要它愿意，又有什么能阻止它战胜它呢?

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni]['endʒɪn][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [hed] .

The	little	Pony	Engine	could	not	get	it	out	of	its	head	.
这	小的	小马	引擎	可以	不是	得到	它	出去	的	它是	头	.

小火车头对这件事念念不忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [wɪp] [ə; eɪ][mæn] .

It	was	just	like	a	boy	who	thinks	he	can	whip	a	man	.
它	曾是	只是	喜欢	一个	男生	WHO	思考	他	能	鞭	一个	男人	.

这就好比一个男孩以为自己可以打败一个成年男人。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	lifted	his	head	.
"	这	男生	抬起	他的	头	.

男孩抬起头。

“ [wel] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] , ['pɑːpə] , [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

“	Well	,	a	boy	can	,	papa	,	if	he	goes	to	do	it	the	right	way	.
"	出色地	,	一个	男生	能	,	爸爸	,	如果	他	去	到	做	它	这	正确的	方式	.

“嗯，爸爸，只要用正确的方法去做，男孩是可以的。”

[dʒʌst] [stuːp] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	stoop	down	before	the	man	knows	it	,
只是	哈腰	向下	前	这	男人	知道	它	,

趁他还没反应过来，赶紧蹲下。

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][legz][ænd; ənd][tɪp][hɪm; ɪm] [raɪt] ['oʊvər] . "

and	catch	him	by	the	legs	and	tip	him	right	over	.	"
和	抓住	他	经过	这	腿	和	提示	他	正确的	超过	.	"

然后抓住他的腿，把他掀翻在地。”

“ [hoʊ] !

“	Ho	!
"	何	!

“嗬！

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['skɔːrnfəli] .

I	guess	you	see	yourself	!	"	said	the	little	girl	,	scornfully	.
我	猜测	你	看	你自己	!	"	说	这	小的	女孩	,	轻蔑地	.

“我想你看到了你自己！”小女孩轻蔑地说。

“ [wel] , [aɪ][kʊd; kəd] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [dʒʌst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I	could	!	"	said	the	boy	;	“	and	some	day	I'll	just	show	you	.
"	出色地	,	我	可以	!	"	说	这	男生	;	"	和	一些	天	患病的	只是	展示	你	.

“嗯，我可以！”男孩说，“总有一天我会向你展示的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第 60 页]

“ [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [kɑːk] - ['spæroʊ] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

“	Now	,	little	cock	-	sparrow	,	now	!	"	said	the	papa	;	and	he	laughed	.
"	现在	,	小的	公鸡	-	麻雀	,	现在	!	"	说	这	爸爸	;	和	他	笑了	.

“好了，小麻雀，好了！”爸爸说着，笑了。

“ [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni]['endʒɪn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] , ['eniweɪ] ;

“	Well	,	the	little	Pony	Engine	thought	he	could	beat	the	Pacific	Express	,	anyway	;
"	出色地	,	这	小的	小马	引擎	想法	他	可以	打	这	太平洋	表达	,	反正	;

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][dɑːrk] ,

and	so	one	dark	,
和	所以	一	黑暗的	,

“嗯，小马火车头总觉得它能打败太平洋特快列车；于是在一个漆黑的夜晚，

['snoʊi] , ['bloʊi] [ˌæftər'nuːn] ,

snowy	,	blowy	afternoon	,
下雪的	,	吹风	下午	,

飘雪刮风的下午

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['pʊʃɪŋ] [sʌm; səm] ['empti] [koʊl] [kɑːrz] [ʌp] [pæst] [ðə; ði] [noʊ] -
when **his** **mother** **was** **off** **pushing** **some** **empty** **coal** **cars** **up** **past** **the** **Know** **-**
什么时候 他的 母亲 曾是 离开 推动 一些 空的 煤炭 汽车 向上 过去的 这 知道 -
['nʌθɪŋ] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['tʃɑːl,staun] ,
Nothing **crossing** **beyond** **Charlestown** **,**
没有什么 过境 超过 查尔斯顿 ,

当他母亲推着几节空煤车经过查尔斯顿之外的“一无所知”路口时，

[hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spres] ,
he **got** **on** **the** **track** **in** **front** **of** **the** **Express** **,**
他 得到 在 这 追踪 在 正面 的 这 表达 ,

他走上了快车前面的赛道，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [seɪ] - [ɔːl] [ə'bɔːrd] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [gɔːŋ]
and **when** **he** **heard** **the** **conductor** **say** **'** **All** **aboard** **,** **'** **and** **the** **starting** **gong**
和 什么时候 他 听到 这 导体 说 - 全部 船上 , - 和 这 开始 锣
[strʌk] ,
struck **,**
击 ,

当他听到列车长喊“全体上车”并且发令锣响时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['breikmən] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [laɪk]
and **the** **brakemen** **leaned** **out** **and** **waved** **to** **the** **engineer** **,** **he** **darted** **off** **like**
和 这 制动员 倾斜 出去 和 挥手 到 这 工程师 , 他 飞镖 离开 喜欢
['laɪtnɪŋ] .
lightning **.**
闪电 .

制动员探出身子向工程师挥手，他像闪电一样飞驰而去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [stiːm] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] [s'kʌtld] .
He **had** **his** **steam** **up** **,** **and** **he** **just** **scuttled** **.**
他 有 他的 蒸汽 向上 , 和 他 只是 沉没 .

他当时怒火中烧，然后就匆匆逃走了。

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'spres]
he **was** **so** **excited** **for** **a** **while** **that** **he** **couldn't** **tell** **whether** **the** **Express**
他 曾是 所以 兴奋的 为了 一个 尽管 那 他 不能 告诉 无论 这 表达
[wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [nɑːt] ;
was **gaining** **on** **him** **or** **not** **;**
曾是 获得 在 他 或者 不是 ;

他兴奋得一时分不清快车是否正在追赶他；

[bʌt; bət] ['æftər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [nɪr] .
but **after** **twenty** **or** **thirty** **miles** **,** **he** **thought** **he** **heard** **it** **pretty** **near** **.**
但 后 二十 或者 三十 英里 , 他 想法 他 听到 它 漂亮的 靠近 .

但走了二三十英里后，他觉得他听到的声音已经很近了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [treɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] ,
Of **course** **the** **Express** **locomotive** **was** **drawing** **a** **heavy** **train** **of** **cars** **,**
的 课程 这 表达 机车 曾是 绘画 一个 重的 火车 的 汽车 ,

当然，这辆特快列车机车牵引的是一列重型车厢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːp][ɔːr] [tuː] — [æt; ət] ['tʃɑːlˌstaun] , [ænd; ənd][æt; ət]

and	it	had	to	make	a	stop	or	two	—	at	Charlestown	,	and	at
和	它	有	到	制作	一个	停止	或者	二	一	在	查尔斯顿	,	和	在

['kɑːnkɔːrd]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Concord	Junction	,
和睦	交汇处	,

它不得不中途停靠一两次——在查尔斯顿，以及在康科德枢纽站。

[ænd; ənd][æt; ət]['aɪɝ, 'eɪɝ] — [soʊ][ðə; ði]

and	at	Ayer	—	so	the
和	在	艾尔	—	所以	这

在艾尔——所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['poʊni] ['endʒɪn] [dɪd] ['riːəli] [geɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Pony	Engine	did	really	gain	on	it	a	little	;
小马	引擎	做过	真的	获得	在	它	一个	小的	;

小马引擎确实追上去了一些；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [skerd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	when	it	began	to	be	scared	it	gained	a	good	deal	.
和	什么时候	它	开始	到	是	害怕的	它	获得	一个	好的	交易	.

当它开始感到害怕时，它反而获得了不少好处。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɑːnt][ɪts] ['mʌðər] ,

But	the	first	place	where	it	began	to	feel	sorry	,	and	to	want	its	mother	,
但	这	第一的	地方	在哪里	它	开始	到	感觉	对不起	,	和	到	想	它是	母亲	,

但它开始感到悲伤，并想念母亲的第一个地方，

[wʌz; wəz][ɪn] ['hʊˌsæk] ['tʌn(ə)l] .

was	in	Hoosac	Tunnel	.
曾是	在	胡萨克	隧道	.

当时在胡萨克隧道里。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər]

It	never	was	in	a	tunnel	before	,	and	it	seemed	as	if	it	would	never
它	绝不	曾是	在	一个	隧道	前	,	和	它	似乎	作为	如果	它	会	绝不

[get] [aʊt] .

get	out	.
得到	出去	.

它以前从未进入过隧道，而且看起来好像永远也出不来了。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn]

It	kept	thinking	,	What	if	the	Pacific	Express	was	to	run	over	it	there	in
它	保留	思维	,	什么	如果	这	太平洋	表达	曾是	到	跑步	超过	它	那里	在

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

它一直在想，如果太平洋特快列车在黑暗中从那里碾过去怎么办?

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] [ɔːf][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['fitbəːg] ['diːpoʊ] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	its	mother	off	there	at	the	Fitchburg	Depot	,	in	Boston	,	looking	for
和	它是	母亲	离开	那里	在	这	菲奇堡	仓库	,	在	波士顿	,	寻找	为了

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][saɪd] - [træks] ?

it	among	the	side	-	tracks	?
它	之中	这	边	-	轨道	?

它的母亲在波士顿的菲奇堡车站附近，在铁轨旁寻找它吗?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃriːk] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

It	gave	a	perfect	shriek	;	and	just	then	it	shot	out	of	the	tunnel	.
它	给予	一个	完美的	尖叫	;	和	只是	然后	它	射击	出去	的	这	隧道	.

它发出了一声尖锐的叫声；就在这时，它冲出了隧道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][æt; ət] [nɔːrθ] ['ædəmz] ,

There	were	a	lot	of	locomotives	loafing	around	there	at	North	Adams	,
那里	是	一个	很多	的	机车	游手好闲	大约	那里	在	北	亚当斯	,

当时有很多机车在北亚当斯附近闲逛。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [baɪ] , - [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri]

and	one	of	them	shouted	out	to	it	as	it	flew	by	,	'	What's	your	hurry
和	一	的	他们	喊叫	出去	到	它	作为	它	飞翔	经过	,	-	是什么	你的	匆忙

,

,

,

其中一人朝飞过的飞机喊道："你这么着急干什么？"

['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

little	one	?
小的	一	?

小家伙?

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [skriːmd] [bæk] , - [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] ! - [ænd; ənd] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

'	and	it	just	screamed	back	,	'	Pacific	Express	!	'	and	never	stopped	to	explain
-	和	它	只是	尖叫	后退	,	-	太平洋	表达	!	-	和	绝不	停止	到	解释

.

.

.

"它只是大声回应道：'太平洋快车！'，却从未停下来解释。"

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['læŋgwɪdʒ] — ″

They	talked	in	locomotive	language	—	″
他们	谈话	在	机车	语言	—	″

他们用火车司机的语言交谈——"

" [oʊ] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] ?

"	Oh	,	what	did	it	sound	like	?
"	哦	,	什么	做过	它	声音	喜欢	?

"哦，听起来像什么？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .

"	the	boy	asked	.
"	这	男生	问	.

"男孩问道。"

" [wel] , ['prɪti] [kwɪr] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm]

"	Well	,	pretty	queer	;	I'll	tell	you	some
"	出色地	,	漂亮的	酷儿	;	患病的	告诉	你	一些

"嗯，挺奇怪的；我来跟你说说吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk]
It **knew** **it** **had** **no** **time** **to** **fool** **away** **,** **and** **all** **through** **the** **long** **,** **dark**
它 知道 它 有 不 时间 到 傻子 离开 , 和 全部 通过 这 长的 , 黑暗的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

它知道自己没有时间浪费，于是，在漫长而黑暗的夜晚里，

[wen'evər] , [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [heɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [skriːmd] , - [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] !
whenever **,** **a** **locomotive** **hailed** **it** **,** **it** **just** **screamed** **,** **'** **Pacific** **Express** **!**
每当 , 一个 机车 赞誉 它 , 它 只是 尖叫 , - 太平洋 表达 !

每当有火车向它鸣笛时，它就大喊：“太平洋快车！”

- [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] .
' **and** **kept** **on** **.**
- 和 保留 在 .

然后继续前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [kept] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
And **the** **Express** **kept** **gaining** **on** **it** **.**
和 这 表达 保留 获得 在 它 .

《快报》不断缩小与它的差距。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊkə'məʊtɪvz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,
Some **of** **the** **locomotives** **wanted** **to** **stop** **it** **,**
一些 的 这 机车 通缉 到 停止 它 ,

有些机车想要阻止它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt][get][ɪn][ɪts] [weɪ] ,
but **they** **decided** **they** **had** **better** **not** **get** **in** **its** **way** **,**
但 他们 决定 他们 有 更好的 不是 得到 在 它是 方式 ,

但他们决定最好不要妨碍它。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [ə'lɔːŋ] [ə'krɔːs] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [ænd; ənd][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd][ˌɪndi'ænə] ,
and **so** **it** **whizzed** **along** **across** **New** **York** **State** **and** **Ohio** **and** **Indiana** **,**
和 所以 它 嗖嗖 沿着 穿过 新的 约克 状态 和 俄亥俄州 和 印第安纳州 ,

于是，它飞速掠过纽约州、俄亥俄州和印第安纳州。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
till **it** **got** **to** **Chicago** **.**
直到 它 得到 到 芝加哥 .

直到它到达芝加哥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [kept] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
And **the** **Express** **kept** **gaining** **on** **it** **.**
和 这 表达 保留 获得 在 它 .

《快报》不断缩小与它的差距。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['wɪspər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['seɪɪŋ] ,
By **that** **time** **it** **was** **so** **hoarse** **it** **could** **hardly** **whisper** **,** **but** **it** **kept** **saying** **,**
经过 那 时间 它 曾是 所以 嘶哑 它 可以 几乎 耳语 , 但 它 保留 说 ,
- [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] !
' **Pacific** **Express** **!**
- 太平洋 表达 !

那时它的嗓子已经嘶哑得几乎说不出话来，但它仍然不停地说：“太平洋快车！”

[pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] !
Pacific **Express** **!**
太平洋 表达 !

太平洋快运！

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [raɪt] [ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

'	and	it	kept	right	on	till	it	reached	the	Mississippi	River	.
-	和	它	保留	正确的	在	直到	它	达到	这	密西西比州	河	.

“它一直往前走，直到到达密西西比河。”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [freɪt] [kɑːrz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

There	it	found	a	long	train	of	freight	cars	before	it	on	the	bridge	.
那里	它	成立	一个	长的	火车	的	货运	汽车	前	它	在	这	桥	.

它发现桥上有一长列货车。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [weɪt] ,

It	couldn't	wait	,
它	不能	等待	,

它等不及了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [træk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'krɔːs] ,

and	so	it	slipped	down	from	the	track	to	the	edge	of	the	river	and	jumped	across	,
和	所以	它	滑倒了	向下	从	这	追踪	到	这	边缘	的	这	河	和	跳了起来	穿过	,

于是它从铁轨滑到河边，然后跳过了河。

[ænd; ənd] [ðen] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [træk] [ə'gen] . ”

and	then	scrambled	up	the	embankment	to	the	track	again	.	”
和	然后	打乱	向上	这	堤	到	这	追踪	再次	.	”

然后他又爬上路堤，回到了赛道上。

“ ['pɑːpə] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['wɔrnɪŋli] .

“	Papa	!	”	said	the	little	girl	,	warningly	.
”	爸爸	!	”	说	这	小的	女孩	,	警告	.

“爸爸！”小女孩警告道。

“ ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['pɑːpə] .

“	Truly	it	did	,	”	said	the	papa	.
”	真的	它	做过	,	”	说	这	爸爸	.

“确实如此，”爸爸说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

“ [hoʊ] ! [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	Ho	!	that's	nothing	,	”	said	the	boy	.
”	何	!	那就是	没有什么	,	”	说	这	男生	.

“嚯！那算什么，”男孩说。

“ [ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [dʒuːlz] [vəːn] [bʊk] . ”

“	A	whole	train	of	cars	did	it	in	that	Jules	Verne	book	.	”
”	一个	所有的	火车	的	汽车	做过	它	在	那	朱尔斯	凡尔纳	书	.	”

“在儒勒·凡尔纳的小说里，是一整列火车干的。”

“ [wel] , ” [ðə; ðɪ]['pɑːpə] [went] [ɑːn] , “ ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

“	Well	,	”	the	papa	went	on	,	“	after	that	it	had	a	little	rest	,
”	出色地	,	”	这	爸爸	去	在	,	“	后	那	它	有	一个	小的	休息	,

“嗯，”爸爸继续说道，“之后它休息了一会儿。”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [freɪt] [treɪn] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

for	the	Express	had	to	wait	for	the	freight	train	to	get	off	the	bridge	,
为了	这	表达	有	到	等待	为了	这	货运	火车	到	得到	离开	这	桥	,

因为特快列车必须等货运列车驶离桥梁后才能开过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni]['endʒɪn] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər]

and	the	Pony	Engine	stopped	at	the	first	station	for	a	drink	of	water
和	这	小马	引擎	停止	在	这	第一的	车站	为了	一个	喝	的	水

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][koʊl] ,

and	a	mouthful	of	coal	,
和	一个	一口气	的	煤炭	,

小马火车在第一站停下来喝了点水，吃了一口煤。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ə'hed] .

and	then	it	flew	ahead	.
和	然后	它	飞翔	前方	.

然后它就飞走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld][ˌloʊkə'moʊtɪv][æt; ət] ['oməhɔ] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	a	kind	old	locomotive	at	Omaha	that	tried	to	find	out	where	it
那里	曾是	一个	种类	老的	机车	在	奥马哈	那	尝试	到	寻找	出去	在哪里	它

[bɪ'lɔ:ŋd] ,

belonged	,
属于	,

在奥马哈，有一辆善良的老式火车头，它努力寻找自己所属的地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊni] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərd]

and	what	its	mother's	name	was	,	but	the	Pony	Engine	was	so	bewildered
和	什么	它是	母亲的	姓名	曾是	,	但	这	小马	引擎	曾是	所以	困惑

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [tel] .

it	couldn't	tell	.
它	不能	告诉	.

以及它母亲的名字，但小马火车头一时不知所措，答不上来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [kept] ['geɪnɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

And	the	Express	kept	gaining	on	it	.
和	这	表达	保留	获得	在	它	.

《快报》不断缩小与它的差距。

[ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['preri] [wʊlvz] ,

On	the	plains	it	was	chased	by	a	pack	of	prairie	wolves	,
在	这	平原	它	曾是	追逐	经过	一个	盒	的	草原	狼	,

在平原上，它被一群草原狼追赶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [left] [ðem; ðəm][fɑ:r][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntlˌəʊps] [wɜ:r; wər] [skerd] [hæf][tu:; tə]

but	it	left	them	far	behind	;	and	the	antelopes	were	scared	half	to
但	它	左边	他们	远的	在后面	;	和	这	羚羊	是	害怕的	一半	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

但它却把它们远远甩在了后面；羚羊们吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['naɪtmer] [gɑ:t]['æftər][ˌaɪ 'ti:] . ”

But	the	worst	of	it	was	when	the	nightmare	got	after	it	.	”
但	这	最差	的	它	曾是	什么时候	这	恶梦	得到	后	它	.	”

但最糟糕的是，噩梦接踵而至。

“ [ðə; ði] ['naɪtmer] ?

“	The	nightmare	?
”	这	恶梦	?

“噩梦？”

['gʊdnəs] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Goodness	!	”	said	the	boy	.
善良	!	”	说	这	男生	.

“天哪！”男孩说道。

“ [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmer] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ I've had the nightmare , ” said the little girl .
“ 我已经 有 这 恶梦 , ” 说 这 小的 女孩 .

“我做了噩梦，”小女孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [oʊ] [jes] , [ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən] ['naɪtmer] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .
“ Oh yes , a mere human nightmare , ” said the papa .
“ 哦 是的 , 一个 仅仅 人类 恶梦 , ” 说 这 爸爸 .

“哦，是的，简直是人类的噩梦，”爸爸说。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['naɪtmer] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . ”
“ But a locomotive nightmare is a very different thing . ”
“ 但 一个 机车 恶梦 是 一个 非常 不同的 事物 . ”

“但火车事故则是完全不同的另一回事。”

“ [waɪ] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Why , what's it like ? ” asked the boy .
“ 为什么 , 是什么 它 喜欢 ? ” 问 这 男生 .

“为什么？感觉怎么样？”男孩问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə][æsk] .
The little girl was almost afraid to ask .
这 小的 女孩 曾是 几乎 害怕的 到 问 .

小女孩几乎不敢问。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [leg] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . ”
“ Well , it has only one leg , to begin with . ”
“ 出色地 , 它 有 仅有的 一 腿 , 到 开始 和 . ”

“嗯，它本来就只有一条腿。”

“ [ʃɔː] ! ”
“ Pshaw ! ”
“ 呸 ! ”

“呸！”

“ [wiːl] , [aɪ] [miːn] .
“ Wheel , I mean .
“ 车轮 , 我 意思是 .

“我是说轮子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːr] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [ænd; ənd] [fɔːr] [hed] - [laɪts] , [ænd; ənd] [tuː]
And it has four cow - catchers , and four head - lights , and two
和 它 有 四 奶牛 - 捕手 , 和 四 头 - 灯 , 和 二
['bɔɪləz] , [ænd; ənd] [eɪt] ['hwɪslz] ,
boilers , and eight whistles ,
锅炉 , 和 八 哨声 ,

它有四个防撞器、四个前灯、两个锅炉和八个汽笛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [goʊz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
and it just goes whirling and screeching along .
和 它 只是 去 旋转 和 尖叫 沿着 .

它就这么一路旋转、发出刺耳的尖叫声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒblz] ['ɔːfli] ; [ænd; ənd][æz; əz] [its] ['oʊnli][gɑːt][wʌn] [wiːl] ,
Of course it wobbles awfully ; and as it's only got one wheel ,
的 课程 它 摇晃 非常 ; 和 作为 它是 仅有的 得到 一 车轮 ,

当然，它摇晃得很厉害；而且因为它只有一个轮子，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ˈskɪpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] . ”

it	has	to	keep	skipping	from	one	track	to	the	other	. ”
它	有	到	保持	跳过	从	一	追踪	到	这	其他	. ”

它必须不断地从一条轨道跳到另一条轨道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [taɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	should	think	it	would	run	on	the	cross	-	ties	,	”	said	the	boy	.
”	我	应该	思考	它	会	跑步	在	这	叉	-	领带	,	”	说	这	男生	.

“我想它应该能沿着横梁运行，”男孩说。

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [ðen] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈpɑːpə] .

“	Oh	,	very	well	,	then	!	”	said	the	papa	.
”	哦	,	非常	出色地	,	然后	!	”	说	这	爸爸	.

“哦，那很好！”爸爸说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] !

“	If	you	know	so	much	more	about	it	than	I	do	!
“	如果	你	知道	所以	很多	更多的	关于	它	比	我	做	!

“如果你比我懂得多得多！

[huːz] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [ˈeniweɪ] ?

Who's	telling	this	story	,	anyway	?
谁是	讲述	这	故事	,	反正	?

究竟是谁在讲述这个故事?

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

Now	I	shall	have	to	go	back	to	the	beginning	.
现在	我	将	有	到	去	后退	到	这	开始	.

现在我得从头开始了。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] [ɪn] —

Once	there	was	a	little	Pony	En	—
一次	那里	曾是	一个	小的	小马	恩	—

从前有一匹小马驹——

” [ðeɪ] [bəuθ] [pʊt] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]

”	They	both	put	their	hands	over	his
”	他们	两个都	放	他们的	双手	超过	他的

他们俩都把手放在他的身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[maʊθ] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['ferli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd] .

mouth	,	and	just	fairly	begged	him	to	go	on	,	and	at	last	he	did	.
嘴	,	和	只是	相当	乞求	他	到	去	在	,	和	在	最后的	他	做过	.

她张着嘴，几乎是恳求他继续下去，最后他终于继续了。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtmer] [əˈbaʊt] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Well	,	it	got	away	from	the	nightmare	about	morning	,
“	出色地	,	它	得到	离开	从	这	恶梦	关于	早晨	,

“嗯，它摆脱了早晨的噩梦，

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['naɪtmer] [hæd; həd] ['bɪtn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['tendər] ,

but	not	till	the	nightmare	had	bitten	a	large	piece	out	of	its	tender	,
但	不是	直到	这	恶梦	有	被咬	一个	大的	片	出去	的	它是	投标	,

但直到噩梦从它柔软的肌肤上咬下一大块，才发生了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪst] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] - [stretʃ] .

and	then	it	braced	up	for	the	home	-	stretch	.
和	然后	它	支撑	向上	为了	这	家	-	拉紧	.

然后，它为最后的冲刺阶段做好了准备。

[ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][wʌns] [biːt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði] ['siərəz] ,

It	thought	that	if	it	could	once	beat	the	Express	to	the	Sierras	,
它	想法	那	如果	它	可以	一次	打	这	表达	到	这	山脉	,

它心想，如果它能曾经抢在特快列车之前到达内华达山脉，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][stɑːrt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

it	could	keep	the	start	the	rest	of	the	way	,
它	可以	保持	这	开始	这	休息	的	这	方式	,

它可能会保持领先优势直到比赛结束。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spres] [kʊd; kəd] ,

for	it	could	get	over	the	mountains	quicker	than	the	Express	could	,
为了	它	可以	得到	超过	这	山脉	更快	比	这	表达	可以	,

因为它翻越群山的速度比特快列车更快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spres] [gɑːt][tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ] .

and	it	might	be	in	San	Francisco	before	the	Express	got	to	Sacramento	.
和	它	可能	是	在	圣	弗朗西斯科	前	这	表达	得到	到	萨克拉门托	.

而且它可能在快车到达萨克拉门托之前就已经在旧金山了。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [kept] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	Express	kept	gaining	on	it	.
这	表达	保留	获得	在	它	.

《快报》不断缩小与它的差距。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [zɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv]['kænzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv]

But	it	just	zipped	along	the	upper	edge	of	Kansas	and	the	lower	edge	of
但	它	只是	压缩	沿着	这	上	边缘	的	堪萨斯州	和	这	降低	边缘	的

[nə'bræskə] ,

Nebraska	,
内布拉斯加州	,

但它只是沿着堪萨斯州北部边缘和内布拉斯加州南部边缘快速掠过。

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ænd; ənd]['juːˌtɑː][ænd; ənd][nə'vædə; nə'vɑːdə] ,

and	on	through	Colorado	and	Utah	and	Nevada	,
和	在	通过	科罗拉多州	和	犹他州	和	内华达州	,

然后一路经过科罗拉多州、犹他州和内华达州，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['siərəz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	when	it	got	to	the	Sierras	it	just	stooped	a	little	,
和	什么时候	它	得到	到	这	山脉	它	只是	弯腰	一个	小的	,

当它到达内华达山脉时，速度就稍微降低了一些。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['truːli] ;

and	went	over	them	like	a	goat	;	it	did	,	truly	;
和	去	超过	他们	喜欢	一个	山羊	;	它	做过	,	真的	;

它像山羊一样从他们身上碾过；的确如此；

[dʒʌst] ['dʌbld] [ʌp] [ɪts] [fɔːr] [wiːlz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

just	doubled	up	its	fore	wheels	under	it	,	and	jumped	.
只是	双倍	向上	它是	前	车轮	在下面	它	,	和	跳了起来	.

车子直接把前轮并拢，然后跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [kept] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

And	the	Express	kept	gaining	on	it	.
和	这	表达	保留	获得	在	它	.

《快报》不断缩小与它的差距。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [seɪ] - [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] - ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [traɪ] .

By	this	time	it	couldn't	say	'	Pacific	Express	'	any	more	,	and	it	didn't	try	.
经过	这	时间	它	不能	说	-	太平洋	表达	-	任何	更多的	,	和	它	没有	尝试	.

这时它已经无法再说出“太平洋快运”了，而且它也没有尝试再说下去。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [sed]
It just said
它 只是 说

它只是说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [ɪk'spres] ! [ɪk'spres] !
' Express ! Express !
- 表达 ! 表达 !

“快！快！”

- [ænd; ənd] [ðen] - - [pres] ! - [pres] !
' and then ' ' Press ! ' Press !
- 和 然后 - - 按 ! - 按 !

然后“按！按！”

- [ænd; ənd] [ðen] - - [es] ! - [es] !
' and then ' ' Ess ! ' Ess !
- 和 然后 - - 精华 ! - 精华 !

然后是“Ess！Ess！”

- [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['oʊnli] - - [ˌes 'es] ! - [ˌes 'es] !
' and pretty soon only ' ' Ss ! ' Ss !
- 和 漂亮的 很快 仅有的 - - 姐妹们 ! - 姐妹们 !

很快就只剩下“嘶！嘶！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [kept] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
' And the Express kept gaining on it .
- 和 这 表达 保留 获得 在 它 .

“而快报则不断缩小差距。”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər][wʌz; wəz]
Before they reached San Francisco , the Express locomotive's cow - catcher was
前 他们 达到 圣 弗朗西斯科 , 这 表达 机车的 奶牛 - 捕手 曾是
['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['poʊni] ['ɛndʒənz] ['tendər] ;
almost touching the Pony Engine's tender ;
几乎 接触 这 小马 发动机的 投标 ;

在到达旧金山之前，特快列车的车头几乎已经碰到了小火车的煤水车；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [hɑːt] [breθ] [ɑːn]
it gave one howl of anguish as it felt the Express locomotive's hot breath on
它 给予 一 嗥 的 痛苦 作为 它 毛毡 这 表达 机车的 热的 气息 在
[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['naɪtmer] [hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði] [piːs] [aʊt] ,
the place where the nightmare had bitten the piece out ,
这 地方 在哪里 这 恶梦 有 被咬 这 片 出去 ,

它发出了一声痛苦的嚎叫，因为它感觉到特快列车的热气喷在了噩梦撕咬过的地方。

[ænd; ənd] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['diːpoʊ] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
and tore through the end of the San Francisco depot , and plunged into the
和 撕裂 通过 这 结尾 的 这 圣 弗朗西斯科 仓库 , 和 暴跌 进入 这
[pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] ,
Pacific Ocean ,
太平洋 海洋 ,

冲破旧金山车站的尽头，坠入太平洋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ə'gen] .
and was never seen again .
和 曾是 绝不 已见 再次 .

从此杳无音讯。

[ðer; ðər] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [daʊn] , “ [ðæts] [ɔːl] .

There	**,**	**now**	**,**	**”**	**said**	**the**	**papa**	**,**	**trying**	**to**	**make**	**the**	**children**	**get**	**down**	**,**	**“**	**that's**	**all**	**.**
那里	,	现在	,	”	说	这	爸爸	,	尝试	到	制作	这	孩子们	得到	向下	,	“	那就是	全部	.

“好了，”爸爸一边说着，一边试图让孩子们下来，“就这样吧。”

[goʊ][tuː; tə][bed] .

Go	**to**	**bed**	**.**
去	到	床	.

睡觉。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

”	**The**	**little**	**girl**	**was**	**crying**	**,**
”	这	小的	女孩	曾是	哭泣	,

小女孩哭了，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

and	**so**	**he**	**tried**	**to**	**comfort**	**her**	**by**	**keeping**	**her**	**in**	**his**	**lap**	**.**
和	所以	他	尝试	到	舒适	她	经过	保持	她	在	他的	膝	.

于是他把她抱在腿上，试图安慰她。

[ðə; ði] [bɔɪ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	**boy**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
这	男生	已清除	他的	喉	.

男孩清了清嗓子。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl] , ['pɑːpə] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['hʌskɪli] .

“	**What**	**is**	**the**	**moral**	**,**	**papa**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**huskily**	**.**
”	什么	是	这	道德	,	爸爸	?	”	他	问	,	沙哑地	.

“爸爸，这个故事的寓意是什么？”他沙哑地问道。

“ ['tʃɪldrən] , [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənts] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .

“	**Children**	**,**	**obey**	**your**	**parents**	**,**	**”**	**said**	**the**	**papa**	**.**
”	孩子们	,	服从	你的	父母	,	”	说	这	爸爸	.

“孩子们，要听父母的话。”爸爸说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ? ” [pər'suːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**And**	**what**	**became**	**of**	**the**	**mother**	**locomotive**	**?**	**”**	**pursued**	**the**	**boy**	**.**
”	和	什么	成为	的	这	母亲	机车	?	”	追击	这	男生	.

“那辆母火车后来怎么样了？”男孩追问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] - ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]

“	**She**	**had**	**a**	**brain**	**-**	**fever**	**,**	**and**	**never**	**quite**	**recovered**	**the**	**use**	**of**	**her**	**mind**
”	她	有	一个	脑	-	发烧	,	和	绝不	相当	恢复	这	使用	的	她	头脑

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“她得了脑热，之后再也没有完全恢复过心智。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ə'waɪl] .

”	**The**	**boy**	**thought**	**awhile**	**.**
”	这	男生	想法	一会儿	.

男孩沉思了一会儿。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] , ['eniweɪ] . ”

“	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**what**	**it**	**had**	**to**	**do**	**with**	**Christmas**	**,**	**anyway**	**.**	**”**
“	出色地	,	我	不	看	什么	它	有	到	做	和	圣诞节	,	反正	.	”

“嗯，反正我看不出这跟圣诞节有什么关系。”

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] [wen] [ðə; ði][ˈpoʊni][ˈendʒɪn] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
“ **Why** , **it** **was** **Christmas** **Eve** **when** **the** **Pony** **Engine** **started** **from** **Boston** ,
“ 为什么 , 它 曾是 圣诞节 前夕 什么时候 这 小马 引擎 开始 从 波士顿 ,

“哎呀，那天是圣诞前夜，小马号蒸汽机车从波士顿出发的时候。”

[ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [sæn][frənˈsɪskoʊ] . ”
and **Christmas** **afternoon** **when** **it** **reached** **San** **Francisco** **.** **”**
和 圣诞节 下午 什么时候 它 达到 圣 弗朗西斯科 . ”

“圣诞节下午它抵达旧金山。”

“ [hoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Ho** **!** **” said** **the** **boy** **.**
“ 何 ! ” 说 这 男生 .

“嚯！”男孩说道。

“ [noʊ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv][kʊd; kəd][get] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,
“ **No** **locomotive** **could** **get** **across** **the** **continent** **in** **a** **day** **and** **a** **night** **,**
“ 不 机车 可以 得到 穿过 这 大陆 在 一个 天 和 一个 夜晚 ,

“没有哪辆火车能在一天一夜之间横穿整个大陆。”

[let] [əˈloʊn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊni][ˈendʒɪn] . ”
let **alone** **a** **little** **Pony** **Engine** **.** **”**
让 独自的 一个 小的 小马 引擎 . ”

更别说是小型蒸汽机车了。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpoʊni][ˈendʒɪn][hæd; həd][tuː; tə] .
“ **But** **this** **Pony** **Engine** **had** **to** **.**
“ 但 这 小马 引擎 有 到 .

但这台小马火车不得不这样做。

[dɪd][juː; jʊ][ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːvər] [ðæt] [kloʊm][ðə; ði] [triː] ? ”
Did **you** **never** **hear** **of** **the** **beaver** **that** **clomb** **the** **tree** **?** **”**
做过 你 绝不 听到 的 这 海狸 那 克朗布 这 树 ? ”

你难道没听说过那只爬树的海狸吗?

“ [noʊ] ! [tel] — ”
“ **No** **!** **Tell** **—** **”**
“ 不 ! 告诉 — ”

“不！告诉——”

“ [jes] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] . ”
“ **Yes** **,** **some** **other** **time** **.** **”**
“ 是的 , 一些 其他 时间 . ”

“好的，下次吧。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][get] [əˈkrɔːs] [soʊ] [kwɪk] ?
“ **But** **how** **could** **it** **get** **across** **so** **quick** **?**
“ 但 如何 可以 它 得到 穿过 所以 快的 ?

“但是，它怎么能传播得这么快呢？”

[dʒʌst][wʌn] [deɪ] ! ”
Just **one** **day** **!** **”**
只是 一 天 ! ”

就一天!

“ [wel] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] .
“ **Well** **,** **perhaps** **it** **was** **a** **year** **.**
“ 出色地 , 也许 它 曾是 一个 年 .

“嗯，也许是一年。”

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈkrɪsməs] [ˈæftər] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
Maybe **it** **was** **the** **next** **Christmas** **after** **that** **when** **it** **got** **to** **San** **Francisco** **.**
或许 它 曾是 这 下一个 圣诞节 后 那 什么时候 它 得到 到 圣 弗朗西斯科 .

或许是之后的下一个圣诞节，它才到达旧金山。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 68]
〃 [页 -]

“[第 68 页]

[ðə; ði][ˈpɑːpə][set][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The papa set the little girl down , and started to run out of the room ,
这 爸爸 放 这 小的 女孩 向下 , 和 开始 到 跑步 出去 的 这 房间 ,

爸爸把小女孩放下，然后跑出了房间。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [paʊnd] [hɪm; ɪm] .
and both of the children ran after him , to pound him .
和 两个都 的 这 孩子们 跑 后 他 , 到 磅 他 .

两个孩子追着他跑，想揍他。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːpə] , “ [wel] , ['eniweɪ] ,
When they were in bed the boy called down - stairs to the papa , “ Well , anyway ,
什么时候 他们 是 在 床 这 男生 称为 向下 - 楼梯 到 这 爸爸 , “ 出色地 , 反正 ,

当他们躺在床上时，男孩朝楼下的爸爸喊道：“好吧，不管怎样，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [ʌp] [maɪ][lɪp] .
I didn't put up my lip .
我 没有 放 向上 我的 唇 .

我没有撅嘴。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 69]
〃 [页 -]

“[第 69 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [ˈpʌmpkɪn] - [ˈglɔːri]
THE PUMPKIN - GLORY
这 南瓜 - 荣耀

南瓜荣耀

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði][ˈpɑːpə][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nuː] [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wʌt]
The papa had told the story so often that the children knew just exactly what
这 爸爸 有 讲述 这 故事 所以 经常 那 这 孩子们 知道 只是 确切地 什么
[tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][bɪˈgæn] .
to expect the moment he began .
到 预计 这 片刻 他 开始 .

爸爸把这个故事讲了太多遍，以至于他一开口，孩子们就知道接下来会发生什么。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ,
They all knew it as well as he knew it himself ,
他们 全部 知道 它 作为 出色地 作为 他 知道 它 他自己 ,

他们都和他自己一样清楚这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] , [ɔːr] [fə'getiŋ] .
and they could keep him from making mistakes , or forgetting .
和 他们 可以 保持 他 从 制作 错误 , 或者 遗忘 .

它们可以防止他犯错或遗忘。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [rɔːŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fər'get] ,

Sometimes	**he**	**would**	**go**	**wrong**	**on**	**purpose**	**,**	**or**	**would**	**pretend**	**to**	**forget**	**,**
有时	他	会	去	错误的	在	目的	, 或者		会	假装	到	忘记	,

有时他会故意犯错，或者假装忘记。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [paʊnd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**then**	**they**	**had**	**a**	**perfect**	**right**	**to**	**pound**	**him**	**till**	**he**	**quit**	**it**	**.**
和	然后	他们	有	一个	完美的	正确的	到	磅	他	直到	他	辞职	它	.

然后他们完全有理由痛打他，直到他放弃为止。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwɪt] ['prɪti] [suːn] .

He	**usually**	**quit**	**pretty**	**soon**	**.**
他	通常	辞职	漂亮的	很快	.

他通常很快就会辞职。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

The	**children**	**liked**	**it**	**because**	**it**	**was**	**very**	**exciting**	**,**
这	孩子们	喜欢	它	因为	它	曾是	非常	激动人心	,

孩子们喜欢它，因为它非常刺激。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**it**	**had**	**no**	**moral**	**,**	**so**	**that**	**when**	**it**	**was**	**all**	**over**
和	在	这	相同的	时间	它	有	不	道德	, 所以		那	什么时候	它	曾是	全部	超过

,

,

,

同时，它又没有任何道德寓意，所以当一切结束时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] .

they	**could**	**feel**	**that**	**they**	**had**	**not**	**been**	**excited**	**just**	**for**	**the**	**moral**	**.**
他们	可以	感觉	那	他们	有	不是	到过	兴奋的	只是	为了	这	道德	.

他们能感觉到，他们感到兴奋不仅仅是因为其中蕴含的道德意义。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][biː; bi]

The	**first**	**time**	**the**	**little**	**girl**	**heard**	**it**	**she**	**be**
这	第一的	时间	这	小的	女孩	听到	它	她	是

小女孩第一次听到这个词时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[gæn][tuː; tə][kraɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] ;

gan	**to**	**cry**	**,**	**when**	**it**	**came**	**to**	**the**	**worst**	**part**	**;**
甘	到	哭	, 什么时候		它	来了	到	这	最差	部分	;

说到最糟糕的部分时，他开始哭泣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

but	**the**	**boy**	**had**	**heard**	**it**	**so**	**much**	**by**	**that**	**time**	**that**	**he**	**did**	**not**	**mind**	**it**	**in**
但	这	男生	有	听到	它	所以	很多	经过	那	时间	那	他	做过	不是	头脑	它	在

[ðə; ði] [liːst] ,

the	**least**	**,**
这	至少	,

但男孩那时已经听过太多遍了，所以一点也不在意了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [læft] .

and	**just**	**laughed**	**.**
和	只是	笑了	.

然后就笑了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ɪn] ['siːz(ə)n] ['eni] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] ;

The	story	was	in	season	any	time	between	Thanksgiving	and	New	Years	;
这	故事	曾是	在	季节	任何	时间	之间	感恩	和	新的	年	;

这个故事在感恩节到新年之间的任何时候都适合讲述;

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːpə]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

but	the	papa	usually	began	to	tell	it	in	the	early	part	of	October	,
但	这	爸爸	通常	开始	到	告诉	它	在	这	早期的	部分	的	十月	,

但爸爸通常在十月初就开始讲这个故事了。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,

when	the	farmers	were	getting	in	their	pumpkins	,
什么时候	这	农民	是	获得	在	他们的	南瓜	,

当农民们正在收割南瓜的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [skwɑːʃ]

and	the	children	were	asking	when	they	were	going	to	have	any	squash
和	这	孩子们	是	问	什么时候	他们	是	去	到	有	任何	壁球

[paɪz] ,

pies	,
馅饼	,

孩子们问什么时候才能吃到南瓜派,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] .

and	the	boy	had	made	his	first	jack	-	o	'	-	lantern	.
和	这	男生	有	制成	他的	第一的	杰克	-	o	-	-	灯笼	.

男孩做出了他的第一个南瓜灯。

“ [wel] , ” [ðə; ði]['pɑːpə] [sed] , “ [wʌns][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [siːdz] ,

“	Well	,	”	the	papa	said	,	“	once	there	were	two	little	pumpkin	seeds	,
“	出色地	,	”	这	爸爸	说	,	“	一次	那里	是	二	小的	南瓜	种子	,

“嗯,”爸爸说,“从前有两颗小南瓜种子,

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [siːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][bæd] — ['veri]

and	one	was	a	good	little	pumpkin	seed	,	and	the	other	was	bad	—	very
和	一	曾是	一个	好的	小的	南瓜	种子	,	和	这	其他	曾是	坏的	—	非常

[praʊd] , [ænd; ənd] [veɪn] ,

proud	,	and	vain	,
自豪的	,	和	徒劳	,

其中一颗是颗乖巧的小南瓜籽,另一颗则很坏——非常骄傲,非常虚荣。

[ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] .

and	ambitious	.
和	雄心勃勃	.

而且雄心勃勃。

” [ðə; ði]['pɑːpə][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [æm'bɪʃəs] [wʌz; wəz] ,

”	The	papa	had	told	them	what	ambitious	was	,
”	这	爸爸	有	讲述	他们	什么	雄心勃勃	曾是	,

爸爸告诉过他们什么是雄心壮志,

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrd] ;

and	so	the	children	did	not	stop	him	when	he	came	to	that	word	;
和	所以	这	孩子们	做过	不是	停止	他	什么时候	他	来了	到	那	单词	;

所以当他说到那个词时,孩子们并没有阻止他;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

but	sometimes	he	would	stop	of	his	own	accord	,
但	有时	他	会	停止	的	他的	自己的	符合	,

但有时他会主动停下来,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt]
and then if they could not tell what it meant , he would pretend that
和 然后 如果 他们 可以 不是 告诉 什么 它 意思是 , 他 会 假装 那

如果他们看不懂，他就会假装明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][goʊ][ɑːn] .
he was not going on ; but he always did go on .
他 曾是 不是 去 在 ; 但 他 总是 做过 去 在 .

他原本没打算继续下去；但他总是会继续下去。

“ [wel] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [tʊk] [bəuθ][ðə; ði] [siːdz] [aʊt] [tuː; tə][plænt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - [pætʃ] ,
“ Well , the farmer took both the seeds out to plant them in the home - patch ,
“ 出色地 , 这 农民 采取 两个都 这 种子 出去 到 植物 他们 在 这 家 - 修补 ,

“嗯，农夫把这两颗种子都拿出来，准备种在自家的地里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['ekstrə][kaɪnd][ʌv; əv] [siːdz] ,
because they were a very extra kind of seeds ,
因为 他们 是 一个 非常 额外的 种类 的 种子 ,

因为它们是非常特殊的一种种子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] .
and he was not going to risk them in the cornfield , among the corn .
和 他 曾是 不是 去 到 风险 他们 在 这 玉米地 , 之中 这 玉米 .

他不会让他们冒险去玉米地里，在玉米丛中。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
So before he put them in the ground ,
所以 前 他 放 他们 在 这 地面 ,

所以在他把它们埋入土里之前，

[hiː; hi] [æskt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,
he asked each one of them what he wanted to be when he came up ,
他 问 每个 一 的 他们 什么 他 通缉 到 是 什么时候 他 来了 向上 ,

他问他们每个人长大后想成为什么样的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [siːd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ,
and the good little pumpkin seed said he wanted to come up a pumpkin ,
和 这 好的 小的 南瓜 种子 说 他 通缉 到 来 向上 一个 南瓜 ,

那颗善良的小南瓜种子说，它想长成一个南瓜。

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['iːtn] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ;
and be made into a pie , and be eaten at Thanksgiving dinner ;
和 是 制成 进入 一个 馅饼 , 和 是 吃 在 感恩 晚餐 ;

做成馅饼，在感恩节晚餐上吃掉；

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [siːd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri]
and the bad little pumpkin seed said he wanted to come up a morning - glory
和 这 坏的 小的 南瓜 种子 说 他 通缉 到 来 向上 一个 早晨 - 荣耀
. “
: “
. “

那颗淘气的小南瓜籽说，它想长成牵牛花。

- ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] ! - [sez] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
' Morning - glory ! ' says the farmer .
- 早晨 - 荣耀 ! - 说道 这 农民 .

“牵牛花！”农夫说道。

- [aɪ] [ges] [juːl] [kʌm] [ʌp] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] , [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

'	I	guess	you'll	come	up	a	pumpkin	-	glory	,	first	thing	you	know	,	'	and	then	he
-	我	猜测	你会	来	向上	一个	南瓜	-	荣耀	,	第一的	事物	你	知道	,	-	和	然后	他

[hɔː] - [hɔː] ,

haw	-	hawed	,
霍	-	犹豫不决	,

“我猜你很快就会变成一个南瓜灯似的，”然后他哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][plænt][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

and	told	his	son	,	who	was	helping	him	to	plant	the	garden	,
和	讲述	他的	儿子	,	WHO	曾是	帮助	他	到	植物	这	花园	,

他告诉了正在帮他种菜的儿子：

[tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [hɪl] [ʌv; əv]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,

to	keep	watch	of	that	particular	hill	of	pumpkins	,
到	保持	手表	的	那	特别的	爬坡道	的	南瓜	,

密切关注那座南瓜山，

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [siːd] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [ɔːr][nɑːt] ;

and	see	whether	that	little	seed	came	up	a	morning	-	glory	or	not	;
和	看	无论	那	小的	种子	来了	向上	一个	早晨	-	荣耀	或者	不是	;

看看那颗小种子是否长成了牵牛花；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [stʌk] [ə; eɪ] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɪl]

and	the	boy	stuck	a	stick	into	the	hill
和	这	男生	卡住	一个	戳	进入	这	爬坡道

男孩把一根棍子插进了山坡里。

[soʊ]

so
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	tell	it	.
他	可以	告诉	它	.

他能分辨出来。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðə; ðɪ] [kaʊ] [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːrmər][wʌz; wəz][soʊ][mæd] ,

But	one	night	the	cow	got	in	,	and	the	farmer	was	so	mad	,
但	一	夜晚	这	奶牛	得到	在	,	和	这	农民	曾是	所以	疯狂的	,

但有一天晚上，牛跑了进来，农夫非常生气。

['hævɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] [kaʊ] [aʊt] ,

having	to	get	up	about	one	o'clock	in	the	morning	to	drive	the	cow	out	,
拥有	到	得到	向上	关于	一	点钟	在	这	早晨	到	驾驶	这	奶牛	出去	,

凌晨一点左右就得起床去赶牛，

[ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ðə; ðɪ] [stɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] , [tuː; tə] [wæk] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ðɪ] [bæk]

that	he	pulled	up	the	stick	,	without	noticing	,	to	whack	her	over	the	back
那	他	拉	向上	这	戳	,	没有	注意到	,	到	猛击	她	超过	这	后退

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

他没注意到，就把棍子拔出来，狠狠地抽打她的背部。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] [pleɪs] .
and **so** **they** **lost** **the** **place** **.**
和 所以 他们 丢失的 这 地方 .

于是，他们失去了这个地方。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [siːdz] , [ðeɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] ,
“ **But** **the** **two** **little** **pumpkin** **seeds** **,** **they** **knew** **where** **they** **were** **well** **enough** **,**
“ 但 这 二 小的 南瓜 种子 , 他们 知道 在哪里 他们 是 出色地 足够的 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [loʊ] ,
and **they** **lay** **low** **,**
和 他们 躺 低的 ,

“但是那两颗小南瓜种子，它们很清楚自己在哪里，所以就躲了起来。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [soʊk][ɪn][ænd; ənd] [swel] [ðem; ðəm][ʌp] ;
and **let** **the** **rain** **and** **the** **sun** **soak** **in** **and** **swell** **them** **up** **;**
和 让 这 雨 和 这 太阳 浸泡 在 和 膨胀 他们 向上 ;

让雨水和阳光浸润它们，使它们膨胀起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər]
and **then** **they** **both** **began** **to** **push** **,** **and** **by** **-** **and** **-** **by** **they** **got** **their**
和 然后 他们 两个都 开始 到 推 , 和 经过 - 和 - 经过 他们 得到 他们的
['hedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
heads **out** **of** **the** **ground** **,**
头部 出去 的 这 地面 ,

然后他们俩开始用力，过了一会儿，他们终于把头从土里拔了出来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃɛlz] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] [laɪk][kæps] ,
with **their** **shells** **down** **over** **their** **eyes** **like** **caps** **,**
和 他们的 贝壳 向下 超过 他们的 眼睛 喜欢 帽子 ,

它们的壳向下盖住眼睛，就像戴帽子一样，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ,
and **as** **soon** **as** **they** **could** **shake** **them** **off** **and** **look** **round** **,**
和 作为 很快 作为 他们 可以 摇 他们 离开 和 看 圆形的 ,

他们一能摆脱这些束缚，环顾四周，

[ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] : “
the **bad** **little** **pumpkin** **vine** **said** **to** **his** **brother** **:** **“**
这 坏的 小的 南瓜 藤 说 到 他的 兄弟 : “

那株坏小南瓜藤对他的兄弟说：“

- [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? -
' **Well** **,** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **now** **?** **'**
- 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 现在 ? -

“那你现在打算怎么办？”

“ [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] [sed] , - [oʊ] , [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [groʊ]
“ **The** **good** **little** **pumpkin** **vine** **said** **,** **'** **Oh** **,** **I'm** **just** **going** **to** **stay** **here** **,** **and** **grow**
“ 这 好的 小的 南瓜 藤 说 , - 哦 , 我是 只是 去 到 停留 这里 , 和 生长
[ænd; ənd] [groʊ] ,
and **grow** **,**
和 生长 ,

“那株可爱的小南瓜藤说：‘哦，我就待在这里，茁壮成长，’”

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['blɔsəmz] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɔːl][drɑːp][ɔːf]
and **put** **out** **all** **the** **blossoms** **I** **can** **,** **and** **let** **them** **all** **drop** **off**
和 放 出去 全部 这 花朵 我 能 , 和 让 他们 全部 降低 离开

把所有能摘的花都摘下来，让它们全部凋落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天天过圣诞节和其他故事(Christmas Every Day and Other Stories)
第3/4页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,

但有一个，

[ænd; ənd] [ðen] [groʊ] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['fætɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] ['pʌmpkɪn] [ðæt]
and then grow that into the biggest and fattest and sweetest pumpkin that
和 然后 生长 那 进入 这 最大 和 最胖的 和 最甜美的 南瓜 那
['evər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [paɪz] .
ever was for Thanksgiving pies .
曾经 曾是 为了 感恩 馅饼 .

然后把它培育成有史以来最大、最肥、最甜的南瓜，用来做感恩节馅饼。

- [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [siːdz] . “
' TWO LITTLE PUMPKIN SEEDS . “
- 二 小的 南瓜 种子 . ”

“两颗小南瓜籽。”

- [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [tuː] , - [sed] [ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] ,
' Well , that's what I am going to do , too , ' said the bad little pumpkin vine ,
- 出色地 , 那就是 什么 我 是 去 到 做 , 也 , - 说 这 坏的 小的 南瓜 藤 ,

“嗯，我也是这么打算的，”那株坏南瓜藤说道。

- [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][paɪz] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
' all but the pies ; but I'm not going to stay here to do it .
- 全部 但 这 馅饼 ; 但 我是 不是 去 到 停留 这里 到 做 它 .

除了馅饼以外，其他的我都想要；但我不会留在这里做馅饼。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðæt] [fens] ['oʊvər][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [wɜːr; wər][læst] ['sʌmər]
I'm going to that fence over there , where the morning - glories were last summer
我是 去 到 那 栅栏 超过 那里 , 在哪里 这 早晨 - 荣耀 是 最后的 夏天
,
,
,

我要去那边那道栅栏那里，去年夏天那里长着牵牛花。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri][ɪz][laɪk] .
and I'm going to show them what a pumpkin - glory is like .
和 我是 去 到 展示 他们 什么 一个 南瓜 - 荣耀 是 喜欢 .

我要让他们见识一下南瓜灯的威力。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kʌvər][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ; [ænd; ənd] ['blɔsəmz]
I'm just going to cover myself with blossoms ; and blossoms
我是 只是 去 到 覆盖 我 和 花朵 ; 和 花朵

我打算用鲜花把自己盖住；还有鲜花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðæt] [wəʊnt] [ʃʌt] [ʌp] , ['i:ðər] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [aʊt] , [bʌt; bət] - [əl] [steɪ] ['oʊpən] ,
that won't shut up , either , when the sun comes out , but ' ll stay open ,
那 惯于 关闭 向上 , 任何一个 , 什么时候 这 太阳 来 出去 , 但 - 三 停留 打开 ,

即使太阳出来了，它也不会安静下来，但会一直开着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][drɑ:p][ɔ:f][ðə; ði]
as if they hadn't anything to be ashamed of , and that won't drop off the
作为 如果 他们 之前没有 任何事物 到 是 羞愧 的 , 和 那 惯于 降低 离开 这
[fɜ:rst] [deɪ] ,
first day ,
第一的 天 ,

仿佛他们没有什么可羞耻的，而且这种感觉不会在第一天就消失。

['i:ðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðoʊz] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:riz] [ɔ:l] [læst] ['sʌmər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]
I noticed those morning - glories all last summer , when I was nothing but one
我 注意到 那些 早晨 - 荣耀 全部最后的 夏天 , 什么时候 我 曾是 没有什么 但 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [maɪ'self] ,
of the blossoms myself ,
的 这 花朵 我 ,

去年夏天，我注意到那些牵牛花，那时我自己也只是其中一朵花而已。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][vaɪn] ,
and I just made up my mind that as soon as ever I got to be a vine ,
和 我 只是 制成 向上 我的 头脑 那 作为 很快 作为 曾经 我 得到 到 是 一个 藤 ,

我下定决心，一旦有机会成为Vine，

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] .
I would show them a thing or two .
我 会 展示 他们 一个 事物 或者 二 .

我会让他们见识见识。

['meɪbi] [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - ['glɔ:ri] ,
Maybe I can't be a morning - glory , but I can be a pumpkin - glory ,
或许 我 不能 是 一个 早晨 - 荣耀 , 但 我 能 是 一个 南瓜 - 荣耀 ,

也许我不能成为牵牛花，但我可以成为南瓜花。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] ['glɔ:ri] [ɪ'nʌf] . -
and I guess that's glory enough . '
和 我 猜测 那就是 荣耀 足够的 . -

我想，这已经足够荣耀了。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][koʊld] [tʃɪlz] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [vaɪn] [tu:; tə] [hɪr] [ɪts] ['brʌðər] [tɔ:k] [laɪk]
“ It made the cold chills run over the good little vine to hear its brother talk like
“ 它 制成 这 寒冷的 寒意 跑步 超过 这 好的 小的 藤 到 听到 它是 兄弟 讲话 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“听到兄弟那样说话，这株可爱的小藤蔓顿时感到一阵寒意袭来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] —
and it begged him not to do it ; and it began to cry —
和 它 乞求 他 不是 到 做 它 ; 和 它 开始 到 哭 —

它哀求他不要这样做；它开始哭泣——

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

" [ðə; ði]['pɑːpə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪr] ,
" The papa stopped short , and the boy stopped whispering in his sister's ear ,
" 这 爸爸 停止 短的 , 和 这 男生 停止 耳语 在 他的 姐妹 耳朵 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
and she answered :
和 她 回答 :

爸爸突然停住了脚步，男孩也停止了在妹妹耳边低语，妹妹回答道：

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] !
" He said he bet it was a girl !
" 他 说 他 赌注 它 曾是 一个 女孩 !

他说他打赌那是个女孩！

" [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] :
" The tears stood in her eyes , and the boy said :
" 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 , 和 这 男生 说 :

她眼里噙满了泪水，男孩说道：

" [wel] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
" Well , anyway , it was like a girl .
" 出色地 , 反正 , 它 曾是 喜欢 一个 女孩 .

"总之，它就像个女孩。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

"[第 77 页]

" ['veri] [wel] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .
" Very well , sir ! " said the papa .
" 非常 出色地 , 先生 ! " 说 这 爸爸 .

"好的，先生！"爸爸说。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
" And supposing it was ?
" 和 假如 它 曾是 ?

"假设真是如此呢？"

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] : [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] ,
Which is better : to stay quietly at home , and do your duty , and grow up ,
哪个 是 更好的 : 到 停留 悄悄 在 家 , 和 做 你的 责任 , 和 生长 向上 ,

哪种更好：乖乖待在家里，尽到自己的责任，长大成人？

[ænd; ənd][biː; bi] ['iːtn] [ɪn][ə; eɪ][paɪ][æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ɔːr][goʊ] ['gædɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and be eaten in a pie at Thanksgiving , or go gadding all over the garden ,
和 是 吃 在 一个 馅饼 在 感恩 , 或者 去 加丁 全部 超过 这 花园 ,

感恩节时可以做成馅饼吃掉，或者在花园里到处乱跑。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [fensiz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?
and climbing fences , and everything ?
和 攀登 栅栏 , 和 一切 ?

还有翻越栅栏之类的?

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] ,
The good little pumpkin vine was perfectly right ,
这 好的 小的 南瓜 藤 曾是 完美 正确的 ,

那株可爱的小南瓜藤蔓说得完全正确。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

and	the	bad	little	pumpkin	would	have	been	saved	a	good	deal	if	it	had
和	这	坏的	小的	南瓜	会	有	到过	已保存	一个	好的	交易	如果	它	有

['maɪndɪd][ɪts]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

minded	its	little	sister	.
有思想	它是	小的	姐姐	.

如果这个淘气的小南瓜听从它的妹妹的话，它就能避免很多麻烦了。

“ [ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz] ['prɪti] ['bɪzi] [ðæt] ['sʌmər] ,

“	The	farmer	was	pretty	busy	that	summer	,
“	这	农民	曾是	漂亮的	忙碌的	那	夏天	,

“那年夏天，农夫非常忙碌。”

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tu:] ['pʌmpkɪn]

and	after	the	first	two	or	three	hoeings	he	had	to	leave	the	two	pumpkin
和	后	这	第一的	二	或者	三	锄地	他	有	到	离开	这	二	南瓜

[vaɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][plænt][ðə; ði] [si:d] ,

vines	to	the	boy	that	had	helped	him	to	plant	the	seed	,
藤蔓	到	这	男生	那	有	帮助	他	到	植物	这	种子	,

锄了两三次之后，他不得不把那两株南瓜藤留给帮他种瓜的男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,

and	the	boy	had	to	go	fishing	so	much	,	and	then	in	swimming	,
和	这	男生	有	到	去	钓鱼	所以	很多	,	和	然后	在	游泳	,

男孩不得不经常去钓鱼，然后还要游泳，

[ðæt] [hi:; hi] ['pɜ:rfɪktli] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [rʌn] [waɪld] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd]

that	he	perfectly	neglected	them	,	and	let	them	run	wild	,	if	they	wanted
那	他	完美	被忽视的	他们	,	和	让	他们	跑步	荒野	,	如果	他们	通缉

[tu:; tə] ;

to	;
到	;

他完全忽视了他们，任由他们胡作非为；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn]

and	if	the	good	little	pumpkin	vine	had	not	been	the	best	little	pumpkin	vine
和	如果	这	好的	小的	南瓜	藤	有	不是	到过	这	最好的	小的	南瓜	藤

[ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ,

that	ever	was	,
那	曾经	曾是	,

如果那株可爱的小南瓜藤不是有史以来最好的小南瓜藤，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][rʌn][waɪld] .

it	would	have	run	wild	.
它	会	有	跑步	荒野	.

它本来会肆意妄为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [steɪd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['θɪkənd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

But	it	just	stayed	where	it	was	,	and	thickened	up	,	and	covered
但	它	只是	入住	在哪里	它	曾是	,	和	增稠	向上	,	和	涵盖

但它就那样待在原地，越长越厚，最后覆盖了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv][goʊld] .

itself	with	blossoms	,	till	it	was	like	one	mass	of	gold	.
本身	和	花朵	,	直到	它	曾是	喜欢	一	大量的	的	金子	.

它自身也开满了花朵，直到变成一大团金色的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [ˈblɔsəmz] ,

It	was	very	fond	of	all	its	blossoms	,
它	曾是	非常	喜爱	的	全部	它是	花朵	,

它非常喜欢所有的花朵。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [ber] [ˈhɑːrdli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	it	couldn't	bear	hardly	to	think	of	losing	any	of	them	;
和	它	不能	熊	几乎	到	思考	的	输	任何	的	他们	;

它几乎无法忍受失去它们中的任何一个;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [ðeɪ] [ˈkudnt] [ˈevri] [wʌn] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈpʌmpkɪn] ,

but	it	knew	they	couldn't	every	one	grow	up	to	be	a	very	large	pumpkin	,
但	它	知道	他们	不能	每一个	一	生长	向上	到	是	一个	非常	大的	南瓜	,

但它知道它们不可能每个都长成一个非常大的南瓜。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][let][ðem; ðəm] [ˈgrædʒuəli] [drɑːp][ɔːf] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [left] ,

and	so	it	let	them	gradually	drop	off	till	it	only	had	one	left	,
和	所以	它	让	他们	逐步地	降低	离开	直到	它	仅有的	有	一	左边	,

于是它任由它们逐渐消失，直到只剩下一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [geɪv] [ɔːl][ɪts] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ,

and	then	it	just	gave	all	its	attention	to	that	one	,
和	然后	它	只是	给予	全部	它是	注意力	到	那	一	,

然后它就把所有的注意力都放在了那一个身上。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌmpkɪn]

and	did	everything	it	could	to	make	it	grow	into	the	kind	of	pumpkin
和	做过	一切	它	可以	到	制作	它	生长	进入	这	种类	的	南瓜

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

it	said	it	would	.
它	说	它	会	.

它竭尽所能，让它长成它所说的那种南瓜。

“ [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɪts][plæn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

“	All	this	time	the	bad	little	pumpkin	vine	was	carrying	out	its	plan	of	being	a
“	全部	这	时间	这	坏的	小的	南瓜	藤	曾是	携带	出去	它是	计划	的	存在	一个

['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] .

pumpkin	-	glory	.
南瓜	-	荣耀	.

“一直以来，那株邪恶的小南瓜藤都在执行着它成为南瓜荣耀的计划。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][get] [θruː] [baɪ][fɔːl][ˌaɪ ˈtiː]

In	the	first	place	it	found	out	that	if	it	expected	to	get	through	by	fall	it
在	这	第一的	地方	它	成立	出去	那	如果	它	预期的	到	得到	通过	经过	落下	它

['kudnt] [fuːl] [mʌtʃ] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

couldn't	fool	much	putting	out	a	lot	of	blossoms	and	waiting	for	them	to
不能	傻子	很多	推杆	出去	一个	很多	的	花朵	和	等待	为了	他们	到

[drɑːp][ɔːf] ,

drop	off	,
降低	离开	,

首先它发现，如果指望在秋季之前度过难关，那么仅仅开出大量花朵然后等着它们凋谢是骗不了多少人的。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ɪtˈself][tuː; tə] ['bɪznəs] .

before	it	began	to	devote	itself	to	business	.
前	它	开始	到	奉献	本身	到	商业	.

在它开始专注于商业之前。

[ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɔːf] ,

The	fence	was	a	good	piece	off	,
这	栅栏	曾是	一个	好的	片	离开	,

那段栅栏断了一大截。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fens] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

and	it	had	to	reach	the	fence	in	the	first	place	,
和	它	有	到	抵达	这	栅栏	在	这	第一的	地方	,

它首先得到达围栏那里才行。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [fʌn] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [daʊn] [wer] ['noʊbɑːdi]

for	there	wouldn't	be	any	fun	in	being	a	pumpkin	-	glory	down	where	nobody
为了	那里	不会	是	任何	乐趣	在	存在	一个	南瓜	-	荣耀	向下	在哪里	无人

[kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ,

could	see	you	,
可以	看	你	,

因为如果变成一个没人能看到你的南瓜灯，那就一点乐趣都没有了。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] .

or	anything	.
或者	任何事物	.

或者任何东西。

[soʊ][ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn]

So	the	bad	little	pumpkin
所以	这	坏的	小的	南瓜

所以，这个坏小南瓜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[vaɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [stretʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fens] ,

vine	began	to	pull	and	stretch	towards	the	fence	,
藤	开始	到	拉	和	拉紧	向	这	栅栏	,

藤蔓开始向栅栏方向伸展和拉扯，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [snæp][ɪn] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ænd; ənd]

and	sometimes	it	thought	it	would	surely	snap	in	two	,	it	pulled	and
和	有时	它	想法	它	会	一定	折断	在	二	,	它	拉	和

[stretʃt] [soʊ][hɑːrd] .

stretched	so	hard	.
拉伸	所以	难的	.

有时它觉得它肯定会断成两截，因为它用力拉伸、拉扯。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd][goʊ] [raʊnd]

But	besides	the	pulling	and	stretching	,	it	had	to	hide	,	and	go	round
但	除了	这	拉	和	伸展	,	它	有	到	隐藏	,	和	去	圆形的

,

,

,

除了拉扯和伸展之外，它还得隐藏和绕圈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

because	if	it	had	been	seen	it	wouldn't	have	been	allowed	to	go	to
因为	如果	它	有	到过	已见	它	不会	有	到过	允许	到	去	到

[ðə; ði] [fens] .

the	fence	.
这	栅栏	.

因为如果它被人看到了，就不会被允许走到围栏边去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [wiːdz] ,

It	was	a	good	thing	there	were	so	many	weeds	,
它	曾是	一个	好的	事物	那里	是	所以	许多	杂草	,

幸好杂草很多。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ,

that	the	boy	was	too	lazy	to	pull	up	,
那	这	男生	曾是	也	懒惰的	到	拉	向上	,

那男孩懒得把车停下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] [kʊd; kəd] [haɪd] [ə'mʌŋ] .

and	the	bad	little	pumpkin	vine	could	hide	among	.
和	这	坏的	小的	南瓜	藤	可以	隐藏	之中	.

那株邪恶的小南瓜藤蔓就藏在其中。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪndərəns] , [tuː] ,

But	then	they	were	a	good	deal	of	a	hinderance	,	too	,
但	然后	他们	是	一个	好的	交易	的	一个	阻碍	,	也	,

但它们同时也造成了相当大的阻碍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [θruː] [ðem; ðəm] .

because	they	were	so	thick	it	could	hardly	get	through	them	.
因为	他们	是	所以	厚的	它	可以	几乎	得到	通过	他们	.

因为它们太厚了，几乎无法穿过。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [piːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] ;

It	had	to	pass	some	rows	of	pease	that	were	perfectly	awful	;
它	有	到	经过	一些	行	的	请	那	是	完美	可怕	;

它必须经过一些极其糟糕的豌豆；

[ðeɪ] [taɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;

they	tied	themselves	to	it	and	tried	to	keep	it	back	;
他们	系	他们自己	到	它	和	尝试	到	保持	它	后退	;

他们把自己绑在上面，试图阻止它；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [hɪl] [ʌv; əv] ['kjuːkʌmbərz] [ðæt] ['æktɪd] [rɪ'dɪkjələsli] ;

and	there	was	one	hill	of	cucumbers	that	acted	ridiculously	;
和	那里	曾是	一	爬坡道	的	黄瓜	那	行动	荒谬地	;

还有一小堆黄瓜，它们的行为十分滑稽；

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbər] [vaɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

they	said	it	was	a	cucumber	vine	running	away	from	home	,
他们	说	它	曾是	一个	黄瓜	藤	跑步	离开	从	家	,

他们说那是一株离家出走的黄瓜藤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] ,

and	they	would	have	kept	it	from	going	any	farther	,
和	他们	会	有	保留	它	从	去	任何	更远	,

他们本可以阻止事态进一步发展。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [tʌgd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

if	it	hadn't	tugged	with	all	its	might	and	main	,
如果	它	之前没有	拉扯	和	全部	它是	可能	和	主要的	,

如果它没有使出浑身解数拉扯，

[ænd; ənd] [gɑːt] [ə'weɪ] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['kjuːkʌmbərz] [wɜːr; wər]

and	got	away	one	night	when	the	cucumbers	were
和	得到	离开	一	夜晚	什么时候	这	黄瓜	是

一天晚上，趁着黄瓜还在的时候，他逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['sliːpɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [strɔːŋ] , ['eniweɪ] .

sleeping	;	it	was	pretty	strong	,	anyway	.
睡眠	;	它	曾是	漂亮的	强的	,	反正	.

睡着了；反正它挺强的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [æt; ət][læst] , [ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

When	it	got	to	the	fence	at	last	,	it	thought	it	was	going	to	die	.
什么时候	它	得到	到	这	栅栏	在	最后的	,	它	想法	它	曾是	去	到	死	.

当它最终到达栅栏边时，它以为自己要死了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pʊld] [aʊt][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eni] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

It	was	all	pulled	out	so	thin	that	it	wasn't	any	thicker	than	a	piece	of
它	曾是	全部	拉	出去	所以	薄的	那	它	不是	任何	较厚	比	一个	片	的

[twaɪn] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,

twine	in	some	places	,
缠绕	在	一些	地方	,

它被拉得非常细，有些地方甚至比一根细绳还细。

[ænd; ənd][ɪts] [liːvz] [dʒʌst] [hʌŋ] [ɪn] ['tætərz] .

and	its	leaves	just	hung	in	tatters	.
和	它是	树叶	只是	悬挂	在	破烂不堪	.

它的叶子蔫蔫地耷拉着。

[ˌaɪ ˈtiː]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['blɑːsəm] ,

It	hadn't	had	time	to	put	out	more	than	one	blossom	,
它	之前没有	有	时间	到	放	出去	更多的	比	一	开花	,

它还没来得及开出一朵花，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪkli] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæŋ] [ɑːn] .

and	that	was	such	a	poor	little	sickly	thing	that	it	could	hardly	hang	on	.
和	那	曾是	这样的	一个	贫穷的	小的	病弱的	事物	那	它	可以	几乎	悬挂	在	.

那只小家伙体弱多病，几乎活不下去了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] [klaɪm] [ə; eɪ] [fens] , ['eniweɪ] ?

The	question	was	,	How	can	a	pumpkin	vine	climb	a	fence	,	anyway	?
这	问题	曾是	,	如何	能	一个	南瓜	藤	爬	一个	栅栏	,	反正	?

问题是，南瓜藤怎么可能爬上栅栏呢?

“ [ɪts] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəuz] [wɜːr; wər][ɔːl][wɔːrn][tuː; tə] [strɪŋz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ðæts] [wʌt]

“	Its	knees	and	elbows	were	all	worn	to	strings	getting	there	,	or	that's	what
“	它是	膝盖	和	肘部	是	全部	磨损	到	字符串	获得	那里	,	或者	那就是	什么

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [θɔːt] ,

the	pumpkin	thought	,
这	南瓜	想法	,

“它的膝盖和手肘在到达那里的路上都磨损得不成样子了，至少南瓜是这么认为的。”

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wuːnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tendrəlz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [wɪ'ðaʊt]

till	it	wound	one	of	those	tendrils	round	a	splinter	of	the	fence	,	without
直到	它	伤口	一	的	那些	卷须	圆形的	一个	碎片	的	这	栅栏	,	没有

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

直到它不假思索地将其中一根卷须缠绕在篱笆的一根碎片上。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊl] ,

and	happened	to	pull	,
和	发生	到	拉	,

碰巧拉了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ɪt'self] [ɔːf]

and	then	it	was	perfectly	surprised	to	find	that	it	seemed	to	lift	itself	off
和	然后	它	曾是	完美	惊讶	到	寻找	那	它	似乎	到	举起	本身	离开

[ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	ground	a	little	.
这	地面	一个	小的	.

然后它惊讶地发现，它似乎微微离地了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] [ɪt'self] , - [lets] [traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ,
It said to itself , ' Let's try a few more ,
它 说 到 本身 , - 我们来吧 尝试 一个 很少 更多的 ,

它对自己说："我们再试几个吧。"

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendrəlz] [raʊnd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['splɪntərz] ,
' and it twisted some more of the tendrils round some more splinters ,
- 和 它 扭曲 一些 更多的 的 这 卷须 圆形的 一些 更多的 碎片 ,

它又将一些卷须缠绕在一些碎片上，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
and this time it fairly lifted itself off the ground .
和 这 时间 它 相当 抬起 本身 离开 这 地面 .

这一次，它完全离地了。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ɑː] , [aɪ] [siː] !
It said , ' Ah , I see !
它 说 , - 啊 , 我 看 !

它说："啊，我明白了！"

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [eks]
' as if it had somehow ex
- 作为 如果 它 有 不知何故 前任

仿佛它以某种方式……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[pɛktəd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;
pected to do something of the kind all along ;
预计 到 做 某物 的 这 种类 全部 沿着 ;

一直以来，人们都期望他们能做类似的事情；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] ['kerf(ə)l] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fens] [nɑːt] [tuː; tə] [nɑːk] [ɪts]
but it had to be pretty careful getting up the fence not to knock its
但 它 有 到 是 漂亮的 小心 获得 向上 这 栅栏 不是 到 敲 它是
['blɑːsəm] [ɔːf] ,
blossom off ,
开花 离开 ,

但它爬篱笆的时候必须非常小心，以免碰落花朵。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
for that would have been the end of it ;
为了 那 会 有 到过 这 结尾 的 它 ;

因为那样的话，事情就到此为止了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [get] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr]
and when it did get up among the morning - glories it almost killed the poor
和 什么时候 它 做过 得到 向上 之中 这 早晨 - 荣耀 它 几乎 被杀 这 贫穷的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

当它爬到牵牛花丛中时，差点把那可怜的小家伙弄死。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [sʌn] ,
keeping it open night and day , and showing it off in the hottest sun ,
保持 它 打开 夜晚 和 天 , 和 显示 它 离开 在 这 最热门 太阳 ,

日夜敞开，在烈日下展示，

[ænd; ənd][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃeɪd] ,

and	not	giving	it	a	bit	of	shade	,
和	不是	给予	它	一个	少量	的	阴影	,

而且丝毫没有遮荫。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

but	just	holding	it	out	where	it	could	be	seen	the	whole	time	.
但	只是	保持	它	出去	在哪里	它	可以	是	已见	这	所有的	时间	.

但一直把它举在显眼的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd]

It	wasn't	very	much	of	a	blossom	compared	with	the	blossoms	on	the	good
它	不是	非常	很多	的	一个	开花	比较的	和	这	花朵	在	这	好的

['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] ,

little	pumpkin	vine	,
小的	南瓜	藤	,

与那株娇小南瓜藤上盛开的花朵相比，它算不上什么大花。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	it	was	bigger	than	any	of	the	morning	-	glories	,	and	that	was
但	它	曾是	大	比	任何	的	这	早晨	-	荣耀	,	和	那	曾是

[sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

some	satisfaction	,
一些	满意	,

但它比任何一株牵牛花都大，这多少让人感到欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

and	the	bad	little	pumpkin	vine	was	as	proud	as	if	it	was	the	largest
和	这	坏的	小的	南瓜	藤	曾是	作为	自豪的	作为	如果	它	曾是	这	最大

['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

blossom	in	the	world	.
开花	在	这	世界	.

那株顽劣的小南瓜藤骄傲得仿佛自己是世界上最大的花朵。

“ [wen] [ðə; ði] ['blɑsəmz] [liːvz] [drɑːpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɑːn]

“	When	the	blossom's	leaves	dropped	off	,	and	a	little	pumpkin	began	to	grow	on
“	什么时候	这	花朵的	树叶	掉落	离开	,	和	一个	小的	南瓜	开始	到	生长	在

[ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

in	its	place	,
在	它是	地方	,

“当花朵的叶子凋落，小南瓜开始在原处生长时，

[ðə; ði] [vaɪn] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌst] [geɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	vine	did	everything	it	could	for	it	;	just	gave	itself	up	to	it	,
这	藤	做过	一切	它	可以	为了	它	;	只是	给予	本身	向上	到	它	,

藤蔓竭尽所能，完全臣服于它。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	put	all	its	strength	into	it	.
和	放	全部	它是	力量	进入	它	.

并倾尽全力去做这件事。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [pʌmp]

After	all	,	it	was	a	pretty	queer	-	looking	pump
后	全部	,	它	曾是	一个	漂亮的	酷儿	-	寻找	泵

毕竟，那是一个外形相当奇特的泵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[kɪn] , [ðoʊ] .

kin	**,**	**though**	**.**
亲属	,	尽管	.

虽然是亲戚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [groʊ] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['restɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ,

It	**had**	**to**	**grow**	**hanging**	**down**	**,**	**and**	**not**	**resting**	**on**	**anything**	**,**
它	有	到	生长	绞刑	向下	,	和	不是	休息	在	任何事物	,

它只能垂下来生长，不能倚靠任何东西。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [hed] , [laɪk] ['ʌðər] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] , [ɪts] [nek]

and	**after**	**it**	**started**	**with**	**a**	**round**	**head**	**,**	**like**	**other**	**pumpkins**	**,**	**its**	**neck**
和	后	它	开始	和	一个	圆形的	头	,	喜欢	其他	南瓜	,	它是	脖子

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] ,

began	**to**	**pull**	**out**	**,**
开始	到	拉	出去	,

起初，它的头部像其他南瓜一样是圆形的，但后来它的脖子开始向外拉长。

[ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊrd] [ɔːr][ə; eɪ] [bɪg] [per] .

and	**pull**	**out**	**,**	**till**	**it**	**looked**	**like**	**a**	**gourd**	**or**	**a**	**big**	**pear**	**.**
和	拉	出去	,	直到	它	看起来	喜欢	一个	葫芦	或者	一个	大的	梨	.

然后拔出来，直到它看起来像个葫芦或大梨。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fens] ,

That's	**the**	**way**	**it**	**looked**	**in**	**the**	**fall**	**,**	**hanging**	**from**	**the**	**vine**	**on**	**the**	**fence**	**,**
那就是	这	方式	它	看起来	在	这	落下	,	绞刑	从	这	藤	在	这	栅栏	,

秋天的时候它就是那样，挂在篱笆上的藤蔓上。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [frɔːst] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [vaɪn] .

when	**the**	**first**	**light**	**frost**	**came**	**and**	**killed**	**the**	**vine**	**.**
什么时候	这	第一的	光	霜	来了	和	被杀	这	藤	.

第一场霜冻来临，冻死了葡萄藤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**the**	**day**	**when**	**the**	**farmer**	**was**	**gathering**	**his**	**pumpkins**	**in**	**the**
它	曾是	这	天	什么时候	这	农民	曾是	采集	他的	南瓜	在	这

['kɔːrnfiːld] ,

cornfield	**,**
玉米地	,

那天，农夫正在玉米地里收南瓜。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːdz] [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid][ɪn][ðə; ði]

and	**he**	**just**	**happened**	**to**	**remember**	**the**	**seeds**	**he**	**had**	**planted**	**in**	**the**
和	他	只是	发生	到	记住	这	种子	他	有	已种植	在	这

[hoʊm] - [pætʃ] ,

home	**-**	**patch**	**,**
家	-	修补	,

他碰巧想起了自己在家乡种下的种子。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wægən][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**he**	**got**	**out**	**of**	**his**	**wagon**	**to**	**see**	**what**	**had**	**become**	**of**	**them**	**.**
和	他	得到	出去	的	他的	车皮	到	看	什么	有	变得	的	他们	.

于是他下了马车，想看看他们发生了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] ;

He	**was**	**perfectly**	**astonished**	**to**	**see**	**the**	**size**	**of**	**the**	**good**	**little**	**pumpkin**	**;**
他	曾是	完美	惊讶	到	看	这	尺寸	的	这	好的	小的	南瓜	;

他看到这个可爱的小南瓜的个头，感到非常惊讶；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	**could**	**hardly**	**get**	**it**	**into**	**a**	**bushel**	**basket**	**,**	**and**	**he**	**gathered**	**it**	**,**
你	可以	几乎	得到	它	进入	一个	蒲式耳	篮子	,	和	他	聚集	它	,

你几乎装不下那么多东西，他把它们都收集起来了。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] ['priːmiəm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	sent	it	to	the	county	fair	,	and	took	the	first	premium	with	it	.	”
和	发送	它	到	这	县	公平的	,	和	采取	这	第一的	优质的	和	它	.	”

然后把它送到县里的博览会，并获得了第一个奖项。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːmiəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	How	much	was	the	premium	?	”	asked	the	boy	.
”	如何	很多	曾是	这	优质的	?	”	问	这	男生	.

“保费是多少？”男孩问道。

[hiː; hi] [jɔːnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðiːz] [fækts][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

He	yawned	;	he	had	heard	all	these	facts	so	often	before	.
他	打哈欠	;	他	有	听到	全部	这些	事实	所以	经常	前	.

他打了个哈欠；这些事实他以前都听过无数遍了。

[tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['priːmiəm] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] .

TOOK	THE	FIRST	PREMIUM	AT	THE	COUNTY	FAIR	.
采取	这	第一的	优质的	在	这	县	公平的	.

在县集市上获得了第一个奖项。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] [sents] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]

“	It	was	fifty	cents	;	but	you	see	the
”	它	曾是	五十	分	;	但	你	看	这

“它才五毛钱；但你看……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['fɑːrmər][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]

farmer	had	to	pay	two	dollars	to	get	a	chance	to	try	for	the
农民	有	到	支付	二	美元	到	得到	一个	机会	到	尝试	为了	这

['priːmiəm] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ;

premium	at	the	fair	;
优质的	在	这	公平的	;

农民必须支付两美元才能获得在博览会上尝试获得奖金的机会；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	so	it	was	some	satisfaction	.
和	所以	它	曾是	一些	满意	.

所以，这多少也算是一种满足感。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['priːmiəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] , [ænd; ənd]

Anyway	,	he	took	the	premium	,	and	he	tried	to	sell	the	pumpkin	,	and
反正	,	他	采取	这	优质的	,	和	他	尝试	到	卖	这	南瓜	,	和

[wen] [hiː; hi] ['kudnt] ,

when	he	couldn't	,
什么时候	他	不能	,

总之，他拿了溢价，然后试图卖掉南瓜，但没卖出去。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

he	brought	it	home	and	told	his	wife	they	must	have	it	for
他	带来	它	家	和	讲述	他的	妻子	他们	必须	有	它	为了

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Thanksgiving	.
感恩	.

他把它带回家，告诉妻子感恩节一定要吃这个。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fed]

The	boy	had	gathered	the	bad	little	pumpkin	,	and	kept	it	from	being	fed
这	男生	有	聚集	这	坏的	小的	南瓜	,	和	保留	它	从	存在	美联储

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] ,

to	the	cow	,
到	这	奶牛	,

男孩把那个坏掉的小南瓜捡了起来，阻止了它被喂给牛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

it	was	so	funny	-	looking	;	and	the	day	before	Thanksgiving
它	曾是	所以	有趣的	-	寻找	;	和	这	天	前	感恩

它看起来真滑稽；而且就在感恩节前一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði]['fɑːrmər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “

the	farmer	found	it	in	the	barn	,	and	he	said	,	“
这	农民	成立	它	在	这	谷仓	,	和	他	说	,	“

农夫在谷仓里发现了它，他说：“

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

'	Hollo	!
-	你好	!

你好！

[hɪəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ['pʌmpkɪn] .

Here's	that	little	fool	pumpkin	.
这里是	那	小的	傻子	南瓜	.

这就是那个小傻瓜南瓜。

['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [its] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [jet] ? -

Wonder	if	it	thinks	it's	a	morning	-	glory	yet	?	'
想知道	如果	它	思考	它是	一个	早晨	-	荣耀	然而	?	-

不知道它是不是觉得自己是牵牛花?

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , - [oʊ] , ['fɑːðər] , [meint] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? -

“	And	the	boy	said	,	'	Oh	,	father	,	mayn't	I	have	it	?	'
“	和	这	男生	说	,	-	哦	,	父亲	,	可能不会	我	有	它	?	-

男孩说：“哦，父亲，我可以要吗？”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] , - [ges] [soʊ] .

“	And	the	father	said	,	'	Guess	so	.
“	和	这	父亲	说	,	-	猜测	所以	.

父亲说：“大概是这样吧。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	are	you	going	to	do	with	it	?	'
什么	是	你	去	到	做	和	它	?	-

你打算怎么处理它?

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] [tel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	But	the	boy	didn't	tell	,	because	he	was	going	to	keep	it	for	a
“	但	这	男生	没有	告诉	,	因为	他	曾是	去	到	保持	它	为了	一个

[sər'praɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

“但男孩没有说，因为他想留个惊喜；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,
but as soon as his father went out of the barn ,
但 作为 很快 作为 他的 父亲 去 出去 的 这 谷仓 ,

但他父亲刚走出谷仓，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [baɪ][ɪts] [lɔːŋ] [nek] ,
he picked up the bad little pumpkin by its long neck ,
他 挑选 向上 这 坏的 小的 南瓜 经过 它是 长的 脖子 ,

他揪着那只坏小南瓜的长脖子把它拎了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kaɪnd][ʌv; əv] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [wel] , [naʊ] ,
and he kind of balanced it before him , and he said , ' Well , now ,
和 他 种类 的 均衡 它 前 他 , 和 他 说 , - 出色地 , 现在 ,

他把东西平衡好放在面前，然后说：“好吧，现在，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I'm going to make a pumpkin - glory out of you !
我是 去 到 制作 一个 南瓜 - 荣耀 出去 的 你 !

我要把你变成一个南瓜荣耀！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 85] “
- [页 -] “

“[第 85 页]

- [hɪəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ['pʌmpkɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
' HERE'S THAT LITTLE FOOL PUMPKIN , ' SAID THE FARMER .
- 这里是 那 小的 傻子 南瓜 , - 说 这 农民 .

“瞧，这就是那个小傻瓜南瓜，”农夫说道。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 86]
” [页 -]

[第 86 页]

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [hɜːrd] [ðæt] , [ɔːl] [ɪts] [siːdz] ['ferli] ['rætld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
“ And when the bad little pumpkin heard that , all its seeds fairly rattled in it
” 和 什么时候 这 坏的 小的 南瓜 听到 那 , 全部 它是 种子 相当 摇晃 在 它
[fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
for joy .
为了 喜悦 .

“当那个坏小南瓜听到这话时，它体内的所有种子都高兴地摇晃起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
The boy took out his knife ,
这 男生 采取 出去 他的 刀 ,

男孩掏出了刀，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lɪd] [ɔːf]
and the first thing the pumpkin knew he was cutting a kind of lid off
和 这 第一的 事物 这 南瓜 知道 他 曾是 切割 一个 种类 的 盖 离开
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
the top of it ;
这 顶部 的 它 ;

南瓜还没反应过来，就发现自己正在切掉顶部的一个盖子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['getɪŋ] [skælp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
it was like getting scalped , but the pumpkin didn't mind it , because it
它 曾是 喜欢 获得 被剥头皮 , 但 这 南瓜 没有 头脑 它 , 因为 它

这就像被人剥了头皮一样，但南瓜并不在意，因为它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wɔːr] .
was just the same as war .
曾是 只是 这 相同的 作为 战争 .

和战争没什么两样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][ðə; ði][tɑːp][ɔːf][hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [siːdz] [aʊt] ,
And when the boy got the top off he poured the seeds out ,
和 什么时候 这 男生 得到 这 顶部 离开 他 倾倒 这 种子 出去 ,

男孩打开盖子后，把种子倒了出来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ]
and began to scrape the inside as thin as he could without breaking
和 开始 到 刮 这 里面 作为 薄的 作为 他 可以 没有 打破
[θruː] .
through .
通过 .

他开始尽可能地刮薄内壁，但又不能刮穿。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['ɔːfli] ,
It hurt awfully ,
它 伤害 非常 ,

疼得厉害。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri][kʊd; kəd][hæv; həv][kept][ðə; ði]
and nothing but the hope of being a pumpkin - glory could have kept the
和 没有什么 但 这 希望 的 存在 一个 南瓜 - 荣耀 可以 有 保留 这
['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] ['kwaɪət] ;
little pumpkin quiet ;
小的 南瓜 安静的 ;

只有成为南瓜荣耀的希望才能让小南瓜保持安静；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
but it didn't say a word , even after the boy had made a mouth for it
但 它 没有 说 一个 单词 , 甚至 后 这 男生 有 制成 一个 嘴 为了 它
,
,
,

但它一句话也没说，即使男孩为它做了个嘴巴。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['splendɪd] [tiːθ] ,
with two rows of splendid teeth ,
和 二 行 的 灿烂 牙齿 ,

拥有两排漂亮的牙齿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kraɪ][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
and it didn't cry with either of the eyes he made for it ;
和 它 没有 哭 和 任何一个 的 这 眼睛 他 制成 为了 它 ;

它没有用他为它做的两只眼睛哭泣；

[dʒʌst] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪts] [maʊθ] [tuː; tə][wʌn]
just winked at him with one of them , and twisted its mouth to one
只是 眨眼 在 他 和 一 的 他们 , 和 扭曲 它是 嘴 到 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

其中一只眼睛朝他眨了眨眼，嘴巴扭到一边。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒoʊk] ;

so	as	to	let	him	know	it	was	in	the	joke	;
所以	作为	到	让	他	知道	它	曾是	在	这	开玩笑	;

以便让他知道这是个玩笑;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪts] [noʊz] [æt; ət]

and	the	first	thing	it	did	when	it	got	one	was	to	turn	up	its	nose	at
和	这	第一的	事物	它	做过	什么时候	它	得到	一	曾是	到	转动	向上	它是	鼻子	在

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] ,

the	good	little	pumpkin	,
这	好的	小的	南瓜	,

它拿到南瓜后做的第一件事就是对这个可爱的小南瓜嗤之以鼻。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə][get] . ”

which	the	boy's	mother	came	into	the	barn	to	get	.	”
哪个	这	男孩们	母亲	来了	进入	这	谷仓	到	得到	.	”

男孩的母亲进谷仓去取它。

“ [ʃoʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Show	how	it	looked	,	”	said	the	boy	.
“	展示	如何	它	看起来	,	”	说	这	男生	.

“展示一下它的样子,”男孩说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpə] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,

And	the	papa	twisted	his	mouth	,	and	winked	with	one	eye	,
和	这	爸爸	扭曲	他的	嘴	,	和	眨眼	和	一	眼睛	,

爸爸撇了撇嘴，眨了眨一只眼。

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][noʊz] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

and	wrinkled	his	nose	till	the	little	girl	begged	him	to	stop	.
和	皱	他的	鼻子	直到	这	小的	女孩	乞求	他	到	停止	.

他皱着鼻子，直到小女孩求他停下来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道:

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪd][ðə; ði][bæd] ['pʌmpkɪn] [biː; bi]

“	The	boy	hid	the	bad	pumpkin	be
“	这	男生	隐藏	这	坏的	南瓜	是

“男孩把坏南瓜藏了起来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[haɪnd][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

hind	him	till	his	mother	was	gone	,	because	he	didn't	want	her	in	the
后	他	直到	他的	母亲	曾是	已消失	,	因为	他	没有	想	她	在	这

['siːkrət] ;

secret	;
秘密	;

直到他母亲离开后，他才离开，因为他不想让她知道这个秘密;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed] .

and	then	he	slipped	into	the	house	,	and	put	it	under	his	bed	.
和	然后	他	滑倒了	进入	这	房子	,	和	放	它	在下面	他的	床	.

然后他溜进屋里，把它放在床底下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['loʊnsəm] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ruːm] — [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærət] ,

It	was	pretty	lonesome	up	there	in	the	boy's	room	—	he	slept	in	the	garret	,
它	曾是	漂亮的	寂寞	向上	那里	在	这	男孩们	房间	—	他	睡着了	在	这	阁楼	,

男孩的房间很冷清——他睡在阁楼里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][bed] ;

and	there	was	nothing	but	broken	furniture	besides	his	bed	;
和	那里	曾是	没有什么	但	破碎的	家具	除了	他的	床	;

除了他的床以外，什么也没有，只有破损的家具；

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] , ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ]

but	all	day	long	it	could	smell	the	good	little	pumpkin	,	boiling	and	boiling
但	全部	天	长的	它	可以	闻	这	好的	小的	南瓜	,	沸腾	和	沸腾

[fɔːr; fər][paɪz] ;

for	pies	;
为了	馅饼	;

但一整天都能闻到香喷喷的小南瓜的香味，它正在煮南瓜，准备做馅饼；

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['æftər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	late	at	night	,	after	the	boy	had	gone	to	sleep	,
和	晚的	在	夜晚	,	后	这	男生	有	已消失	到	睡觉	,

深夜，男孩睡着后，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ðɪ][hɑːt][paɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] .

it	could	smell	the	hot	pies	when	they	came	out	of	the	oven	.
它	可以	闻	这	热的	馅饼	什么时候	他们	来了	出去	的	这	烤箱	.

能闻到刚出炉的热馅饼的香味。

[ðeɪ] [smelt] ['splendɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][bæd]['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] ['dɪdnt] ['envi] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ; [ˌaɪ 'tiː]

They	smelt	splendid	,	but	the	bad	little	pumpkin	didn't	envy	them	a	bit	;	it
他们	冶炼	灿烂	,	但	这	坏的	小的	南瓜	没有	嫉妒	他们	一个	少量	;	它

[dʒʌst] [sed] , - [puː] !

just	said	,	'	Pooh	!
只是	说	,	-	呸	!

它们闻起来很棒，但那个坏小南瓜一点也不羡慕它们；它只是说："噗！"

[wɒts] ['twenti] ['pʌmpkɪn] [paɪz][tuː; tə][wʌn] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] ? - ”

What's	twenty	pumpkin	pies	to	one	pumpkin	-	glory	?	'	”
是什么	二十	南瓜	馅饼	到	一	南瓜	-	荣耀	?	-	”

二十个南瓜派跟一个南瓜荣耀比起来算什么?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] - [wʌt] [ɑːr; ər] , - ['ɔtnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

“	It	ought	to	have	said	'	what	are	,	'	oughtn't	it	,	papa	?	”	asked	the	little
“	它	应该	到	有	说	-	什么	是	,	-	不应该	它	,	爸爸	?	”	问	这	小的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

“它应该说'什么是'，对吧，爸爸？”小女孩问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['pɑːpə] .

“	It	certainly	ought	,	”	said	the	papa	.
“	它	当然	应该	,	”	说	这	爸爸	.

“当然应该如此，”爸爸说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [its] ['græmər] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] ,

“	But	if	nothing	but	it's	grammar	had	been	bad	,
“	但	如果	没有什么	但	它是	语法	有	到过	坏的	,

“但如果除了语法错误之外，其他方面都不好的话，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

there	wouldn't	have	been	much	to	complain	of	about	it	.	”
那里	不会	有	到过	很多	到	抱怨	的	关于	它	.	”

对此其实没什么可抱怨的。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [mʌtʃ] [gʊd] ['græmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]
“ I don't suppose it had ever heard much good grammar from the farmer's
” 我 不 认为 它 有 曾经 听到 很多 好的 语法 从 这 农民的

我猜想它以前从未从这位农民那里听到过多少正确的语法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['fæməli] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
family , ” suggested the boy .
家庭 , ” 建议 这 男生 .

“家人,”男孩建议道。

“ ['fɑːrmɝz] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kjuːkʌmbərz] . ”
“ Farmers always say cowcumbers instead of cucumbers . ”
” 农民 总是 说 牛黄瓜 反而 的 黄瓜 . ”

“农民们总是把黄瓜说成牛黄瓜。”

“ [oʊ] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
“ Oh , do tell us about the Cowcumber , and the Bullcumber , and the little
” 哦 , 做 告诉 我们 关于 这 牛黄瓜 , 和 这 - , 和 这 小的
- , ['pɑːpə] !
Calfcumbers , papa !
- , 爸爸 !

“哦，爸爸，请给我们讲讲牛黄瓜、公牛黄瓜和小牛黄瓜的故事吧！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [en'triːtid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs]
” the little girl entreated , and she clasped her hands , to show how anxious
” 这 小的 女孩 恳求 , 和 她 紧握 她 双手 , 到 展示 如何 焦虑的
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
she was .
她 曾是 .

小女孩恳求道，她双手紧握，表示自己有多么焦急。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] ?
And leave off at the most exciting part of the pumpkin - glory ?
和 离开 离开 在 这 最多 激动人心 部分 的 这 南瓜 - 荣耀 ?

难道要在南瓜灯最精彩的部分戛然而止吗?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn]
” The little girl saw what a mistake she had made ; the boy just gave her one
” 这 小的 女孩 锯 什么 一个 错误 她 有 制成 ; 这 男生 只是 给予 她 一
[lʊk] ,
look ,
看 ,

小女孩意识到自己犯了多大的错误；男孩只是看了她一眼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːˌpɑːz][læp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpə] [went] [ɑːn] .
and she cowered down into the papa's lap , and the papa went on .
和 她 畏缩 向下 进入 这 爸爸的 膝 , 和 这 爸爸 去 在 .

于是她蜷缩在爸爸的腿上，爸爸继续往前走。

“ [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['ekstrə][bɪg] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ðæt] [deɪ] .
“ Well , they had an extra big Thanksgiving at the farmer's that day .
” 出色地 , 他们 有 一个 额外的 大的 感恩 在 这 农民的 那 天 .

“那天，农场主们举办了一场格外盛大的感恩节聚餐。”

[lɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [west] ; [ðə; ði] ['grænmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]
Lots **of** **the** **relations** **came** **from** **out** **West** **;** **the** **grandmother** **,** **who** **was** **living**
很多 的 这 关系 来了 从 出去 西方 ; 这 祖母 , WHO 曾是 活的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,
with **the** **farmer** **,**
和 这 农民 ,

许多亲戚都来自西部；祖母当时和农场主住在一起，

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [oʊld] ,
was **getting** **pretty** **old** **,**
曾是 获得 漂亮的 老的 ,

年纪大了，

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
and **every** **year** **or** **two** **she** **thought** **she** **wasn't** **going** **to** **live** **very** **much** **longer** **,**
和 每一个 年 或者 二 她 想法 她 不是 去 到 居住 非常 很多 更长 ,

她每隔一两年就会觉得自己活不了多久了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [wɪs'kɑːnsɪn] , [ænd; ənd] ['evriwer] ,
and **she** **wrote** **to** **the** **relations** **in** **Wisconsin** **,** **and** **everywhere** **,**
和 她 写道 到 这 关系 在 威斯康星州 , 和 到处 ,

她给威斯康星州的亲戚们以及各地的亲戚们写信，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] [ə'gen] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm]
that **if** **they** **expected** **to** **see** **her** **alive** **again** **,** **they** **had** **better** **come**
那 如果 他们 预期的 到 看 她 活 再次 , 他们 有 更好的 来

如果他们还想见到她活着的样子，最好赶紧来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fæməliz] .
this **time** **,** **and** **bring** **all** **their** **families** **.**
这 时间 , 和 带来 全部 他们的 家庭 .

这一次，他们还带上了全家。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['naɪnti] ,
She **kept** **doing** **it** **till** **she** **was** **about** **ninety** **,**
她 保留 正在做 它 直到 她 曾是 关于 九十 ,

她一直做这件事直到九十岁左右。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪnd] [haʊ] [oʊld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
and **then** **she** **just** **concluded** **to** **live** **along** **and** **not** **mind** **how** **old** **she** **was**
和 然后 她 只是 结束 到 居住 沿着 和 不是 头脑 如何 老的 她 曾是
.
:
.

然后她就决定独自生活，不再在意自己的年龄。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['eɪti] - [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,
But **this** **was** **just** **before** **her** **eighty** **-** **ninth** **birthday** **,**
但 这 曾是 只是 前 她 八十 - 第九 生日 ,

但就在她89岁生日前夕，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drʌmd] [ʌp] [soʊ] ['meni] [sʌnz] [ænd; ənd] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]
and **she** **had** **drummed** **up** **so** **many** **sons** **and** **sons** **-** **in** **-** **law** **,** **and**
和 她 有 鼓声 向上 所以 许多 儿子们 和 儿子们 - 在 - 法律 , 和
['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] - [ɪn] - [lɔː] ,
daughters **and** **daughters** **-** **in** **-** **law** **,**
女儿们 和 女儿们 - 在 - 法律 ,

她一共嫁了很多儿子和女婿，女儿和儿媳。

[ænd; ənd] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænsʌn] , [ænd; ənd] ['grændɔːtər] [ænd; ənd] [greɪt] -

and	grandsons	and	great	-	grandsons	,	and	granddaughters	and	great	-
和	孙子们	和	伟大的	-	孙子们	,	和	孙女们	和	伟大的	-

['grændɔːtər] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

granddaughters	,	that	the	house	was	perfectly	packed	with	them	.
孙女们	,	那	这	房子	曾是	完美	包装	和	他们	.

还有孙子、重孙、孙女、重孙女，房子里挤满了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	had	to	sleep	on	the	floor	,	a	good	many	of	them	,
他们	有	到	睡觉	在	这	地面	,	一个	好的	许多	的	他们	,

他们中的很多人都只能睡在地板上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [step] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [slept] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

and	you	could	hardly	step	for	them	;	the	boys	slept	in	the	barn	,
和	你	可以	几乎	步	为了	他们	;	这	男孩们	睡着了	在	这	谷仓	,

你几乎寸步难行；孩子们睡在谷仓里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːstər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	they	laughed	and	cut	up	so	the	whole	night	that	the	roosters	thought	it
和	他们	笑了	和	切	向上	所以	这	所有的	夜晚	那	这	公鸡	想法	它

[wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	morning	,
曾是	早晨	,

他们整夜嬉笑打闹，以至于公鸡们都以为天亮了。

[ænd; ənd] [kept] [krəuɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [θroʊt] [sɔːr] ,

and	kept	crowing	till	they	made	their	throats	sore	,
和	保留	鸣叫	直到	他们	制成	他们的	喉咙	疼	,

它们不停地啼叫，直到嗓子都哑了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [wet] ['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['evri] [naɪt]

and	had	to	wear	wet	compresses	round	them	every	night
和	有	到	穿	湿的	压缩	圆形的	他们	每一个	夜晚

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] .

for	a	week	afterwards	.
为了	一个	星期	然后	.

之后的一周里，她每晚都要在患处敷上湿敷料。

" [wen] [ðə; ði]['pɑːpə] [sed] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [paʊnd]

"	When	the	papa	said	anything	like	this	the	children	had	a	right	to	pound
"	什么时候	这	爸爸	说	任何事物	喜欢	这	这	孩子们	有	一个	正确的	到	磅

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“爸爸要是说了这种话，孩子们有权揍他。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə]

but	they	were	so	anxious	not	to
但	他们	是	所以	焦虑的	不是	到

但他们却如此急切地不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[hæv; həv][hɪm; ɪm][stɑːp] , [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

have	him	stop	,	that	this	time	they	did	not	do	it	.
有	他	停止	,	那	这	时间	他们	做过	不是	做	它	.

让他住口，这次他们没能得逞。

[ðeɪ] [sed] , “ [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] !
They said , “ Go on , go on !
他们 说 , “ 去 在 , 去 在 !

他们说：“继续，继续！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [teiblz] ! ”
” and the little girl said , “ And then the tables ! ”
” 和 这 小的 女孩 说 , “ 和 然后 这 表格 ! ”

小女孩说：“然后是桌子！”

“ [teiblz] ?
“ Tables ?
“ 表格 ?

“桌子？”

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
Well , I should think so !
出色地 , 我 应该 思考 所以 !

嗯，我也这么认为！

[ðeɪ] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [teiblz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] ,
They got all the tables there were in the house , up stairs and down ,
他们 得到 全部 这 表格 那里 是 在 这 房子 , 向上 楼梯 和 向下 ,

他们把房子里所有的桌子都搬了过来，楼上楼下都有。

[fɔːr; fər] ['dɪnər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['grænd,məðɝz] [wɜːrk] - [stænd]
for dinner Thanksgiving Day , and they took the grandmother's work - stand
为了 晚餐 感恩 天 , 和 他们 采取 这 祖母的 工作 - 站立
[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
and put it at the head ,
和 放 它 在 这 头 ,

感恩节晚餐时，他们搬来了祖母的工作台，放在餐桌前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] ;
and she sat down there ;
和 她 卫星 向下 那里 ;

她就坐在那里；

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['nɪtɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['teɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
only she was so used to knitting by that table that she kept looking for her
仅有的 她 曾是 所以 用过的 到 针织 经过 那 桌子 那 她 保留 寻找 为了 她
['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ɔːl] [θruː] ['dɪnər] ,
knitting - needles all through dinner ,
针织 - 针 全部 通过 晚餐 ,

只是她太习惯在那张桌子旁织毛衣了，以至于整个晚餐期间她都在不停地找她的毛衣针。

[ænd; ənd] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
and couldn't seem to remember what it was she was missing .
和 不能 似乎 到 记住 什么 它 曾是 她 曾是 丢失的 .

她似乎想不起来自己到底缺了什么。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz] [bentʃ] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] [aʊt]
The other end of the table was the carpenter's bench that they brought in out
这 其他 结尾 的 这 桌子 曾是 这 木匠的 长椅 那 他们 带来 在 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,
of the barn ,
的 这 谷仓 ,

桌子的另一端是他们从谷仓里搬进来的木匠工作台。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['fʌniːəst] ['pɑːpə][æt; ət] [ðæt] .
and they put the youngest and funniest papa at that .
和 他们 放 这 最小的 和 最搞笑 爸爸 在 那 .

他们安排了最年轻、最幽默的爸爸去演这个角色。

[ðə; ðɪ] [teiblz] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [klɪr] [θruː]

The	tables	stretched	from	the	kitchen	into	the	dining	-	room	,	and	clear	through
这	表格	拉伸	从	这	厨房	进入	这	用餐	-	房间	,	和	清除	通过

[ðæt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

that	out	into	the	hall	,
那	出去	进入	这	大厅	,

餐桌从厨房一直延伸到餐厅，又穿过餐厅一直延伸到走廊。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] .

and	across	into	the	parlor	.
和	穿过	进入	这	客厅	.

然后穿过客厅。

[ðeɪ] ['hædnt] ['teɪbl] - [klɔːðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]

They	hadn't	table	-	cloths	enough	to	go	the	whole	length	,	and	the	end	of
他们	之前没有	桌子	-	布料	足够的	到	去	这	所有的	长度	,	和	这	结尾	的

[ðə; ðɪ] ['kɑːrpəntɚz]

the	carpenter's
这	木匠的

他们没有足够的桌布铺满整个桌子，木匠的桌子末端

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[bentʃ] , [wer] [ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] ['pɑːpə][sæt] , [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] ['dɪnər] - [taɪm]

bench	,	where	the	funniest	papa	sat	,	was	bare	,	and	all	through	dinner	-	time
长椅	,	在哪里	这	最搞笑	爸爸	卫星	,	曾是	裸	,	和	全部	通过	晚餐	-	时间

[hiː; hi] [kept] ['meɪkɪŋ] [fʌn] .

he	kept	making	fun	.
他	保留	制作	乐趣	.

长椅上空无一人，而那位最幽默的爸爸就坐在那里。整个晚餐时间，他都在不停地取笑别人。

[ðə; ðɪ] [vaɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [help] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

The	vise	was	right	at	the	corner	,	and	when	he	got	his	help	of	turkey	,
这	钳住	曾是	正确的	在	这	角落	,	和	什么时候	他	得到	他的	帮助	的	火鸡	,

虎钳就在角落里，当他得到火鸡的帮助时，

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [tʌf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ðɪ] [boʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]

he	pretended	that	it	was	so	tough	he	had	to	fasten	the	bone	in	the
他	假装	那	它	曾是	所以	艰难的	他	有	到	系	这	骨	在	这

[vaɪs] ,

vise	,
钳住	,

他假装骨头非常硬，不得不把它用虎钳固定住。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðɪ] [miːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [drɔː] - [ʃeɪv] . ”

and	cut	the	meat	off	with	his	knife	like	a	draw	-	shave	.	”
和	切	这	肉	离开	和	他的	刀	喜欢	一个	画	-	刮胡子	.	”

他用刀像刮胡子一样把肉割下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['drʌmstɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['pɑːpə] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	It	was	the	drumstick	,	I	suppose	,	papa	?	”	said	the	boy	.
“	它	曾是	这	鸡腿	,	我	认为	,	爸爸	?	”	说	这	男生	.

“我想那是鸡腿吧，爸爸？”男孩说。

“ [ə; eɪ] ['tɜːkiːz] ['drʌmstɪk] [ɪz][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['splɪntərz] , ['eniweɪ] . ”

“	A	turkey's	drumstick	is	all	full	of	little	wooden	splinters	,	anyway	.	”
“	一个	火鸡的	鸡腿	是	全部	满的	的	小的	木制的	碎片	,	反正	.	”

“火鸡腿里本来就有很多小木刺。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['mæmə] [seɪ] ?
“ And what did the mamma say ?
“ 和 什么 做过 这 妈妈 说 ?

“那妈妈说了什么？”

” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
” asked the little girl .
” 问 这 小的 女孩 .

“小女孩问道。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

“ [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] - [neɪl] , [ænd; ənd] [stʌk] .
“ CAUGHT HIS TROUSERS ON A SHINGLE - NAIL , AND STUCK .
“ 捕捉 他的 裤子 在 一个 卵石 - 指甲 , 和 卡住 .

“他的裤子被瓦片钉勾住了，卡住了。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

“[第 94 页]

“ [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] , - [naʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] !
“ Oh , she kept saying , ' Now you behave !
“ 哦 , 她 保留 说 , - 现在 你 表现 !

“哦，她一直说，‘现在你该乖乖听话了！’”

- [ænd; ənd] , - [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] !
' and , ' Well , I should think you'd be ashamed !
- 和 , - 出色地 , 我 应该 思考 你会 是 羞愧 !

“而且，‘嗯，我想你应该感到羞愧吧！’”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni:əst] ['pɑ:pə] ['dɪdnt] [maɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt] ;
' but the funniest papa didn't mind her a bit ;
- 但 这 最搞笑 爸爸 没有 头脑 她 一个 少量 ;

但最幽默的爸爸一点也不介意她；

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
and everybody laughed till they could hardly stand it .
和 大家 笑了 直到 他们 可以 几乎 站立 它 .

大家都笑得几乎喘不过气来。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪbl] ,
All this time the boys were out in the barn , waiting for the second table ,
全部 这 时间 这 男孩们 是 出去 在 这 谷仓 , 等待 为了 这 第二 桌子 ,

这段时间，男孩们一直在谷仓里等着第二张桌子。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] .
and playing round .
和 玩耍 圆形的 .

四处玩耍。

[ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] ,
The farmer's boy went up to his room over the wood - shed ,
这 农民的 男生 去 向上 到 他的 房间 超过 这 木头 - 棚 ,

农家男孩回到了柴房楼上的房间。

[ænd; ənd][gɑ:t][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['gærət] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [brɔ:t]
and got in at the garret window , and brought
和 得到 在 在 这 阁楼 窗户 , 和 带来

然后从阁楼的窗户进去，带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[aʊt] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] .
out the pumpkin - glory .
出去 这 南瓜 - 荣耀 .

展现南瓜的荣耀。

['oʊnli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] ,
Only he began to slip when he was coming down the roof ,
仅有的 他 开始 到 滑 什么时候 他 曾是 未来 向下 这 屋顶 ,

只有当他从屋顶下来时，他才开始滑倒。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] [slɪpt] [klɪr] [ɔːf] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] -
and he'd have slipped clear off if he hadn't caught his trousers on a shingle -
和 他会 有 滑倒了 清除 离开 如果 他 之前没有 捕捉 他的 裤子 在 一个 卵石 -
[neɪl] , [ænd; ənd] [stʌk] .
nail , and stuck .
指甲 , 和 卡住 .

如果不是裤子被瓦片上的钉子勾住，他早就滑下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [ter; tɪ(ə)r] ,
It made a pretty bad tear ,
它 制成 一个 漂亮的 坏的 撕 ,

它造成了相当严重的撕裂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ʃoʊ] ,
but the other boys pinned it up so that it wouldn't show ,
但 这 其他 男孩们 已置顶 它 向上 所以 那 它 不会 展示 ,

但其他男孩把它别起来了，以免被人看到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] ['wɔznt] [hɜːrt] [ə; eɪ] [bɪt] .
and the pumpkin - glory wasn't hurt a bit .
和 这 南瓜 - 荣耀 不是 伤害 一个 少量 .

而那尊南瓜灯丝毫没有受到伤害。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evər] [sɔː] ,
They all said that it was about the best jack - o ' - lantern they almost ever saw ,
他们 全部 说 那 它 曾是 关于 这 最好的 杰克 - o - - 灯笼 他们 几乎 曾经 锯 ,

他们一致认为这是他们见过的最棒的南瓜灯。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [nek] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
on account of the long neck there was to it ;
在 帐户 的 这 长的 脖子 那里 曾是 到 它 ;

因为它的脖子很长；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and they made a plan to stick the end of the neck into the top of the
和 他们 制成 一个 计划 到 戳 这 结尾 的 这 脖子 进入 这 顶部 的 这
[pʌmp] ,
pump ,
泵 ,

他们制定了一个计划，将颈部的末端插入泵的顶部。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [fʌn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [foʊks] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['æftər] [dɑːrk]
and have fun hearing what the folks would say when they came out after dark
和 有 乐趣 听力 什么 这 各位 会 说 什么时候 他们 来了 出去 后 黑暗的
[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] ;
and saw it all lit up ;
和 锯 它 全部点燃 向上 ;

想象一下，天黑以后，人们出来看到灯火通明的景象，会说些什么，这一定很有趣；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['pɪgpen] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] ,

and	then	they	noticed	the	pigpen	at	the	corner	of	the	barn	,
和	然后	他们	注意到	这	猪圈	在	这	角落	的	这	谷仓	,

然后他们注意到谷仓角落里的猪圈。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪg] [ðə; ði] [pɪg] ,

and	began	to	plague	the	pig	,
和	开始	到	瘟疫	这	猪	,

于是开始骚扰那头猪，

[ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [pen] [ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bɔːrd] [ɔːf]

and	so	many	of	them	got	up	on	the	pen	that	they	broke	the	middle	board	off
和	所以	许多	的	他们	得到	向上	在	这	笔	那	他们	打破	这	中间	木板	离开

;
;
;

它们中的许多人爬上了围栏，结果把中间的木板弄断了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [neɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,

and	they	didn't	like	to	nail	it	on	again	because	it	was	Thanksgiving	Day	,
和	他们	没有	喜欢	到	指甲	它	在	再次	因为	它	曾是	感恩	天	,

而且因为是感恩节，他们也不愿意再钉一次钉子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['hæmər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ; [soʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

and	you	mustn't	hammer	or	anything	;	so	they	just	stuck	it	up	in	its	place	with
和	你	不得	锤	或者	任何事物	;	所以	他们	只是	卡住	它	向上	在	它是	地方	和

而且你不能用锤子敲打或做任何类似的事情；所以他们只是把它粘在了原位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

a	piece	of	wood	against	it	,	and	the	boy	said	he	would	fix	it	in	the
一个	片	的	木头	反对	它	,	和	这	男生	说	他	会	使固定	它	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他用一块木头抵住它，男孩说他明天早上会修好它。

“ [ðə; ði] [groʊn] [foʊks] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen]

“	The	grown	folks	stayed	so	long	at	the	table	that	it	was	nearly	dark	when
“	这	生长	各位	入住	所以	长的	在	这	桌子	那	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候

[ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	boys	got	to	it	,
这	男孩们	得到	到	它	,

“大人们在餐桌旁待了很久，等到孩子们上桌时天都快黑了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [ɪf] [ðə; ði] [fɑːrm] - [bɔɪ] ['hædnt] [brɔːt] [aʊt]

and	they	would	have	been	almost	starved	if	the	farm	-	boy	hadn't	brought	out
和	他们	会	有	到过	几乎	饥饿	如果	这	农场	-	男生	之前没有	带来	出去

['æplz] [ænd; ənd] ['dəunʌts] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

apples	and	doughnuts	every	little	while	.
苹果	和	甜甜圈	每一个	小的	尽管	.

如果不是那个农家男孩时不时地拿出苹果和甜甜圈来，他们几乎就要饿死了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [paɪ]

As	it	was	,	they	were	pretty	hungry	,	and	they	began	on	the	pumpkin	pie
作为	它	曾是	,	他们	是	漂亮的	饥饿的	,	和	他们	开始	在	这	南瓜	馅饼

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

他们当时很饿，于是立刻开始吃南瓜派。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] ['iːtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌðərz] [ðæt] [wɜːr; wər]

so	as	to	keep	eating	till	the	mother	and	the	other	mothers	that	were
所以	作为	到	保持	吃	直到	这	母亲	和	这	其他	母亲们	那	是

['helpɪŋ] [kʊd; kəd][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

helping	could	get	some	of	the	things	out	of	the	oven	that	they	had	been
帮助	可以	得到	一些	的	这	事物	出去	的	这	烤箱	那	他们	有	到过

['kiːpɪŋ] [hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

keeping	hot	for	the	boys	.
保持	热的	为了	这	男孩们	.

这样他们就能一直吃下去，直到母亲和其他帮忙的母亲们能把她们一直为男孩们保温的烤箱里的食物拿出来。

[ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kept] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

The	pie	was	so	nice	that	they	kept	eating	at	it	all	along	,
这	馅饼	曾是	所以	好的	那	他们	保留	吃	在	它	全部	沿着	,

那块馅饼太好吃了，他们一直不停地吃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd]

and	the	mother	told	them	about	the	good	little	pumpkin	that	it	was	made
和	这	母亲	讲述	他们	关于	这	好的	小的	南瓜	那	它	曾是	制成

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

母亲告诉他们，这个南瓜是用一个可爱的小南瓜做的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

and	how	the	good	little	pumpkin	had	never	had	any	wish	from	the	time
和	如何	这	好的	小的	南瓜	有	绝不	有	任何	希望	从	这	时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [siːd] ,

it	was	nothing	but	a	seed	,
它	曾是	没有什么	但	一个	种子	,

这个善良的小南瓜从还是种子的时候起，就从来没有过任何愿望。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][paɪz][ænd; ənd] ['iːtn] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

except	to	grow	up	and	be	made	into	pies	and	eaten	at	Thanksgiving	;
除了	到	生长	向上	和	是	制成	进入	馅饼	和	吃	在	感恩	;

除了长大后被做成馅饼，在感恩节吃掉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [tuː] , [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz]

and	they	must	all	try	to	be	good	,	too	,	and	grow	up	and	do	likewise
和	他们	必须	全部	尝试	到	是	好的	,	也	,	和	生长	向上	和	做	同样地

.

:

.

他们也都必须努力向好人学习，长大后也要这样做。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪdnt]

The	boys	didn't
这	男孩们	没有

男孩们没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[seɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [maʊðz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] ,

say	anything	,	because	their	mouths	were	so	full	,
说	任何事物	,	因为	他们的	嘴	是	所以	满的	,

他们什么也没说，因为他们的嘴里塞满了东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ðer; ðər] [left] [aɪz] .

but	they	looked	at	each	other	and	winked	their	left	eyes	.
但	他们	看起来	在	每个	其他	和	眨眼	他们的	左边	眼睛	.

但他们互相看了一眼，然后眨了眨左眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	about	forty	or	fifty	of	them	,
那里	是	关于	四十	或者	五十	的	他们	,

他们大约有四五十人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [wiŋkt] [ðer; ðər] [left] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][dɑːrk][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

and	when	they	all	winked	their	left	eyes	it	made	it	so	dark	you	could	hardly
和	什么时候	他们	全部	眨眼	他们的	左边	眼睛	它	制成	它	所以	黑暗的	你	可以	几乎

[siː] ;

see	;
看	;

当他们都眨了眨左眼时，周围变得非常黑，几乎什么都看不见了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [gɑːt][ðə; ði][læmp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌðərz] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz]

and	the	mother	got	the	lamp	;	but	the	other	mothers	saw	what	the	boys
和	这	母亲	得到	这	灯	;	但	这	其他	母亲们	锯	什么	这	男孩们

[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

were	doing	,
是	正在做	,

那位母亲拿到了灯；但其他母亲却看到了男孩们在做什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər]

and	they	just	shook	them	till	they	opened	their	eyes	and	stopped	their
和	他们	只是	摇晃	他们	直到	他们	打开	他们的	眼睛	和	停止	他们的

['mɪstʃɪf] . ”

mischief	.	”
恶作剧	.	”

他们摇晃这些家伙，直到它们睁开眼睛，停止捣蛋为止。

“ [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] !

“	Show	how	they	looked	!
“	展示	如何	他们	看起来	!

“展示一下他们的样子！”

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

”	said	the	boy	.
”	说	这	男生	.

男孩说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ʃoʊ] [haʊ] ['fɪfti] [bɔɪz] [lʊkt] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .

“	I	can't	show	how	fifty	boys	looked	,	”	said	the	papa	.
“	我	不能	展示	如何	五十	男孩们	看起来	,	”	说	这	爸爸	.

“我没办法展示五十个男孩的样子，”爸爸说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn]

“	But	they	looked	a	good	deal	like	the	pumpkin	-	glory	that	was	waiting	quietly	in
“	但	他们	看起来	一个	好的	交易	喜欢	这	南瓜	-	荣耀	那	曾是	等待	悄悄	在

[ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [θruː] ,

the	barn	for	them	to	get	through	,
这	谷仓	为了	他们	到	得到	通过	,

但它们看起来很像静静地在谷仓里等着它们穿过的南瓜荣耀，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	come	out	and	have	some	fun	with	it	.
和	来	出去	和	有	一些	乐趣	和	它	.

出来玩玩吧。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['iːtn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] [ʌp] ,

When	they	had	all	eaten	so	much	that	they	could	hardly	stand	up	,
什么时候	他们	有	全部	吃	所以	很多	那	他们	可以	几乎	站立	向上	,

当他们都吃得饱饱的，几乎站都站不稳的时候，

[ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [græbd] [ðer; ðər] [hæts] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

they	got	down	from	the	table	,	and	grabbed	their	hats	,	and	started	for
他们	得到	向下	从	这	桌子	,	和	抓住	他们的	帽子	,	和	开始	为了

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他们从桌边下来，拿起帽子，朝门口走去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['teɪbl]

But	they	had	to	go	out	the	back	way	,	because	the	table
但	他们	有	到	去	出去	这	后退	方式	,	因为	这	桌子

但他们不得不从后门出去，因为桌子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] ,

took	up	the	front	entry	,
采取	向上	这	正面	入口	,

占据了前门入口，

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] [aʊt] [ɪn]

and	that	gave	the	farmer's	boy	a	chance	to	find	a	piece	of	candle	out	in
和	那	给予	这	农民的	男生	一个	机会	到	寻找	一个	片	的	蜡烛	出去	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mætʃɪz] ;

the	kitchen	and	some	matches	;
这	厨房	和	一些	比赛	;

于是，农家子弟有机会在厨房里找到一块蜡烛和一些火柴；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] .

and	then	they	rushed	to	the	barn	.
和	然后	他们	匆忙	到	这	谷仓	.

然后他们冲向谷仓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði]

It	was	so	dark	there	already	that	they	thought	they	had	better	light	up	the
它	曾是	所以	黑暗的	那里	已经	那	他们	想法	他们	有	更好的	光	向上	这

['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

pumpkin	-	glory	and	try	it	.
南瓜	-	荣耀	和	尝试	它	.

那里已经很黑了，他们觉得最好还是把南瓜灯点亮试试。

[ðeɪ] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['splendɪdli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

They	lit	it	up	,	and	it	worked	splendidly	;	but	they	forgot	to	put	out	the
他们	点燃	它	向上	,	和	它	工作	精彩地	;	但	他们	忘了	到	放	出去	这

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

他们点燃了火柴，效果非常好；但是他们忘记把火柴熄灭了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [sʌm; səm] [strɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːrn] [flɔːr] ,

and	it	caught	some	straw	on	the	barn	floor	,
和	它	捕捉	一些	稻草	在	这	谷仓	地面	,

它粘住了谷仓地板上的一些稻草。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrnt][ðə; ðɪ][bɑːrn] [daʊn] .

and	a	little	more	and	it	would	have	burnt	the	barn	down	.
和	一个	小的	更多的	和	它	会	有	烧焦的	这	谷仓	向下	.

再过一会儿，谷仓就被烧毁了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [stæmpt] [ðə; ðɪ]['faɪər] [aʊt] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] ;

The	boys	stamped	the	fire	out	in	about	half	a	second	;
这	男孩们	盖章	这	火	出去	在	关于	一半	一个	第二	;

男孩们只用了半秒钟就把火踩灭了；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ]

and	after	that	they	waited	till	it	was	dark	outside	before	they	lit	up	the
和	后	那	他们	等待	直到	它	曾是	黑暗的	外部	前	他们	点燃	向上	这

['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [ə'gen] .

pumpkin	-	glory	again	.
南瓜	-	荣耀	再次	.

之后，他们等到外面天黑了才再次点亮南瓜灯。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [mætʃ]

Then	they	all	bent	down	over	it	to	keep	the	wind	from	blowing	the	match
然后	他们	全部	弯曲	向下	超过	它	到	保持	这	风	从	吹	这	匹配

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

然后他们都弯下腰，防止火柴被风吹得到处都是。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] ,

and	pretty	soon	it	was	lit	up	,
和	漂亮的	很快	它	曾是	点燃	向上	,

很快，它就被点亮了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [baɪ][ɪts] [lɔːŋ] [nek] ,

and	the	farmer's	boy	took	the	pumpkin	-	glory	by	its	long	neck	,
和	这	农民的	男生	采取	这	南瓜	-	荣耀	经过	它是	长的	脖子	,

农家少年一把抓住南瓜的长脖子，

[ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʌmp] ;

and	stuck	the	point	in	the	hole	in	the	top	of	the	pump	;
和	卡住	这	观点	在	这	洞	在	这	顶部	的	这	泵	;

然后将尖端插入泵顶部的孔中；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] ['pɑːpə] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] - [haʊs] ,

and	just	then	the	funniest	papa	came	round	the	corner	of	the	wood	-	house	,
和	只是	然后	这	最搞笑	爸爸	来了	圆形的	这	角落	的	这	木头	-	房子	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

就在这时，一位最滑稽的爸爸从木屋拐角处走了出来，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “

[	Pg	99	]	“
[	页	-	]	“

[第99页]“

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [bɔɪz] ?

'	What	have	you	got	there	,	boys	?
-	什么	有	你	得到	那里	,	男孩们	?

“你们手里拿的是什么，伙计们？”

[dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] ?
Jack - o ' - lantern ?
杰克 - o - - 灯笼 ?

南瓜灯?

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地 , 出色地 .

嗯，嗯。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ! -
That's a good one ! '
那就是 一个 好的 一 ! -

这真是个好主意!

“ [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [bæk]
“ He came up and looked at the pumpkin - glory , and he bent back
“ 他 来了 向上 和 看起来 在 这 南瓜 - 荣耀 , 和 他 弯曲 后退
[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ,
and he bent forward ,
和 他 弯曲 向前 ,

他走上前去，望着那南瓜花，弯下腰，又向前倾身。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌbld] [daʊn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ,
and he doubled down and he straightened up ,
和 他 双倍 向下 和 他 拉直 向上 ,

他加倍下注，挺直了腰杆。

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] .
and laughed till the boys thought he was going to kill himself .
和 笑了 直到 这 男孩们 想法 他 曾是 去 到 杀 他自己 .

他笑得前仰后合，男孩们都以为他要自杀了。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪndiən] [jel] , [ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði]
“ They had all intended to burst into an Indian yell , and dance round the
“ 他们 有 全部 故意的 到 爆裂 进入 一个 印度 叫喊 , 和 舞蹈 圆形的 这
['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] ;
pumpkin - glory ;
南瓜 - 荣耀 ;

“他们都打算发出印第安人的呐喊，围绕着南瓜灯跳舞；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɑːpə] [sed] , - [naʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [kiːp] [stɪl] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
but the funniest papa said , ' Now all you fellows keep still half a minute ,
但 这 最搞笑 爸爸 说 , - 现在 全部 你 伙伴们 保持 仍然 一半 一个 分钟 ,

但最幽默的爸爸说：“现在你们所有孩子都安静半分钟，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,
' and the next thing they knew he ran into the house , and came out ,
- 和 这 下一个 事物 他们 知道 他 跑 进入 这 房子 , 和 来了 出去 ,

然后他们就看到他跑进屋里，又跑了出来。

['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
walking his wife before him with both his hands over her eyes .
步行 他的 妻子 前 他 和 两个都 他的 双手 超过 她 眼睛 .

他牵着妻子走在前面，双手捂着她的眼睛。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
Then the boys saw he was going to have some fun with her ,
然后 这 男孩们 锯 他 曾是 去 到 有 一些 乐趣 和 她 ,

然后男孩们看到他要和她寻欢作乐，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə]

and	they	kept	as	still	as	mice	,	and	waited	till	he	walked	her	up	to
和	他们	保留	作为	仍然	作为	小鼠	,	和	等待	直到	他	步行	她	向上	到

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] ;

the	pumpkin	-	glory	;
这	南瓜	-	荣耀	;

他们像老鼠一样一动不动，等着他带她走到南瓜灯前；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , - [naʊ] , [dʒɑːn] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

and	she	was	saying	all	the	time	,	'	Now	,	John	,	if	this	is	some	of	your
和	她	曾是	说	全部	这	时间	,	-	现在	,	约翰	,	如果	这	是	一些	的	你的

['fuːlɪŋ] ,

fooling	,
愚弄	,

她一直说："约翰，如果这是你的某种把戏，

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I'll	give	it	to	you	.
患病的	给	它	到	你	.

我会把它给你。

- [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ʌp] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]

'	When	he	got	her	close	up	he	took	away	his	hands	,	and	she	gave	a
-	什么时候	他	得到	她	关闭	向上	他	采取	离开	他的	双手	,	和	她	给予	一个

"当他靠近她时，他收回了手，她给了他一个……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wuːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [wʌz; wəz]

kind	of	a	whoop	,	and	then	she	began	to	laugh	,	the	pumpkin	-	glory	was
种类	的	一个	哇哦	,	和	然后	她	开始	到	笑	,	这	南瓜	-	荣耀	曾是

[soʊ] ['fʌni] ,

so	funny	,
所以	有趣的	,

她先是发出了一声欢呼，然后开始大笑，那个南瓜灯真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɑːpə] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [jɑːrd] [tuː; tə] [bɑːks] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	to	chase	the	funniest	papa	all	round	the	yard	to	box	his	ears	,
和	到	追赶	这	最搞笑	爸爸	全部	圆形的	这	院子	到	盒子	他的	耳朵	,

然后追着院子里最滑稽的爸爸满街跑，打他的耳朵，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɑːkst] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	as	soon	as	she	had	boxed	them	she	said	,
和	作为	很快	作为	她	有	盒装	他们	她	说	,

她把它们装箱后立刻说道：

- [naʊ] [lets] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [rest] [aʊt] ,

'	Now	let's	go	in	and	send	the	rest	out	,
-	现在	我们来吧	去	在	和	发送	这	休息	出去	,

"现在我们进去把剩下的东西送出去吧。"

- [ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːpɑːs] [keɪm] [aʊt] ,

'	and	in	about	a	quarter	of	a	second	all	the	other	papas	came	out	,
-	和	在	关于	一个	四分之一	的	一个	第二	全部	这	其他	爸爸	来了	出去	,

大约四分之一秒后，其他爸爸们都出来了。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌðərz] - [aɪz] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

holding	their	hands	over	the	other	mothers	'	eyes	till	they	got	them	up	to	the
保持	他们的	双手	超过	这	其他	母亲们	-	眼睛	直到	他们	得到	他们	向上	到	这

['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] ;

pumpkin	-	glory	;
南瓜	-	荣耀	;

她们用手蒙住其他母亲的眼睛，直到把她们带到南瓜荣耀面前；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪr]

and	then	there	was	such	a	yelling	and	laughing	and	chasing	and	ear
和	然后	那里	曾是	这样的	一个	大喊	和	笑	和	追逐	和	耳朵

- ['bɑːksɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

-	boxing	that	you	never	heard	anything	like	it	;
-	拳击	那	你	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	;

然后就是一阵喧闹、大笑、追逐和耳光，你从未听过这样的场面；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɑːpə] [hə'luːd] [aʊt] : - ['wɛrz, 'hwɛrz] [g'rəmə] ?

and	all	at	once	the	funniest	papa	hallooed	out	:	'	Where's	gramma	?
和	全部	在	一次	这	最搞笑	爸爸	神圣的	出去	:	-	在哪里?	奶奶	?

突然，最搞笑的爸爸大声喊道："奶奶在哪里？"

['græməz] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Gramma's	got	to	see	it	!
奶奶的	得到	到	看	它	!

奶奶一定要看看！

- [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Grandma'll	enjoy	it	.
-	享受	它	.

奶奶会喜欢的。

[its] [dʒʌst] ['græməz] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] ,

It's	just	gramma's	kind	of	joke	,
它是	只是	奶奶的	种类	的	开玩笑	,

这只是奶奶才会开的玩笑而已。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɔːl][gɑːt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [fuːl] [ðə; ði]

'	and	then	the	mothers	all	got	round	him	and	said	he	shouldn't	fool	the
-	和	然后	这	母亲们	全部	得到	圆形的	他	和	说	他	不应该	傻子	这

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

然后，妈妈们都围着他，说他不应该骗奶奶。

['eniweɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] :

anyway	;	and	he	said	he	wasn't	going	to	:
反正	;	和	他	说	他	不是	去	到	:

总之，他说他不会那么做：

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	was	just	going	to	bring	her	out	and	let	her	see	it	;
他	曾是	只是	去	到	带来	她	出去	和	让	她	看	它	;

他只是想带她出来让她看看；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] ['æktɪŋ] [ʌp] .

and	his	wife	went	along	with	him	to	watch	that	he	didn't	begin	acting	up	.
和	他的	妻子	去	沿着	和	他	到	手表	那	他	没有	开始	表演	向上	.

他的妻子陪他一起去，是为了防止他开始胡闹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

“ [ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ['evər] [sɪns] ['dɪnər] ;

“	The	grandmother	had	been	sitting	all	alone	in	her	room	ever	since	dinner	;
〃	这	祖母	有	到过	坐着	全部	独自的	在	她	房间	曾经	自从	晚餐	;

“从晚饭后，奶奶就一直独自一人坐在房间里；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

because	she	was	always	afraid	somehow	that	if	you	enjoyed	yourself	it	was
因为	她	曾是	总是	害怕的	不知何故	那	如果	你	享受	你自己	它	曾是

[ə; eɪ] [saɪn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	sign	you	were	going	to	suffer	for	it	,
一个	符号	你	是	去	到	遭受	为了	它	,

因为她总是莫名其妙地担心，如果你尽情享受，就预示着你会因此遭受痛苦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

and	she	had	enjoyed	herself	a	good	deal	that	day	,	and	she	was	feeling
和	她	有	享受	她自己	一个	好的	交易	那	天	,	和	她	曾是	感觉

['ɔːfli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

awfully	about	it	.
非常	关于	它	.

她那天玩得很开心，但事后却感到非常难过。

[wen] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	the	funniest	papa	and	his	wife	came	in	she	said	,	'	What	is	it	?
什么时候	这	最搞笑	爸爸	和	他的	妻子	来了	在	她	说	,	-	什么	是	它	?

当最幽默的爸爸和他的妻子进来时，她说：“什么事？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - [ʌp] ?

Is	the	world	a	-	burnin	'	up	?
是	这	世界	一个	-	燃烧	-	向上	?

世界正在燃烧吗?

[wel] , [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] [wɔːrm] , [ðen] ,

Well	,	you	got	to	wrap	up	warm	,	then	,
出色地	,	你	得到	到	裹	向上	温暖的	,	然后	,

那你得穿暖和点儿。

[ɔːr] [juːl] [ketʃ] [jʊr; jər] [deθ] [oʊ] - [koʊld] ['rʌnɪn] - [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪn] - [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ]

or	you'll	ketch	your	death	o	'	cold	runnin	'	and	then	stoppin	'	to	rest	with
或者	你会	双体帆船	你的	死亡	o	-	寒冷的	跑步	-	和	然后	停止	-	到	休息	和

[jʊr; jər] ['pɔrz] [ɔːl] ['oʊpən] ! -

your	pores	all	open	!	'
你的	毛孔	全部	打开	!	-

否则你就会因为奔跑时身体冻僵而死，然后停下来休息时毛孔全部张开!

“ [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɑːˌpɑːz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] ,

“	The	funniest	papa's	wife	she	went	up	and	kissed	her	,	and	said	,	'	No	,
〃	这	最搞笑	爸爸的	妻子	她	去	向上	和	亲吻	她	,	和	说	,	-	不	,

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

“最滑稽的爸爸的妻子走上前去亲吻了她，然后说，‘不，奶奶，

[ðə; ði] ['wɜːldz] [ɔːl] [raɪt] , - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

the	world's	all	right	,	'	and	then	she	told	her	just	how	it	was	,
这	世界的	全部	正确的	,	-	和	然后	她	讲述	她	只是	如何	它	曾是	,

“世界一切都好，”然后她告诉她事情的真相。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] ,

and	how	they	wanted	her	to	come	out	and	see	the	jack	-	o	'	-	lantern	,
和	如何	他们	通缉	她	到	来	出去	和	看	这	杰克	-	o	-	-	灯笼	,

[dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

just	to	please	the	children	;
只是	到	请	这	孩子们	;

他们想让她出来看看南瓜灯，只是为了讨好孩子们；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] , ['eniweɪ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [dʒæk] - [oʊ] - -

and	she	must	come	,	anyway	;	because	it	was	the	funniest	jack	-	o	'	-
和	她	必须	来	,	反正	;	因为	它	曾是	这	最搞笑	杰克	-	o	-	-

['læntərn] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] ,

lantern	there	ever	was	,
灯笼	那里	曾经	曾是	,

她无论如何都必须来；因为那是她见过的最滑稽的南瓜灯。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɑːpə] [hæd; həd] [fuːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	then	she	told	how	the	funniest	papa	had	fooled	her	,	and
和	然后	她	讲述	如何	这	最搞笑	爸爸	有	被骗了	她	,	和

然后她讲了她那位最幽默的爸爸是如何捉弄她的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðen] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːpɑːs] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌðərz] ,

then	how	they	had	got	the	other	papas	to	fool	the	other	mothers	,
然后	如何	他们	有	得到	这	其他	爸爸	到	傻子	这	其他	母亲们	,

那么，他们又是如何让其他爸爸去欺骗其他妈妈的呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] [ðen] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .

and	they	had	all	had	the	greatest	fun	then	you	ever	saw	.
和	他们	有	全部	有	这	最	乐趣	然后	你	曾经	锯	.

他们玩得非常开心，你从未见过这样的场面。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

All	the	time	she	kept	putting	on	her	things	for	her	,
全部	这	时间	她	保留	推杆	在	她	事物	为了	她	,

她一直不停地帮她穿衣服，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft]

and	the	grandmother	seemed	to	get	quite	in	the	notion	,	and	she	laughed
和	这	祖母	似乎	到	得到	相当	在	这	概念	,	和	她	笑了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

奶奶似乎很认同这个想法，她轻笑了一声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] ; [ðeɪ]

and	they	thought	she	was	going	to	enjoy	it	as	much	as	anybody	;	they
和	他们	想法	她	曾是	去	到	享受	它	作为	很多	作为	任何人	;	他们

['riːəli] [dɪd] ,

really	did	,
真的	做过	,

他们认为她会像其他人一样享受其中；他们确实这么认为。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['tendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [skerd]

because	they	were	all	very	tender	of	her	,	and	they	wouldn't	have	scared
因为	他们	是	全部	非常	投标	的	她	,	和	他们	不会	有	害怕的

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

her	for	anything	,
她	为了	任何事物	,

因为他们都非常疼爱她，无论什么事都不会吓唬她。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kept] ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]

and	everybody	kept	cheering	her	up	and	telling	her	how	much	they
和	大家	保留	欢呼	她	向上	和	讲述	她	如何	很多	他们

[nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

knew	she	would	like	it	,
知道	她	会	喜欢	它	,

大家都在鼓励她，告诉她他们知道她一定会喜欢的。

[tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] .

till	they	got	her	to	the	pump	.
直到	他们	得到	她	到	这	泵	.

直到他们把她送到水泵旁。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ɔːfli] [praʊd] [ænd; ənd] [self] - ['sætɪsfaɪd] ;

The	little	pumpkin	-	glory	was	feeling	awfully	proud	and	self	-	satisfied	;
这	小的	南瓜	-	荣耀	曾是	感觉	非常	自豪的	和	自己	-	使满意	;

这个小南瓜感到无比自豪和自满；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['flaʊər] [ɔːr] ['eni] ['vedʒtəb(ə)l] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ]

for	it	had	never	seen	any	flower	or	any	vegetable	treated	with	half	so	much
为了	它	有	绝不	已见	任何	花	或者	任何	蔬菜	治疗	和	一半	所以	很多

['ɑːnər] [baɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

honor	by	human	beings	.
荣誉	经过	人类	生物	.

因为它从未见过任何花卉或蔬菜受到人类如此高的尊重。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʃʊr] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] ,

It	wasn't	sure	at	first	that	it	was	very	nice	to	be	laughed	at	so	much	,
它	不是	当然	在	第一的	那	它	曾是	非常	好的	到	是	笑了	在	所以	很多	,

起初，他并不确定被人嘲笑这么多次是不是一件好事。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːpɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	after	a	while	it	began	to	conclude	that	the	papas	and	the
但	后	一个	尽管	它	开始	到	结束	那	这	爸爸	和	这

['mæmə; mə'mɑː] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

mammas	were	just	laughing	at	the	joke	of	the	whole	thing	.
妈妈们	是	只是	笑	在	这	开玩笑	的	这	所有的	事物	.

但过了一段时间，人们开始得出结论，爸爸妈妈们只是在嘲笑整件事的荒唐可笑之处。

[wen] [ðə; ði] [oʊld]

When	the	old
什么时候	这	老的

当老

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['grænmʌðər] [gɑːt] [ʌp] [kloʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] [tuː; tə] [pliːz]
grandmother got up close , it thought it would do something extra to please
祖母 得到 向上 关闭 , 它 想法 它 会 做 某物 额外的 到 请

[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

奶奶走近它，它想做些特别的事情来取悦她；

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [hæd; həd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [krækt] [wɪ'ðaʊt]
or else the heat of the candle had dried it up so that it cracked without
或者 别的 这 热 的 这 蜡烛 有 干燥 它 向上 所以 那 它 裂纹 没有

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] .
intending to .
意图 到 .

或者，蜡烛的热量使其干燥，导致它意外开裂。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [grɪn] ,
Anyway , it tried to give a very broad grin ,
反正 , 它 尝试 到 给 一个 非常 广阔 咧嘴笑 ,

总之，它努力挤出一个非常灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ɪts] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] . ” “
and all of a sudden it split its mouth from ear to ear . ” “
和 全部 的 一个 突然 它 分裂 它是 嘴 从 耳朵 到 耳朵 . ” “

突然间，它的嘴从耳边裂开到耳边。

- [maɪ] [seiks] !
' MY SAKES !
- 我的 清酒 !

我的天哪！

[its] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [laɪf] ! - ”
IT'S COMIN ' TO LIFE ! ' ”
它是 即将到来 - 到 生活 ! - ”

它活了过来！

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['eni] [ɪrz] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ You didn't say it had any ears before , ” said the boy .
“ 你 没有 说 它 有 任何 耳朵 前 , ” 说 这 男生 .

“你之前可没说过它有耳朵，”男孩说。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːpə] ;
“ No ; it had them behind , ” said the papa ;
“ 不 ; 它 有 他们 在后面 , ” 说 这 爸爸 ;

“不，他们被困在后面了，”爸爸说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [wʌn] [paʊnd] ;
and the boy felt like giving him just one pound ;
和 这 男生 毛毡 喜欢 给予 他 只是 一 磅 ;

男孩觉得应该只给他一英镑；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɑːp] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['pɑːpə] [goʊ] [ɑːn] .
but he thought it might stop the story , and so he let the papa go on .
但 他 想法 它 可能 停止 这 故事 , 和 所以 他 让 这 爸爸 去 在 .

但他认为这样可能会结束这个故事，所以他让爸爸继续讲下去。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪts] [maʊθ] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [wʌn]
“ As soon as the grandmother saw it open its mouth that way she just gave one
“ 作为 很快 作为 这 祖母 锯 它 打开 它是 嘴 那 方式 她 只是 给予 一
[skriːm] ,
scream ,
尖叫 ,

“奶奶一看到它那样张开嘴，就尖叫了一声。”

- [maɪ] [seiks] !
' My sakes !
- 我的 清酒 !

我的天哪!

[its] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][laɪf] !
It's comin ' to life !
它是 即将到来 - 到 生活 !

它活过来了!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [fiːt] ,
' And she threw up her arms , and she threw up her feet ,
- 和 她 扔 向上 她 武器 , 和 她 扔 向上 她 脚 ,

她举起双臂，抬起双脚，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɑːpə]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ,
and if the funniest papa hadn't been there to catch her ,
和 如果 这 最搞笑 爸爸 之前没有 到过 那里 到 抓住 她 ,

如果不是那位最幽默的爸爸及时出现接住了她，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['ʌðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd]
and if there hadn't been forty or fifty other sons and daughters , and
和 如果 那里 之前没有 到过 四十 或者 五十 其他 儿子们 和 女儿们 , 和
['grænsʌn] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,
grandsons and daughters ,
孙子们 和 女儿们 ,

如果没有四五十个儿子女儿和孙子孙女，

[ænd; ənd] [greɪt] - ['grænsʌn] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grændɔːtər] , ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi]
and great - grandsons and great - granddaughters , very likely she
和 伟大的 - 孙子们 和 伟大的 - 孙女们 , 非常 可能 她

以及她的曾孙和曾孙女，很可能她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
might have fallen .
可能 有 倒下 .

可能摔倒了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [paɪld] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ʌp] ;
As it was , they piled round her , and kept her up ;
作为 它 曾是 , 他们 堆积 圆形的 她 , 和 保留 她 向上 ;

结果，他们围在她身边，托着她；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['dʒɔsəld][ðə; ði] [pʌmp] ,
but there were so many of them they jostled the pump ,
但 那里 是 所以 许多 的 他们 他们 推搡 这 泵 ,

但是人太多了，把水泵都晃动了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrst]['oʊpən] ;

and	the	first	thing	the	pumpkin	-	glory	knew	,	it	fell	down	and	burst	open	;
和	这	第一的	事物	这	南瓜	-	荣耀	知道	,	它	跌倒	向下	和	爆裂	打开	;

南瓜荣耀还没反应过来，就倒了下去，裂开了；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [pleɪgd] ,

and	the	pig	that	the	boys	had	plagued	,
和	这	猪	那	这	男孩们	有	饱受困扰	,

还有那头被男孩们欺负过的猪，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [kept] ['skwiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	that	had	kept	squealing	all	the	time	because	it	thought	that	the	people
和	那	有	保留	尖叫	全部	这	时间	因为	它	想法	那	这	人们

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	come	out	to	feed	it	,
有	来	出去	到	喂养	它	,

它一直尖叫个不停，因为它以为人们出来喂它了。

[nɑːkt] [ðə; ði] [luːs] [bɔːrd] [ɔːf] [ɪts] [pen] , [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] ['gɔbəld] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] -

knocked	the	loose	board	off	its	pen	,	and	flew	out	and	gobbled	the	pumpkin	-
敲门	这	松动的	木板	离开	它是	笔	,	和	飞翔	出去	和	狼吞虎咽	这	南瓜	-

['glɔːri] [ʌp] ,

glory	up	,
荣耀	向上	,

它把松动的木板从围栏里撞了出来，飞出去把南瓜吃光了。

['kænd(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] .

candle	and	all	,	and	that	was	the	end	of	the	proud	little	pumpkin	-	glory	.
蜡烛	和	全部	,	和	那	曾是	这	结尾	的	这	自豪的	小的	南瓜	-	荣耀	.

”

”

”

蜡烛都熄灭了，这只骄傲的小南瓜的辉煌就此结束。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pɪg] [eɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wen] [hiː; hi] [pʊts]

“	And	when	the	pig	ate	the	candle	it	looked	like	the	magician	when	he	puts
“	和	什么时候	这	猪	吃	这	蜡烛	它	看起来	喜欢	这	魔术师	什么时候	他	放置

['bɜːrnɪŋ] [toʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

burning	tow	in	his	mouth	,
燃烧	拖	在	他的	嘴	,

“当猪吃掉蜡烛的时候，看起来就像魔术师把燃烧的麻絮放进嘴里一样。”

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

”	said	the	boy	.
”	说	这	男生	.

“男孩说道。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .

“	Exactly	,	”	said	the	papa	.
“	确切地	,	”	说	这	爸爸	.

“没错，”爸爸说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	children	were	both	silent	for	a	moment	.
这	孩子们	是	两个都	沉默的	为了	一个	片刻	.

两个孩子沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , “ [ðɪs] ['stɔːri] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['mɔːrəl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['pɑːpə] ? ”

Then	the	boy	said	,	“	This	story	never	had	any	moral	,	I	believe	,	papa	?	”
然后	这	男生	说	,	“	这	故事	绝不	有	任何	道德	,	我	相信	,	爸爸	?	”

男孩接着说：“爸爸，我觉得这个故事根本没有寓意吧？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .
“ Not a bit , ” said the papa .
“ 不是 一个 少量 , ” 说 这 爸爸 .

“一点儿也没有，”爸爸说。

“ [ən'les] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði]['mɔːrəl][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] [æm'bɪʃəs] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt]
, unless you want
, 除非 你 想

“除非，”他补充道，“这其中的寓意是，你最好不要有野心，除非你想想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][sæd][end][ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] . ”
to come to the sad end of this proud little pumpkin - glory . ”
到 来 到 这 伤心 结尾 的 这 自豪的 小的 南瓜 - 荣耀 . ”

最终，这颗骄傲的小南瓜还是迎来了悲惨的结局。

“ [waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pʌmpkɪn] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Why , but the good little pumpkin was eaten up , too , ” said the boy .
“ 为什么 , 但 这 好的 小的 南瓜 曾是 吃 向上 , 也 , ” 说 这 男生 .

“哎呀，可那可爱的小南瓜也被吃掉了。”男孩说。

“ [ðæts] [truː] , ” [ðə; ði]['pɑːpə] [ək'nɑːlɪdʒd] .
“ That's true , ” the papa acknowledged .
“ 那就是 真的 , ” 这 爸爸 已确认 .

“没错，”爸爸承认道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
“ Well , ” said the little girl ,
“ 出色地 , ” 说 这 小的 女孩 ,

“嗯，”小女孩说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['iːtn] [baɪ] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] ['iːtn] [baɪ] [pɪgz] . ”
“ there's a great deal of difference between being eaten by persons and eaten by pigs . ”
“ 有 一个 伟大的 交易 的 不同之处 之间 存在 吃 经过 人 和 吃 经过 猪 . ”

“被人吃掉和被猪吃掉之间有很大的区别。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ,
“ All the difference in the world , ” said the papa ; and he laughed ,
“ 全部 这 不同之处 在 这 世界 , ” 说 这 爸爸 ; 和 他 笑了 ,

“天壤之别，”爸爸说着，笑了。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and ran out of the library before the boy could get at him .
和 跑 出去 的 这 图书馆 前 这 男生 可以 得到 在 他 .

在男孩追上他之前，他跑出了图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

- [ænd; ənd] - .
BUTTERFLYFLUTTERBY AND FLUTTERBYBUTTERFLY .
- 和 - .

蝴蝶翩翩飞舞，翩翩飞舞的蝴蝶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈpɑːpə][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] ,
One morning when the papa was on a visit to the grandfather ,
一 早晨 什么时候 这 爸爸 曾是 在 一个 访问 到 这 祖父 ,

一天早上，爸爸去看望爷爷的时候，

[ðə; ði] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːs] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][gɑːt][ˈɪntuː][bed]
the nephew and the niece came rushing into his room and got into bed
这 侄子 和 这 侄女 来了 匆忙 进入 他的 房间 和 得到 进入 床
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

侄子和侄女冲进他的房间，和他一起钻进了被窝。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He pretended to be asleep , and even when they grabbed hold of him
他 假装 到 是 睡着了 , 和 甚至 什么时候 他们 抓住 抓住 的 他
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,
and shook him ,
和 摇晃 他 ,

他假装睡着了，即使他们抓住他摇晃他，他也没有睡着。

[hiː; hi][dʒʌst][let][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈklætər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .
he just let his teeth clatter , and made no sign of waking up .
他 只是 让 他的 牙齿 哒 , 和 制成 不 符号 的 醒来 向上 .

他只是任由牙齿发出咯咯声，没有丝毫醒来的迹象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪŋ] ,
But they knew he was fooling ,
但 他们 知道 他 曾是 愚弄 ,

但他们知道他是在骗人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
and they kept shaking him till he opened his eyes and looked round ,
和 他们 保留 摇晃 他 直到 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 圆形的 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他们不停地摇晃他，直到他睁开眼睛环顾四周，然后说道：

“ [oʊ] , [oʊ] ! [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
“ Oh , oh ! where am I ?
“ 哦 , 哦 ! 在哪里 是 我 ?

“哦，哦！这是哪里？”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'wɪldərd] .
" as if he were all bewildered .
" 作为 如果 他 是 全部 困惑 .

"仿佛他完全不知所措。"

" [jʊə(r)] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
" You're in bed with us !
" 你是 在 床 和 我们 !

"你和我们睡在一起！"

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get]
" they shouted ; and they acted as if they were afraid he would try to get
" 他们 喊叫 ; 和 他们 行动 作为 如果 他们 是 害怕的 他 会 尝试 到 得到
[ə'weɪ] [frʌm; frəm]
away from
离开 从

他们大声喊叫；他们的行为好像害怕他会试图逃跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [held][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
them by the way they held on to his arms .
他们 经过 这 方式 他们 握住 在 到 他的 武器 .

从他们紧紧抓住他手臂的方式就能看出这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [sed] ,
But he lay quite still , and he only said ,
但 他 躺 相当 仍然 , 和 他 仅有的 说 ,

但他一动不动地躺着，只说了这么一句：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I should say you were in bed with me .
" 我 应该 说 你 是 在 床 和 我 .

应该说你当时和我睡在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][bed] . "
It seems to be my bed . "
它 似乎 到 是 我的 床 . "

好像是我的床。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] .
" It's the same thing ! " said the nephew .
" 它是 这 相同的 事物 ! " 说 这 侄子 .

"这不都一样吗！"侄子说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " [æskt] [ðə; ði]['pɑːpə] .
" How do you make that out ? " asked the papa .
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? " 问 这 爸爸 .

"你怎么能听出来呢？"爸爸问道。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [its] [ɪn'tʃæntmənt] .
" It's the same thing if it's enchantment .
" 它是 这 相同的 事物 如果 它是 魅力 .

"如果是魔法，那也是一样。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
But if it isn't , it isn't .
但 如果 它 不是 , 它 不是 .

但如果不是，那就是不是。

" [ðə; ði] [niːs] [sed] , " [wʌt] [ɪn'tʃæntmənt] ?
" The niece said , " What enchantment ?
" 这 侄女 说 , " 什么 魅力 ?

侄女说："什么魔法？"

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə][get] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
" for she thought that would be a pretty good chance to get what they had
" 为了 她 想法 那 会 是 一个 漂亮的 好的 机会 到 得到 什么 他们 有
[kʌm] [fɔːr; fər] .
come for .
来 为了 .

因为她觉得这将是一个得到他们想要的东西的好机会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [θrɪl] [ɔːl]['oʊvər] [wen] [ðə; ði]['pɑːpə]
She was perfectly delighted , and gave a joyful thrill all over when the papa
她 曾是 完美 高兴极了 , 和 给予 一个 快乐 刺激 全部 超过 什么时候 这 爸爸
[sed] ,
said ,
说 ,

当爸爸说……时，她欣喜若狂，浑身都洋溢着喜悦。

" [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] . "
" Oh , that's a long story . "
" 哦 , 那就是 一个 长的 故事 . "

"哦，那说来话长。"

" [wel] , [ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] ['betər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , ['brʌðər] ?
" Well , the longer the better , I should say ; shouldn't you , brother ?
" 出色地 , 这 更长 这 更好的 , 我 应该 说 ; 不应该 你 , 兄弟 ?

"嗯，时间越长越好，我说；你不觉得吗，兄弟？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" she returned .
" 她 返回 .

她回来了。

[ðə; ði] ['nefjuː] [hemd] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [æskt] , ['draʊzɪli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -
The nephew hemmed twice in his throat , and asked , drowsily , " Is it a little -
这 侄子 包边 两次 在 他的 喉 , 和 问 , 昏昏欲睡地 , " 是 它 一个 小的 -
[pɪg] ['stɔːri] ,
pig story ,
猪 故事 ,

侄子喉咙里发出两声闷闷的响声，迷迷糊糊地问道："这是个关于小猪的故事吗？"

[ɔːr][ə; eɪ] ['feri] - [prɪns] ['stɔːri] ?
or a fairy - prince story ?
或者 一个 仙女 - 王子 故事 ?

或者是一个童话王子的故事?

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ðæt]
" for he had heard from his cousins that
" 为了 他 有 听到 从 他的 表兄弟姐妹 那

因为他从他的堂兄弟那里听说了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðer; ðər]['pɑːpə] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [pɪg] ['stɔːri] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] ;
their papa would tell you a little - pig story if he got the chance ;
他们的 爸爸 会 告诉 你 一个 小的 - 猪 故事 如果 他 得到 这 机会 ;

如果他们的爸爸有机会，他会给你讲一个关于小猪的故事；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	you	had	to	look	out	and	ask	him	which	it	was	going	to
和	你	有	到	看	出去	和	问	他	哪个	它	曾是	去	到

[biː; bi] [bɪˈfɔːrhænd] .

be	beforehand	.
是	预先	.

你必须事先留意并询问他会选择哪一个。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .

“	Well	,	I	can't	tell	,	”	said	the	papa	.
”	出色地	,	我	不能	告诉	,	”	说	这	爸爸	.

“嗯，我看不出来，”爸爸说。

“ [its] [ə; eɪ] ['feri] - [prɪns] ['stɔːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

“	It's	a	fairy	-	prince	story	to	begin	with	,
”	它是	一个	仙女	-	王子	故事	到	开始	和	,

“这首先是一个童话王子故事，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [pɪg] ['stɔːri] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

but	it	may	turn	out	a	little	-	pig	story	before	it	gets	to	the	end	.
但	它	可能	转动	出去	一个	小的	-	猪	故事	前	它	获得	到	这	结尾	.

但故事到最后可能会变成一个滑稽可笑的小猪故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [bi'heivz] .

It	depends	upon	how	the	Prince	behaves	.
它	取决于	之上	如何	这	王子	行为	.

这取决于王子的行为。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	I'm	not	anxious	to	tell	it	,
但	我是	不是	焦虑的	到	告诉	它	,

但我并不急于告诉大家。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpə][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪnstəntli]

”	and	the	papa	put	his	face	into	the	pillow	and	pretended	to	fall	instantly
”	和	这	爸爸	放	他的	脸	进入	这	枕头	和	假装	到	落下	即刻

[ə'sliːp] [ə'gen] .

asleep	again	.
睡着了	再次	.

于是爸爸把脸埋进枕头里，假装又睡着了。

“ [naʊ] , ['brʌðər] , [juː; jʊ] [siː] ! ” [sed] [ðə; ði] [niːs] .

“	Now	,	brother	,	you	see	!	”	said	the	niece	.
”	现在	,	兄弟	,	你	看	!	”	说	这	侄女	.

“现在，哥哥，你明白了吧！”侄女说道。

“ ['biːɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ! ”

“	Being	so	particular	!	”
”	存在	所以	特别的	!	”

“真是太讲究了！”

“ [wel] , ['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] , “ [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .

“	Well	,	sister	,	”	said	the	nephew	,	“	it	wasn't	my	fault	.
”	出色地	,	姐姐	,	”	说	这	侄子	,	“	它	不是	我的	过错	.

“好吧，姐姐，”侄子说，“这不是我的错。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

I	had	to	ask	him	.
我	有	到	问	他	.

我不得不问他。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] . ”
You know what they said . ”
你 知道 什么 他们 说 . ”

你知道他们说了什么。

“ [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [niːs] ,
“ Well , I suppose we've got to wake him up all over again , ” said the niece ,
“ 出色地 , 我 认为 我们已经 得到 到 唤醒 他 向上全部 超过 再次 , ” 说 这 侄女 ,

“看来我们得再把他叫醒一次了，”侄女说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɑːpə] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]
with a little sigh ; and they began to pull at the papa this way and
和 一个 小的 叹 ; 和 他们 开始 到 拉 在 这 爸爸 这 方式 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他们轻轻叹了口气，开始拉扯爸爸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bʌdʒ] [hɪm; ɪm] .
but they could not budge him .
但 他们 可以 不是 预算 他 .

但他们始终无法说服他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
As soon as they stopped , he opened his eyes .
作为 很快 作为 他们 停止 , 他 打开 他的 眼睛 .

他们刚一停下，他就睁开了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

“ [naʊ] [dəunt] [seɪ] , - [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
“ Now don't say , ' Where am I ? '
“ 现在 不 说 , - 在哪里 是 我 ? -

“现在别问，‘我在哪里？’”

” [sed] [ðə; ðɪ] [niːs] .
” said the niece .
” 说 这 侄女 .

“侄女说道。”

[ðə; ðɪ]['pɑːpə][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ,
The papa could not help laughing ,
这 爸爸 可以 不是 帮助 笑 ,

爸爸忍不住笑了起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
because that was just the very thing he was going to say .
因为 那 曾是 只是 这 非常 事物 他 曾是 去 到 说 .

因为那正是他要说的话。

“ [wel] , [ɔːl] [raɪt] !
“ Well , all right !
“ 出色地 , 全部 正确的 !

“好吧！”

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] ['stɔːri] ?
What about that story ?
什么 关于 那 故事 ?

那个故事怎么样了？

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Do you want to hear it ,
做 你 想 到 听到 它 ,

你想听吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ? ”
and take your chances of its being a Prince to the end ? ”
和 拿 你的 机会 的 它是 存在 一个 王子 到 这 结尾 ? ”

你赌他会是位王子直到最后?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ; [wəʊnt][wiː; wi] , ['sɪstər] ? ”
“ I suppose we'll have to ; won't we , sister ? ”
“ 我 认为 出色地 有 到 ; 惯于 我们 , 姐姐 ? ”

“我想我们不得不这么做，对吧，姐姐? ”

“ [jes] , [wiːl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [niːs] ;
“ Yes , we'll leave it all to you , uncle , ” said the niece ;
“ 是的 , 出色地 离开 它 全部 到 你 , 叔叔 , ” 说 这 侄女 ;

“是的，叔叔，我们会把一切都交给您。”侄女说;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [koʊks][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
and she thought she would coax him up a little , and so she went on :
和 她 想法 她 会 哄 他 向上 一个 小的 , 和 所以 她 去 在 :

她想稍微哄哄他，于是继续说道:

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [miːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I know you won't be mean about it .
“ 我 知道 你 惯于 是 意思是 关于 它 .

我知道你不会因此而责怪我。

[wɪl] [hiː; hi] , ['brʌðər] ? ”
Will he , brother ? ”
将要 他 , 兄弟 ? ”

他会吗，兄弟?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['nefjuː] .
“ No , ” said the nephew .
“ 不 , ” 说 这 侄子 .

“不,”侄子说。

“ [aɪl] [bet][ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [θruː] .
“ I'll bet the Prince will keep a Prince all the way through .
“ 患病的 赌注 这 王子 将要 保持 一个 王子 全部 这 方式 通过 .

我敢打赌，王子会一直留住一位王子。

['hwʌtəl] [juː; jʊ][bet] , ['sɪstər] ? ”
What'll you bet , sister ? ”
什么会 你 赌注 , 姐姐 ? ”

姐妹，你打赌什么?

“ [aɪ][wəʊnt] [bet] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [niːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
“ I won't bet anything , ” said the niece , and she put her arm round the
“ 我 惯于 赌注 任何事物 , ” 说 这 侄女 , 和 她 放 她 手臂 圆形的 这
['pɑːˌpɑːz] [nek] ,
papa's neck ,
爸爸的 脖子 ,

“我什么也不赌，”侄女说着，搂住了爸爸的脖子。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
and pressed her cheek up against his .
和 按下 她 脸颊 向上 反对 他的 .

她把脸颊贴在他的脸颊上。

“ [aɪl] [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [pɪg] ['stɔːri] ,
“ I'll just leave it to uncle , and if it does turn into a little - pig story ,
“ 患病的 只是 离开 它 到 叔叔 , 和 如果 它 做 转动 进入 一个 小的 - 猪 故事 ,

“我就交给叔叔处理吧，如果真变成了小猪的故事，

['itl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] .
it'll be for the moral .
它将 是 为了 这 道德 .

这关乎道德。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 115]
” [页 -]

“[第 115 页]

[ðə; ði] ['nefjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ə; eɪ]['mɔːrəl][wʌz; wəz] ;
The nephew was not quite sure what a moral was ;
这 侄子 曾是 不是 相当 当然 什么 一个 道德 曾是 ;

侄子不太明白道德的含义；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
but at the bottom of his heart he would just as soon have it a
但 在 这 底部 的 他的 心 他 会 只是 作为 很快 有 它 一个
['lɪt(ə)l] - [pɪg] ['stɔːri] [æz; əz][nɑːt] .
little - pig story as not .
小的 - 猪 故事 作为 不是 .

但他内心深处宁愿这是一个关于小猪的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['fʌni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [kloʊðz]
He had got to thinking how funny a little pig would look in a Prince's clothes
他 有 得到 到 思维 如何 有趣的 一个 小的 猪 会 看 在 一个 王子的 衣服
,
,
,

他开始想象，一只小猪穿上王子的衣服会是多么滑稽的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [jes] , ['itl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] .
and he said , “ Yes , it'll be for the moral .
和 他 说 , ” 是的 , 它将 是 为了 这 道德 .

他说：“是的，这是为了道德。”

” [ðə; ði]['pɑːpə][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːntreri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
” The papa was very contrary that morning .
” 这 爸爸 曾是 非常 相反 那 早晨 .

“那天早上爸爸非常固执己见。”

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Well , ” said he , “ I don't know about that .
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 我 不 知道 关于 那 .

“嗯，”他说，“我对此并不了解。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['mɔːrəl] . ”
I'm not sure there's going to be any moral . ”
我是 不是 当然 有 去 到 是 任何 道德 . ”

我不确定这件事是否还有道德可言。

“ [oʊ] , ['gʊdi] ! ” [sed] [ðə; ði] [niːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
“ Oh , goody ! ” said the niece , and she clapped her hands in great delight .
“ 哦 , 好东西 ! ” 说 这 侄女 , 和 她 鼓掌 她 双手 在 伟大的 喜 .

“哦，太好了！”侄女说着，高兴地拍着手。

“ [ðen] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] ['stɔːri] [ɔːl] [θruː] ！ ”
“ Then it's going to be a Prince story all through ! ”
” 然后 它是 去 到 是 一个 王子 故事 全部 通过 ！ ”

“那这将会是一部彻头彻尾的王子故事！ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ， [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ If you interrupt me in that way , it's not going to be any story at all . ”
” 如果 你 打断 我 在 那 方式 ， 它是 不是 去 到 是 任何 故事 在 全部 . ”

“如果你那样打断我，那就什么都不是新闻了。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [niːs] .
“ I didn't know you had begun it , uncle , ” pleaded the niece .
” 我 没有 知道 你 有 开始 它 ， 叔叔 ， ” 恳求 这 侄女 .

“我不知道您已经开始了，叔叔，”侄女恳求道。

“ [wel] , [aɪ] ['hædnt] .
“ Well , I hadn't .
” 出色地 ， 我 之前没有 .

“嗯，我没有。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
But I was just going to .
但 我 曾是 只是 去 到 .

但我本来就打算这么做。

” [ðə; ði]['pɑːpə] [leɪ] ['kwaɪət][ə; eɪ] [waɪl] .
” The papa lay quiet a while .
” 这 爸爸 躺 安静的 一个 尽管 .

爸爸安静地躺了一会儿。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌp] ['eni] ['stɔːri][æt; ət][ɔːl] ;
The fact is , he had not thought up any story at all ;
这 事实 是 ， 他 有 不是 想法 向上 任何 故事 在 全部 ;

事实上，他根本没有编造任何故事；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɪl]
and he was so tired of all the stories he used to tell his own chil
和 他 曾是 所以 疲劳的 的 全部 这 故事 他 用过的 到 告诉 他的 自己的 孩子

他厌倦了所有他过去讲给自己孩子的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天天过圣诞节和其他故事(Christmas Every Day and Other Stories)

[drɛn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɛr] [tuː; tə] [tɛl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
dren **that** **he** **could** **not** **bear** **to** **tell** **one** **of** **them** **,**
孩子们 那 他 可以 不是 熊 到 告诉 一 的 他们 ,

他无法忍心告诉其中一个孩子这些事。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wɛl] [ðæt] [ðə; ði] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][glæd]
though **he** **knew** **very** **well** **that** **the** **niece** **and** **nephew** **would** **be** **just** **as** **glad**
尽管 他 知道 非常 出色地 那 这 侄女 和 侄子 会 是 只是 作为 高兴的
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [nuː] ,
of **it** **as** **if** **it** **were** **new** **,**
的 它 作为 如果 它 是 新的 ,

虽然他很清楚，侄子和侄女会像收到新东西一样高兴，

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['glædər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðiːz] ['stɔːriz] ,
and **maybe** **gladder** **;** **for** **they** **had** **heard** **a** **great** **deal** **about** **these** **stories** **,**
和 或许 格拉德 ; 为了 他们 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 这些 故事 ,

或许他们更高兴；因为他们听说过很多关于这些故事。

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [laɪk] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪg]
how **perfectly** **splendid** **they** **were** **—** **like** **the** **Pumpkin** **-** **Glory** **,** **and** **the** **Little** **Pig**
如何 完美 灿烂 他们 是 — 喜欢 这 南瓜 - 荣耀 , 和 这 小的 猪
[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [pɪlz] ,
that **took** **the** **Poison** **Pills** **,**
那 采取 这 毒 药片 ,

它们是多么完美、多么精彩啊——就像南瓜荣耀和吞下毒药丸的小猪一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] - [kɑːr] [ðæt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊlmən] ['sliːpər] ,
and **the** **Proud** **Little** **Horse** **-** **car** **that** **fell** **in** **Love** **with** **the** **Pullman** **Sleeper** **,**
和 这 自豪的 小的 马 - 车 那 跌倒 在 爱 和 这 普尔曼 轨枕 ,

还有那辆爱上普尔曼卧铺车的骄傲的小马车，

[ænd; ənd][dʒæp] [dɑːl] - [əd'ventʃəz] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and **Jap** **Doll** **Hopsing's** **Adventures** **in** **Crossing** **the** **Continent** **,** **and** **the**
和 日本 玩具娃娃 - 冒险 在 十字路口 这 大陆 , 和 这
[ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːdi] ['trævələz] ,
Enchantment **of** **the** **Greedy** **Travellers** **,**
魅力 的 这 贪婪的 旅行者 ,

以及《日本娃娃霍普辛的横跨大陆冒险记，以及贪婪旅行者的奇遇》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] [legz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['baɪsɪkl] [wiːlz] .
and **the** **Little** **Boy** **whose** **Legs** **turned** **into** **Bicycle** **Wheels** **.**
和 这 小的 男生 谁 腿 转向 进入 自行车 车轮 .

还有那个双腿变成自行车轮的小男孩。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['pɑːpə] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
At **last** **the** **papa** **said** **,** **“** **This** **is** **a** **very** **peculiar** **kind** **of** **a** **story** **.**
在 最后的 这 爸爸 说 , “ 这 是 一个 非常 奇特 种类 的 一个 故事 .

最后，爸爸说：“这是一个非常奇特的故事。”

[its] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] . ”
It's **about** **a** **Prince** **and** **a** **Princess** **.** **”**
它是 关于 一个 王子 和 一个 公主 . ”

故事讲述的是一位王子和一位公主。

“ [oʊ] ！ ” [went] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ðəm'selvz] ,

“	Oh	！	”	went	both	of	the	children	;	and	then	they	stopped	themselves	,
“	哦	！	”	去	两个都	的	这	孩子们	;	和	然后	他们	停止	他们自己	,

“哦！”两个孩子都惊呼了一声；然后他们又止住了声音。

[ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [maʊðz] .

and	stuffed	the	covering	into	their	mouths	.
和	填充	这	覆盖	进入	他们的	嘴	.

然后把外衣塞进嘴里。

[ðə; ði]['pɑ:pə] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][stɛərd] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [fɜ:rst][æt; ət]

The	papa	lifted	himself	on	his	elbow	and	stared	severely	at	them	,	first	at
这	爸爸	抬起	他自己	在	他的	弯头	和	凝视	严重	在	他们	,	第一的	在

[wʌn] ,

one	,
一	,

爸爸用手肘撑起身子，严厉地盯着他们，先是盯着其中一个，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	at	the	other	.
和	然后	在	这	其他	.

然后在另一个地方。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][fɪn]

“	Have	you	fin
“	有	你	鳍

“你找到答案了吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['ɪʃt] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd]

ished	?	”	he	asked	,	as	if	they	had	interrupted	him	;	but	he	really	wanted
已完成	?	”	他	问	,	作为	如果	他们	有	中断	他	;	但	他	真的	通缉

[tu:; tə][geɪn] [taɪm] ,

to	gain	time	,
到	获得	时间	,

“完了吗？”他问道，仿佛他们打断了他；但他其实是想争取时间。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

so	as	to	think	up	a	story	of	some	kind	.
所以	作为	到	思考	向上	一个	故事	的	一些	种类	.

这样就能编出一个故事了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:pə] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]

The	children	were	afraid	to	say	anything	,	and	the	papa	went	on	with
这	孩子们	是	害怕的	到	说	任何事物	,	和	这	爸爸	去	在	和

['fri:zɪŋ] [pə'laɪtnəs] :

freezing	politeness	:
冷冻	礼貌	:

孩子们不敢说话，爸爸则带着僵硬的礼貌继续说道：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self] .

“	Because	if	you	have	,	I	might	like	to	say	something	myself	.
“	因为	如果	你	有	,	我	可能	喜欢	到	说	某物	我	.

“因为如果你有的话，我也想说几句。”

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

This	story	is	about	a	Prince	and	a	Princess	,
这	故事	是	关于	一个	王子	和	一个	公主	,

这个故事讲述的是一位王子和一位公主。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmz] [ˈɔːlmoʊst][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .

but	the	thing	of	it	is	that	they	had	names	almost	exactly	alike	.
但	这	事物	的	它	是	那	他们	有	姓名	几乎	确切地	同样	.

但奇怪的是，他们的名字几乎一模一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] ; [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ;

They	were	twins	;	the	Prince	was	a	boy	and	the	Princess	was	a	girl	;
他们	是	双胞胎	;	这	王子	曾是	一个	男生	和	这	公主	曾是	一个	女孩	;

他们是双胞胎；王子是男孩，公主是女孩；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] [ˈkærid] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɪnˈtʃæntrəs]

that	was	a	point	that	their	fairy	godmother	carried	against	the	wicked	enchantress
那	曾是	一个	观点	那	他们的	仙女	教母	携带	反对	这	邪恶	女巫

[huː] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] ;

who	tried	to	have	it	just	the	other	way	;
WHO	尝试	到	有	它	只是	这	其他	方式	;

这是他们的仙女教母反对邪恶女巫的一点，邪恶女巫试图把事情往相反的方向发展；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɪnˈtʃæntrəs] [soʊ][mæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] [hæd; həd][tuː; tə]

but	it	made	the	wicked	enchantress	so	mad	that	the	fairy	godmother	had	to
但	它	制成	这	邪恶	女巫	所以	疯狂的	那	这	仙女	教母	有	到

[gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

give	in	to	her	a	little	,
给	在	到	她	一个	小的	,

但这激怒了邪恶的女巫，以至于仙女教母不得不稍微向她让步。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][biː; bi] [neɪmd] [ˈɔːlmoʊst][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .

and	let	them	be	named	almost	exactly	alike	.
和	让	他们	是	命名	几乎	确切地	同样	.

并让它们的名字几乎完全相同。

" [hɪr] [ðə; ði][ˈpɑːpə] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ðə; ði] [ˈnefjuː]

"	Here	the	papa	stopped	,	and	after	waiting	for	him	to	go	on	,	the	nephew
"	这里	这	爸爸	停止	,	和	后	等待	为了	他	到	去	在	,	这	侄子

[ˈventʃərd] [tuː; tə][æsk] ,

ventured	to	ask	,
冒险	到	问	,

“爸爸说到这里停了下来，等他继续说下去后，侄子才试探性地问道：

[ˈveri] [rɪˈspektfəli] [ɪnˈdiːd] , " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ,

very	respectfully	indeed	,	"	Would	you	mind	telling	us	what	their	names	were	,
非常	尊敬	的确	,	"	会	你	头脑	讲述	我们	什么	他们的	姓名	是	,

[ˈʌŋk(ə)l] ?

uncle	?
叔叔	?

我非常恭敬地问道：“叔叔，您介意告诉我们他们的名字吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

“[第 118 页]

[ðə; ði][ˈpɑːpə] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

The	papa	rubbed	his	forehead	.
这	爸爸	摩擦	他的	前额	.

爸爸揉了揉额头。

“ [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [neɪmz] .

“	I	have	such	a	bad	memory	for	names	.
"	我	有	这样的	一个	坏的	记忆	为了	姓名	.

“我的记性很差，总是记不住名字。”

[hoʊld][ɑːn] !
Hold **on** **!**
抓住 在 !

坚持，稍等！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait **a** **minute** **!**
等待 一个 分钟 !

等一下！

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] !
I **remember** **now** **!**
我 记住 现在 !

我想起来了！

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] - .
Their **names** **were** **Butterflyflutterby** **and** **Flutterbybutterfly** **.**
他们的 姓名 是 - 和 - .

它们的名字分别是 Butterflyflutterby 和 Flutterbybutterfly。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [θɔːt] [ʌp][ðə; ði] [neɪmz] .
" **Of** **course** **he** **had** **just** **thought** **up** **the** **names** **.**
" 的 课程 他 有 只是 想法 向上 这 姓名 .

当然，这些名字都是他随便想出来的。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [niːs] , [nɑːt]['oʊnli] ['veri] [rɪ'spektfəli]
“ **And** **which** **was** **which** **,** **uncle** **dear** **?** **”** **asked** **the** **niece** **,** **not** **only** **very** **respectfully**
“ 和 哪个 曾是 哪个 , 叔叔 亲爱的 ? ” 问 这 侄女 , 不是 仅有的 非常 尊敬
, [bʌt; bət] ['veri] [ə'fekʃənətli] ,
, **but** **very** **affectionately** **,**
, 但 非常 亲切地 ,

“那哪个是哪个呢，亲爱的叔叔？”侄女问道，语气不仅恭敬，而且充满爱意。

[tuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [get][mæd][ə'gen] , [ænd; ənd][stɑːp] [ˌɔːltə'geðər] .
too **;** **she** **was** **so** **afraid** **he** **would** **get** **mad** **again** **,** **and** **stop** **altogether** **.**
也 ; 她 曾是 所以 害怕的 他 会 得到 疯狂的 再次 , 和 停止 共 .

她也很害怕他会再次生气，然后彻底停止。

“ [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ]['gɝːlz] [neɪm] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Why** **,** **I** **should** **think** **you** **would** **know** **a** **girl's** **name** **when** **you** **heard** **it** **.**
“ 为什么 , 我 应该 思考 你 会 知道 一个 女孩们 姓名 什么时候 你 听到 它 .

“我想你应该能听出女孩的名字吧。”

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] . ”
Butterflyflutterby **was** **the** **Prince** **and** **Flutterbybutterfly** **was** **the** **Princess** **.** **”**
- 曾是 这 王子 和 - 曾是 这 公主 . ”

Butterflyflutterby是王子，Flutterbybutterfly是公主。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wɪə(r)] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , ” [said] [ðə; ði] [niːs] .
“ **I** **don't** **see** **how** **we're** **ever** **going** **to** **keep** **them** **apart** **,** **”** **sighed** **the** **niece** **.**
“ 我 不 看 如何 是 曾经 去 到 保持 他们 除 , ” 叹了口气 这 侄女 .

“我真不知道我们该怎么才能让他们分开，”侄女叹了口气。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .
“ **You've** **got** **to** **keep** **them** **apart** **,** **”** **said** **the** **papa** **.**
“ 你已经 得到 到 保持 他们 除 , ” 说 这 爸爸 .

“你必须让他们分开，”爸爸说。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [wɪtʃ] [ɪz]

“	Because	it's	the	great	thing	about	the	story	that	if	you	can't	remember	which	is
”	因为	它是	这	伟大的	事物	关于	这	故事	那	如果	你	不能	记住	哪个	是

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɪnses] [wenˈevər] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

the	Prince	and	which	is	the	Princess	whenever	I	ask	you	,
这	王子	和	哪个	是	这	公主	每当	我	问	你	,

“因为这个故事最精彩的地方就在于，如果你每次我问你哪个是王子哪个是公主时，你都记不住，

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæz; həz][tuː; tə][stɑːp] .

the	story	has	to	stop	.
这	故事	有	到	停止	.

故事必须结束了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	can't	help	it	,	and	I	can't	help	it	.
它	不能	帮助	它	,	和	我	不能	帮助	它	.

它没办法，我也无能为力。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	119	]
”	[	页	-	]

“[第 119 页]

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

They	knew	he	was	just	setting	a	trap	for	them	,
他们	知道	他	曾是	只是	环境	一个	陷阱	为了	他们	,

他们知道他只是在给他们设陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][wʌns] .

and	the	same	thought	struck	them	both	at	once	.
和	这	相同的	想法	击	他们	两个都	在	一次	.

他们俩同时想到了同一件事。

[ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɑːpə] ,

They	rose	up	and	leaned	over	the	papa	,
他们	玫瑰	向上	和	倾斜	超过	这	爸爸	,

他们站起身，俯身靠近爸爸，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈflʌfi] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

with	their	arms	across	and	their	fluffy	heads	together	in	the	form	of	a
和	他们的	武器	穿过	和	他们的	蓬松的	头部	一起	在	这	形式	的	一个

[ˈkæpɪt(ə)l] [ˈletər] [ə; eɪ] ,

capital	letter	A	,
首都	信	一个	,

它们双臂交叉，毛茸茸的脑袋挤在一起，摆成大写字母A的形状。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɪrz] , “ [juː; jʊ] [seɪ] [its] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [its] [ðə; ði]

and	whispered	in	each	other's	ears	,	“	You	say	it's	one	,	and	I'll	say	it's	the
和	低声说道	在	每个	其他的	耳朵	,	“	你	说	它是	一	,	和	患病的	说	它是	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

他们互相低声耳语：“你说是其中一个，我说是另一个。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

and	then	we'll	have	it	right	between	us	.
和	然后	出色地	有	它	正确的	之间	我们	.

这样我们之间就坦诚相待了。

" [ðeɪ] [drɑːpt] [bæk] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃɪnz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
" They dropped back and pulled the covering up to their chins , and shouted ,
" 他们 掉落 后退 和 拉 这 覆盖 向上 到 他们的 下巴 , 和 喊叫 ,
" [dəunt] [juː; jʊ] [tel] !
" Don't you tell !
" 不 你 告诉 !

他们退后一步，把被子拉到下巴，喊道："别说出去！"

[dəunt] [juː; jʊ] [tel] !
don't you tell !
不 你 告诉 !

你别告诉别人！

" [ænd; ənd] [dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] ['rɪgəld] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
" and just perfectly wriggled with triumph .
" 和 只是 完美 扭动 和 胜利 .

"然后完美地扭动着身体，得意洋洋。"

[ðə; ði] ['pɑːpə] [hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] ;
The papa had heard every word ;
这 爸爸 有 听到 每一个 单词 ;

爸爸把每个字都听到了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɪspəd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ] ;
they were laughing so that they whispered almost as loud as talking ;
他们 是 笑 所以 那 他们 低声说道 几乎 作为 大声 作为 说 ;

他们笑得几乎像在低语，声音和说话一样大；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ,
but he pretended that he had not understood ,
但 他 假装 那 他 有 不是 理解 ,

但他假装没听懂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [jet] .
and he made up his mind that he would have them yet .
和 他 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 有 他们 然而 .

他下定决心一定要得到它们。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn]
" A little and a more , " he said , " and I should never have gone on
" 一个 小的 和 一个 更多的 , " 他 说 , " 和 我 应该 绝不 有 已消失 在
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

"再多一点，"他说，"我就再也不该继续下去了。"

" [goʊ] [ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

"继续！

[goʊ] [ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

" [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['rɪgəld] [ænd; ənd] ['gɪgld] [tɪl]
" they called out , and then they wriggled and giggled till
" 他们 称为 出去 , 和 然后 他们 扭动 和 咯咯地笑 直到

他们喊叫着，然后扭动着身体，咯咯地笑着，直到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['kreɪzi] .
anybody would have thought they were both crazy .
任何人 会 有 想法 他们 是 两个都 疯狂的 .

任何人都会认为他们俩都疯了。

“ [wel] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
“ Well , where was I ?
” 出色地 , 在哪里 曾是 我 ?

“嗯，我刚才说到哪儿了？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːˌpɑːz] [trɪks] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
” This was another of the papa's tricks to gain time .
” 这 曾是 其他 的 这 爸爸的 技巧 到 获得 时间 .

这是爸爸为了争取时间而使出的另一个伎俩。

[wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [æskt] , “ [wel] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Whenever he could not think of anything more , he always asked , “ Well , where was I ?
每当 他 可以 不是 思考 的 任何事物 更多的 , 他 总是 问 , “ 出色地 , 在哪里 曾是 我 ?

每当他想不出别的话题时，他总是问：“嗯，我刚才说到哪儿了？”

” [hiː; hi] [naʊ] ['ædɪd] : “ [oʊ] [jes] !
” He now added : “ Oh yes !
” 他 现在 额外 : “ 哦 是的 !

他接着说：“哦，是的！”

[aɪ] [rɪ'membər] !
I remember !
我 记住 !

我记得！

[wel] , [wʌns][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər]
Well , once there were a Prince and a Princess , and their names were
出色地 , 一次 那里 是 一个 王子 和 一个 公主 , 和 他们的 姓名 是
- [ænd; ənd] - ;
Butterflyflutterby and Flutterbybutterfly ;
- 和 - ;

从前有一位王子和一位公主，他们的名字分别是蝴蝶蝴蝶和蝴蝶蝴蝶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [twɪnz] , [ænd; ənd][bəuθ] ['ɔrfən] ;
and they were both twins , and both orphans ;
和 他们 是 两个都 双胞胎 , 和 两个都 孤儿 ;

他们俩都是双胞胎，而且都是孤儿；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but they made their home with their fairy godmother as long as they were
但 他们 制成 他们的 家 和 他们的 仙女 教母 作为 长的 作为 他们 是
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

但她们小时候一直和仙女教母住在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][pɑːrt] [bɔːrd] ,
and they used to help her about the house for part board ,
和 他们 用过的 到 帮助 她 关于 这 房子 为了 部分 木板 ,

他们过去常常帮她做家务，以此换取部分食宿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [ðem; ðəm][əˈbaʊt][ðer; ðər] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][fɔːr; fər]

and	she	helped	them	about	their	kingdom	,	and	kept	it	in	good	order	for
和	她	帮助	他们	关于	他们的	王国	,	和	保留	它	在	好的	命令	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她帮助他们治理王国，并为他们维持王国的良好秩序。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

and	left	them	plenty	of	time	to	play	and	enjoy	themselves	.
和	左边	他们	很多	的	时间	到	玩	和	享受	他们自己	.

并给他们留出了充足的时间玩耍和享受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər]['ɔːrdər][ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] ;

She	was	the	greatest	person	for	order	there	ever	was	;
她	曾是	这	最	人	为了	命令	那里	曾经	曾是	;

她是最伟大的秩序维护者；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːr][dɜːrt][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['eniwer] ,

and	if	she	found	a	speck	of	dust	or	dirt	on	the	kingdom	anywhere	,
和	如果	她	成立	一个	斑点	的	灰尘	或者	污垢	在	这	王国	任何地方	,

如果她在王国的任何地方发现一粒灰尘或污垢，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd]

she	would	have	out	the	whole	army	and	make	them	wash	it	up	,	and
她	会	有	出去	这	所有的	军队	和	制作	他们	洗	它	向上	,	和

[ðen]

then
然后

她会把整个军队都叫出来，让他们把那里洗干净，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[sænd] - ['peɪpər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] ['taʊəl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli]

sand	-	paper	the	place	,	and	polish	it	with	a	coarse	towel	till	it	perfectly
沙	-	纸	这	地方	,	和	抛光	它	和	一个	粗	毛巾	直到	它	完美

['glɪsənd] .

glistened	.
闪闪发光	.

用砂纸打磨该处，然后用粗糙的毛巾擦拭，直到它光亮如镜。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

The	father	of	the	Prince	and	Princess	had	taken	the	precaution	,	before	he
这	父亲	的	这	王子	和	公主	有	已采取	这	预防	,	前	他

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

王子和公主的父亲在去世前已经做好了预防措施。

[tuː; tə] [səb'duː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;
to subdue all his enemies ;
到 征服 全部 他的 敌人 ;

征服所有敌人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd][set][ɪn] ,
and the consequence was that the longest kind of peace had set in ,
和 这 结果 曾是 那 这 最长 种类 的 和平 有 放 在 ,

其结果是，一段持续时间最长的和平时期到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [kliːn] .
and the army had nothing to do but keep the kingdom clean .
和 这 军队 有 没有什么 到 做 但 保持 这 王国 干净的 .

军队的任务就是保持王国的清洁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf]
That was the reason why the fairy godmother had made the General - in - Chief
那 曾是 这 原因 为什么 这 仙女 教母 有 制成 这 一般的 - 在 - 首席
[teɪk] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ə'weɪ] ,
take their guns away ,
拿 他们的 枪支 离开 ,

这就是仙女教母让总司令收缴他们枪支的原因。

[ænd; ənd][ɑːrm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['feðər] - ['dʌstəz] .
and arm them with long feather - dusters .
和 手臂 他们 和 长的 羽毛 - 除尘器 .

并给他们配备长柄掸子。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['dʌstəz] [ɪn]
They marched with the poles on their shoulders , and carried the dusters in
他们 行军 和 这 杆子 在 他们的 肩膀 , 和 携带 这 除尘器 在
[ðer; ðər] [belts] , [laɪk] ['beɪənɪts] ;
their belts , like bayonets ;
他们的 腰带 , 喜欢 刺刀 ;

他们肩扛长杆行军，腰间别着防尘布，就像佩戴刺刀一样；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [sed] ['niːdɪd] [dʌstɪŋ]
and whenever they came to a place that the fairy godmother said needed dusting
和 每当 他们 来了 到 一个 地方 那 这 仙女 教母 说 需要 除尘
— [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['tʃæriət] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]
— she always went along with them in a diamond chariot — she made the
— 她 总是 去 沿着 和 他们 在 一个 钻石 战车 — 她 制成 这
['dʒen(ə)rəl] [hæ'luː] [aʊt] :
General halloo out :
一般的 你好 出去 :

每当他们来到仙女教母说需要除尘的地方——她总是乘坐钻石战车陪同他们——她就发出"将军哈鲁"的声音：

- [fɪks] ['dʌstəz] !
' Fix dusters !
- 使固定 除尘器 !

修理除尘器！

[meɪk] ['redi] !
Make ready !
制作 准备好 !

准备！

[eɪm] ! [dʌst] !
Aim ! Dust !
目的 ! 灰尘 !

瞄准！扬尘！

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [klɪːnd] [ʌp] .

'	And	then	the	place	would	be	cleaned	up	.
-	和	然后	这	地方	会	是	已清洗	向上	.

然后，这个地方就会被清理干净。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][kraɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

But	the	General	-	in	-	Chief	used	to	go	out	behind	the	church	and	cry	,	it
但	这	一般的	-	在	-	首席	用过的	到	去	出去	在后面	这	教会	和	哭	,	它

['mɔːtifaid] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə]

mortified	him	so	to
羞愧难当	他	所以	到

但总司令常常跑到教堂后面哭泣，这件事让他感到无比羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz] ,

have	to	give	such	orders	,
有	到	给	这样的	订单	,

必须下达这样的命令，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][soʊ] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wʊd]

and	it	reminded	him	so	painfully	of	the	good	old	times	when	he	would
和	它	提醒	他	所以	痛苦地	的	这	好的	老的	时代	什么时候	他	会

['ɔːrdər][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

order	his	men	to	charge	the	enemy	,
命令	他的	男人	到	收费	这	敌人	,

这让他痛苦地想起了过去的美好时光，那时他命令部下向敌人发起冲锋。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [ænd; ənd] [blʌd] ,

and	cover	the	field	with	gore	and	blood	,
和	覆盖	这	场地	和	血块	和	血	,

让战场血流成河，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɔːfli] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] .

instead	of	having	it	so	awfully	spick	-	and	-	span	as	it	was	now	.
反而	的	拥有	它	所以	非常	斯皮克	-	和	-	跨度	作为	它	曾是	现在	.

而不是像现在这样一尘不染。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Still	he	did	what	the	fairy	godmother	told	him	,	because	he	said	it	was
仍然	他	做过	什么	这	仙女	教母	讲述	他	,	因为	他	说	它	曾是

[hɪz; ɪz]['duːti] ;

his	duty	;
他的	责任	;

但他还是按照仙女教母的指示做了，因为他说这是他的职责；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [truːps] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - , [tuː; tə] [klɪːn] [ʌp]

and	he	kept	his	troops	supplied	with	sudsine	and	dustene	,	to	clean	up
和	他	保留	他的	军队	供应	和	-	和	-	,	到	干净的	向上

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他给部队配备了肥皂和粉尘，用来清理战场。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['tauəlz] .

and	brushes	and	towels	.
和	刷子	和	毛巾	.

还有刷子和毛巾。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] — ” “
The fairy godmother — ” “
这 仙女 教母 — ” ”

仙女教母——””

- [fɪks] ['dʌstəz] !
' FIX DUSTERS !
- 使固定 除尘器 !

修理除尘器!

[meɪk] ['redi] !
MAKE READY !
制作 准备好 !

准备!

[eɪm] !
AIM !
目的 !

目的!

[dʌst] ! - ”
DUST ! ' ”
灰尘 ! - ”

灰尘! ”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['defərəns] ,
“ Excuse me , uncle , ” said the nephew , with extreme deference ,
“ 原谅 我 , 叔叔 , ” 说 这 侄子 , 和 极端 尊重 ,

“对不起，叔叔，”侄子毕恭毕敬地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] .
“ but I should just like to ask you one question .
“ 但 我 应该 只是 喜欢 到 问 你 一 问题 .

但我只想问你一个问题。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] ? ”
Will you let me ? ”
将要 你 让 我 ? ”

你会让我这么做吗?

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] , [ɪn][ðə; ði] ['grɪməst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mænər] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt]
“ What is it ? ” said the papa , in the grimmest kind of manner he could put
“ 什么 是 它 ? ” 说 这 爸爸 , 在 这 最残酷的 种类 的 方式 他 可以 放
[ɑːn] .
on .
在 .

“怎么了？”爸爸用他能做到的最严肃的语气问道。

“ [ɑː] , ['brʌðər] ! ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [niːs] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑðər] [sɑːr'kæstɪk]
“ Ah , brother ! ” murmured the niece ; for she knew that he was rather sarcastic
“ 啊 , 兄弟 ! ” 低声说道 这 侄女 ; 为了 她 知道 那 他 曾是 相当 讽刺的
,
,
,

“啊，哥哥！”侄女低声说道；因为她知道他说话有点讽刺挖苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aiˈrɔnik,-kəl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
and she was afraid that something ironical was coming .
和 她 曾是 害怕的 那 某物 讽刺 曾是 未来 .

她害怕会有讽刺的事情发生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

“ [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kraɪ] .
“ THE GENERAL - IN - CHIEF USED TO GO BEHIND THE CHURCH AND CRY .
” 这 一般的 - 在 - 首席 用过的 到 去 在后面 这 教会 和 哭 .

“总司令过去常常走到教堂后面哭泣。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

“ [wel] , [aɪ] [dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [ˈweðər]
“ Well , I just wanted to ask whether
“ 出色地 , 我 只是 通缉 到 问 无论

“嗯，我只是想问一下是否

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] , [ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] . ”
this story was about the fairy godmother , or about the Prince and Princess . ”
这 故事 曾是 关于 这 仙女 教母 , 或者 关于 这 王子 和 公主 . ”

这个故事要么是关于仙女教母的，要么是关于王子和公主的。

“ [ˈveri] [wel] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːpə] .
“ Very well , now , ” said the papa .
” 非常 出色地 , 现在 , ” 说 这 爸爸 .

“很好，”爸爸说。

“ [juːv] [æskt] [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] .
“ You've asked your question .
” 你已经 问 你的 问题 .

“你已经问了你的问题。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːps] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
I didn't promise to answer it , and I'm happy to say it stops the story .
我 没有 承诺 到 回答 它 , 和 我是 快乐的 到 说 它 停止 这 故事 .

我没有承诺会回答这个问题，而且我很高兴地说，故事到此就结束了。

[aɪl] [ges] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
I'll guess I'll go to sleep again .
患病的 猜测 患病的 去 到 睡觉 再次 .

我猜我又要睡觉了。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [weɪkt] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈenihaʊ] . ”
I don't like being waked up this way in the middle of the night , anyhow . ”
我 不 喜欢 存在 醒来 向上 这 方式 在 这 中间 的 这 夜晚 , 无论如何 . ”

反正我也不喜欢半夜被这样吵醒。

“ [naʊ] , [ˈbrʌðər] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] !
“ Now , brother , I hope you're satisfied !
” 现在 , 兄弟 , 我 希望 你是 使满意 !

“现在，兄弟，我希望你满意了！”

” [sed] [ðə; ði] [niːs] .
” said the niece .
” 说 这 侄女 .

“侄女说道。”

[ðə; ði] ['nefjuː] [i'veidid] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

The	nephew	evaded	the	point	.
这	侄子	躲避	这	观点	.

侄子回避了这个问题。

[hiː; hi] [sed] : “ [wel] , ['sɪstər] , [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] ['riːəli] ['iznt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

He	said	:	“	Well	,	sister	,	if	the	story	really	isn't	going	on	,
他	说	:	“	出色地	,	姐姐	,	如果	这	故事	真的	不是	去	在	,

他说：“好吧，姐姐，如果这件事真的没有发生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['ʌŋk(ə)l] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

I	should	like	to	ask	uncle	another	question	.
我	应该	喜欢	到	问	叔叔	其他	问题	.

我还想问叔叔另一个问题。

[haʊ] [bɪg] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdˌmʌðərz] ['daɪmənd] ['tʃæriət] ? ”

How	big	was	the	fairy	godmother's	diamond	chariot	?	”
如何	大的	曾是	这	仙女	教母的	钻石	战车	?	”

仙女教母的钻石战车有多大?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [saɪzd] ['tʃæriət] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['pɑːpə] .

“	It	was	the	usual	sized	chariot	,	”	answered	the	papa	.
“	它	曾是	这	通常	尺寸	战车	,	”	回答	这	爸爸	.

“这是一辆普通大小的战车，”爸爸回答道。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼!	!

“呼!

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] ['daɪmənd] , [ðen] ! ”

It	must	have	been	a	pretty	big	diamond	,	then	!	”
它	必须	有	到过	一个	漂亮的	大的	钻石	,	然后	!	”

那一定是颗相当大的钻石!

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['daɪmənd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːpə] ;

“	It	was	a	very	big	diamond	,	”	said	the	papa	;
“	它	曾是	一个	非常	大的	钻石	,	”	说	这	爸爸	;

“那是一颗非常大的钻石，”爸爸说;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [mæd] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt]

and	he	seemed	to	forget	all	about	being	mad	,	or	else	he	had	thought
和	他	似乎	到	忘记	全部	关于	存在	疯狂的	,	或者	别的	他	有	想法

他似乎完全忘记了自己生气这件事，或者说，他曾经这么想过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

up	some	more	of	the	story	to	tell	,
向上	一些	更多的	的	这	故事	到	告诉	,

再补充一些故事内容吧。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

for	he	went	on	just	as	if	nothing	had	happened	.
为了	他	去	在	只是	作为	如果	没有什么	有	发生	.

因为他继续若无其事地生活着，仿佛什么都没发生过一样。

“ [ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜ:rt][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

“	The	fairy	godmother	was	so	severe	with	the	dirt	she	found	because	it
“	这	仙女	教母	曾是	所以	严重	和	这	污垢	她	成立	因为	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑ:gətɪv] — [ðæt] [ɪz] ,

was	a	royal	prerogative	—	that	is	,
曾是	一个	皇家	特权	—	那	是	,

“仙女教母对她发现的污垢如此严厉，是因为这是皇室的特权——也就是说，

['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fæməli] , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] ,

nobody	but	the	King	,	or	the	King's	family	,	had	a	right	to	make	a	mess	,
无人	但	这	国王	,	或者	这	国王学院	家庭	,	有	一个	正确的	到	制作	一个	混乱	,

除了国王或国王的家人之外，任何人都没有权利制造混乱。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑ:gətɪv] .

and	if	other	people	did	it	,	they	were	infringing	on	the	royal	prerogative	.
和	如果	其他	人们	做过	它	,	他们	是	侵权	在	这	皇家	特权	.

如果其他人这样做，那就是侵犯了皇室特权。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði]['pɑ:pə] [ɪk'spleɪnd] ,

“	You	know	,	”	the	papa	explained	,
“	你	知道	,	”	这	爸爸	解释	,

“你知道，”爸爸解释道，

“ [ðæt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:]

“	that	in	old	times	and	countries	the	royal	family	have	been	allowed	to	do
“	那	在	老的	时代	和	国家	这	皇家	家庭	有	到过	允许	到	做

[θɪŋz] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

things	that	no	other	family	would	have	been	associated	with	if	they	had	done
事物	那	不	其他	家庭	会	有	到过	联系	和	如果	他们	有	完毕

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“在古代和古代国家，皇室成员被允许做一些其他任何家族都不会去做的事情。

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][ju:z][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

That	is	about	the	only	use	there	is	in	having	a	royal	family	.
那	是	关于	这	仅有的	使用	那里	是	在	拥有	一个	皇家	家庭	.

这大概就是王室存在的唯一用途了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [ʌv; əv] [prɪns] — ”

But	the	fairy	godmother	of	Prince	—	”
但	这	仙女	教母	的	王子	—	”

但是王子的仙女教母——”

“ - , ” [sed] [ðə; ði] [ni:s] .

“	Butterflyflutterby	,	”	said	the	niece	.
“	-	,	”	说	这	侄女	.

“蝴蝶翩翩起舞，”侄女说道。

“ [ænd; ənd] ['prɪnses] — ”

“	And	Princess	—	”
“	和	公主	—	”

“还有公主——”

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['nefju:] .

“	Flutterbybutterfly	,	”	said	the	nephew	.
“	-	,	”	说	这	侄子	.

“蝴蝶翩翩起舞，”侄子说道。

“ [kə'rekt] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑ:pə] .

“	Correct	,	”	said	the	papa	.
“	正确的	,	”	说	这	爸爸	.

“没错，”爸爸说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [hiː; hi] ['dɪdnt] [kætʃ]

The	children	rose	up	into	a	capital	A	again	,	and	whispered	,	"	He	didn't	catch
这	孩子们	玫瑰	向上	进入	一个	首都	一个	再次	,	和	低声说道	,	"	他	没有	抓住

孩子们再次站起身来，摆出一个大写的"A"字形，低声说道："他没抓住。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌjuː 'es] [ðæt] [taɪm] ,

us	that	time	,
我们	那	时间	,

那段时间，我们

" [ænd; ənd] [fel] [bæk] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

"	and	fell	back	,	laughing	,	and	the	papa	had	to	go	on	.
"	和	跌倒	后退	,	笑	,	和	这	爸爸	有	到	去	在	.

"然后他笑着向后倒去，爸爸只好继续往前走。"

" [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses]

"	The	fairy	godmother	thought	she	would	try	to	bring	up	the	Prince	and	Princess
"	这	仙女	教母	想法	她	会	尝试	到	带来	向上	这	王子	和	公主

['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst]['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] ,

rather	better	than	most	Princes	and	Princesses	were	brought	up	,
相当	更好的	比	最多	王子们	和	公主们	是	带来	向上	,

"仙女教母认为她会尽力把王子和公主抚养得比大多数王子和公主都好，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['dɪfrənt]

and	so	she	said	that	the	only	thing	they	should	be	allowed	to	do	different
和	所以	她	说	那	这	仅有的	事物	他们	应该	是	允许	到	做	不同的

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] .

from	other	people	was	to	make	a	mess	.
从	其他	人们	曾是	到	制作	一个	混乱	.

所以她说，他们唯一应该被允许做的与其他人不同的事情就是制造混乱。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [kɔːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ;

If	any	other	persons	were	caught	making	a	mess	they	were	banished	;
如果	任何	其他	人	是	捕捉	制作	一个	混乱	他们	是	被放逐	;

如果其他任何人被发现制造混乱，就会被驱逐；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] . "

and	there	was	another	law	that	was	perfectly	awful	.	"
和	那里	曾是	其他	法律	那	曾是	完美	可怕	.	"

还有另一条法律，简直糟糕透了。

" [wʌt] - [wʌz; wəz] - [ˌaɪ 'tiː] - [goʊ] - [ə'hed] ? " [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] , ['rʌnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

"	What	-	was	-	it	-	go	-	ahead	?	"	said	the	nephew	,	running	all	his	words
"	什么	-	曾是	-	它	-	去	-	前方	?	"	说	这	侄子	,	跑步	全部	他的	字

[tə'geðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] .

together	,	he	was	so	anxious	to	know	.
一起	,	他	曾是	所以	焦虑的	到	知道	.

"到底是什么？有什么指示？"侄子语速飞快地问道，他非常想知道。

" [waɪ] , [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ['eniwer] ,

"	Why	,	if	any	person	was	found	clearing	up	anywhere	,
"	为什么	,	如果	任何	人	曾是	成立	清理	向上	任何地方	,

"为什么，如果有人被发现清理任何地方的垃圾，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mes] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [twɪnz] [hæd; həd] [meɪd] ,

and	it	turned	out	to	be	a	mess	that	the	royal	twins	had	made	,
和	它	转向	出去	到	是	一个	混乱	那	这	皇家	双胞胎	有	制成	,

结果证明，这一切都是那对皇室双胞胎搞砸的。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊər] . ”

the	person	was	thrown	from	a	tower	.	”
这	人	曾是	抛掷	从	一个	塔	.	”

那个人是从塔上被扔下来的。

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [ðem; ðəm] ?

“	Did	it	kill	them	?
“	做过	它	杀	他们	?

“它杀死了他们吗？”

” [ðə; ði] [niːs] [in'kwaiəd] , ['ræðər] ['feɪntli] .

”	the	niece	inquired	,	rather	faintly	.
”	这	侄女	询问	,	相当	淡淡的	.

“侄女声音有些虚弱地问道。”

“ [wel] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɪl] [ðem; ðəm][ɪg'zækt]

“	Well	,	no	,	it	didn't	kill	them	exact
“	出色地	,	不	,	它	没有	杀	他们	精确的

“嗯，不，它并没有直接杀死他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[liˌ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ðem; ðəm] [ʌp] ['prɪti] [haɪ] .

ly	,	but	it	bounced	them	up	pretty	high	.
ly	,	但	它	弹跳	他们	向上	漂亮的	高的	.

确实，但它把它们弹得很高。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [diːp] .

You	see	,	they	fell	on	a	bed	of	India	-	rubber	about	twenty	feet	deep	.
你	看	,	他们	跌倒	在	一个	床	的	印度	-	橡皮	关于	二十	脚	深的	.

你看，他们掉进了大约二十英尺深的橡胶层里。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [sker] ;

It	gave	them	a	good	scare	;
它	给予	他们	一个	好的	吓	;

这可把他们吓了一跳；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] ['θroʊɪŋ] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] .

and	that's	the	great	thing	in	throwing	persons	from	a	high	tower	.
和	那就是	这	伟大的	事物	在	投掷	人	从	一个	高的	塔	.

这就是把人从高塔上扔下去的妙处所在。

” [ðə; ði] ['nefjuː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

”	The	nephew	hastened	to	improve	the	opportunity	which	seemed	to	be	given
”	这	侄子	加快	到	提升	这	机会	哪个	似乎	到	是	给定

[fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

for	asking	questions	.
为了	问	问题	.

侄子赶紧抓住这个难得的提问机会。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪg'zæktli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”

“	What	do	you	mean	exactly	by	making	a	mess	,	uncle	?	”
“	什么	做	你	意思是	确切地	经过	制作	一个	混乱	,	叔叔	?	”

“叔叔，您说的‘弄得一团糟’到底是什么意思？”

“ [oʊ] , ['skætərɪŋ] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər] [ə'baʊt] , [ɔːr] ['skʌfɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

“	Oh	,	scattering	scraps	of	paper	about	,	or	scuffing	the	landscape	,
“	哦	,	散射	碎屑	的	纸	关于	,	或者	磨损	这	景观	,

“哦，到处乱扔纸片，或者破坏景观，

[ɔːr] ['getɪŋ] [dʒæm][ɔːr] [mə'læsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
or getting jam or molasses on the face of nature ,
或者 获得 果酱 或者 糖蜜 在 这 脸 的 自然 ,

或者让果酱或糖蜜流到大自然的表面上，

[ɔːr] ['hævɪŋ] ['bɔnˌfaiəz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ɔːr] ['liːvɪŋ] ['dɑːlz] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
or having bonfires in the back yard of the palace , or leaving dolls around on the
或者 拥有 篝火 在 这 后退 院子 的 这 宫殿 , 或者 离开 娃娃 大约 在 这
[θroʊn] .
throne .
王座 .

或者在宫殿后院燃起篝火，或者在王座上摆放玩偶。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ?
But what did I say about asking questions ?
但 什么 做过 我 说 关于 问 问题 ?

但我不是说过要问问题吗?

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri] : [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt] ,
Now there's another thing about this story : when it comes to the exciting part ,
现在 有 其他 事物 关于 这 故事 : 什么时候 它 来 到 这 激动人心 部分 ,

关于这个故事还有另一点：当讲到激动人心的部分时，

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [briːð] [laʊd] , [ðə; ði] ['stɔːri] ['stɑːps] ,
if you move the least bit , or even breathe loud , the story stops ,
如果 你 移动 这 至少 少量 , 或者 甚至 呼吸 大声 , 这 故事 停止 ,

如果你稍微动一下，甚至只是大声呼吸，故事就会停止。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
just as if you didn't know which was the Prince and which was the
只是 作为 如果 你 没有 知道 哪个 曾是 这 王子 和 哪个 曾是 这
['prɪnses] .
Princess .
公主 .

就好像你不知道哪个是王子，哪个是公主一样。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Now do you understand ?
现在 做 你 理解 ?

现在你明白了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

“[第 131 页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bəuθ] [sed] " [jes] " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] [daʊn] ['ɔːlmoʊst]
The children both said " Yes " in a very small whisper , and cowered down almost
这 孩子们 两个都 说 " 是的 " 在 一个 非常 小的 耳语 , 和 畏缩 向下 几乎
['ʌndər] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ,
under the clothing ,
在下面 这 衣服 ,

两个孩子都用极小的声音低声说了声“是”，然后蜷缩起来，几乎躲到了衣服下面。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn] [taɪt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['stɜːrɪŋ] .
and held on tight , so as to keep from stirring .
和 握住 在 紧的 , 所以 作为 到 保持 从 搅拌 .

紧紧抓住，以免搅动。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːn] [ænd; ənd] [kɑːnt] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
“ THE YOUNG KHAN AND KHANT ENTERED THE KINGDOM WITH A MAGNIFICENT
“ 这 年轻的 可汗 和 汗特 进入 这 王国 和 一个 壮丽
['retənuː] .
RETINUE .
随从 .

“年轻的汗王和汗王带着一支庞大的随从进入了王国。

” [ðə; ði]['pɑːpə] [went] [ɑːn] : “ [wel] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [ðiːz] [tuː] [lɔːz] [ɪn] [fʊl]
” The papa went on : “ Well , about the time they had got these two laws in full
” 这 爸爸 去 在 : “ 出色地 , 关于 这 时间 他们 有 得到 这些 二 法律 在 满的
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

爸爸接着说：“嗯，大约就在这两条法律全面生效的时候，

[ænd; ənd] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bɔɪz] ['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] ,
and forty or fifty thousand boys girls had been banished for making a mess ,
和 四十 或者 五十 千 男孩们 女孩们 有 到过 被放逐 为了 制作 一个 混乱 ,

四五万名男孩女孩因为弄脏环境而被驱逐。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [niːt] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
and pretty nearly all the neat old ladies in the kingdom had been thrown
和 漂亮的 几乎 全部 这 整洁的 老的 女士们 在 这 王国 有 到过 抛掷
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] [fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses]
from a high tower for cleaning up after the Prince and Princess
从 一个 高的 塔 为了 打扫 向上 后 这 王子 和 公主
- [ænd; ənd] ['flʌtərˌbaɪ]
Butterflyflutterby and Flutterby
- 和 飞翔

王国里几乎所有爱干净的老太太都因为替蝴蝶王子和蝴蝶公主打扫卫生而被从高塔上扔了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['bʌtərflaɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ʌv; əv] ['tɑːtəri] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
butterfly , the young Khan and Khant of Tartary entered the kingdom with a
蝴蝶 , 这 年轻的 可汗 和 汗特 的 鞑靼 进入 这 王国 和 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['retənuː] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz] ,
magnificent retinue of followers ,
壮丽 随从 的 追随者 ,

蝴蝶，年轻的鞑靼可汗和汗王带着一支庞大的随从队伍进入了王国。

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
to select a bride and groom from the children of the royal family .
到 选择 一个 新娘 和 新郎 从 这 孩子们 的 这 皇家 家庭 .

从皇室子女中挑选新郎新娘。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [ɪk'sept] [ðə; ði] [twɪnz] ,
As there were no children in the royal family except the twins ,
作为 那里 是 不 孩子们 在 这 皇家 家庭 除了 这 双胞胎 ,

除了这对双胞胎之外，王室没有其他孩子，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd] [kɑːnt] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] — ”
the choice of the Khan and Khant naturally fell upon the Prince — ”
这 选择 的 这 可汗 和 汗特 自然 跌倒 之上 这 王子 — ”

可汗和汗王的选择自然而然地落到了王子身上——”

“ - ! ”
“ **Butterflyflutterby** **!** **”**
” - ! ”

“蝴蝶翩翩起舞！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] — ”
“ **And** **the** **Princess** **—** **”**
” 和 这 公主 — ”

“还有公主——”

“ - ! ”
“ **Flutterbybutterfly** **!** **”**
” - ! ”

“蝴蝶翩翩飞舞！”

“ [kə'rekt] .
“ **Correct** **.**
” 正确的 .

“正确的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːnt] [wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ;
It **also** **happened** **that** **the** **Khan** **and** **the** **Khant** **were** **brother** **and** **sister** **;**
它 还 发生 那 这 可汗 和 这 汗特 是 兄弟 和 姐姐 ;

恰巧可汗和可汗夫人是兄妹;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstər] ,
but **if** **you** **can't** **tell** **which** **was** **the** **brother** **and** **which** **was** **the** **sister** **,**
但 如果 你 不能 告诉 哪个 曾是 这 兄弟 和 哪个 曾是 这 姐姐 ,

但如果你分不清哪个是哥哥哪个是妹妹，

[ðə; ði] ['stɔːri] ['stɑːps][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] . ”
the **story** **stops** **at** **this** **point** **.** **”**
这 故事 停止 在 这 观点 . ”

故事到此结束。

“ [waɪ] , [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,
“ **Why** **,** **but** **,** **uncle** **,** **”** **said** **the** **little** **girl** **,** **reproachfully** **,**
” 为什么 , 但 , 叔叔 , ” 说 这 小的 女孩 , 责备地 ,

“可是，叔叔，”小女孩责备地说。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['evər][toʊld][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] [jɔːr'self] [jet] ! ”
“ **you** **haven't** **ever** **told** **us** **which** **is** **which** **yourself** **yet** **!** **”**
” 你 还没有 曾经 讲述 我们 哪个 是 哪个 你自己 然而 ! ”

“你还没亲自告诉我们哪个是哪个呢！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **know** **it** **.**
” 我 知道 它 .

“我知道这。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
Because **I'm** **waiting** **to** **find** **out** **.**
因为 我是 等待 到 寻找 出去 .

因为我还在等待结果。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌeɪʒi'ætɪk] [neɪmz] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
You **see** **,** **with** **these** **Asiatic** **names** **it's** **impossible** **sometimes** **to** **tell** **which** **is** **which** **.**
你 看 , 和 这些 亚洲 姓名 它是 不可能的 有时 到 告诉 哪个 是 哪个 .

你看，这些亚洲名字有时候根本分不清哪个是哪个。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ækt] .
You **have** **to** **wait** **and** **see** **how** **they** **will** **act** **.**
你 有 到 等待 和 看 如何 他们 将要 行为 .

你得等等看他们会怎么做。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]
If **there** **had**
如果 那里 有

如果曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['eniwer] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [skriːmd] , [ænd; ənd] [rʌn]
been **a** **battle** **anywhere** **,** **and** **one** **of** **them** **had** **screamed** **,** **and** **run**
到过 一个 战斗 任何地方 , 和 一 的 他们 有 尖叫 , 和 跑步
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

任何地方都发生过战斗，其中一人尖叫着逃跑了。

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['sɪstər] ;
then **I** **suppose** **I** **should** **have** **been** **pretty** **sure** **it** **was** **the** **sister** **;**
然后 我 认为 我 应该 有 到过 漂亮的 当然 它 曾是 这 姐姐 ;

那么我想我当时应该很肯定那就是妹妹了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [kɑːn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]
but **even** **then** **I** **shouldn't** **know** **which** **was** **the** **Khan** **and** **which** **was** **the**
但 甚至 然后 我 不应该 知道 哪个 曾是 这 可汗 和 哪个 曾是 这
[kɑːnt] . ”
Khant **.** **”**
汗特 . ”

但即便如此，我也不应该知道哪个是可汗，哪个是可汗王。

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ðiː] ['nefjuː] .
“ **Well** **,** **what** **are** **we** **going** **to** **do** **about** **it** **,** **then** **?** **”** **asked** **the** **nephew** **.**
“ 出色地 , 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 , 然后 ? ” 问 这 侄子 .

“那我们该怎么办呢？”侄子问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ðiː]['pɑːpə] .
“ **I** **don't** **know** **,** **”** **said** **the** **papa** **.**
“ 我 不 知道 , ” 说 这 爸爸 .

“我不知道，”爸爸说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] .
“ **We** **shall** **just** **have** **to** **keep** **on** **and** **see** **.**
“ 我们 将 只是 有 到 保持 在 和 看 .

我们只能继续走下去看看了。

[pər'hæps] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ðiː] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] .
Perhaps **when** **they** **meet** **the** **Prince** **and** **Princess** **we** **shall** **find** **out** **.**
也许 什么时候 他们 见面 这 王子 和 公主 我们 将 寻找 出去 .

或许当他们见到王子和公主时，我们就会知道了。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
I **don't** **suppose** **a** **boy** **would** **fall** **in** **love** **with** **a** **boy** **.** **”**
我 不 认为 一个 男生 会 落下 在 爱 和 一个 男生 . ”

我想男孩应该不会爱上男孩吧。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ðiː] [niːs] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
“ **No** **,** **”** **said** **the** **niece** **;** **“** **but** **he** **might** **want** **to** **go** **off** **with** **him** **and**
“ 不 , ” 说 这 侄女 ; “ 但 他 可能 想 到 去 离开 和 他 和
[hæv; həv] [fʌn] ,
have **fun** **,**
有 乐趣 ,

“不，”侄女说，“但他可能想和他一起出去玩。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . ”
or something . ”
或者 某物 . ”

或者别的什么。”

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːpə] .
“ That's true , ” said the papa .
“ 那就是 真的 , ” 说 这 爸爸 .

“没错，”爸爸说。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ɔːl] [wɑːtʃ] [aʊt] .
“ We've got to all watch out .
“ 我们已经 得到 到 全部 手表 出去 .

“我们都要小心。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːnt] [skʌft] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ɔːfli] ,
Of course the Khan and the Khant scuffed the landscape awfully ,
的 课程 这 可汗 和 这 汗特 磨损 这 景观 非常 ,

当然，可汗和汗王们给这片土地带来了极大的破坏。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
as they came along through the kingdom ,
作为 他们 来了 沿着 通过 这 王国 ,

当他们一路穿过王国时，

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔːl] [dɔːbd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɑːrməleɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
and got the face of nature all daubed up with marmalade — they were the
和 得到 这 脸 的 自然 全部 涂抹 向上 和 果酱 — 他们 是 这
['gretɪst] ['pɝːsənz]
greatest persons
最 人

他们把大自然的面容都涂上了橘子酱——他们是最伟大的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[fɔːr; fər] ['mɑːrməleɪd] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]
for marmalade — and when they reached the palace of the Prince and
为了 果酱 — 和 什么时候 他们 达到 这 宫殿 的 这 王子 和
['prɪnses] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,
Princess they had to camp out in the back yard ,
公主 他们 有 到 营 出去 在 这 后退 院子 ,

为了做橘子酱——当他们到达王子和公主的宫殿时，他们不得不在后院露营。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['bɔnˌfaiəz] [tuː; tə] [kʊk] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
and they had to have bonfires to cook by , and they made a
和 他们 有 到 有 篝火 到 厨师 经过 , 和 他们 制成 一个
['fraɪtf(ə)l] [mes] .
frightful mess .
可怕 混乱 .

他们不得不生篝火做饭，结果弄得一团糟。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] .
“ Well , there was the greatest excitement about it that there ever was .
“ 出色地 , 那里 曾是 这 最 激动 关于 它 那 那里 曾经 曾是 .

“当时人们对这件事感到无比兴奋。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [kept] [hɪz; ɪz] [men] ['ʌndər] [ɑːrmz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
The General - in - Chief kept his men under arms night and day ,
这 一般的 - 在 - 首席 保留 他的 男人 在下面 武器 夜晚 和 天 ,

总司令日夜命令部下全副武装。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [wɜ:rkt] [ʌp][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] - ['fi:vər] ;

and	the	fairy	godmother	was	so	worked	up	she	almost	had	a	brain	-	fever	;
和	这	仙女	教母	曾是	所以	工作	向上	她	几乎	有	一个	脑	-	发烧	;

仙女教母激动得几乎要得脑热了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][sɪks][ʌv; əv]['ækənaɪt] ['evri] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed]

and	if	she	had	not	taken	six	of	aconite	every	night	when	she	went	to	bed
和	如果	她	有	不是	已采取	六	的	附子	每一个	夜晚	什么时候	她	去	到	床

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] .

she	would	have	had	.
她	会	有	有	.

如果她每晚睡前没有服用六粒乌头，她就会.....

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mes] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:n] [ænd; ənd]

You	see	,	the	question	was	what	to	do	about	the	mess	that	the	Khan	and
你	看	,	这	问题	曾是	什么	到	做	关于	这	混乱	那	这	可汗	和

[kɑ:nt] [meɪd] .

Khant	made	.
汗特	制成	.

你看，问题在于如何处理可汗和汗国造成的混乱局面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [pə'laɪt] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm] ;

They	were	visitors	,	and	it	wouldn't	have	been	polite	to	banish	them	;
他们	是	访客	,	和	它	不会	有	到过	有礼貌的	到	放逐	他们	;

他们是客人，驱逐他们是不礼貌的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ænd; ənd][soʊ]['noʊbɑ:di] [derd] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp]

and	they	belonged	to	a	royal	family	,	and	so	nobody	dared	to	clean	up
和	他们	属于	到	一个	皇家	家庭	,	和	所以	无人	敢于	到	干净的	向上

['æftər][ðem; ðəm] .

after	them	.
后	他们	.

而且他们属于皇室家族，所以没有人敢给他们收拾残局。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [steɪt] ,

The	whole	kingdom	was	in	the	most	disgusting	state	,
这	所有的	王国	曾是	在	这	最多	令人作呕	状态	,

整个王国都处于极其肮脏的状态。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʃi:; ʃi]

and	whenever	the	fairy	godmother	looked	into	the	back	yard	of	the	palace	she
和	每当	这	仙女	教母	看起来	进入	这	后退	院子	的	这	宫殿	她

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .

felt	as	if	she	would	go	through	the	floor	.
毛毡	作为	如果	她	会	去	通过	这	地面	.

每当仙女教母看向宫殿的后院时，她都感觉自己好像要穿过地板。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] .

“	SHE	WAS	GOING	TO	TAKE	THE	CASE	INTO	HER	OWN	HANDS	.
“	她	曾是	去	到	拿	这	案件	进入	她	自己的	双手	.

“她打算亲自处理这个案子。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 137]
〃 [页 -]

“[第 137 页]

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] .
“ Well , it kept on going from bad to worse .
〃 出色地 , 它 保留 在 去 从 坏的 到 更糟 .

“唉，情况越来越糟了。”

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɪnˈtʃæntrəs] ;
The only person that enjoyed herself was the wicked enchantress ;
这 仅有的 人 那 享受 她自己 曾是 这 邪恶 女巫 ;

唯一感到快乐的是那个邪恶的女巫；

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ;
she never had such a good time in her life ;
她 绝不 有 这样的 一个 好的 时间 在 她 生活 ;

她一生中从未有过如此美好的时光；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [vɪˈzɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and when the fairy godmother got hold of the Grand Vizier and the
和 什么时候 这 仙女 教母 得到 抓住 的 这 盛大 维齐尔 和 这
[ˈkeɪdi; ˈkɑːdi] ,
Cadi ,
卡迪 ,

当仙女教母抓住了宰相和卡迪时，

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [lɔː] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [tuː; tə] [kliːn]
and told them to make a new law so as to allow the army to clean
和 讲述 他们 到 制作 一个 新的 法律 所以 作为 到 允许 这 军队 到 干净的
[ʌp] [ˈæftər] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪzɪtər] ,
up after royal visitors ,
向上 后 皇家 访客 ,

并指示他们制定一项新法律，允许军队在皇家访客离开后进行清理。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈtaʊər] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɪnˈtʃæntrəs] [ɪnˈtʃæntɪd] [ðə; ði]
without being thrown from a high tower , the wicked enchantress enchanted the
没有 存在 抛掷 从 一个 高的 塔 , 这 邪恶 女巫 迷人的 这
[hoʊl] [mes] ,
whole mess ,
所有的 混乱 ,

邪恶的女巫无需从高塔上扔下，就施展了魔法控制了整个混乱局面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [meɪd] ,
so that the army could not tell which the Prince and Princess had made ,
所以 那 这 军队 可以 不是 告诉 哪个 这 王子 和 公主 有 制成 ,

这样军队就无法分辨王子和公主究竟做了什么。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [hæd; həd] [meɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɔːr] [ˈɔːlweɪz]
and which the Khan and Khant had made ; they were all four always
和 哪个 这 可汗 和 汗特 有 制成 ; 他们 是 全部 四 总是
[ˈpleɪɪŋ] [təˈgeðər] , [ˈeniweɪ] .
playing together , anyway .
玩耍 一起 , 反正 .

而可汗和可汗们也参与其中；反正他们四个总是在一起玩耍。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] [wʊd] [goʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [waɪld] ,
“ It seemed as if the poor old fairy godmother would go perfectly wild ,
〃 它 似乎 作为 如果 这 贫穷的 老的 仙女 教母 会 去 完美 荒野 ,

“可怜的老仙女教母似乎要彻底疯掉了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kreɪzi] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ɪn][wʌn] [breθ] ,

and	she	almost	made	the	General	crazy	giving	orders	in	one	breath	,
和	她	几乎	制成	这	一般的	疯狂的	给予	订单	在	一	气息	,

她一口气下达好几个命令，差点把将军逼疯。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

and	taking	them	back	in	the	next	.
和	采取	他们	后退	在	这	下一个	.

然后在下一节课中把它们带回去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ]

She	said	that	now	something	had	got	to	be	done	;	she	had	stood	it	long
她	说	那	现在	某物	有	得到	到	是	完毕	;	她	有	站立	它	长的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

她说现在必须采取行动了；她已经忍耐得够久了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]

and	she	was	going	to	take	the	case	into	her	own
和	她	曾是	去	到	拿	这	案件	进入	她	自己的

她打算独自处理这个案子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [tɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses]

She	saw	that	she	should	have	no	peace	of	her	life	till	the	Prince	and	Princess
她	锯	那	她	应该	有	不	和平	的	她	生活	直到	这	王子	和	公主

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [wɜːr; wər] ['mærid] .

and	the	Khan	and	Khant	were	married	.
和	这	可汗	和	汗特	是	已婚	.

她认为，在王子和公主、可汗和汗王成婚之前，她将永无宁日。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ɪ'mɑːm] ,

She	sent	for	the	head	Imam	,
她	发送	为了	这	头	阿訇	,

她召来了首席伊玛目，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	told	him	to	bring	those	children	right	in	and	marry	them	,	and
和	讲述	他	到	带来	那些	孩子们	正确的	在	和	结婚	他们	,	和

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

she	would	be	responsible	.
她	会	是	负责任的	.

她告诉他把那些孩子带进来，让他们结婚，她会负责一切。

“ [ðə; ði][ɪ'mɑːm][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm]

“	The	Imam	put	his	head	to	the	floor	—	and	it	was	pretty	hard	on	him
“	这	阿訇	放	他的	头	到	这	地面	—	和	它	曾是	漂亮的	难的	在	他

,

,

,

“伊玛目把头埋在了地上——这对他来说非常痛苦，”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] ,

for	he	was	short	and	stout	,
为了	他	曾是	短的	和	肥硕	,

因为他身材矮胖，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪdweɪz] — [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪr] [wʌz; wəz]

and	he	had	to	do	it	kind	of	sideways	—	and	said	to	hear	was
和	他	有	到	做	它	种类	的	侧身	—	和	说	到	听到	曾是

[tuː; tə] [ə'beɪ] ;

to	obey	;
到	服从	;

他不得不另辟蹊径——他说，听话就是服从；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ðem; ðəm] [ən'les] [hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

but	he	could	not	marry	them	unless	he	knew	which	was	which	.
但	他	可以	不是	结婚	他们	除非	他	知道	哪个	曾是	哪个	.

但除非他知道哪个是哪个，否则他无法为她们主持婚礼。

“ [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [skriːmd] [aʊt] : - [aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] !

“	The	fairy	godmother	screamed	out	:	'	I	don't	care	which	is	which	!
“	这	仙女	教母	尖叫	出去	:	-	我	不	关心	哪个	是	哪个	!

“仙女教母尖叫道：‘我不在乎哪个是哪个！’

['mæri] [ðem; ðəm][ɔːl] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! -

Marry	them	all	,	just	as	they	are	!	'
结婚	他们	全部	,	只是	作为	他们	是	!	-

把她们全都娶回家，就按她们现在的样子！

“ [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

“	But	when	she	came	to	think	it	over	,	she	saw	that	this	would	not	do	,
“	但	什么时候	她	来了	到	思考	它	超过	,	她	锯	那	这	会	不是	做	,

“但当她仔细考虑后，她意识到这样做行不通。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	so	she	tried	to	invent	some	way	out	of	the	trouble	.
和	所以	她	尝试	到	发明	一些	方式	出去	的	这	麻烦	.

于是她想方设法摆脱困境。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] ,

One	morning	she	woke	up	with	a	splendid	idea	,
一	早晨	她	觉醒	向上	和	一个	灿烂	主意	,

一天早晨，她醒来时突然想到一个绝妙的主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	she	could	hardly	wait	to	have	breakfast	before	she	sent	for	the	General
和	她	可以	几乎	等待	到	有	早餐	前	她	发送	为了	这	一般的

- [ɪn] - [tʃiːf] .

-	in	-	Chief	.
-	在	-	首席	.

她迫不及待地想吃早餐，然后才去召见总司令。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[nəːvs] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
nerves were all gone , and as soon as she
神经 是 全部 已消失 , 和 作为 很快 作为 她

她所有的紧张感都消失了，她一开口就……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] : - [ə; eɪ] [ʃæm] ['bæt(ə)l] — [tuː; tə] - [deɪ] — [naʊ] — [ðɪs] ['veri]
saw him , she yelled at him : ' A sham battle — to - day — now — this very
锯 他 , 她 大喊 在 他 : - 一个 假 战斗 — 到 - 天 — 现在 — 这 非常
['ɪnstənt] !
instant !
立即的 !

她看见他，便冲他喊道："一场虚假的战斗——今天——现在——就是这一刻！"

[raɪt] [ə'weɪ] , [raɪt] [ə'weɪ] , [raɪt] [ə'weɪ] ! -
Right away , right away , right away ! '
正确的 离开 , 正确的 离开 , 正确的 离开 ! -

马上，马上，马上!

" [ðə; ði][ɪ'mɑːm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . "
" THE IMAM PUT HIS HEAD TO THE FLOOR . "
" 这 阿訇 放 他的 头 到 这 地面 . "

"伊玛目把头埋在了地上。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr'self] ,
" The General got her to explain herself ,
" 这 一般的 得到 她 到 解释 她自己 ,

将军让她解释清楚了，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [rɪ'vjuː]
and then he understood that she wanted him to have a grand review
和 然后 他 理解 那 她 通缉 他 到 有 一个 盛大 审查
[ænd; ənd] [ʃæm] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [truːps] ,
and sham battle of all the troops ,
和 假 战斗 的 全部 这 军队 ,

然后他才明白，她想让他对所有部队进行一次盛大的检阅和一场模拟战斗。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd] [kɑːnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
in honor of the Khan and Khant ; and the whole court had to be
在 荣誉 的 这 可汗 和 汗特 ; 和 这 所有的 法庭 有 到 是
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

为了向汗王致敬；所有朝臣都必须出席。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['tɪmɪdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
and especially the timidest of the ladies ,
和 尤其 这 最胆小的 的 这 女士们 ,

尤其是那些最胆怯的女士们，

[ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [sker] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [skriːmd] [wen] [ðeɪ]

that	would	almost	scare	a	person	to	death	by	the	way	they	screamed	when	they
那	会	几乎	吓	一个	人	到	死亡	经过	这	方式	他们	尖叫	什么时候	他们

[wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .

were	frightened	.
是	害怕	.

他们受惊时的尖叫声几乎能把人吓死。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd] ['kænən] [hæd; həd][ɔːl][gɑːt]

The	General	was	just	going	to	say	that	the	guns	and	cannon	had	all	got
这	一般的	曾是	只是	去	到	说	那	这	枪支	和	大炮	有	全部	得到

['rʌsti] ,

rusty	,
生锈的	,

将军正要说枪炮都生锈了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [frʌm; frəm][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

and	the	powder	was	spoiled	from	not	having	been	used	for	so	long	,
和	这	粉末	曾是	被宠坏了	从	不是	拥有	到过	用过的	为了	所以	长的	,

由于长时间未使用，粉末已经变质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ;

with	the	everlasting	cleaning	up	that	had	been	going	on	;
和	这	永恒	打扫	向上	那	有	到过	去	在	;

以及一直持续不断的清理工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] .

but	the	fairy	godmother	stamped	her	foot	and	sent	him	flying	.
但	这	仙女	教母	盖章	她	脚	和	发送	他	飞行	.

但仙女教母跺了跺脚，把他跺飞了出去。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [ɔːl][ðə; ði] [nəʊmz] [æt; ət][wɜːrk] ['meɪkɪŋ]

So	the	only	thing	he	could	do	was	to	set	all	the	gnomes	at	work	making
所以	这	仅有的	事物	他	可以	做	曾是	到	放	全部	这	地精	在	工作	制作

['gʌnz] [ænd; ənd] ['kænən] [ænd; ənd] ['paʊdər] ,

guns	and	cannon	and	powder	,
枪支	和	大炮	和	粉末	,

所以他唯一能做的就是让所有的小矮人都去制造枪炮和火药。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm]

and	about	twelve	o'clock	they	had	them
和	关于	十二	点钟	他们	有	他们

大约十二点钟的时候，他们就拥有了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['redi] , [ænd; ənd][dʒʌst]['æftər] [lʌntʃ] [ðə; ði] [ʃæm] ['bæt(ə)l][bɪ'gæn] .

ready	,	and	just	after	lunch	the	sham	battle	began	.
准备好	,	和	只是	后	午餐	这	假	战斗	开始	.

一切准备就绪，午饭后不久，这场模拟战斗就开始了。

“ [ðə; ði] [truːps] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl]

“	The	troops	marched	and	counter	-	marched	,	and	fired	away	the	whole
“	这	军队	行军	和	柜台	-	行军	,	和	被解雇	离开	这	所有的

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“部队行军、反行军，整个下午都在交火。”

[ænd; ənd] [spræŋ] [maɪnz] [ænd; ənd] [bluː] [ʌp] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [θruː] ['kænən] ['krækərz] [ænd; ənd]

and	sprang	mines	and	blew	up	magazines	,	and	threw	cannon	crackers	and
和	弹簧	矿井	和	吹	向上	杂志	,	和	扔	大炮	饼干	和

['kænən] [tɔː'piːdəʊz] .

cannon	torpedoes	.
大炮	鱼雷	.

他们引爆地雷，炸毁弹药库，投掷炮弹和炮弹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dɪn][ænd; ənd] ['rækɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [jɔːr'self] [θɪŋk] ,

There	was	such	an	awful	din	and	racket	that	you	couldn't	hear	yourself	think	,
那里	曾是	这样的	一个	可怕	din	和	球拍	那	你	不能	听到	你自己	思考	,

周围嘈杂不堪，震耳欲聋，根本无法思考。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [sɪk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	some	of	the	court	ladies	were	made	perfectly	sick	by	it	.
和	一些	的	这	法庭	女士们	是	制成	完美	生病的	经过	它	.

宫廷里的一些女眷因此感到非常恶心。

[ðeɪ] [ɔːl] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ['wʊdnt] [ɪk'skjuːs][wʌn][ʌv; əv]

They	all	asked	to	be	excused	,	but	the	fairy	godmother	wouldn't	excuse	one	of
他们	全部	问	到	是	已原谅	,	但	这	仙女	教母	不会	原谅	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们都请求允许离开，但仙女教母却不肯放过他们中的任何一个。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [siːts] [raʊnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

She	just	kept	them	there	on	the	seats	round	the	battle	-	field	,	and	let	them
她	只是	保留	他们	那里	在	这	座位	圆形的	这	战斗	-	场地	,	和	让	他们

[ʃriːk] [ðəm'selvz] [hɔːrs] .

shriek	themselves	hoarse	.
尖叫	他们自己	嘶哑	.

她就让他们坐在战场周围的座位上，任由他们尖叫到嗓子都哑了。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['feɪntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz] [brɔːt] ,

So	many	of	them	fainted	that	they	had	to	have	the	garden	hose	brought	,
所以	许多	的	他们	昏厥	那	他们	有	到	有	这	花园	软管	带来	,

他们当中有太多人晕倒了，以至于不得不让人拿来花园水管给他们冲洗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['sprɪŋklɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	they	kept	it	sprinkling	away	on	their	faces	all	the	afternoon	.
和	他们	保留	它	洒	离开	在	他们的	面孔	全部	这	下午	.

整个下午，他们都不停地往脸上洒水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

“ [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] , - [oʊ] , [ðə; ði] [kaʊ] !

“	THEY	BEGAN	TO	SCREAM	,	'	OH	,	THE	COW	!
“	他们	开始	到	尖叫	,	-	哦	,	这	奶牛	!

“他们开始尖叫，‘哦，牛！

[ðə; ði] [kaʊ] ! -

THE	COW	!	'
这	奶牛	!	-

那头牛！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	144	]
”	[	页	-	]

“[第 144 页]

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːnt] [wɜːr; wər]

“	But	it	was	a	failure	as	far	as	the	Khan	and	the	Khant	were
“	但	它	曾是	一个	失败	作为	远的	作为	这	可汗	和	这	汗特	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

但就汗王和汗国而言，这是一次失败。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['lʊdəst] ['faɪərɪŋ][bɪ'gæn] , [ðə; ði][gɜːrl] ,

The	fairy	godmother	expected	that	as	soon	as	the	loudest	firing	began	,	the	girl	,
这	仙女	教母	预期的	那	作为	很快	作为	这	最响亮	射击	开始	,	这	女孩	,

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

whichever	it	was	,
任何	它	曾是	,

仙女教母预料，一旦枪声最大，那个女孩，无论是哪个女孩，都会立刻出现。

[wʊd] [skriːm] ,

would	scream	,
会	尖叫	,

会尖叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

and	so	they	would	know	which	was	which	.
和	所以	他们	会	知道	哪个	曾是	哪个	.

这样他们就能知道哪个是哪个了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['wɔːriər] ,

But	the	Khan	and	Khant's	father	had	been	a	famous	warrior	,
但	这	可汗	和	-	父亲	有	到过	一个	著名的	战士	,

但可汗和可汗的父亲都是一位著名的战士。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	he	had	been	in	the	habit	of	taking	his	children	to	battle	with
和	他	有	到过	在	这	习惯	的	采取	他的	孩子们	到	战斗	和

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ,

him	from	their	earliest	years	,
他	从	他们的	最早	年	,

他从孩子们很小的时候就养成了带着他们一起上战场的习惯。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [trʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

partly	because	his	wife	was	dead	and	he	didn't	dare	trust	them	with
部分	因为	他的	妻子	曾是	死的	和	他	没有	敢	相信	他们	和

[ðə; ði] ['kerləs] [nɜːrs] [æt; ət] [hoʊm] ,

the	careless	nurse	at	home	,
这	粗心	护士	在	家	,

部分原因是他的妻子去世了，他不敢把他们交给家里那个粗心的护士。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [ðer; ðər] [nəːvs] .

and	partly	because	he	wanted	to	harden	their	nerves	.
和	部分	因为	他	通缉	到	硬化	他们的	神经	.

部分原因是他想让他们神经紧绷起来。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ʃæm] ['bæt(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]

So	now	they	just	clapped	their	hands	,	and	enjoyed	the	sham	battle	down	to
所以	现在	他们	只是	鼓掌	他们的	双手	,	和	享受	这	假	战斗	向下	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

所以现在他们只是拍手叫好，欣赏这场虚假的战斗直至结束。

" [ə'baʊt] ['sʌnset] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	About	sunset	the	fairy	godmother	gave	it	up	.
"	关于	日落	这	仙女	教母	给予	它	向上	.

“日落时分，仙女教母放弃了。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] , ['eniweɪ] .

She	had	to	,	anyway	.
她	有	到	,	反正	.

她无论如何都得这么做。

[ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['paʊdər] ,

The	troops	had	shot	away	all	their	powder	,
这	军队	有	射击	离开	全部	他们的	粉末	,

部队已经把所有的火药都射光了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊmz] ['kudnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	the	gnomes	couldn't	make	any	more	till	the	next	day	.
和	这	地精	不能	制作	任何	更多的	直到	这	下一个	天	.

小矮人们直到第二天才能再做出来。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

So	she	set	out	to	return	to	the	city	,	with	all	the	court	following	her
所以	她	放	出去	到	返回	到	这	城市	,	和	全部	这	法庭	下列的	她

['daɪmənd] ['tʃæriət] ,

diamond	chariot	,
钻石	战车	,

于是她启程返回城里，所有朝臣都跟随在她乘坐的钻石战车后面。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['prɪti] ['gluːmi] .

and	I	can	tell	you	she	felt	pretty	gloomy	.
和	我	能	告诉	你	她	毛毡	漂亮的	阴沉	.

我可以告诉你，她当时心情很低落。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] [grænd] [vɪ'zɪr] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

She	told	the	Grand	Vizier	that	now	she	didn't	see	any	end	to	the	trouble	,
她	讲述	这	盛大	维齐尔	那	现在	她	没有	看	任何	结尾	到	这	麻烦	,

她告诉宰相，她现在看不到麻烦结束的希望了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [wen] [ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] [bɔɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['draɪvɪŋ]

and	she	was	just	going	into	hysterics	when	a	barefooted	boy	came	along	driving
和	她	曾是	只是	去	进入	癔症	什么时候	一个	赤足	男生	来了	沿着	驾驶

她正歇斯底里地哭喊着，这时一个光着脚的男孩开车经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hɪz; ɪz] [kaʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstʃər] .

his	cow	home	from	the	pasture	.
他的	奶牛	家	从	这	牧场	.

他的牛从牧场回家了。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃæriət] ;

The	fairy	godmother	didn't	mind	it	much	,	for	she	was	in	her	chariot	;
这	仙女	教母	没有	头脑	它	很多	,	为了	她	曾是	在	她	战车	;

仙女教母并不太在意，因为她正坐在她的战车里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rt] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] , - [oʊ] , [ðə; ði] [kaʊ] !

but	the	court	ladies	were	on	foot	,	and	they	began	to	scream	,	'	Oh	,	the	cow	!
但	这	法庭	女士们	是	在	脚	,	和	他们	开始	到	尖叫	,	-	哦	,	这	奶牛	!

但宫廷女眷们是步行的，她们开始尖叫："哦，那头牛！"

[ðə; ði] [kaʊ] !

the	cow	!
这	奶牛	!

那头牛！

- [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] , [ænd; ənd][tu:; tə][get][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [fens] ,

'	and	to	take	hold	of	the	knights	,	and	to	get	on	to	the	fence	,
-	和	到	拿	抓住	的	这	骑士	,	和	到	得到	在	到	这	栅栏	,

"抓住骑士们，登上栅栏。"

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

till	it	was	perfectly	packed	with	them	;
直到	它	曾是	完美	包装	和	他们	;

直到它被它们完全塞满为止；

[ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [faʊnd] [hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃæriət] ?

and	who	do	you	think	the	fairy	godmother	found	had	scrambled	up	on	top	of	her	chariot	?
和	WHO	做	你	思考	这	仙女	教母	成立	有	打乱	向上	在	顶部	的	她	战车	?

你觉得仙女教母发现是谁爬上了她的战车？

" [ðə; ði] ['nefju:] [ænd; ənd] [ni:s] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [ges] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:pə] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] :

"	The	nephew	and	niece	were	afraid	to	risk	a	guess	,	and	the	papa	had	to	say	:
"	这	侄子	和	侄女	是	害怕的	到	风险	一个	猜测	,	和	这	爸爸	有	到	说	:

"侄子和侄女不敢冒险猜测，爸爸只好说："

" [ðə; ði] [kɑ:nt] !

"	The	Khant	!
"	这	汗特	!

"可汗！

[ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [pʊld] [hɜ:r; hər][ɪn'saɪd][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

The	fairy	godmother	pulled	her	inside	and	hugged	her	and	kissed	her	,
这	仙女	教母	拉	她	里面	和	拥抱	她	和	亲吻	她	,

仙女教母把她拉进屋里，拥抱并亲吻了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ;

she	was	so	glad	to	find	out	that	she	was	the	one	;
她	曾是	所以	高兴的	到	寻找	出去	那	她	曾是	这	一	;

她很高兴发现自己就是那个对的人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði][ɪ'mɑ:m] ,

and	she	stopped	the	procession	on	the	spot	,	and	she	called	up	the	Imam	,
和	她	停止	这	游行	在	这	点	,	和	她	称为	向上	这	阿訇	,

她当场制止了游行队伍，并叫来了伊玛目。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] [kɑːnt] [tuː; tə] [prɪns] —
and he married the Khant to Prince —
和 他 已婚 这 汗特 到 王子 —

他把汗王嫁给了王子——

" [ðə; ði]['pɑːpə] [stɑːpt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hiː; hi]
" The papa stopped , and as the niece and nephew hesitated , he
" 这 爸爸 停止 , 和 作为 这 侄女 和 侄子 犹豫了一下 , 他
[sed] , ['veri] ['stɜːrnli] , " [wel] ?
said , very sternly , " Well ?
说 , 非常 严厉地 , " 出色地 ?

爸爸停了下来，侄子和侄女犹豫了一下，爸爸非常严厉地说："怎么样？"

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] [mɪkst] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːnt] [ʌv; əv]
" The fact is , they had got so mixed up about the Khan and the Khant of
" 这 事实 是 , 他们 有 得到 所以 混合 向上 关于 这 可汗 和 这 汗特 的
[tɑːr]
Tar
焦油

事实上，他们把可汗和塔尔汗国搞混了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['tɛri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
tary that they had forgotten which was Butterflyflutterby and which was
塔里 那 他们 有 被遗忘的 哪个 曾是 - 和 哪个 曾是
-
.
Flutterbybutterfly .
-
.

令人惊讶的是，他们竟然忘记了哪个是 Butterflyflutterby，哪个是 Flutterbybutterfly。

[ðeɪ] [traɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːpə]
They tried , shouting out one the one and the other the other , but the papa
他们 尝试 , 喊叫 出去 一 这 一 和 这 其他 这 其他 , 但 这 爸爸
[sed] :
said :
说 :

他们试着喊，一个喊这个，另一个喊那个，但爸爸说：

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

"哦不！"

[ðæt] [wəʊnt] [wɜːrk] .
That won't work .
那 惯于 工作 .

这样行不通。

[aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [traɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɜːrks] .
I've had that sort of thing tried on me before , and it never works .
我已经 有 那 种类 的 事物 尝试 在 我 前 , 和 它 绝不 作品 .

我以前也遇到过这种情况，但从来没成功过。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ,
I heard you whispering what you would do ,
我 听到 你 耳语 什么 你 会 做 ,

我听到你低声说你要做什么，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ʌv; əv]

and	you	have	simply	added	the	crime	of	double	-	dealing	to	the	crime	of
和	你	有	简单地	额外	这	犯罪	的	双倍的	-	处理	到	这	犯罪	的

[ˌɪnə'tenʃn] .

inattention	.
注意力不集中	.

你只不过是在疏忽大意的罪名上又加上了欺骗的罪名。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [fər'evər] .

The	story	has	stopped	,	and	stopped	forever	.
这	故事	有	停止	,	和	停止	永远	.

故事到此结束，永远地结束了。

" [ðə; ðɪ] ['nefjuː] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

"	The	nephew	stretched	himself	and	then	sat	up	in	bed	.
"	这	侄子	拉伸	他自己	和	然后	卫星	向上	在	床	.

侄子伸了个懒腰，然后坐了起来。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , ['eniweɪ] . "

"	Well	,	it	had	got	to	the	end	,	anyway	.	"
"	出色地	,	它	有	得到	到	这	结尾	,	反正	.	"

“好吧，反正已经到最后了。”

" [oʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	had	it	?
"	哦	,	有	它	?

“哦，有吗？”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [ɪn'tʃæntrəs] ?

What	became	of	the	wicked	enchantress	?
什么	成为	的	这	邪恶	女巫	?

那个邪恶的女巫后来怎么样了？

" [ðə; ðɪ] ['nefjuː] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪs'meɪ] .

"	The	nephew	lay	down	again	,	in	considerable	dismay	.
"	这	侄子	躺	向下	再次	,	在	大量	沮丧	.

侄子十分沮丧，又躺了下来。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] [niːs] , ['veri] [koʊksɪŋli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Uncle	,	"	said	the	niece	,	very	coaxingly	,	"	I	didn't	say	it	had	come	to	the
"	叔叔	,	"	说	这	侄女	,	非常	哄骗地	,	"	我	没有	说	它	有	来	到	这

[end] . "

end	.	"
结尾	.	"

“叔叔，”侄女哄着说，“我没说一切都结束了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pɑːpə] .

"	But	it	has	,	"	said	the	papa	.
"	但	它	有	,	"	说	这	爸爸	.

“但确实如此，”爸爸说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd][juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [neɪm] ,

"	And	I'm	mighty	glad	you	forgot	the	Prince's	name	,
"	和	我是	强大的	高兴的	你	忘了	这	王子的	姓名	,

“我非常庆幸你忘记了王子的名字。”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn]

for	the	rule	of	this	story	is	that	it	has	to	go	on	as	long	as	any	one
为了	这	规则	的	这	故事	是	那	它	有	到	去	在	作为	长的	作为	任何	一

['lɪs(ə)n]

listen
听

这个故事的规则就是，只要有人听，它就必须继续下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ɪŋ] [riˈmembəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [fərˈevər] . ”
ing remembers , and it might have gone on forever . ”
ing 记得 , 和 它 可能 有 已消失 在 永远 . ”

如果记忆犹新，那段日子或许会永远持续下去。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ðə; ði] [ˈnefjuː] [sed] , “ [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [ges] ? ”
“ I suppose , ” the nephew said , “ a person may guess ? ”
“ 我 认为 , ” 这 侄子 说 , “ 一个 人 可能 猜测 ? ”

“我想，”侄子说，“人们或许可以猜到吧？”

“ [hiː; hi] [meɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈgesɪz] [raɪt] .
“ He may , if he guesses right .
“ 他 可能 , 如果 他 猜测 正确的 .

“如果他猜对了，他可能会猜对。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈgesɪz] [rɔːŋ] ,
If he guesses wrong ,
如果 他 猜测 错误的 ,

如果他猜错了，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ˈtaʊər] — [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][ðə; ði] [ˈwɪkɪd]
he has to be thrown from a high tower — the same one the wicked
他 有 到 是 抛掷 从 一个 高的 塔 — 这 相同的 一 这 邪恶
[ɪnˈtʃæntrəs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm] . ”
enchantress was thrown from . ”
女巫 曾是 抛掷 从 . ”

他必须从高塔上被扔下去——就像那个邪恶的女巫被扔下去的那座塔一样。

“ [ðer; ðər] ! ” [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈnefjuː] ; “ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [tel] .
“ There ! ” shouted the nephew ; “ you said you wouldn't tell .
“ 那里 ! ” 喊叫 这 侄子 ; “ 你 说 你 不会 告诉 .

“看！”侄子喊道，“你说过你不会告诉别人的。”

[haʊ] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ˈeniweɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] ?
How high was the tower , anyway , uncle ?
如何 高的 曾是 这 塔 , 反正 , 叔叔 ?

叔叔，那座塔到底有多高？

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaɪfəl] [ˈtaʊər] [ɪn][ˈpærɪs] ? ”
As high as the Eiffel Tower in Paris ? ”
作为 高的 作为 这 埃菲尔铁塔 塔 在 巴黎 ? ”

和巴黎埃菲尔铁塔一样高吗？

“ [nɑːt] [kwaɪt] .
“ Not quite .
“ 不是 相当 .

“不完全是。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪntʃɪz] [haɪ] . ”
It was three feet and five inches high . ”
它 曾是 三 脚 和 五 英寸 高的 . ”

它高三英尺五英寸。

“ [hoʊ] !
“ Ho !
“ 何 !

“嗬！

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] ! ”

Then	the	enchantress	was	a	dwarf	!	”
然后	这	女巫	曾是	一个	矮人	!	”

原来那位女巫是个侏儒!

“ [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] ? ”

“	Who	said	she	was	a	dwarf	?	”
”	WHO	说	她	曾是	一个	矮人	?	”

谁说她是侏儒?

“ [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [juːz] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] . ”

“	There	wouldn't	be	any	use	throwing	her	from	the	tower	if	she	wasn't	.	”
”	那里	不会	是	任何	使用	投掷	她	从	这	塔	如果	她	不是	.	”

“如果她不是，把她从塔上扔下去也无济于事。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [juːz] .

“	I	didn't	say	it	was	any	use	.
”	我	没有	说	它	曾是	任何	使用	.

“我没说它有什么用。”

[ðeɪ] [dʒʌst][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] .

They	just	did	it	for	ornament	.
他们	只是	做过	它	为了	装饰品	.

他们只是为了装饰才这么做的。

” [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] [soʊ][mæd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði]['pɑːpə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

”	This	made	the	nephew	so	mad	that	he	began	to	dig	the	papa	with	his	fist	,
”	这	制成	这	侄子	所以	疯狂的	那	他	开始	到	挖	这	爸爸	和	他的	拳头	,

“这让侄子非常生气，他开始用拳头打爸爸。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpə][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

and	the	papa	began	to	laugh	.
和	这	爸爸	开始	到	笑	.

爸爸开始大笑起来。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] : “ [juː; jʊ] [siː] ,

as	well	as	he	could	for	laughing	:	“	You	see	,
作为	出色地	作为	他	可以	为了	笑	:	”	你	看	,

他尽可能地笑着说：“你看，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['baʊnsɪŋ] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

the	trouble	was	to	keep	her	from	bouncing	up	higher	than	the	top	of
这	麻烦	曾是	到	保持	她	从	弹跳	向上	更高	比	这	顶部	的

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	tower	.
这	塔	.

问题在于如何防止她弹跳到比塔顶更高的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] [weɪt] , ['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ;

She	was	light	weight	,	anyway	,	because	she	was	a	witch	;
她	曾是	光	重量	,	反正	,	因为	她	曾是	一个	巫婆	;

她本来就很轻，因为她是个女巫;

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [baʊns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [tuː; tə] [kiːp]

and	after	the	first	bounce	they	had	to	have	two	executioners	to	keep
和	后	这	第一的	弹跳	他们	有	到	有	二	刽子手	到	保持

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] — [ə; eɪ] [deɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ;

throwing	her	down	—	a	day	executioner	and	a	night	executioner	;
投掷	她	向下	—	一个	天	刽子手	和	一个	夜晚	刽子手	;

第一次反弹之后，他们不得不安排两名刽子手继续把她摔倒在地——一名白班刽子手和一名夜班刽子手；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['kɑːləm]

and	she	went	so	fast	up	and	down	that	she	was	just	like	a	solid	column
和	她	去	所以	快速地	向上	和	向下	那	她	曾是	只是	喜欢	一个	坚硬的	柱子

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntrəs] .

of	enchantress	.
的	女巫	.

她上下移动的速度非常快，就像一根坚实的魔法柱。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] - [reɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . ”

She	enjoyed	it	first	-	rate	,	but	it	kept	her	out	of	mischief	.	”
她	享受	它	第一的	-	速度	,	但	它	保留	她	出去	的	恶作剧	.	”

她非常喜欢这份工作，而且这份工作也让她远离了捣蛋鬼。

“ [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [niːs] , “ [jʊə(r)] [dʒʌst] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [goʊ] .

“	Now	,	uncle	,	”	said	the	niece	,	“	you're	just	letting	yourself	go	.
“	现在	,	叔叔	,	”	说	这	侄女	,	“	你是	只是	出租	你自己	去	.

“叔叔，”侄女说，“你这是放任自己了。”

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [duː]['æftər] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] ['mærid] ? ”

What	did	the	fairy	godmother	do	after	they	all	got	married	?	”
什么	做过	这	仙女	教母	做	后	他们	全部	得到	已婚	?	”

他们都结婚后，仙女教母做了什么?

“ [wel] , [ðə; ði] ['stɔːri] [dəunt] [seɪ] [ɪg'zæktli] .

“	Well	,	the	story	don't	say	exactly	.
“	出色地	,	这	故事	不	说	确切地	.

“嗯，故事里没有明确说明。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feri] - ,

But	there's	a	report	that	when	she	became	a	fairy	grandgodmother	,
但	有	一个	报告	那	什么时候	她	成为	一个	仙女	-	,

但有报道称，当她成为仙女教母后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə'baʊt] ['kliːnɪŋ] [ʌp] ,

she	was	not	half	so	severe	about	cleaning	up	,
她	曾是	不是	一半	所以	严重	关于	打扫	向上	,

她对打扫卫生可没那么认真。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [hæv; həv][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔːr] [sʌm; səm][wɔːr] .

and	let	the	poor	old	General	-	in	-	Chief	have	some	peace	of	his	life	—	or	some	war	.
和	让	这	贫穷的	老的	一般的	-	在	-	首席	有	一些	和平	的	他的	生活	—	或者	一些	战争	.

让这位可怜的老将军安享晚年——或者继续打仗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	rebellion	among	the	genii	not	long	afterwards	,	and	the
那里	曾是	一个	叛乱	之中	这	天才	不是	长的	然后	,	和	这

['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]

General	was
一般的	曾是

不久之后，精灵们之间爆发了叛乱，将军.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[əˈbaʊt] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
about ten or fifteen years putting them down .
关于 十 或者 十五 年 推杆 他们 向下 .

大约花了十年或十五年时间才把它们消灭掉。

" [ðə; ði] [ˈnefjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkwaɪət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" The nephew had been lying quiet a moment .
" 这 侄子 有 到过 说谎 安静的 一个 片刻 .

侄子已经安静地躺了一会儿了。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] .
Now he began to laugh .
现在 他 开始 到 笑 .

他突然笑了起来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? ” [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] .
“ What are you laughing at ? ” demanded his uncle .
“ 什么 是 你 笑 在 ? ” 要求 他的 叔叔 .

“你在笑什么？”他叔叔质问道。

“ [ðə; ði] [wei] [ðæt] [kɑːnt] [ˈskræmbld] [ʌp] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wen] [ðə; ði] [kaʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .
“ The way that Khant scrambled up on top of the chariot when the cow came along .
“ 这 方式 那 汗特 打乱 向上 在 顶部 的 这 战车 什么时候 这 奶牛 来了 沿着 .

“当牛走过来时，汗王慌忙爬上战车顶的样子。”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
Just like a girl .
只是 喜欢 一个 女孩 .

就像个女孩子。

[ðeə(r)] [ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [kaʊz] .
They're all afraid of cows .
它们是 全部 害怕的 的 牛 .

他们都害怕牛。

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈniːsɪz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈfiːlɪŋz] ,
" The tears came into the niece's eyes ; she had a great many feelings ,
" 这 眼泪 来了 进入 这 侄女的 眼睛 ; 她 有 一个 伟大的 许多 情怀 ,

侄女的眼里噙满了泪水；她百感交集。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [hɜːrt] , [ɪˈspeʃəli] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈgɜːlz] .
and they were easily hurt , especially her feelings about girls .
和 他们 是 容易地 伤害 , 尤其 她 情怀 关于 女孩们 .

她们很容易受到伤害，尤其是她对女孩的感情。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænən] , [ˈeniweɪ] . ”
“ Well , she wasn't afraid of the cannon , anyway . ”
“ 出色地 , 她 不是 害怕的 的 这 大炮 , 反正 . ”

“反正她也不怕大炮。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [dʒʌst] [rɪˈmɑːrk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)l] .
“ That is a very just remark , ” said the uncle .
“ 那 是 一个 非常 只是 评论 , ” 说 这 叔叔 .

“这话说得很有道理，”叔叔说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ?
“ And now what do you say to breakfast ?
“ 和 现在 什么 做 你 说 到 早餐 ?

那么，你觉得早餐怎么样?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [traɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

" **The** **children** **sprang** **out** **of** **bed** **,** **and** **tried** **which** **could** **beat** **to** **the** **door** **.**

" 这 孩子们 弹簧 出去 的 床 , 和 尝试 哪个 可以 打 到 这 门 .

孩子们从床上跳起来，比赛看谁能最快冲到门口。

[ðeɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eni]

They **forgot** **to** **thank** **the** **uncle** **,** **but** **he** **did** **not** **seem** **to** **have** **expected** **any**

他们 忘了 到 感谢 这 叔叔 , 但 他 做过 不是 似乎 到 有 预期的 任何

[θæŋks] .

thanks **.**

谢谢 .

他们忘了感谢那位叔叔，但他似乎也没指望得到任何感谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神